

GRAMÁTICA QUECHUA

Ó DEL

IDIOMA DEL IMPERIO DE LOS INCAS

COMPUESTA POR

EL DR. JOSÉ DIONISIO ANCHORENA,

ABOGADO DE LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA DE LA REPUBLICA.





LIMA

IMPRENTA DEL ESTADO, CALLE DE LA RIFA N. 58.

1874.

PROLOGO.

La lengua del imperio de los Incas se llamó siempre y se llaman hoy mismo entre los indígenas, *rua sii,m* lenguage humano. Los españoles desde el siglo XVI la denominaron quichua, sea porque se hablase con mas propiedad en las antiguas provincias de los quechuas, hoy Cotabambas, Anta bamba etc., sea porque la derivasen de la voz *kechhua* tomiza ó tuerza, por su construccion torcida ó inversa del español, ó bien de *kechua* valle, por ser la que se hablaba en los valles ó llanos centros de la poblacion peruana, á diferencia de los dialectos bárbaros de las montañas; lo cierto es, que los españoles y sus descendientes la conocen con este nombre, y hoy mas generalmente con el de quechua, que seguiremos dándole en adelante.

Todos los escritores que, de alguna manera se han ocupado del Perú, como filólogos, arqueólogos, viageros ó historiadores, extrangeros ó nacionales, hablan con entusiasmo de la riqueza, expresion y energia del quechua.

Fr. Domingo de S. Tómas que vino con Francisco Pizarro y estudió este idioma hasta 1560 en que publicó su Gramática y lexicon, en el prólogo dedicado al rey de España, dice: "Mi intento, pues, principal, S. M. al ofreceros este " artecillo, ha sido, para que por él veais muy clara y manifiestamente cuan falso es lo que muchos os han querido " persuadir; ser los naturales del Perú bárbaros é indignos " de ser tratados con la suavidad y libertad que los demas " vasallos lo son: lo cual claramente conocerá V. M. ser " falso, si viere por éste, la gran policía que esta lengua " tiene, la abundancia de sus vocablos, la conveniencia que " tienen las cosas que significan, las maneras diversas y " curiosas de hablar, el suave y buen sonido al oido de la " pronunciacion de ella, y la facilidad para escribirse con " nuestros caracteres y letras."

El P. Blas Valera, citado por Garcilazo Inca de la Vega en sus comentarios reales de los Incas, Lib. 7 cap. 1º dice: "Los predicadores que saben bien esta lengua cortesa-" del Cozco, se huelgan de levantarse á tratar cosas al-" tas y declararlas á sus oyentes sin temor alguno; porque" así como los indios que hablan esta lengua tienen los in-" genios aptos y capaces, así aquel lenguaje tiene campo y" y mucha variedad de flores y elegancias para hablar por" ellas."

Los DD. Tschudi y Rivero, Antiguedades Peruana, Cap. 4º dicen: "De la mera composicion de voces, esto es, de la" union de partículas con la voz primitiva, deriva en las len-" guas americanas una inmensa cantidad de palabras que" pueden aumentarse hasta el infinito. Esta descomunal ri-" queza ha dejado atónitos á los filólogos que aseguran que" por cada palabra castellana ó inglesa, tienen los indio" tres ó cuatro en sus idiomas. La designacion precisa de" un objeto ó de una accion, es el carácter esencial de las" naciones americanas. Su modo de vivir, sus relaciones in-" mediatas con la naturaleza, la vigilancia con que tienen" que guardarse de los ataques de las fieras ó de sus ene-" migos vecinos, los obliga á la mayor precision en la dic-" cion, con todos los medios auxiliares de nuestras len-" guas cultivadas no podemos describir el rastro de una bes-" tia ó la huella de un enemigo, como lo efectúan los indí-" genas de América. No es necesario observar que esta co-" piosa abundancia de palabras, engendra una variedad en" en el discurso; sin embargo, se distinguen estas lenguas," por la energía y concision, excediendo en estas calidades á" las mas perfectas de Europa."

Recopilando el ilustrado periódico "Correo del Perú," las exposiciones de éstos y otros distinguidos escritores, dice en su núm. 11 Tom. 1º: "Cuando las ideas del entendimiento y" los afectos de la voluntad encuentran en un idioma pala-" bras bastantes para su manifestacion, ese idioma es perfec-" to; pero si ademas de expresar fielmente las modificacio-" nes del alma, la lengua quechua tiene abundantes voces" para la designacion precisa de un objeto ó una accion, si" con los medios auxiliares de que dispone se puede dar á" conocer propiamente, describir con asombrosa exactitud" la rapidez del vuelo de una ave, el murmullo del follaje, el

" fragor de una tormenta y hasta el rastro ó huella que de-
" ja en su transito algun ser animado, es necesario concluir
" que tan copiosa variedad de frases, enjendra una extraor-
" dinaria variedad en el discurso, y que la lengua quechua
" que excede en energía, dulzura y concision á las mas cultas
" de Europa; es demasiado perfecta y en extremo rica. Así,
" pues, por su hermosura, riqueza y perfeccion, energía y
" sonoridad, el idioma quechua es digno intérprete de las
" elevadas concepciones intelectuales y de las tiernas é ins-
" piradas composiciones poéticas de un gran pueblo."

Nada es posible agregar á la manifestacion de tan ilustrados escritores, sobre la importancia filológica del idioma quechua, y para estimar su importancia arqueológica, basta la expresion del sabio Volney: "La lengua es el elemento principal arqueológico, el monumento único de reconstruccion, y en ella se halla dispuesta y conservada la esencia de un pueblo," Y es tanto mas preciso el estudio del quechua, cuanto que destruidos por la codicin y fanatismo de los conquistadores, los monumentos mas notables del imperio de los Incas, y consumidos en las llamas de la inquisicion los quipus, que revelaban los adelantos progresivos de la ciencia: casi no nos queda otro medio que el idioma para estudiar el Perú primitivo, y conocer la índole y el genio del pueblo, cuyo venturoso porvenir estamos obligados á procurar.

Por otra parte, muy lejano se vislumbrará siempre el poder y el progreso del Perú, miéntras snbsista entre sus hijos roto el principal vínculo de union y confraternidad que constituye la unidad del lenguaje: mas de las dos terceras partes de su poblacion pertenecen á la raza indígena que solo habla el quechua, y éstas se hallan en la abyeccion é ignoracia, sin conocer el estímulo del sentimiento del deber, ni la aspiracion al progreso; porque desconociendo el idioma español, no han podido adquirir cabal idea de los principios de la justicia y del derecho, de las verdades de la religion, de las reglas de la moral, de las prescripciones de la ley, de la importancia de una buena administracion, de las ventajas de la paz, de la instruccion, del trabajo y del comercio; y sin embargo, ¡esta gran mayoria abondonada á sí misma, es la que mas contribuye al sostenimiento del Estado!

Curioso y hasta inexplicable es el fenómeno que se observa en el Perú, á saber: que los individuos de la [illegible] xtran-

jeros en su propio pais, cuando se hallan en los pueblos del interior; porque ademas de ignorar el idioma de los indígenas, tienen diversas costumbres, y hasta cierta ojeriza recíproca, cuya extirpacion debe procurarse á toda costa. Los blancos miran con cierto desprecio á los indígenas y éstos con el ódio inmarcesible que profesan á los que llaman mestizos. El conocimiento del quechua estirpará en los blancos ese desprecio y en los indígenas ese ódio: lo primero, porque habiendo comunidad de lenguage, los blancos entrarán en relaciones mas estrechas con los indígenas y tendrán ocasion de conocer la dulzura de su carácter, la sobriedad de su vida y otras cualidades desconocidas hoy, hasta el punto de establecerse casi generalmente, el principio absurdo, de que al indio se le debe tratar cruelmente. Entónces se dará al indígena la estimacion que merece, y éste, no recibiendo el trato duro y cruel de que viene siendo víctima desde la conquista, pospondrá su ódio al blanco y no verá ya en él un opresor sino un conciudadano á quien debe amar.

He creido, pues, que contribuyendo á la difusion del quechua en la sociedad peruana, le hacía á ésta un positivo servicio; y no he omitido sacrificio alguno para lograrlo. Mi Gramática y Diccionario quechua-español y español-quechua, son el fruto de algunos años de constante trabajo y frecuentes desvelos.

Para la confeccion de estas obras, he empleado cuantos medios he creido conducentes á su perfeccion: el trato frecuente con los indígenas de todas clases, ya como simple ciudadano, ya como abogado, agrimensor, juez, alcalde municipal, subprefecto, etc., que repetidas veces he desempeñado en varias provincias del interior; mis viajes por todo el sur y centro de la República, y finalmente, el estudio detenido y profundo de varias obras relativas al quechua, escritas por autores antiguos y modernos, nacionales ó extranjeros; tales como, las gramáticas y vocabularios de Fr. Domingo de San Tómas, de los PP. Diego Gonzalez de Holguin y Diego Torrez Rubio, de los SS. C. Markhan, Dr. Tschudi y la Gramática del Dr. F. Nonal; varios catecismos de la Doctrina Cristiana, manuales de administracion de Sacramentos, direccion de confesores, Evangelios, las grandes obras de sermones de los DD. Dávila y Avendaño, las de los PP. Arriaga y Patiño sobre idolatria de los indios, diferentes proclamas, dra-

mas y poesías, no pocos manuscritos de varios párrocos de indígenas, las historias de Garcilazo Inca de la Vega y del Dr. D. Justo Apu Sahuaraura Inca, y otras muchas referentes al descubrimiento, conquista, crónica y viajes del Perú.

Mis diccionarios no contienen simplemente las voces quechuas y susignificacion en español y al contrario, sino muchísimos datos históricos, etimológicos, geográficos y biográficos.

Deseoso de facilitar el aprendizage del quechua hasta el punto de que pueda poseerse en poco tiempo, he escrito una gramática práctica, distribuida en lecciones, y cuidado de que cada una de éstas llene cumplidamente su objeto, conteniendo lo absolutamente indispensable y nada mas. Al fin de la gramática he puesto una tabla que contiene los números y otras de palabras compuestas. Estas últimas revelan, por sí solas, que la riqueza del quechua excede ventajosamente al idioma mas abundante en voces.

Creo, sin temor de equivocarme, que una persona estudiosa podrá sin maestro y con solo mi gramática y diccionarios, hablar y escribir en dos ó tres meses correctamente el quechua, aunque no haya tenido antes ningnna nocion acerca de él. Son, pues, mi gramática y diccionarios, elementos de que no deben carecer los que, ignorando el quechua, tengan necesidad de viajar por nuestros pueblos del interior, sino quieren colocarse en el caso de estar en completa incomunicacion durante su viaje ó permanencia en algunos de ellos.

Con el fin de dar á la impresion de mis obras el menor costo posible, para ofrecerlas al público por un precio módico; de que sean conocidas antes de su publicacion por la junta de instruccion, y confiado en las patrióticas miras del Excmo, Sr. Presidente de la República ciudadano D. Manuel Pardo. cuya proteccion á todo lo que pueda propender al verdadero progreso y engrandecimiento de la Nacion Peruana está fuera de duda, las presenté al Supremo Gobierno, solicitando su cooperacion para la impresion; y despues de haber sido examinadas detenidamente por los DD. D. Leonardo Villar yD. J. Sebastian Barranca, y por la junta de instruccion, cuyos informes han sido favorables, se ha servido el Supremo Gobierno expedir el decreto siguiente:—"Lima, Marzo 13 de " 1874. Visto este expediente, y deseando el Gobierno faci- " litar el estudio del idioma quechua y difundir el castella-

" no entre los peruanos del interior que no lo poseen toda-
" vía, á la vez que recompensar el trabajo emprendido por
" el Dr. D. José Dionisio Anchorena, en la composicion de
" una gramática y diccionario español-quechua y quechua-
" español, obras que, segun el informe de los Doctores D.
" Leonardo Villar y D. José Sebastian Barranca, se hallan
" escritas con habilidad y bastante conocimiento de la ma-
" teria, se dispone: que por ahora y hasta que varien las cir-
" cunstancias del Erario, se imprima únicamente la gramá-
" tica por cuenta del Estado, en el número de mil ejempla-
" res, entregándose cuatro quintas partes de ellos al autor y
" depositándose el resto en el archivo del Ministerio de Ins-
" truccion Pública, á fin de que se distribuyan de un modo
" conveniente. Trascríbase al Ministerio de Gobierno para
" que mande llevar á cabo este trabajo en la imprenta del
" Estado y registrese.—Rúbrica de S. E.—Sanchez.

En cuanto á la publicacion ó impresion de mis diccionarios, haré lo posible para que ella no se haga esperar mucho; porque, como he dicho antes, éstos son indispensables para el estudio del quechua: la gramática suministra las reglas y los diccionarios las voces ó palabras sobre que esas reglas recaen. Ojalá que mis pequeños trabajos produzca el fruto que al acometerlos se propuso—

J. D. Anchorena

GRAMATICA QUECHUA.

Gramática quechua, es el arte que dá reglas para expresar nuestros pensamientos por medio de este idioma.

Prescindiendo de las definiciones y divisiones generales de la **gramática**, se concreta este tratado á indicar las reglas necesarias para hablar y escribir con propiedad el idioma quechua ó natural del imperio de los Incas.

ANALOGIA.

ECCION PRIMERA—DE LA PRONUNCIACION.

El alfabeto quechua consta de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; de las consonantes simples *c*, *ch*, *h*, *k*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *y*; de las compuestas *cc*, *chh*, *kh*, *ph*, *pp*, *qq*, *sh*, *ss*, *th*, *tt*, y carece de las consonautes *b*, *d*, *f*, *g*, *j*, *l*, *v*, *x* y *z*, correspondientes al español; pero en cambio tiene otros sonidos peculiares, que se representan por las letras compuestas que llevamos consignadas. [*]

(*) Garcilazo Inca de la Vega, Comentarios reales de los Incas, Advertencias acerca de la lengua general de los indios del Perú, pág 21 dice: "Es de advertir que en aquella lengua general del Cozco, faltan las " letras siguientes: *b*, *d*, *f*, *g*, *j*, y *l* sencilla no la hay sino duplicada y al " contrario no hay *r* duplicada; tampoco hay x, de manera que faltan " ocho letras del abecedario español ó castellano, y aquella lengua tiene " tres maneras de pronunciacion algunas sílabas, muy diferentes de como

Vocales: la *a*, *i*, *u*, se pronuncian como en español, y las *e*, *e* con mas suavidad; *ama* no, *eke* estómago, *icu* cisne, *orko* cerro, *rucu* caduco. Al medio de diccion puede usarse indistintamente de la *e* ó la *i* siempre que á una de ellas siga la consonante *k* ó sus compuestas ó las consonantes *nk*, *rk*,; así podemos decir *peko* comejen, *karmenka* espaldilla, *perko* zarza real, *taquek* cantante, *taquenka* cantará, *taquerka* cantó, etc. sin que esta sustitucion de una letra por otra altere el significado de las voces.

Esta misma equivalencia existe en iguales casos, entre la *o* y la *u*, pero es poco usada; como, *takapu* abigarrado, *uronku* abispa, *porko* era de pisar, *micok* el que come, *miconka* comerá, *micorka* comió etc., ó *takapu*, *urunku*, *purku*, *micuk*, *micunka*; *micurka* etc. [*]

" las pronuncia la lengua española, en las cuales pronunciaciones consis-
" ten significaciones de un mismo vocablo; que unas sílabas se pronuncian
" en los labios, otras en el paladar, y otras en el interior de la garganta."

Fr. Diego Gonzalez Holguin, Vocabulario de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua quichhua ó del Inca. Avisos necesarios para entender las letras nuevas y por ellas sacar la pronunciacion diferente, dice: "En esta lengua no hay *b*, *d*, *f*, *g*, *j*, *x*, ni *v*, y de la *l* sencilla no hay
" uso, sino de la doble, y al reves, no hay uso de la *rr* sino de una *r* y tiene
" otras muchas letras como *cc*, *k*, *chh*, *pp*, *qq*, *tt*. La *cc* se pronuncia ás-
" peramente, del paladar hácia fuera, de modo que hiera el aiera hácia
" fuera, mas recio que una *c*, y nota que esta *cc* no tiene mas que tres
" vocales, *a*, *o*, *u*, y para *e*, *i*, sirve *qq* con su *u*. La *k* de suyo tiene ás-
" piracion, mas no se pronuncia como *cc* hácia fuera, ni en el paladar;
" sino en el gallillo ó gaznate, que es gutural."

Los español, no obstante, adulaterando este idioma, han cambiado algunas letras por otras, ora usando de la *b* en lugar de la *p*, en algunos nombres de persona ó lugares; como, *Tumbala*, *Imbes*, *Tumbobamba*, en lugar de *Tumpalla*, *Tumpis*, *Tumpupampa*; la *d* en lugar de la *t*, como *condor*, *Condesuyos*, *Cundinamarca* por *Cuntur*, *Cuntisuyu*, *Cuntinamarca*; la *g* por la *c* en *Mango Inga* por *Manco Inca*; las sílabas *gua*, *güe* en lugar de *hua*, *hue*; como *guanaco*, *güecocha*, por *huanaco*, *huekocha*. y las *ve*, *vi*, por *hui* en *velille*, *vicuña*, por *huillilli*, *huicuña*; la *j* en lugar de *h*, como *huju ajui* por *huhu*, *ahui*; la *l* por la *ll* ó *r*; como *laaika*, *lko*, *lonko* por *llaika*, *llako*, *llonko* y *lamras*, *lehles*, *lirpu*, *luren*, por *ramras*, *rieris*, *rirpu*, *rurin* y finalmente, no pocas veces la *e* por la *cc* ó por la *k*, como *cara*, *callu*, *caura* por *ccara*, *ccallu*, *ccanra* y *catu*, *cacha*, *caitu*, por *katu*, *kacha*, *kaitu* etc. Defectos que se apuntan para que el principiante no tropiece en el análisis etimológico de dichas palabras.

(*) De aquí nace que los españoles en el quechua y los quechuas en el español, extralimitando esta regla, confunden casi siempre la pronunciacion de la *e* por *i* y la *o* por *u* y al contrario; expresando los primeros *ate*, *pique*, *pucho*, por *ati*, *piqui*, *puchu* y *laqui*, *toqui*, *mucu* por *rake*, *toke*, *moko* y los segundos *tingo mocho* por *tengo mucho*; *Lema lumas*, por *Lima lomas* etc., que han de evitarse distinguiendo la pronunciacion de estas vocales en cada idioma.

Los diptongos en quechua son como en castellano dos vocales continuadas, que se pronuncian con una emision de la voz. Todos ellos estan reducidos á los siguientes *ai*, *au*, *ei*, *eu*, *iu*, *ua*, *ue*, *ui*; como, *marai* batan, *ticsau* mastuerzo, *kopei* nafta, *keuya* milano, *piuqui* avutarda, *koicha* tarasca, *huasa* espalda, *hueke* lagrima, *huirpa* labio etc.

Los triptongos son; *uai*, *uau*, *ueu*, *uiu*; como, *huaisu* mergo, *huauke* hermano, *hueuka* cigüeña, *huiuru* calandria etc.

Consonantes: las simples se pronuncian como en castellano, execpto la *k* y la *h*, de cuya pronunciacion se hablará mas adelante. Las compuestas con *h* se pronuncian aspiradas, y las duplicadas, haciendo mas preceptible, mas fuerte el sonido de la simple que le corresponde: así, la *c* que solo se combina con las vocales *a*, *o*, *u*, tendrá la pronunciacion española en todas las voces en que se encuentre; como, *cara* espectro, *cona* fino, *cullu* madera. Su compuesta *cc* se pronuncia tocando la lengua al paladar y desprendiendola con fuerza al mismo tiempo que se emite el sonido de la simple; como, *ccara* escozor, *ccona* molido, *ccullu* marrajo.

Respecto de la *ck* y su compuesta *chh* nada tenemos que agregar á la regla general. El sonido de ámbas consonantes se encueutra en las siguientes voces: *chaqui* pié, *chekchi* griz, *choka* nuca, *chupu* divieso; y *chhaqui* seco, *chhekchi* asado á las brasas, *chhoka* tiro, *chhupu* tocon.

La *h* es aspira, execpto cuando forma sílaba con los diptongos *ua*, *ue*, *ui*. En el primer caso su sonido es un poco mas suave que el de la *j* española; como, *hampi* medicamento, *hemke* sangraza, *hinqui* parado de puntillas, *horkoy* sacar, *humpu* entumido. En el segundo caso es muda; como, *huahua* niño, *hnekau* cintura, *huicsa* vientre.

La *k* forma un sonido gutural y áspero que se pronuncia desde el interior de la garganta, arrastrando la voz hácia afuera, siendo necesario para aprenderle debidamente la viva voz; como, *kapa* palmo, [medida] *kencha* valla, *kopa* basura, *kullu* agúero. Sus compuestas *kh* y *kk* siguiendo la regla general tienen: la primera el sonido mas aspirado y la segunda mas gutural y áspero; como, *khapar* gustoso, *khencha* desdeñado, *khopa* ceruleo, *khullu* apagado con agua; y

kkapa olor acre, *kkencha* aciago, *kkopa* luido, *kkullu* una hormiga. (*)

Las *ll*, *m*, *n*, *ñ*, suenan comc en caotellano; *llanllá* tremedal, *mama* madre, *nunu* espíritu, *ñaña* hermana.

El sonido de la *p* es el mismo que en español; como *pacha* tiempo, *piqui* pulga, *puru* un calabozo. La *ph*, aunque tiene un sonido tan parecido al de la *f* española, con el cual casi se confunde, necesita la voz viva para pronunciarle bien; lo mismo que la *pp* cuyo sonido es mas fnerte que el de la simple: así *phacha* ropa, *phiqui* hebra, *phuru* pluma y *ppacha* lugar, *ppiqui* retencion, *ppuru* luto.

La *q* simple y su compuesta *qq* preceden siempre á las vocales *e*, *i*, interpuesta la *u*; como, *quicu* piedra bezoar, *quilla* luna, *quira* apoyo; *qquicu* monstruo, *qquilla* cicatriz, *qquira* vástago. El quechua lleva en esta parte ventaja al español, porque reservando aquel la *c* simple y su compuesta *cc* para combinarla con las vocales *a*, *o*, *u*, y la *q* simple y su compuesta *qq* para la combinacion con las vocales *e*, *i*; se evita la confusion de la *c* con la *s* cuando preceden las vocales *e*, *i*, que en el español curre á cada paso, especialmente en su pronunciacion.

La *q* simple tiene la misma pronunciacion castellana y su compuesta *qq* el mismo sonido pronunciado con mas fuerza.

La *r* suena suave al principio y al medio de diccion; como *ranra* pedrisco, *rinri* oreja, *ruru* fruto; y es áspera ó fuerte cuando es final; como *chahuar* cáñamo, *kenker* cedron, *murir* masorca seca, *kochor* cotona, *curur* ovillo, etc.

La *s* simple se pronuncia como en español, ya preceda á las vocales *a*, *o*, *u*, yá á las *e*, *i;* como *salla* cascajo, *seca* bayeta, *sipi* ahogado, *soko* cana, *suchi* barro del rostro. La *sh* tiene un sonido cuave y silvante; como *shalla* liviano [por deshonesto] *sheca* panizo, *shipi* valona de plumas, *shoko* humedo, *shuchi* obsequio ó regalo; y la *ss* fuerte y áspero, se-

(*) Este sonido ha sido representado por distintos autores, de diferentes maneras, con *c*, *cq*, *qc*, *qq*, *ck*, *kc*, *kh*. *kq*, *qk;* *cc*, *k*, *kk;* los antiguos usaron mas generalmente la *cc* y aun hoy se usa en los pueblos del interior; pero como los últimos filólogos han preferido para representarle la *k*, *kh* y *kk*, hemos aceptado esta forma como un adelanto que han alcanzado en los actuales conocimientos en materia de lenguas. Por otra parte, hemos creido que siendo palatinal la *c* y participando de esta calidad en mayor grado la *cc*, ésta es inadecuada para representar un sonido que, por ser enteramente gutural. necesita de una letra tambien gutu-

gun se oye en *ssalla* tempestad, *ssecca* compacto, *ssipi* crepúsculo, vesperino, *ssoko* chupado, *ssuchi* pez, especie de barbo.

La *t* simple tiene el sonido castellano; como, *tanta* turba, *titu* augusto, *tupak* real. régio. La *th* es mas suave y aspirada; como. *thanta* pan, *thitu* magnanimo, liberal; *thuru* lodo, barro, y la *tt* fuerte y áspera; como, *ttanta* despilfarrado, *ttitu* inefable, *tturu* descompasado.

La *y* se pronuncia como en español en sus combinaciones con las vocales: como, *yaya* padre, *yuyu* hortaliza, *aya* cadáver, *uya* rostro, *munay* amar, *sakey* dejar, etc. Siendo inicial de ediccion antes de consonante, se pronuncia como *i* *Ynca* rey, *Ynti* sol por *Inca*. *Inti*.

Para silabar, se consideran los diptongos, triptongos y consonantes, compuestas como una letra simple y jamás se dividen.

Las sílabas nunca principian ni acaban por dos consonantes y pueden formarse de una sola letra, siendo esta vocal; como, *a-mu* mudo, *e-ka* abandono, *i-su* bastardo, *s-ka* oca, [una raíz] *u-cu* cuerpo [de persona ó animal]; de una consonante antepuesta á la vocal; como *ma-pa* sucio, *taca* golpe, *cca* toma, *chu* ó etc.; de una consonante pospuesta á la vocal: como, *an* si, asi es, *as* asi dicen; *ach* asi será etc. y de una vocal puesta al medio de dos consonantes; como, *sankar-pak* palatinal, *tan-tar* espino cruz, *kon-kor* rodilla etc.

Cuando una consonante se encuentra entre dos vocales forma sílaba con la última; como, *ar* si, *u-ru* araña, *i-pa* tio, *u-ña* cria, etc. Si hay dos consonantes en medio de dos vocales, se forman dos sílabas, una con la primera vocal y la consonante inmediata, y otra con la consonante que queda y la última vocal; como *ull-cu* menudo, *all-ko* perro, *is-cu* cal etc. Siendo la mayor sílaba en quechua compuesta de tres letras, dos consonantes y una vocal, jamás habrá reunion de tres consonantes.

Las palabras pueden tener desde una hasta veinte ó mas sílabas; *ca* y, *ca-ma* hasta, *ca-ma-chi* mandato, *ca-ma-chi-na* mandatario, *ca-ma-chi-na-cui* concejo, *ca-ma-chi-na-cui-cha* concejillo, *ca-ma-chi-na-cui-cha-lla* concejillito, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na* concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-lla* concejillos solamente, *ca–ma–chi–na–cui–cha–cu–na–lla–man* solo á los concejillos, *ca–ma–chi–ña–cui–cha–*

cu-na-llá-man-ta solo de los concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-lla-man-ta-huan* y solo tambien de los coucejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta* solo de entre los concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-huan* y tambien solo de entre los concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-pu-ni* solo precisamente de entre los concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-pu-ni-rak* solo precisamente de entre los concejillos todavia, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-pu-ni-rak-tak* aun todavia solo de entre los concejillos precisamente, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-pu-ni-rak-tak-chu* y aun todavia, sola y precisamente de entre los concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-pu-ni-rak-tak-chu-ma* y asi aun todavia solo y precisamente de entre los concejillos, *ca-ma-chi-na-cui-cha-cu-na-pu-ra-lla-man-ta-pu-ni-rak-tak-chu-ma-ri* y asi, pues, aun todavia, solo y precisamente de entre los concejillos.

Poco uso se hace generalmente do estas últimas palabras tan largas y cansadas, desde que el idioma presta abundantísimas frases para expresarse con mas fluidez y elegancia.

En las palabras quechuas se supone, aunque no se exprese, el acento en la penúltima sílaba, se exceptúan de esta regla las palabras monosílabas que no pueden dejar de llevar acento en la única vocal que tienen; como *ña* ya, *ma* veamos, *yau* hola, hoye; *ya* ay, etc.; algunas interjecciones que llevan acento en la última; como *attáy* puf, *aták*, que lástima, *asáy* par diez, *anáu* que cansancio, *acáu* que calor, *chacáu* que dolor (físico) *alláu* que frio etc., y tambien algunos pocos advervios, disílabos, como *ari* si, *asá* así dicen, así será ó podrá ser, *achá* como nó, como fuera así, etc.

El acento es invariable aunque las palabras que lo llevan se unan para formar otras; así *runa*, *cuni*, *puni*, tiene unida la misma pronunciacion *runacunapuni* personas sin duda, *atck*, *chay*, *atakchay* tener lástima; *ima*, *hina*, *chá*; forman *mahinachá* como será, y *arí niy*; *aríniy* afirmar ó decia que sí, etc.

LECCION SEGUNDA—DEL NOMBRE.

Art. 1º Declinacion del nombre sustantivo.

Este idioma carece de los artículos determinados *el*, *la*, *lo*, *los*, *las*; y tiene una sola declinacion para todos sus nombres sustantivos, que se forma agregándoles ciertas terminaciones.

Para la formacion del genitivo se agrega al nombre la letra *p*, si termina en una sola vocal ó en las sílabas *hua*, *hue*, *hui*; como *runa* gente, *cahua* madeja, *kenhue* randa, *caihui* banda; cuyos genitivos son *runa-p*, *kenhue-p*, *caihui-p*. Si el nombre acaba en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas expresadas, se formà el genitivo añadiendo la terminacion *pa*; como *konkorpa*, *ticsau-pa* de *konkor* rodilla, *ticsau* mastuerzo.

Para el dativo se agrega al nombre la terminacion *pak*; como *runa-pak*, *cahua-pak*, *konkor-pak*, *ticsau-pak*.

Para el acusativo se agrega la terminacion *ta*; como *runa-ta*, *cahua-ta*, *konkor-ta*, *ticsan-ta*. Y para el ablativo, una de las partículas *pi* en, *huan* con, *manta* de, *man* á, *raicu* por [causa] etc. (*)

El plural de la declinacion se forma agregando al nominativo la purtícula *cuna*; y en los demas casos se coloca dicha partícula entre el nombre y la letra ó sílaba que se añade para la formacion de ellos; como *rnna-cuna*, *runa-cuna-p*, *konkor-cuna*, *konkor-cuna-p* etc.

Declinacion del nombre HUASI—*casa*.

	SIGGULAR.		PLURAL.	
Nomint.	*Huasi*	.....La casa	*Huasicuna*	........Las casas
Geniti.	*Huasip*	....De la casa	*Huasicunap*	.......De las casas
Dativo	*Huasipak*	..Para la casa	*Huasicunapak*	.....Para las casas
Acusat.	*Huasita*	....A la casa	*Huusicunata*	......A las casas
Vocati.	*Huasi*	......Casa	*Huasicuna*	........Casas
Ablativ.	*Huasipi*	....En la casa	*Hnasicunapi*	......En las casas

(*) Antiguamente, cuando el nombre terminaba en una vocal ó en las sílabas *hua, hue, hui,* se agregaba para la formacion del genitivo, tambien la letra *k*, como *runa-k*, *cahua-k*; y para el acusativo *kta*; como *runa-kta, cahua-kta;* pero en el dia han caido en desuso estas terminaciones.

Del nombre HUAHUA—*niño.*

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nomint.	*Huahua*	El niño	*Huahuacuna*	Los niños
Geniti.	*Huahuap*	Del niño	*Huahuacunap*	De los niños
Dativo	*Huahuapak*	Para el niño	*Huahuaçunapak*	Para los niños
Acusat.	*Huahuata*	Al niño	*Huahuacunata*	A los niños
Vocati.	*Huahua*	Niño	*Huahuacuna*	Niños
Ablativ.	*Hahuaraicu*	Por el niño	*Huahuacunaraicu*	Por los niños

Del nombre ATOK—*zorra.*

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nomint.	*Atok*	La zorra	*Atokcuna.*	Las zorras
Geniti.	*Atokpa*	De la zorra	*Atokcunap*	De las zorras
Dativo	*Atokpak*	Para la zorra	*Atokcunapak*	Para las zorras
Acusat.	*Atokta*	A la zorra	*Atokcunata*	A las zorras
Vocati.	*Atok*	Zorra	*Atokcuna.*	Zorras
Ablativ.	*Atokhuan*	Con la zorra	*Atokcunahuan*	Con las zorras

Del nombre HUAYAU—*sauce.*

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nomint.	*Huayau.*	El sauce	*Huayaucuna*	Los sauces
Geniti.	*Huayaupa*	Del sauce	*Huayaucnnap.*	De los sauces
Dativo	*Huayaupak.*	Para el sauce	*Huayauçunapak*	Para los sauces
Acusat.	*Huayauta*	Al sauce	*Huayaucunata.*	A los sauces
Vocati.	*Huayau.*	Sauce	*Huayaucuna*	Sauces
Ablativ.	*Huayaumanta*	Del sauce	*Huayaucunamanta*	De los sauces

---

Art. 2º Del número.

Solo tienen singular los nombres propios; como, *Pachamak* Dios, *Inti* Sol, *Quilla* Luna, *Arihua* Abril, *Mancu*, *Tupak-Amaru*, *Curihuarcai*, (nombres de personas) *Kosco*, *Ayacuchu*, *Pùnu*; [nombres de lugares] y los sustantivos que expresan calidades abstractas, como, *allincay* bondad, *allicui* salud, *chiquicui* envidia, *ullpucay* humildad, *sumakcay* hermosura, *saukacay* ruindad, etc.

Los demas nombres tienen singular y plural.

El plural se forma con la partícula *cuna* del modo expuesto en la declinacion; como, *rumicuna* piedras, *sachacuna* árboles, *puruncuna* campos, etc.

Art. 3º Del género.

Tres géneros reconoce el quechua, el masculino, el femenino y el epiceno, comun ó promiscuo; pero no les dá la misma extension que el español.

El neutro no es género, sino carencia ó ausencia de género.

Pertenecen al género masculino los nombres *kari* varon, *urku* macho, y otros que expresan edad, parentezco, título honorífico, propio de varones, y cierta ocupacion; como, *machu* anciano, *huayna* mancebo ó mozo, *makta* muchacho ó mozo; *yaya* padre, *huauke* hermano de varon, *tura* ó *tora* hermano de muger, *hahuai* nieto; *tullca* yerno de varon, *katai* yerno de muger, *kosa* marido, *massa* cuñado, *Inca* rey, emperador; *sipa* virey, *auqui* príncipe, *atauchi* señor noble, *huaracu* caballero de hábito, *curaca* gobernador (título de nobleza) *Huillak-umu* pontífice, *chakura* obispo, (entre los Incas), *umu* sacerdote, *maksu* varon que nace de piés, *chuchus* mellizo que nace con otro, *Huirakocha* amo, señor, caballero, *pachaca* edecan, page, criado y sus compuestos; como, *takoyaya* ó *kepayaya* padrasto, *yayamasi* compadre, *huatmuyaya* padrino de casamiento, *sutiyaya* de nombre ó pila, *ccayrihuauke* ó *sichpahuauke* primo hermano de varon, *ccayritora* ó *sichpatora* primo hermano de muger, *tullcamasi* conyerno de varon, *kataimasi* conyerno de muger, *massamasi* concuñado, *churcacuraca* arquigobernador, *churcachakura* arzobispo.

Son del género femenino los nombres *huarmi* muger, *china* hembra, y otros que designan edad, parentezco, título honorífico y cierta ocupacion de mugeres; como *paya* anciana, *sippas* manceba ó moza, *pasña* muchacha moza; *mama* madre, *pana* hermana de varon, *ñaña* hermana de mujer; *ususi* hija de varon, *ttari* nieta, *llumchui* nuera, *kachun* cuñada; *sapaykoya* reina, *sipahoya* vireina, *ñusta* princesa, *palla* señora, dama noble, *chhachi* mujer que nace de pies, *kuri* melliza mujer que nace con otra, *koya* ama, señora; *tasqui* doncella, *iñaka* criada de distincion, y sus compuestos; como, *takomama* ó *kepamama* madrasta, *mamamasi* comadre, *huatmumama* madrina de casamiento, *sutimama* de nombre ó de pila, *ccayripana* prima hermana de varon, *ccay-*

riñaña prima hermana de mujer, *kachun-masi* concuñada, *mamacona* matrona, *churcapalla* arquidama, etc.

Los demas nombres expresivos de personas ó brutos son comunes ó promiscuos, es decir, tales que comprenden á los dos sexos; como, *apusquipa* tatarabuelo ó tatarabuela, *apusquillu* vizabuelo ó vizabuela, *auquillu* abuelo ó abuela, *churi* hijo ó hija de varon, *huahua* hijo ó hija de mujer, *huillca* nieto ó nieta, *ampullu* biznieto ó biznieta, *chupullu* tataranieto ó tataranieta; *ipa* tio ó tia paternos, *caka* tio ó tia maternos, *mulla* sobrino ó sobrina hijos del hermano ó primo, *koncha* sobrino ó sobrina hijos de la hermana ó prima, *ccayri* primo ó prima, *ake* suegro ó suegra del varon, *quihuachi* suegro ó suegra de la mujer, *huiphalla* mellizos de uno y otro sexo, *takochuri* hijastro ó hijastra de varon, *takohuahua* hijastro ó hijastra de mujer, *imilla* el siervo ó sierva; *chacpa* el que ó la que nace de pies, *puma* el leon ó leona, *aliko* el perro ó perra, *misi* el gato ó gata, *huantus* el pavo ó pava, *huallpa* el gallo ó gallina, etc.

Cuando hay necesidad de distinguir el sexo en estos nombres, se les antepone *kari ó huarmi* tratándose de personas ó seres humanos, y *urku ó china*, tratándose de brutos ó seres irracionales; como, *kari ake* suegro, *china allko* perra.

Los nombres expresivos de seres inanimados son neutros, esto es, carecen de género, excepto cuando se les personifica, que entónces pertenecen á la clase de nombres comunes. En este caso si el nombre expresa un objeto capaz de fuerza, edad, título, etc., se le antepone el nombre masculino respectivo; asi, para significar un árbol antiguo, corpulento, se dirá *machu sacha*; para expresar una piedra enorme, antigua, etc., *machu rumi*; *huayna kocha* laguna jóven y no *paya ó sippas*; pero si el nombre expresa un objeto capaz de hermosura, providencia, fecundidad, cuidado de los hijos y cosas semejantes, se le antepone el femenino respectivo ; como, *mamakocha* mar ó madre mar, es decir, que alimenta muchos seres, *mama sacha* madre árbol, esto es, que produce abundante fruto.

Art. 4º Del adjetivo.

Los nombres adjetivos tienen una sola terminacion, son indeclinables y se anteponen siempre al sustantivo; como se vé en el ejemplo siguiente:

Adjetivo YURAK--*blanco y sustantivo* TTICA—*flor.*

SINGULAR.

Nominativo	*Yurak ttica*............	La flor blanca
Genitivo	*Yurak tticap*...........	De la flor blanca
Dativo	*Yurak tticapak*.......	Para la flor blanca
Acusativo	*Yurak tticata*..........	A la flor blanca
Vocativo	*Yurak ttica*............	Flor blanca
Ablativo	*Yurak tticahuan*	Con la flor blanca

PLURAL.

Nomintivo	*Yurak tticacuna*.......	Las flores blancas
Genitivo	*Yurak tticacunap*.....	De las flores blancas
Dativo	*Yurak tticacunapak*...	Para las flores blancas
Acusativo	*Yurak tticacunata*.....	A las flores blancas
Vocativo	*Yurak tticacuna*......	Flores blancas
Ablativo	*Yurak tticacunahuan*..	Con las flores blancas

Sirven los adjetivos para indicar ó determinar las calidades inherentes á los objetos expresados por los sustantivos

Cuando el adjetivo no lleva expreso sino sobreentendido el sustantivo que califica, se declina y forma, como este, los números singular y plural; pero luego que se expresa dicho sustantivo recobra el adjetivo los caracteres que le hémos señalado: asi, el adjetivo *llaclla* cobarde sin sustantivo se declina del modo siguiente:

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	*Llaclla* ...	El cobarde	*Llacllacuna*....	Los cobardes
Gen.	*Llacllap*...	Del cobarde	*Llacllacunap* ..	De los cobardes
Dat.	*Llacllapak*.	Para el cobarde	*Llacllacunapak*.	Para los cobardes
Ac.	*Llacllata*...	Al cobarde	*Llacllacunata*..	A los cobardes
Voc.	*Lllaclla*....	Cobarde	*Llacllacuna*....	Cobardes
Abl.	*Llacllaraicu*.	Por el cobarde	*Llacllacunaraicu*.	Por los cobardes

Art. 5º De los numerales.

Los números se comprenden entre los adjetivos determinativos, y se dividen en cardinales, ordinales, distributivos, colectivos, partitivos y multiplicativos ó proporcionales.

Los cardinales toman este nombre porque sirven de raíz á los demas; son: *huc* uno, *iscay* dos, *quimsa* tres, *tahua* cuatro, *pichka* cinco, *sokta* seis, *kanchis* siete, *pusak* ocho, *iskon* nueve, *chunca* diez y siguientes. Entre estos se llaman simples los comprendidos entre uno y diez y compuestos los demas.

Para formar los compuestos desde once hasta veinte, se agrega al nombre *chunca* el que corresponde á los simples desde uno hasta nueve y en seguida la partícula *yok* si el simple agregado acaba en una sola vocal ó en las sílabas *hua*, *hue*, *hui*; y *niyok* si acaba en consonante ó dos vocales que no formen las sílabas expresadas; como, *chunca-huc-niyok* once, *chunca-iscay-niyok* doce, *chunca-quimsa-yok* trece, etc.

Del mismo modo se forman los siguientes números hasta ciento anteponiendo los simples *iscay*, *quimsa*, etc., á la voz *chunca* para formar los números veinte, treinta, etc.; como, *iscay-chunca* veinte, *quimsa-chunca* treinta, *tahua chunca* cuarenta, etc.

El número ciento se expresa con la palabra *pachac*, y para la formacion de los siguientes hasta mil se emplea el mismo sistema; como, *pachac-huc-niyok* ciento uno, *pachac-iscay-niyok* ciento dos, *pachac-quimsa-yok* ciento tres, *pachac-tàhua-yok* ciento cuatro, *pachac-pichkayok* ciento cinco, *pachac-chuncayok* ciento diez, *pachac-iscaychuncayok* ciento veinte, etc., *iscay-pachac* docientos, *quimsa-pachac* trecientos, etc.

El número mil se expresa con la voz *huaranka*, el millon con *hunu*, el billon con *hunuyhunu* y en adelante se dice *lluna* pospuesto al simple respectivo; como, trillon *quimsalluna*, cuatrillon *tahualluna*, quillon *pichkalluna*, etc.; *iscay quimsalluna* dos trillones, *chunca tahualluna* diez cuatrillones etc.

Para la formacion de los números entre mil y millon, entre millon y billon etc., se emplea el mismo sistema indicado para formar los números anteriores; asi, *iscayhunu quimsapachac táhuachunca huranka*, *pichkapachac iscaychunca*

kanchisniyok dos millones trecientos cuarenta mil, quinientos veintisiete. (*)

Los ordinales indican órden y se forman agregando al cardinal la partícula *ken* ó el nombre *ñeken* punto; ménos tratándose del primero que se dice *ñaupaken ó ñaupañeken* y del último *kepaken ó kepañeken*: asi, *iscayken ó iscayñeken* el segundo, *quimsaken* ó *quimsañeken* el tercero, *tahuaken ó tahuañeken* el cuarto, *pichkaken ó pichkañeken* el quinto, etc. *chuncaken ó chuncañeken* el decimo, *chunca hucniyoken* el undecimo, *chunca iscayniyoken* el duodecimo, *iscaychuncaken ó iscaychuncañeken* el vigésimo, *quimsachuncaken* trigésimo, *pachacken ó pachacñeken* el centésimo, *huarankaken ó huarankañeken* milesimo, etc.

Cuando se foma el ordinal valiéndose de la partícula *ken* se suprime la consonante en que termina el cardinal; como, *kanchiken* setimo, *pusaken* octavo, etc.; pero no puede hacerse lo mismo si se forma con el nombre *ñeken*; como, *kanchisñeken, pusakñeken.*

Distributivos: se forman repitiendo dos veces el cardinal y agregando la partícula *manta* á la palabra que resulte de la repeticion; como, *huc-huc-manta* de uno en uno, *isca-iscay-manta* de dos en dos, *quimsa-quimsa-manta* de tres en tres, *tahua-tahua-manta* de cuatro en cuatro, *pichka-pichka-manta* de cinco en cinco, etc.

Colectivos: se forman añadiendo al cardinal *ntin* si acaban en una sola vocal ó en las sílabas *hua, huc, hui* y *nintin* si en consonante ó dos vocales que no formen dichas sílabas; como, *iscay nintin* ambo ó los dos puntos, *quimsá-ntin* terno ó los tres juntos, *tahuantin* cuaterno ó los cuatro juntos, *pichkantin* quino ó los cinco juntos, etc.

Partitivos: se forman agregando al cardinal *nca* si termina en una sola vocal ó en *hua, hue, hui*; como, *quimsa-nca*

(*) En uno que otro punto llaman *suc* uno, *chusca* cuatro, *yanchis* siete. Tambien hacen una lijera variacion en el sistema general, expresando con *huc* la decena que viene sola despues de ciento, la centena que viene despues de mil, el millar solo que viene despues de millon etc. y tanto en este caso como con dos ó mas decenas, centenas, millares etc. que no traigan unidades despues de sí, añaden la letra *n* á las decenas, millares, etc., y la sílaba *nin* á las centenas, como *pachac huc chuncan* ciento diez, *pachac iscaychuncan* ciento veinte, *huaranka huc chuncan* mil diez, *huaranka iscaychuncan* mil veinte, *huaranka huc pachacnin* mil ciento, *huaranka iscaypachacnin* mil docientos, *hunu huc hurankan* millon, un mil etc.; pero si se añaden las unidades, siguen la regla general.

á tres, *tahua-nca* á cuatro, *pichka-nca* á cinco para cada tantos, etc· y la terminacion *ninca*, si el cardinal termina en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui*; como, *huc-ninca* á uno, *kanchis-ninca* á siete, *pusak-ninca* á ocho á cada uno, *chuncanca* diez á cada uno.

Para significar partes de la unidad ó formar el número quebrado, se expresa el numerador por los cardinales y el denominador por los ordinales agregándoles uno de los nombres *patma*, *raqui ó chekta* parte, fraccion, etc. Se usa de *patma* en la division de la cantidad abstracta ó de cosas inmateriales; de *raqui* en la division de la cantidad discreta y de *chekta* en la division de la continua; como, *iscay quimsaken patma* dos tercios ó dos terceras partes, *rimaypa quimsa tahuaken patma* tres cuartas partes del discurso, *sarap iscay quimsaken raqui* dos terceras partes de maíz, *rumip iscay quimsaken chekta* dos terceras partes de la piedra. Cuando el numerador es la unidad se omite este generalmente; como, *quimsaken patma* un tercio ó la tercera parte, *tahuaken patma* un cuarto, etc.

Tambien se forman estos números con solo los cardinales agregando al denominador uno de los nombres indicados con interposicion de la letra *y* componiendo una sola diccion; como, *iscay quimsaypatma* dos tercios ó dos terceras partes.

La mitad se representa por las dicciones *chaupi ó chauñi* medio, añadiéndole *patma*, *raqui ó chekta*; *rimaypa chaupi patman* la mitad del discurso, *sarap chaupi raquin* la mitad del maíz, *rumip chaupi chektan* la mitad de la piedra. Cuando no quiere precisarse la diccion mitad, se expresa por *chaupi* el medio, omitendose los nombres *patma*, *raqui*, etc.

Multiplicativos: estos se forman añadiendo al cardinal la partícula *pa*; como, *iscay-pa* doble ó duplo, *quimsa-pa* triple ó triplo, *tahua-pa* cuádriple ó cuádruplo, *pichka-pa* quíntuplo, etc.

La exactitud del número se expresa añadiéndole el nombre *hunta* lleno, completo, cabal: *chunca hunta* cien cabales: el *superavit* agrandole la diccion *yalliyok* lo que tiene de mas ó excedente; como, *chunca iscay yalliyok* diez mas dos, *pachac tahua yalliyok* ciento mas cuatro, etc.; y el *déficit* añadiéndole *pisiyok* lo que tiene de menos ó de deficiente; como, *iscaychunca picka pisiyok* veinte menos cinco, *pachac quimsachunca pisiyok* ciénto ménos treinta etc.

Art. 6º De los diminutivos, aumentativos y patronímicos.

Los nombres diminutivos se forman agregando al positivo una de las partículas *cha, lla ó challa;* asi de *maqui* mano se forma *maquicha, maquilla ó maquichalla*; manilla, manita, manizuela; *huchuc* chico, *huchuc-cha, huchuclla, huchuc-challa* chiquillo, chiquito, chicuelo, etc. De la partícula *lla* se usa de preferencia, cuando se expresa afecto, cariño, compasion; como, *sonkolla* corazoncito, *urpilla* palomita, *huac-challa* pobrecito, etc.

Los aumentativos expresivos de partes del cuerpo humano ó de animal irracional, se forman agregando al positivo la diccion *sapa*; asi, de *rinri* oreja; *rinri-sapa* orejon; de *senka* nariz, *senka-sapa* narigon; de *chaqui* pie ó pata, *chaqui-sapa* paton. Los otros nombres aumentativos se forman agregando al positivo que acaba en una sola vocal ó en las sílabas *hua, hue, hui,* las letras *nsapa*; como de *huarmi* mujer, *huarmi-nsapa* mujerota; de *kohui* conejo, *kohui-nsapa* conejazo; y la voz *ninsapa* cuando el positivo termina en consonante ó dos vocales que no formen las sílabas expresadas; como, de *curur* ovillo, *curur-ninsapa* ovillazo; *quirau* cuna, *quirau-ninsapa* cunaza; pero esta forma ha caido en desuso.

Tambien pueden formarse los aumentativos repitiendo dos veces el positivo interpuesta la *y*; si acaba en una vocal ó en las sílabas *hua, hue, hui;* como, *huarmi-y-huarmi* mujerota, *kohui-y-kohui* conejazo; y suprimiendo la consonante ó última vocal del positivo y colocando en su lugar la letra *y* si esta acaba en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua, hue, hui;* como, *curu-y-curur* ovillazo, *quira-y-quirau* cunaza. Esta forma es mas usada en los adjetivos, pudiéndose suprimir en estos la *y;* como *chica-y-chican ó chicachican* tamañazo, *racu-y-racu ó racuracu* gruesote. Estos adjetivos aumentativos pueden hacer de superlativos; asi, *huerayhuera* gordote, gordazo (aumentativo) ó muy gordo, gordísimo (superlativo) *hatuhatun* grandote, grandazo ó muy grande, grandísimo.

No se conocen en quechua los nombres patronímicos ó que significan nacion, familia, órden religiosa, secta, etc. á que pertenece el individuo, y para expresarlos: ó se usa

simplemente el nombre de la nacion, familia, órden religiosa, etc., ó haciendo veces de adjetivos si se pone algun sustantivo, ó formando oraciones; como, *kosko*, *koskoruna*, *kosko llaktayok ó kosko llaktayok runa* cuzqueño ó vecino del Cuzco; *Mahoma*, *Mahoma runa*, *Mahoma yakacuk ó Mahoma yakacuk runa* Mahometano ó sectario de Mahoma.

Art. 7 ºDe los comparativos.

Los comparativos se forman añadiendo la letra *n* y las sílabas *nin ó ñin* al positivo, si este termina en una sola vocal ó en las sílabas *hua*, *hue*, *hui;* y *nin ó ñin* solamente, si el positivo termina en consonante ó en dos vocales que no formen las expresadas sílabas *hua*, *hue*, *hui;* como, *hauca* contento, *haucannin* mas contento, *mirahua* fecundo, *mirahuanñin* mas fecundo; *khapar* gustoso *khaparñin* mas gustoso; *atau* dichoso, *ataunin* mas dichoso; etc.

Ñañancunamanta sumaknin...... Mas hermosa que sus hermanas
Chaupi punchaumanta chiranñin. Mas claro que el medio dia.

Tambien se forman los comparativos con los adverbios de cantidad, asi el de superioridad, con los adverbios *ashuan*, *astahuan* mas; el de igualdad, con el adverbio *hina* como, tanto como; y el de inferioridad con el adverbio *pisi* ménos, antepuestos al positivo: *ashuan yurak* mas blanco, *astahuan yana* mas negro; *kollke hina yurak* tan blanco como la plata, *quillimsa hina yana* tan negro como el carbon; *pisi yurak* ménos blanco, *pisi yana* ménos negro.

Ritimanta ashuan yurak maqui. Manos mas blancas que la nieve.
Kaka hína anak sonko .... Corazon tan duro que la roca
Yayamanta pisi cullak mama. Madre ménos sensible que el padre

Cuando se quiera dar mas energia á los comparativos, se antepone á los adverbios *ashuan*, *astahuan ó pisi* el adverbio *ancha* mucho y al adverbio *hina* se le pospone *chica* tan, tanto.

Chipchumanta ancha ashuan cuntek	Mucho mas fragante que la violeta.
Titi hina chica llasak kori	Oro tan pesado como el plomo.
Tachiramanta ancha pisi ankas..	Mucho ménos azul que el añil.

Los nombres *allin* bueno, *chican* tamaño, *hatun* grande, *huchuc ó huchui* chico, ademas de los comparativos ordinarios, tienen otros espaciales, tales como: *allichak* mas bueno, *chicachak* de mayor tamaño, *hatuchak* mas grande, *huchuchak* mas chico; como, *chicachak runa* hombre de mas tamaño, *hatucha k rumi* piedra mas grande, *huchuchak chaqui* pie mas chico.

Art. 8º De los superlativos.

Estos se forman lo mismo que los comparativos; añadiendo *nnin ó ññin* ó solamente *nin ó ñin* al positivo segun termine en una sola vocal ó en las sílabas *hua*, *hue*, *hui* ó en dos vocales que no formen dichas sílabas ; como, *acnu* lindo, *acnunñin* lindísimo ó muy lindo; *chahua* crudo, *chahuanñin* crudísimo ó muy crudo; *sullull* fiel, *sullullñin* fidelísimo ó muy fiel; *huaccau* manso, *huaccauñin* mansísimo ó muy manso. (*)

Iñekcunap huacarnin yaya	Santísimo padre de los creyentes.
Aukayhuaquip sinchinñin huaminka	Valerosísimo capitan del ejército.

Mas comunmente se forman los superlativos con los adverbios *sinchi* muy, *llumpai* demasiado, *manchai* excesivo, antepuestos al positivo; como, *sinchi chahua* muy crudo, *llumpai sullull* muy fiel, *manchai acnu* muy lindo, etc.

Sinchi carak hampi......	Medicamento muy mordicante.
Llumpai kochucu runka.	Persona muy divertida.
Manchai samca ricupacui.	Vision muy horrenda.

Se forman igualmente los superlativos repitiendo dos veces

(*) En la conversacion familiar se usa ménos de los comparativos y superlativos formados con *nnin ó ññin* ó con *nin, ñin* que de las otras formas explicadas en estos artículos.

el positivo interpuesta la *y* si este termina en una sola vocal ó en las sílabas *hua*, *hue*, *hui*; como, *racuyracu* muy grueso, *sahuiysahui* muy fijo; y suprimiendo la consonante ó la última vocal y colocando en su lugar letra *y* si este termina en consonante ó en dos vocales que no formen las sílabas *hua*, *hue*,*hui;* como, *alli-y-allin* muy bueno, bonisimo; *suma-y-sumak* muy hermoso, hermosísimo. En los negativos solo se repite la negacion interpuesta la *y*; como, *mana-y-mana allin* malísimo, *mana-y-mana huchayok* inocentísimo.

Si se quiere dar mas energia al superlativo se pone uno de los adverbios *llumpai ó manchai*; ántes de *sinchi*; como, *llumpai sinchi racu* grosísimo, *manchai sinchi tullu* flaquísimo.

Manchai sinchi aucha aukayqui....	Tu cruelísimo enemigo
Llumpai sinchi cuyapayaçuk apu...	Misericordiosísimo señor

Los adjetivos *allin chican, hatun*, *huchuc ó huchui*, ademas de los superlativos ordinarios tienen otros especiales, tales como: *allichachak* bonisímo, *chicachachak* tamañísimo, *atuchachak* grandísimo, *huchuchachak* chiquísimo ó muy chico; *chicachachak huallpa* gallina de mucho tamaño, *hatuchachak ñahui* ojos grandísimos, *huchuchachak curu* gusano muy chico, *chican* y *hatun* tienen tambien los superlativos *chicancarai*, *hatuncarai; chicancarai sacha* árbol sumamente grande, *hatuncarai orko* cerro muy grande ó grandísimo.

Art. 9º De los nombres verbales.

Los participios activos son sustantivos y adjetivos á la vez; asi, *munak* el que ama, *taquek* el que canta, *ccuchuk* el que corta, etc. son adjetivos en las siguientes frases: *munak cuchña* tórtola amante, *taquek huarma* jóven cantatriz, *ccuchuk aukana* arma cortante; y sustantivos en *taya munak* amador constante, *llañu taquek* cantor tiple, *ñauchi ccuchuk* cortador agudo, etc.

Los participios pasivos desempeñan tambien los oficios del adjetivo, es decir son adjetivos; como, *munaska churi* hijo amado, *taquiska yarahui* verso cantado, *ccuchuska maqui* mano cortada, etc.

Los otros verbales distintos de los participios pueden ser sustantivos ó adjetivos. Entre los primeros se cuenta el infinitivo, y entónces expresa la accion de ejecutar lo que el verbo significa; como, *rakpay* exclusion ó la accion de excluir, *chiclluy* eleccion ó el acto de elegir, *taquiy* cancion ó el acto de cantar. Ademas de esta significacion expresa el infinitivo la accion yá ejecutada, cuando la última de sus letras radicales no sea la *i* ó la *u*; como, *ruray* accion ó acto, *ikey* observacion ú observancia, *koy* dacion ó dato.

Si la última de las radicales es *i* ó *u* quitada la *y* que forma la terminacion quedará un sustantivo que expresa tambien la accion yá ejecutada; como de *taquiy* cantar, *taqui* canto; de *llaquiy* entristecerse, *llaqui* tristeza; de *tupuy* medir, *tupu* medida; de *phucuy* soplar, *phucu* soplo, etc. (*)

Los verbales adjetivos se forman añadiendo al infinitivo la partícula *lla* ó sustituyendo su terminacion *y* con *pa* ó *palla*; y corresponden á los acabados en *ble* del español solo en la acepcion de digno de ó fácil de hacer; como, *munaylla*, *munapa ó munapalla* amable ó digno de amar, *ruraylla*, *rurapa ó rurapalla* factible ó fácil de hacer.

Hay otros verbales sustantivos y adjetivos á la vez y se forman suprimiendo la terminacion *y* del infinitivo y colocando en su lugar la partícula *na*; como, *llamca-na* de *llamcay* trabajar, *sirca-na* de *sircay* sangrar, *micu-na* de *micuy* comer, etc. Cuando estos nombres hacen de sustantivos significan el instrumento con que se ejecuta algo y la localidad donde esta ejecucion se verifica: como, *llamcana* herramienta ó el instrumento con que se trabaja y el taller ó el lugar del trabajo; *sircana* lanceta ó instrumento con que se sangra y sangradera ó lugar donde se sangra, *micuna* la cuchara, plato ó instrumento con que se come y el comedor ó localidad destinada á comer, etc. Si son adjetivos expresan aptitud, conveniencia ó conformidad, expontaneidad, obligacion de hacer alguna cosa etc. y corresponden á los que en español acaban en *ble*; como, *micuna* comible, lo que es apto ó adecuado para comer ó lo que se tiene, debe ó puede comer, *rurana* factible, lo que se debe ó puede ó tiene que hacer etc.

(*) Letras radicales son las que preceden á la *y*, terminacion de todo infinitivo.

LECCION TERCERA.—DEL PRONOMBRE.

Art. 1º Pronombres personales.

Los pronombres personales son: *ñoka* yo, *kam* tú, *pay* él ó ella.

Estos pronombres son en realidad sustantivos relativos y como tales se declinan y forman los números singular y plural, lo mismo que el sustantivo absoluto.

Pronombre Ñoka—*yo.*

SINGULAR.

Nominativo	*Ñoka.*	Yo
Genitivo	*Ñakap*	De mí
Dativo	*Ñokapak.*	Para mí
Acusativo	*Ñokata.*	A mí
Ablativo	*Ñokahuan.*.........	Conmigo

Es particularidad del pronombre *ñoka* tener dos plurales, uno cuando su significado comprende á cierto número de personas pertenecientes á una clase, condicion ó gremio, y otro, aplicable á todos en general. El primero de estos plurales se denomina excluyente ó exclusivo, por que limitándose en éste el pronombre á ciertas personas excluye á las demas. El segundo toma el nombre de indeterminado, por que correspondiendo á todos no hace la determinacion del anterior. Ambos tienen tres formas diferentes y en sus respectivos casos puede usarse de cualquiera de las terminaciones aunque las primeras son preferidas.

PLURAL EXCLUYENTE.

N.	*Ñokaycu, ñokaycuna, ñokacuna*	Nosotros
G.	*Ñokaycup, ñakaycunap, ñokacunap*...	De nosotros
D.	*Ñokaycupak, ñokaycunapak, ñokacunapak* . .	Para nosotros
A.	*Ñakaycuta, ñokaycunata, ñokacunata*......	A nosotros
A.	*Ñokaycuhuan, ñokaycunahuan, ñokacunahuan*	Con nosotros

PLURAL INDETERMINADO.

N.	*Ñocanchis, ñokanchic, ñokanchiscuna*...........	Nosotros
G.	*Ñokanchispa, hñokanchicpa, ñokanchiscunap*....	De nosotros
D.	*Ñokanchispak, ñokanchicpak, ñocanchiscunapak*.	Para nosotros
A.	*Ñokanchista, ñokanchicta, ñokanchiscunata* ...	A nosotros
A.	*Ñoka nchishuan, ñokanchic-huan, ñokanchiscunahuan*	Con nosotros

Cuando al pronombre *ñoka* acompaña un verbo, debe este llevar la terminacion de aquel sea exclusiva ó indeterminada.

Llapanchismi llamcanchis; peruanocunaka pisitam llamcaycu.	Todos trabajamos; pero los peruanos trabajamos ménos.

Pronombre KAM—*tú.*

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nomint.	*Kam*...........	Tú	*Kamcuna*.......	Vosotros
Genitiv.	*Kampa*	De tí	*Kamcunap*......	De vosotros
Dativo	*Kampak*	Para tí	*Kamcunapak* .. .	Para vosotros
Acusat.	*Kamta*	A tí	*Kamcunata*	A vosotros
Ablativ.	*Kamraicu*	Por tí	*Kamcunaraicu* ..	Por vosotros

Pronombre PAY—*él ó ella.*

	SINGULAR.		PLURAL	
Nomin.	*Pay*..........	El ó ella	*Paycuna*...........	Ellos ó ellas
Genitiv.	*Paypa*	De él etc.	*Paycunap*	De ellos etc.
Dativo	*Paypak*	Para él	*Paycunapak*	Para ellos.
Acusat.	*Payta*.......	A él	*Paycunata*.........	A ellos
Ablat.	*Paypi*	En él	*Paycunapi*.........	En ellos

El genitivo que en quechua tienen estos pronombres personales no lo tiene el español, siendo necesario en éste para expresar esas relaciones hacer uso de los pronombres posesivos mio, tuyo, etc.

Art. 2º Pronombres posesivos.

No los tiene el quechua; pues como se há dicho ántes, las relaciones que en español se expresan con los posesivos mio, tuyo, suyo, etc. se significan en quechua con los genitivos *ñokap* de mi ó mio, *kampa* de ti ó tuyo, *paypa* de él, de ella ó suyo, *ñokanchispa ó ñokaycup* de nosotros ó nuestro, *kamcunap* de vosotros ó vuestro, *paycunap* de ellos ó ellas ó suyo.

Chumpin ñokap, uncum kampa yakollatak paypa	La faja es mia, la túnica es tuya y la capa suya.

Ñokaycupmi cusmacuna, kamcunap huaracuna, paycunaptak ichipicuna.	Las camisas son nuestras, los pantalones vuestros y los fustanes suyos.

Cuando deba hacerse uso de los mismos posesivos calificando un sustantivo; como, mi casa, tu casa, etc. se agrega en quechua una *y* para expresar la relacion mi, la terminacion *yqui* para expresar tú, la letra *n* para expresar su, *nchis ó nchic* para nuestro, *yquichis ó yquichic* para vuestro y *ncu* para su, de ellos ó de ellas, si el nombre acaba en una sola vocal ó en las sílabas *hua*, *hue*, *hui;* como, *huasi-y* mi casa, *huasi-yqui* tu casa, *huasi-n* su casa, *huasi-nchis* nuestra casa, *huasi-yquichis* vuestra casa, *huasi-ncu* su casa ó de ellos. Cuando el sustantivo termina en consonante ó en dos vocales que no formen las sílabas *hua*, *hue*, *hui;* se añade *niy* para expresar mi, *niyqui* para expresar tú, *nin* para su, *ninchis ó ninchic* para nuestro, *niyquichis ó niyquichic* para vuestro y *nincu* para su ó de ellos; como, *tonkor-niy* mi gaznate, *tonkor-niyqui* tu gaznate, *tonkor-nin* su gaznate, *tonkor-ninchis* nuestro gaznate, *tonkor-niyquichis* vuestro gaznate, *tonkor-nincu* su gaznate. Todas estas sílabas se colocan entre el nombre y la partícula que determina el caso respectivo del singular y entre el nombre y la partícula *cuna* del plural.

Las terminaciones posesivas ántes indicadas sirven para significar las relaciones nuestro, nuestros en sentido indeterminado; pues si se toman en sentido excluyente, se usa de la terminacion *ycu* si el nombre acaba en una vocal ó en *hua*, *hue*, *hui*; *y niycu*, si acaba en consonante ó en dos vocales que no formen dichas sílabas; colocadas estas terminaciones como se há dicho: *huasi-ycu* nuestra casa, *tonkor-niycu* nuestro gaznate [*].

En los participios activos puede sustituirse la sílaba *ni* con solo *e*, y las terminaciones *y*, *yqui*, *n*, etc.; como *munak-ey* mi amante, *munak-eyqui* tu amante, *munak-en* su amante, *munak-enchis ó munak-eycu* nuestro amante, etc.

Nombre MAQUI—*mano.*

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	*Maquiy* . . .	Mi mano	*Maquiycuna* . . .	Mis manos

(*) En lugar de la síiaba *ni* de todas estas terminaciones puede ponerse la sílaba *ñi*.

Gen.	*Maquiypa* .	De mi mano	*Maquiycunap* .	De mis manos
Dat.	*Maquiypak*	Para mi mano	*Maquiycunapak*	Para mis manos
Acus.	*Maquiytá*..	A mi mano	*Maquiycunata* .	A mis manos
Abl.	*Maquiypi*..	En mi mano	*Maquiycunapi* .	En mis manos

Nombre SIHUI—*anillo.*

	SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	*Sihuiyqui.* ..	Tu anillo	*Sihuiyquicuna*...	Tus anillos
Gen.	*Sihuiyquip*..	De tu anillo	*Sihuiyquicunap* .	De tus anillos
Dat.	*Sihuiyquipak*	Para tu anillo	*Sihuiyquicunapak*	Para tus anillos
Acus.	*Sihuiyquita*..	A tu anillo	*Sihuiyquicunata*.	A tus anillos
Abl.	*Sihuiyquipi*..	En tu anillo	*Sihuiyquicunapi.*	En tus anillos

Nombre RICRA— *brazo.*

	SIGULAR.		PLURAL.	
Nom.	*Ricran*....	Su brazo	*Ricrancuna*	Sus brazos
Gen.	*Ricrampa*.	De su brazo	*Ricrancunap* ...	De sus brazos
Dat.	*Ricrampak*	Para su brazo	*Ricrancunapak*..	Para sus brazos
Acus.	*Ricranta* ..	A su brazo	*Ricrancunata*...	A sus brazos
Abl.	*Ricranhuan*	Con su brazo	*Ricrancunahuan*	Con sus brazos

Nombre ÑAN—*camino*

SINGULAR INDETERMINADO.

Nominativo	*Ñanninchis*	Nuestro camino.
Genitivo	*Ñanninchispa*.............	De nuestro camino.
Dativo	*Ñanninchispak*...........	Para nuestro camino.
Acusativo	*Ñanninchista*.............	A nuestro camino.
Ablativo	*Ñanninchispi*.............	En nuestro camino.

PLURAL INDETERMINADO.

Nominativo	*Ñanninchiscuna*.........	Nuestros caminos.
Genitivo	*Ñanninchiscunap*..	De nuestros caminos.
Dativo	*Ñanninchiscunapak*........	Para nuestros caminos.
Acusativo	*Ñanninchiscunata*	A nuestros caminos.
Ablativo	*Ñanninchiscunapi*	En nuestros caminos.

SINGULAR EXCLUYENTE.

Nominativo	*Ñanniycu*................	Ñuestro camino.
Genitivo	*Ñanniycup*	De nuestro camino.
Dativo	*Ñanniycupak*	Para nuastro camino.
Acusativo	*Ñanniycuta*..............	A nuestro camino.
Ablativo	*Ñanniycupi*.............	En nuestro camino.

PLURAL EXCLUYENTE.

Nominativo	*Ñanniycucuna*	Nuestros caminos.
Genitivo	*Ñanniycucunap*	De nuestros caminos.
Dativo	*Ñanniycucunapak*	Para nuestros caminos.
Acusativo	*Ñanniycucunata*	A nuestros caminos.
Ablativo	*Ñanniycucunapi*	En nuestros caminos.

Nombre PUNCU—*puerta.*

SINGULAR.

Nominativo	*Puncuyquichis*............	Vuestra puerta.
Genitivo	*Puncuyquichispa*..........	De vuestra puerta.
Dativo	*Puncuyquichispak*.........	Para vuestra puerta.
Acusativo	*Puncuiquichista*	A vuestra puerta.
Ablativo	*Puncuyquichispi*	En vuestra puerta.

PLURAL.

Nominativo	*Puncuyquichiscuna*	Vuestras puertas.
Genitivo	*Puncuyquichiscunap*	De vuestras puertas.
Dativo	*Puncuyquichiscunapak*	Para vuestros puertas.
Acusativo	*Puncuyquichiscunata*......	A vuestras puertas.
Ablativo	*Puncuyquichiscunapi*......	En vuestras puertas.

Nombre CHIPAU—*brazalete.*

SINGULAR.

Nominativo	*Chipaunincu*	Su brazalete (de ellos.)
Genitivo	*Chipaunincup*	De su brazalete.
Dativo	*Chipaunincupak*	Para su brazalete.
Acusatívo	*Chipaunincuta*............	A su brazalete.
Ablativo	*Chipaunincuhuan*	Con su brazalete.

PLURAL.

Nominativo	*Chipaunincucuna*	Sus brazaletes (de ellos)
Genitivo	*Chipaunincucunap*	De sus brazaletes.
Dativo	*Chipaunincucunapak*......	Para sus brazaletes.
Acusativo	*Chipaunincucunata*.......	A sus brazaletes.
Ablativo	*Chipaunincucunahuan*.....	Con sus brazaletes (*)

Se advierte que en quechua no es permitido decir vuestro servidor, vuestra magestad, etc. por servidor suyo, tu magestad, y se dice simplemente *suicukniyqui* tu servidor, *kapa-*

(*) En el plural excluyente, puede suprimirse la terminacion *cu* de la posesiva *ycu* ó *niycu* para evitar la cacofonía con la partícula *cuna*; como, *ñanniycuna* por *ñanniycucuna*; y lo mismo en el plural con *ncu* ó *nincu;* como, *chipauincuna* por *chipaunincucuna.*

kcayniyqui tu magestad. Cuando se desea expresar atencion, deferencia ó dar mas energía á la expresion se usa á la vez del genitivo del pronombre personal y la terminacion posesiva; como, *kampa suicukniyqui* tuyo tú servidor, *kampa kollanancayniyqui* tuya tú excelencia, *ñokap huasiypi* en mi casa, etc.; llamando la atencion sobre esa frase.

Cuando los genitivos *ñokap*, *kampa*, *paypa* etc. estan aislados á manera de sustantivos, significan; lo mio, lo tuyo, lo suyo, etc.; y entónces son declinables; como, *ñokap-pa* de lo mio; *ñokap-pak* para lo mio, etc., *ñokapcuna* los mios ó mis cosas, *ñokapcunap* de los mios ó de mis cosas, *ñokapcunappak* para los mios ó para mis cosas, etc. Cuando por ser muchos los poseedores, se usa del genitivo con la partícula *cuna* expresa la cosa de muchos ó las cosas de muchos; como, *ñokacunap* lo nuestro ó las cosas de nosotros, *ñokacunap-pa* de lo nuestro ó de nuestras cosas, *ñokacunap-pak* para lo nuestro ó para nuestras cosas, etc.

Añadiéndoles terminaciones posesivas expresan con mas vehemencia la posesion; como, *ñokapny* mio propio, exclusivo; *kampayqui* tuyo propio, exclusivo, *paypannin* suyo, propio, exclusivo, etc.

Art. 3º Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos *cay* este, *chay* ese, *chakay* aquel, *huac* aquese, son verdaderos adjetivos; como, *cay huahua* este niño, *chay huarma* ese jóven, *chakay kari* aquel hombre, *huac machu* aquese anciano.

Si se añaden terminaciones posesivas á los demostrativos representan sustantivos posesivos; como, *cayniy* lo mio, *cayniyqui* lo tuyo, *caynin* lo suyo, etc. indicando el objeto de que se habla.

Cuando quiera expresarse distintos objetos por medio de un pronombre demostrativo, se repite el singular de este; si los objetos expresados estan en dicho número; pues si los consideramos en plural, será necesario agregar la partícula *cuna* al nombre que resulte de la repeticion; como, *caycay* uno y otro, este y otro; *caycaycuna* unos y otros, estos y otros; *chaychay* ese y ese, ese y otro; *chaychaycuna* esos y

esos, esos y otros; *chakaychakay* aquel y aquel otro, *chakaychakaycuna* aquellos y aquellos, etc.

Art. 4º Pronombres relativos é interrogativos.

Estos son *pi* quien, *ima* que, *maykan* cual; el primero sirve para representar personas, el segundo para cosas, y el tercero para uno, y otro, y siguen en todo las reglas indicadas para los demostrativos: *pi*? quien, que persona? *ima* que, que cosa? *maykan* cual persona, cual cosa?

Agregándoles terminaciones posesivas significan; *piniy* quien de los mios, *piniycuna* quienes de los mios, *imayqui* que cosa tuya ó de las tuyas, *imayquicuna* que cosas tuyas ó de las tuyas, *maykannin* cual de ellos, *maykannincuna* cuales de ellos.

Cuando se repite el pronombre expresa repeticion; como, *pipi* quien y quien, *pipicuna* quienes y quienes, *imaima* que cosa y que cosa, *imaimacuna* que cosas y que cosas, *máykamaykan* cual y cual, *maykamaykancuna* cuales y cuales.

Los genitivos *pip* de quien ó cuyo, *picunap* de quienes ó cuyos, *imap* de que, *maykampa* de cual, se emplean en la interrogacion.

Estos pronombres tienen varios compuestos, unos interrogativos y otros relativos.

Los interrogativos de PI *son:*

Pich?—Quien será?
Pillam?—Quien es?
Pirak?—Quien puede ser?

Los relativos son:

Pichá—Alguno será.
Pillachá—Cualquiera será.
Pipas—Alguno,—*pillapas*—cualquiera.
Picakpas—Cualquiera que sea.

Los interrogativos de IMA *son:*

Imach?—Que será?
Imallam?—Que cosa es?
Imarak?—Que podrá ser?
Imatak? —Que cosa?

Los relativos son:

Imachá—Alguna cosa será.
Imallachá—Cualquier cosa será.
Imapas—Algo,—*imallapas* —cualquier cosa.
Imacakpas—Cualquiera cosa
Imarakpas—Alguna cosa

Los interrogativos de MAYKAN *son:*

Maykanchá?—Cual será?
Maykanrak?—Cual podrá ser?
Maykantak?—Cual?

Los relativos son:

Maykampas, maykallampas- Cualquiera
Maykallampas—Cualquiera que
Maykancakpas—Cualquiera que sea

Los pronombres *pi* y *maykan* forman uniéndose algunos compuestos; tales como:

Interrogativos.

Pimay?—Cual ó quien?
Pimaychá?—Cual, ó quien será?
Pillamayllach?—Cual ó quien será?
Pimayllarak? —Cual ó quien podrá ser?

Relativos.

Pimaypas—Cualquiera.
Pimayllapas—Cualquiera.
Pimaycakpas—Cualquiera que sea.
Pipasmaypas —Quien quiera que sea.

Pueden formarse otros muchos compuestos de todos estos

pronombres, con las partículas de composicion conforme se explica en la leccion respectiva.

Art. 5º Pronombres indefinidos.

Estos pronombres son: *sapallan* solo, único, absoluto; *sapan*, *sapay* solo, *huclla* uno solo, *quiqui* mismo; *huc*, *hucnin* otro, *chulla* impar, *sapacama* cada uno, cada cual; *sapasapa* cada uno por separado, *purantin* ámbos, *cusca* juntos, *huallcan* alguno, *huaquin* algunos de ellos, los demas; *huaquintin* todo lo demas, *huc-cak* cualquiera, *llapa* todo, *tucui* todo junto, *hinantin* todo universalmente; *imapas* algo, alguna cosa, *manapí* nadie, *manapipas* ninguno, *manaimapas* nada.

Los pronombres indefinidos siguen, tambien, las reglas consignadas para los demostrativos; pero los que significan solo, uno, único, uno solo, como, *sapallan sapan*, *sapay huclla*; carecen de plural y los que significan varios como *cusca*, *pura*, *puratin* carecen de singular.

LECCION CUARTA—DEL VERBO.

Art. 1º De la conjugacion.

Todos los verbos son regulares, es decir, tienen una misma conjugacion y su infinitivo siempre acaba en *y*. Se dividen en sustantivos, activos, neutros é impersonales.

Quitada la *y* del infinitivo la conjugacion se hace agregándo á las letras que quedan denominadas raíz ó radicales las siguientes terminaciones:

Para el presente de indicativo *ni* en la primera persona del singular; *nqui* en la segunda, *n* en la tercera; *nchis* ó *nchic* en la primera persona del plural, cuando el pronombre personal exprese el sentido indeterminado é *ycu* en sentido excluyente, *nquichis* ó *nquichic* en la segunda y *ncu* en la tercera del mismo número; así, en el verbo *ruray* hacer ú obrar; quitada la terminacion *y* queda la raíz *rura* á la que se añaden las terminaciones expresadas para formar *rura-ni*,

rura-nqui, *rura-n*, *rura-nchis* ó *rura-nchic* ó *rura-ycu*, *rura-nquichis* ó *rura-nquichic*, *rura-ncu* (*).

Para el pretérito perfecto se agregan en el mismo órden las terminaciones, *rkani*, *rkanqui*, *rka*, *rkanchis* ó *rkanchic* en sentido indeterminado, *rkaycu* en sentido excluyente, *rkanquichis* ó *rkanquichic*, *rkancu*; como; *rura-rkani*, *rura-rkanqui*, *rara-rka*, *rura-rkanchis* ó *rura-rkanchic* ó *rura-rkaycu*; *rura-rkanquichis* ó *rura-rkanquichic*, *rura-rkancu*.

Para el pretérito pluscuamperfecto se añaden; *skani*, *skanqui*, *skanchis* ó *skanchic* indeterminado, *skaycu* excluyente, *skanquichis* ó *skanquichic*, *skancu*; como, *rura-skani*, *rura-skanqui*, *rura-ska*, *rura-skanchis* ó *rura-skanchic* ó *rura-skaycu*, *rura-skanquichis* ó *rura-skanquichic*, *rura-skancu*.

Para el futuro absoluto se agregan *sak*, *nqui*, *nka*, *sunchis* ó *sunchic*, indeterminado, *sakcu* excluyente, *nquichis* ó *nquichic*, *nkancu*; como *rura-sak*, *rura-nqui*, *rura-nka*, *rura-sunchis* ó *rura-sunchic* ó *rura-sakcu*, *rura-nquichis* ó *rura-nquichic*, *rura-nkacu*.

Para el futuro condicional se agrega en el mismo órden las terminaciones *yman*, *nquiman* ó *huak*, *nman*, *nchisman*, ó *nchicman* ó *chuan* indeterminado, *ycuman* ó *ymancu* excluyente, *nquichisman* ó *nquichicman* ó *huakchis*; *ncuman* ó *nmancu*; como, *rura-yman*, *rura-nquiman* ó *rura-huak*, *rura-nman*, *rura-nchisman* ó *rura-nchicman* ó *rura-chuan* indeterminado, *rura-ycuman* ó *rura-ymancu* excluyente, *rura-nquichisman* ó *rura-nquichicman* ó *rura-huakchis*, *rura-nmancu* ó *rura-ncuman*.

Para el imperativo se añaden á la raíz las terminaciones *y*, *chun*, *ychis* ó *ychic*, *chuncu*; como, *rura-y*, *rura-chun*, *rura-ychis* ó *rura-ychic*, *rura-chuncu*.

Para el subjuntivo se agregan, *ptiy*, *ptiyqui*, *ptin*, *ptinchis* ó *ptinchic* indeterminado, *ptiycu* excluyente, *ptiyquichis* ó *ptiyquichic*, *ptincu*; como, *rura-tiy*, *rura-ptiyqui*, *rura-ptin*, *rura-ptinchis* ó *rura-ptinchic* ó *rura-ptiycu*, *rura-ptiyquichis* ó *rura-ptiyquichic*, *rura-ptincu*. [**]

(*) En algunos puntos hacen el plural excluyente en *nicu*, en lugar de *ycu*; como, *rura-nicu* por *rura-ycu*, en uno que otro terminan el gerundio en *r*; como *rura-r* por *rura-spa* y en otros omiten la *chis* ó *chic* de la 1ª persona del plural del futuro absoluto: *rurasun* por *rurasunchis* ó *rura-sunchic*.

(**) Antiguamente se usaba á veces la *k* por la *p* en las terminaciones del subjuntivo; como, *rura-ktiy*, *rura-ktiyqui*, *rura-ktin*, etc. por *rura-ptiy*, *rura-ptiyqui*, *rura-ptin*. etc. que en el dia ya no usa.

El infinitivo termina en *y* siendo en efecto un sustantivo raíz de toda conjugacion; como, *rura-y*, hacer, accion ó hecho. El gerundio en, *spa ó stin;* como, *rura-spa ó rura-stin.*

El participio activo en, *k*, como, *rura-k*; y el participio pasivo en, *ska*, como *rura-ska*;

Debe ademas tenerse presente 1.° que la partícula de afirmacion *mi ó m* se agrega á los pronombres personales y cuando se omiten estos se añade al verbo ó al regimen; como, *ñokam rurani ó ruranim* yo hago, *ñoham cani ó canim* yo soy etc. 2º que en las terceras personas del plural de los tiempos, puede suprimirse la *cu* de la terminacion y en los pretéritos perfecto y pluscuamperfecto las *ncu* ó solo la *cu* ó solo la *n*; como, *ruran* por *rurancu*; *rurarka*, *rurarkacu*, *rurarkan* por *rurarkancu.*

Verbo sustantivo CAY.

Este verbo que significa ser, estar, haber, tener &, carece de voz pasiva y se conjuga como sigue.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñoka	*Cani*	Yo soy
Kam	*Canqui*	Tú eres
Pay	*Can*....	El es
Ñokanchis	*Canchis ó canchic*. ...	Nosotros somos
Ñokaycu	*Caycu ó canicu*.......	
Kamcuna	*Canquichis ó canquichic*.	Vosotros sois
Paycuna	*Cancu*..................	Ellos ó ellas son

PRETERITO PERFECTO.

Ñoka	*Carkani*	Yo fuí, hube, hé sido ó hube sido
Kam	*Carkanqui* .	Tu fuiste, hubiste, has sido ó hubiste sido
Pay	*Carka*	El fué, hubo, ha sido ó hubo sido.
Ñokanchis	*Carkanchis ó carkanchic* ...	Nosotros fuimos ó hubimos
Ñokaycu	*Carkaycu ó carkanicu*	
Kamcuna	*Carkanquichis ó carkanquichic*	Vosotros fuísteis ó hubísteis
Paycuna	*Carkancu*	Ellos fueron ó hubieron

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Ñoka	*Caskani*	Yo habia sido ó habido
Kam	*Caskanqui*	Tú habias sido ó habido
Pay	*Caska*	El habia sido ó habido
Ñokanchis	*Caskanchis ó caskanchic* ..	Nosotros habiamos sido
Ñokaycu	*Caskaycu ó caskanicu*	
Kamcuna	*Caskanquichis ó caskanquichic*	Vosotros habias sido
Paycuna	*Caskancu*	Ellos habian sido

FUTURO ABSOLUTO.

Ñoka	*Casak*	Yo seré
Kam	*Canqui*	Tú serás
Pay	*Canka*	El será
Ñokanchis	*Casunchis ó casunchic*	Nosotros seremos
Ñokaycu	*Casakcu*	
Kamcuna	*Canquichis ó canquichic*	Vosotros sereis
Paycuna	*Cankacu*	Ellos serán

FUTURO CONDICIONAL.

Ñoka	*Cayman*	Yo sería ó habria
Kam	*Canquiman ó cahuak*	Tú serias ó habrias
Pay	*Canman*	El seria ó habria
Ñokanchis	*Canchisman ó cachuan* ..	Nosotros seriamos
Ñokaycu	*Caycuman ó caymancu* ..	
Kamcuna	*Canquichisman ó cahuakchis*	Vosotros seríais
Paycuna	*Cancuman ó canmancu*	Ellos serian

CONDICIONAL COMPUESTO.

Ñoka	*Cayman carka*	Yo habria sído
Kam	*Canquiman ó cahuak carka* . .	Tú habrias sido
Pay	*Canman carka*	El habria sido
Ñokanchis	*Canchisman o cachuan carka*	Nosotros habriamos sido
Ñokaycu	*Caycuman ó caymancu carka*	
Kamcuna	*Canquichisman ó cahuakchis carka*	Vosotros habriais sido
Paycuna	*Cancuman ó canmancu carka* ..	Ellos habrian sido

IMPERATIVO.

Kam	*Cay*	Se tú
Pay	*Cachun*	Sea él
Kamcuna	*Caychis ó caychic*	Sed vosotros
Paycuna	*Cachuncu*	Sean ellos

SUBJUNTIVO.

Ñoka	*Captiy*	Yo sea, fuere, fuera ó fuese
Kam	*Captiyqui*	Tú seas, fueres, fueras ó fueses
Pay	*Captín*	El sea, fuere, fuera ó fuese
Ñokanchis	*Captinchis ó captinchic*	Nosotros seamos, fuéremos, fuéramos ó fuésemos
Ñokaycu	*Captiycu*	
Kamcuna	*Captiyquichis* ..	Vosotros seaís, fuéreis, fuérais ó fuéseis
Paycuna	*Captincu*	Ellos sean, fueren, fueran ó fuesen

INFINITIVO.

	Cay	Ser ó haber
Gerundio	*Caspa*	Siendo ó habiendo
Participio activo	*Cak*	El que es
Participio pasivo	*Caska*	Sido, habido

Las terceras personas del presente de indicativo de este verbo cuando significa ser ó estar se omiten poniendose solo el sugeto con la partícula de afirmacion; como, *paymi* el es ó el está, *umucunam* los sacerdotes son ó están.

En adelante solo se pondrá en la conjugacion una sola terminacion.

Verbos activos.

Los verbos activos como todos los demas, tienen la misma conjugacion del verbo auxiliar *cay*, con solo la diferencia, de que los activos tienen voz pasiva; como se vé en el ejemplo siguiente.

Verbo MUNAY—*amar.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñoka	*Munani*	Yo amo
Kam	*Munanqui*	Tú amas
Pay	*Munan*	El ama
Ñokanchis	*Munanchis*	Nosotros amamos
Kamcuna	*Munanquichis*	Vosotros amais
Paycuna	*Munancu*	Ellos aman

PRETERITO PERFECTO.

Ñoka	*Munarkani*	Yo amé
Kam	*Munarkanqui*	Tú amaste
Pay	*Munarka*	El amó
Ñokanchis	*Munarkanchis*	Nosotros amamos
Kamcuna	*Munarkanquichis* ...	Vosotros amásteis
Paycuna	*Munarkancu*	Ellos amaron

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Ñoka	*Munaskani*	Yo habia amado
Kam	*Munaskanqui*	Tú habias amado
Pay	*Munaska*	El habia amado
Ñokanchis	*Munaskanchis*	Nosotros habiamos amado
Kamcunã	*Munaskanquichis*. ..	Vosotros habias amado
Paycuna	*Munaskancu*........	Ellos habian amado

FUTURO ABSOLUTO.

Ñoka	*Munasak*	Yo amaré
Kam	*Munanqui*..........	Tú amarás
Pay	*Munanka*	El amará
Ñokanchis	*Munasunchis*	Nosotros amaremos
Kamcuna	*Munanquichis*.......	Vosotros amareís
Paycuna	*Munankacu*	Ellos amarán

FUTURO CONDICIONAL.

Ñoka	*Munayman*	Yo amaría
Kam	*Munahuak*	Tú amarías
Pay	*Munanmam*	El amaría
Ñokanchis	*Munachuan*	Nosotros amariamos
Kamcuna	*Munahuakchis*	Vosotros amariaís
Paycuna	*Munanmancu*	Ellos amarian

CONDICIONAL COMPUESTO.

Ñoka	*Munayman carka* ...	Yo habria amado
Kam	*Munahuak carka* ...	Tú habrias amado
Pay	*Munanman carka* ...	El habria amado
Ñokanchis	*Munachuan carka* ..	Nosotros habriamos amado
Kamcuna	*Munahuakchis craka*.	Vosotros habriaís amado
Paycuna	*Munanmancu carka*.	Ellos habrian amado

IMPERATIVO.

Kam	*Munay*.............	Ama tú
Pay	*Munachun*.........	Ame él
Kamcuna	*Munaychis*	Amad vosotros
Paycuna	*Munachuncu*.......	Amen ellos

SUBJUNTIVO.

Ñoka	*Munaptiy*......	Yo ame, amare, amara ó amase
Kam	*Munaptiyqui*....	Tú ames, amares, amaras ó amases
Pay	*Munaptin*......	El ame, amare, amara ó amase
Ñokanchis	*Manaptinchis*...	Nosotros amemos, amáremos, amáramos ó amásemos
Kamcuna	*Munaptiyquichis*	Vosotros ameis, amáreis, amárais ó amáseis
Paycuna	*Munaptincu* ...	Ellos amen, amaren, amaran ó amasen

INFINITIVO.

	Munay............	Amar
Gerundio	*Munaspa*..........	Amando
Participio activo	*Munak*.......	El que ama
Participio pasivo	*Munaska*..........	Amado

Voz pasiva del verbo MUNAY.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñoka	*Munaska cani*	Yo soy amado
Kam	*Munaska canqui*....	Tú eres amado
Pay	*Munaska can*	El es amado
Ñokanchis	*Munaska canchis* ...	Nosotros somos amados
Kamcuna	*Munaska canquichis*.	Vosotros sois amados
Paycuna	*Munaska cancu*.....	Ellos son amados

PRETERITO PERFECTO.

Ñoka	*Munaska carkani*.....	Yo fuí, he sido ó hube sido amado
Kam	*Munaska carkanqui*...	Tú fuiste, has sido etc. amado

Pay	*Munaska carka.......*	El fué ó ha sido amado
Ñokanchis	*Munaska carkanchis..*	Nosotros fuimos ó hemos sido amados
Kamcuna	*Munaska carkanquichis*	Vostros fuisteis ó habeis sido amados
Paycuna	*Munaska carkancu....*	Ellos fueron ó han sido amados

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Ñoka	*Munaska caskani. ...*	Yo habia sido amado
Kám	*Munaska caskanqui...*	Tú habias sido amado
Pay	*Munaska caska.......*	El habia sido amado
Ñokanchis	*Munaska caskanchis..*	Nosotros habiamos sido amados
Kamcuna	*Munaska caskanquichis*	Vosotros habiais sido amados
Paycuna	*Munaska caskancu ...*	Ellos habian sido amados

FUTURO ABOSLUTO.

Ñoka	*Munaska casak.......*	Yo seré amado
Kam	*Munaska canqui......*	Tú serás amado
Pay	*Munaska canka ......*	El será amado
Ñokanchis	*Munaska casunchis ...*	Nosotros seremos amados
Kamcuna	*Munaska canquichis ..*	Vosotros sereis amados
Paycuua	*Munaska cankacu ....*	Ellos serán amados

FUTURO CONDICIONAL.

Ñoka	*Munaska cayman.....*	Yo sería amado
Kam	*Munaska cahuak .....*	Tú serías amado
Pay	*Munaska canman.....*	El sería amado
Ñokanchis	*Munaska cachuan ....*	Nosotros seriamos amados
Kamcuna	*Munaska cahuakchis..*	Vosotros serías amados
Paycuna	*Munaska canmancu...*	Ellos serian amados

CONDICIONAL COMPUESTO.

Ñoka	*Munaska cayman carka..*	Yo habria sido amado
Kam	*Munaska cahuak carka...*	Tú habrias sido amado
Pay	*Munaska canman carka..*	El habria sido amado
Ñokanchis	*Munaska cachuan carka..*	Nosotros habriamos sido amados
Kamcuna	*Munaska cahuakchis carka*	Vosotros habrias sido amados
Paycuna	*Munaska canmancu carka*	Ellos habrian sido amados

IMPERATIVO.

Kam	*Munaska cay*	Sé tú amado
Pay	*Munaska cachun*	Sea él amado
Kamcuna	*Munaska caychis*	Sed vosotros amados
Paycuna	*Munaska cachuncu* ...	Sean ellos amados.

SUBJUNTIVO.

Ñoka	*Munaska captiy*	Yo sea, fuere, fuera ó fuese amado
Kam	*Munaska captiyqui* ...	Tú seas, fueres, etc. amado
Pay	*Munaska captin*	El sea ó fuere amado
Ñokanchis	*Munaska captinchis* ...	Nosotros seamos ó fueremos amados
Kamcuna	*Munaska captiyquichis*	Vosotros séais ó fuéreis amados
Paycuna	*Munaska captincu*	Ellos sean ó fueren amados

INFINITIVO.

Munaska cay	Ser amado
Munaska caspa	Siendo amado

En la voz pasiva de los verbos se omite tambien la tercer persona del presente de indicativo del verbo *cay* usando solo del participio pasivo con la partícula de afirmacion *munaskam ó paymi munaska* él es amado

Verbos impersonales.

Los verbos impersonales ó unipersonales son aquellos que significan acciones de la naturaleza; como *intiy* hacer sol, *quillay* hacer luna, *phuyuy* nublar, *parhuay* espigar, *huayttay* florecer, *panchiy* abrirse las flores, *chihuihuiy* silbar el viento, *cananáy* bramar el fuego, *ssallallay* hacer ruido la tempestad, *illapay* estallar rayos, etc.

Estos verbos solo tienen las terceras personas de los tiempos y carecen de voz pasiva.

Verbo RURUY—*Fructificar.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

Rurun..............	Fructifica
Ruruncu............	Fructifican

PRETERITO PERFECTO.

Rururka............ Fructificó
Rururkancu........ Fructificaron

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Ruruska............ Habia fructificado
Ruruskancu......... Habian fructificado

FUTURO ABSOLUTO.

Rurunka............ Fructificará
Rurunkacu.......... Fructificarán

FUTURO CONDICIONAL.

Rurunman.......... Fructificaría
Rurunmancu........ Fructificarían etc.

Cuando alguno de estos verbos tiene significacion activa, admite todas las personas de la conjugacion.

Art. 2º Del modo.

Los modos indican la manera como consideramos la significacion del verbo: son cuatro, el indicativo, el imperativo, el subjuntivo y el infinitivo.

E indicativo se emplea cuando la significacion del verbo se expresa sin dependencia de otro; como, *ñoka apañi* yo llevo, *ñoka aparkani* yo llevé, *ñoka apaskani* yo habia llevado, *ñoka apasak* yo llevaré, *ñoka apayman paillahuaptincu* yo llevaria si me pagasen.

El imperativo cuando mandamos, suplicamos, rogamos, aconsejamos ó permitimos; *cay uncuta seray* cose esta túnica, *pisinta tañachiy* dispensa la cortedad, *cay huac-chacunata haumaychis* favoreced á estos pobres; *rimaspa mucmi caychis* sed prudentes en hablar, *chaupi punchaucamalla puellaychis* jugad solo hasta el medio dia.

El subjuntivo, cuando expresamos la significacion del verbo

unido ó otro por medio de una conjuncion: *camachiptiyqui taquisak* cantaré cuando lo mandes, *rantiyman kollkey captin* compraría si tuviese plata.

El infinitivo determina en abstracto la significacion del verbo y por lo mismo debe emplearse cuando no queremos expresar personas, tiempos, ni números: *allinmi yamalla causay* bueno es vivir modestamente, *ashuan mucmim makllumanta aikey* lo mas prudente es huir del peligro.

Si queremos determinar la significacion del infinitivo á un tiempo dado, como al presente, pasado, etc. debemos acompañar otro verbo que haga esa determinacion; *llamcaytam yuyani* yo pienso trabajar, *parayta kallarerka* principió á llover, *ranticapuyta munanka* él querrá vender.

El gerundio y los participios activo y pasivo, no son, pues, tiempos del infinitivo, sino diversas terminaciones de este modo á las cuales es aplicable todo lo dicho respecto del infinivo.

Art. 3º Dé los tiempos.

El indicativo tiene los tiempos siguientes: presente, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro absoluto y futuro condicional; cuya formacion se verifica del modo expresado en la conjugacion. Ademas de los tiempos anteriores tiene el indicativo el condicional compuesto que se forma del futuro condicional y la tercera persona del singular del pretérito perfecto del verbo sustantivo *cay* como se ha hecho en la conjugacion.

El imperativo tiene un solo tiempo, futuro absoluto, y la razon es, por que lo que se manda, suplica, ruega, aconseja ó permite se ha de hacer despues del mandato, súplica, ruego, etc.

El subjuntivo tiene tambien un solo tiempo futuro, que comprende á los que el español designa con los nombres de futuro conjuntivo, futuro condicional, indefinido absoluto é idefinido condicional.

Art. 4º De las personas y número.

Se llama persona el sugeto ó supuesto del verbo con quien éste debe concertar, y se dice primera á aquella que habla; como, *ñoka tusuni* yo bailo, *ñokanchis tusunchis* nosotros bailamos; segunda á aquella con quien se habla; como, *kam tusunqui* tú bailas, *kamcuna tusunquichis* vosotros bailais y tercera á cualquiera persona ó cosa de quien se habla; como, *pay tusun* él baila, *rumi llasan* la piedra pesa, *huallpa huakan* el gallo canta, *paycuna tusuncu* ellos bailan, *rumicuna llasancu* las piedras pesan, *huallpacuna huakancu* los gallos cantan.

Cuando el sugeto ó supuesto está en singular se pone el verbo en ese número y si está en plural se pone el verbo en plural: *cuntur phahuan* el buitre vuela, *achca cunturcuna phahuancu* los buitres vuelan.

LECCION QUINTA—DE LAS PALABRAS INDECLINABLES.

Art. 1º Del adverbio.

Los adverbios sirven para modificar el significado de las otras partes de la oracion; son: de cantidad, tiempo, lugar, órden, modo; interrogativos, dubitativos, afirmativos, negativos, etc.

Los adverbios de cantidad son los mismos adjetivos que la expresan por sí solos, ó bien compuestos con la partícula *huan* y se conocen por el sentido de la oracion; tales como:

Hayca—Cuanto, que cantidad.
Lliu—Todo, totalmente
Chica—Tan, tanto
Nananak — Innumerables, sin cuento
Nanak—Muchísimos.
Ancha—Mucho
Aipa—Bastante
Achca—Harto
Ashua-ashuan—Mucho mas
Ashuan—Mas
Pisilla—Poco ménos
Pisichalla—Muy ménos
Ancha pisi—Muy poco
Ashuan-pisi—Mucho ménos
Aschachalla—Poquitito, casi nada
Aschallatahuan—Un poquito mas
As, Aslla—Poco
Aschalla—Poquito
Pisi Ménos
Aspisilla—Algo ménos
Chusalla—Escasamente

Astahuan—Mas
Asllatahuan—Un poco mas
Manchai—Excesivamente, muy
Llumpai—Demasiadamente, muy
Sinchi—Muy, fuertemente
Camaklla—Exactamente
Camaypalla—Taz con taz
Huntalla—Cabalmente
Huntaypalla—Completamente

Los de tiempo son simples y compuestos: estos se forman de los pronombres demostrativos ó de los nombres que expresan tiempo y una de las partículas *manta*, *man*, *pi*, *cama*, etc. en ámbos casos.

Imay, haycap—Cuando
Huiñahuiñaymanta—Desde la eternidad
Ñaupa—Antes, antiguamente
Chaypacha—Entónces
Chaypachamanta—Desde entónces
Unay—Mucho tiempo
Kaynimpacuna—Ahora tiempos
Kaynacuna—Ahora dias
Kaynimpa—Antes de ayer
Kayna—La vispera, dias antes
Kaynatuta—Ante noche
Kaynapunchau—Ayer
Chisi—Anoche
Cunan—Hoy
Ñaka—En antes
Ñakalla—Poco há
Cayllalla—Rato, un rato
Chayrak—Recien
Chayllarak—Muy recien
Canan—Ahora
Canallan—Ahora mismo
Canachallan—En este momento
Chaymanta—Despues
Chaycama—Mientras
Chaycamalla—Mientras tanto
Ankalla—Pronto
Chaylla—Luego
Chaychalla—Muy luego
Chicacama—Hasta luego
Chisiman—A la noche
Pakarin—Mañana
Mincha—Pasado mañana
Minchantin—Pasando pasado mañana
Kaya—Algun dia
Kayantin—Otro dia, dias despues
Huatahuatantin—Anualmente
Quillaquillantin—Mensualmente
Punchapunchau—Diariamente
Ña—Yá
Yaka—Casi
Yakalla—Casi casi, por un tris
Tira—Continuamente
Tiratira—Frecuentemente
Ñañispa—De vez en cuando
Pachallancama—Temporalmente
Huiñay—Siempre
Huiñaycama—Perpetuamente
Huiñaypak—Eternamente, para siempre
Huiñahuiñaypak—Sempiternamente
Manaimaypas—Jamas
Manahaycap-pas—Nunca

Los de lugar se forman de los pronombres demostrativos con las partículas *pi*, *manta*, *man*, *nek* ó *ñek*, *ninta* ó *nta*, *ta* ó *cama*, ó de los nombres de localidad solos ó con las partículas indicadas que determinan la direccion del lugar; tales como:

May—Donde
Maypi—En donde
Caypi—Aqui, en este lugar
Chaypi—Allí, en ese lugar
Maymanta—De donde
Caymanta—De aquí
Chaymanta—De allí
Chakaymanta—De allá

Chhkaaypi—Allá, en aquel lugar
Huacpi—Acullá, en aquese lugar
Hanaypi—Arriba, en lo alto
Uraypi—Abajo, en lo bajo
Maynekpi—Hácia, donde, en que lugar
Caynekpi—Hácia aqui, en este lugar
Chaynekpi—Hácia allí, en ese lugar
Mayman—Adonde
Cayman—Aquí á este lugar
Chayman—Allí, á ese lugar
Chakayman—Allá, aquel lugar
Huacman—Acullá
Ñaupakman—Adelante. á la parte anterior
Kepaman—Atráz, á la parte posterior
Pañáman—A la derecha
Llokeman—A la izquietda
Maynekman—Hácia donde
Caynekman—Hácia aquí
Chaynekman—Hácia allí
Hucunekman—Hácia el fondo
Ppachannekman—Hácia la superficie
Mayninta—Por donde
Cayninta—Por aquí
Chayninta—Por allí
Chakayninta Por allá
Hahuanta—Por encima
Hucunta—Por debajo
Chaupinta—Por el medio
Patanta—Por el extremo
Quinrayninta—Por el lado
Maynekninta—Por que inmediaciones
Caynekninta—Por estas inmediaciones
Chaynekninta—Por esas inmediaciones
Mayta—Adonde
Cayta—Aquí, á este lugar
Hahuamanta—De afuera
Hucumanta—De adentro
Ichpamanta—De cerca
Carumanta—De léjos
Maynekmanta—De que lugar inmediato
Caynekmãnta—De aquí cerca
Chaynekmanta—De cerca de allí
Chakayta—Allá, en aquel lugar
Huacta—Acullá á aquese lugar
Ichpata—Cerca, á lugar cercano
Caruta—Léjos, á lugar lejano
Huichayta—Arriba ó la parte superior
Urayta—Abajo á la parte inferior
Chimpata—A la banda
Huasakta—A la vuelta ó parte de atráz
Quinrayta—A un lado
Maynekta—Hácia donde
Caynekta—Hácía aquí
Chaynekta—Hácia allí
Tumanekta—Hácia al rededor
Muyunekta—Hácia la vuelta
Maycama—Hasta donde
Caycama—Hasta aquí
Chaycama—Hasta allí
Chakaycama—Hasta allá
Huac-cama—Hasta acullá
Hanaycama—Hasta lo alto
Hurancama—Hasta lo bajo
Huichaycama—Hasta arriba
Uraycama—Hasta abajo
Hahuacama—Hasta afuera
Hucucama—Hasta adentro
Maynekcama—Hasta que inmediaciones
Caynekcama—Hasta estas inmediaciones
Chaynekcama—Hasta esas inmediaciones
Carunekcama—Hasta algo léjos

Los adverbios de modo se forman de la repeticion de los adjetivos calificativos ó del infinitivo con las partículas *lla* ó *manta*, ó del gerundio con la partícula *lla*. Cuando el adverbio es negativo no se repite el adjetivo, ni el infinitivo.

Tambien se forman estas adverbios añadiendo á los adjetivos la partícula *mimpa* si terminan en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui* y solo *mpa* si terminan en una sola vocal ó en dichas sílabas,

Llampullampulla—Suavemente
Acnuacnulla—Lindamente
Ñucñuñucñumanta—Tiernamente
Munaymunaylla—Amablemente
Cuyaycuyaylla—Queridamente
Atiyatiylla—Venciblemente
Hamutaspalla—Inteligiblemente
Yamaspalla—Moderadamente
Munaychacuspalla — Arbitrariamente
Ñausampa—Ciegamente, á ciegas
Kasçhimpa—Toscamente
Tokpampa—Torpemente
Umampa—De cabeza
Chaquimpa—De pié
Huasampa—De espalda
Ñaupaknimpa—De adelante
Kepampa—De atras
Kechkampa—De soslayo
Quinrainimpa—De lado
Yapninta -De intento
Tumpallamanta—Levemente
Sinchisinchimanta—Fuertemente
Alliallinlla—Buenamente
Konkaymanta—De repente
Yapnimpa—Intencionalmente
Konkaypa—Repentinamente
Chekaypa—Adrede
Ñacayta—Apénas
Ñacanacayta—Muy apènas
Sapak—Aparte
Sapaklla—Separadamente
Huaquilla—Juntamente
Utkaylla—A prisa, de prisa
Manamusiaylla—Insensiblemente sin sentir
Manapantaylla — Inequivocadamente
Mana-atiylla—Invenciblemente
Manayuyaylla — Inconsideradamente
Manayachaspalla — Ignorantemente

Los de órden se forman de los ordinales con la partícula *ta* ó de los nombres sustantivos que significan órden con las partículas *lla*, *nimpa ó mpa* de la misma manera que los adverbios de modo; tales como:

Ñaupaktam—Primeramente
Iscaykentam—Secundariamente
Quimsakentam—Entercer lugar
Kepatam—Posteriormente
Katikentam—Seguidamente
Mitamitampa—Alternativamente
Mitamitampi—Por turnos
Katinanlla—Sucesivamente
Sapsimpa—En comun
Chekecmpa—En dispersion
Chekampa—En órden
Llutampa—En desórden
Llutallutampa—Muy en desórden
Hucumpi-hahuanpi—A troche moche
Hamumanta—De su cuenta
Sekeslla—En hilera
Sinrilla—En fila
Sekerekeslla—Por hileras
Sinrisinrilla—Por filas

Los adverbios interrogativos se forman de los adjetivos *ima*, *hayca*, *may* con la diccion *naska* ó *raicu* ó de los adverbios *imay haycap*, *may*, y sus compuestos y sirven para

interrogar sobre cantidad, tiempo, lugar, etc. Los otros adverbios se hacen interrogativos agregándoles la partícula *chu chuch ó chum* ó dandoles el tono interrogativo.

Imanaska ? —Por qne ?
Imaraicu?—Por que causa?
Haycanaska ? — Pór que, á que cuenta?
Maynaska?—De que manera?
Mayraicu?—Por cual causa?
Imahina? —Como?
Haycach?—Cuanto será?
Manachu?—No?
Imahinach?—Como será?
Hinachu?—Asi es?
Mayhinach?—De que modo?
Cayhinachu?—De este modo?
Chayhinachu?—De ese modo?
Chakayhinachu?—De aquel modo?
Ichachu?—Quizá? por ventura?
Manarakchu?—Aun no?

Los dubitativos son:

Icha—Quizá
Ichach— Quizá será
Icharak—Quízá aun
Icharakpas—Quizá todavía
Ichapas—Quizá pues
Ichapasyari—Puede ser
Icharakchuch—Puede ser que
Ichas—Quizá, acaso
Ichayari—Quizá sea asi
Ach—Como no
Achá—Como no
As—Asi dicen
Asà—Asi será
Hinachá—Asi será
Hinachari—Asi debe ser
Manas—Dicen que no
Manachá—No será
Manasá—Dicen que no

Los afirmativos son:

Ari—Si
Au—Asi es
Auya—Si pues
Auricui—Asi es
Auricuipas—Asi es pues
Yari—Tambien
Hinapuni—Asi mismo
An—Si, asi es
Anri—Si
Y—Si
Chay—Corriente, convenido
Chekan—De veras
Chekampi—En verdad
Chekampuni—Ciertamente

Los negativos son:

Mana—No
Manarak—Aun no
Manatak—Cuidado que no
Manamari—No pues
Manasná—Pues no
Manapas—Aunque no
Manapuni—No absolutamente
Ama—No (prohibiendo)
Amarak—Aun no
Amatak—Cuidado que no
Amamari—No pues
Amamá—Pues no
Amapas—Aunque no
Amapuni—No absolutamente

Los adverbios dubitativos, afirmativos y negativos compuestos se forman de los adverbios simples respectivos y las

partículas *chá ó ch*, *chu*, *si ó s*, *ma,pas*, *puni*, *rak*, *tak*, etc. como se vé en los ejemplos anteriores.

Los adverbios diminutivos se forman como los nombres con las partículas *cha*, *lla ó challa*, y los superlativos; se forman de la misma manera que los componen los adjetivos por repeticion del positivo con interposicion de la letra *y*; pero agregándose en los adverbios la partícula *lla* ó *manta* ó ámbas á la palabra que resulte de la repeticion del positivo. Si son negativos, se repite la negacion con interposicion de la *y* agregándose simplemente el positivo y las partículas; como,

Pisicha—Poquito
Pisilla—Poquillo
Pisichalla—Poquitito
Manaymanapantaylla—Inequivocadísimamente
Acnuyacnulla—Lindísimamente
Llampuyllampumanta—Suavísimamente
Tumpaytumpallamanta—Levisimamente

Art. 3º De la posposicion.

En quechua no existen las preposiciones que en otros idiomas se emplean para fijar las relaciones entre dos partes del discurso. En su lugar se usa de ciertas partículas que solas ó unidas á las letras *m* ó *n* se agregan en unos casos, á las palabras cuya relacion se trata de determinar, formando con ellas una sola diccion; y en otros, son palabras separadas que se posponen aquellas.

Por esto se les há dado el nombre de posposiciones, asi como en otros idiomas se les ha llamado preposiciones por que se anteponen ó proponen á la palabra que rigen.

Las posposiciones que se unen á las palabras y forman una sola diccion con ellas son:

Huan—Con
Man—A ó al
Manta—De desde
Nak ó nnak—Sin
Nek ó ñek—Hácia
Ninta ó nta—Por
Nintin ó ntin—Con
Pi—En.
Cama Hasta, segun
Raicu—Por
Yok ó niyok—Con

Asi, con el nombre sustantivo *mayu* rio, se expresan *mayu-huan* con el rio, *mayu-man* al rio, *mayu-manta* de ó desde el

rio, *mayu-nnak* sin el rio, *mayu-nek* hácia el rio, *mayu-nta* por el rio, *mayu-ntin* con el rio, *mayu-pi* en el rio, *mayu-cama* hasta el rio, *mayu-raicu* por el rio, *mayu-yok* con el rio

La posposicion *cama* cuando significa hasta, segun ó conforme se une á la diccion y cuando significa miéntras, entre ó durante se pospone separada; como, *umay-cama* hasta mi cabeza, *keñipa-cama* hasta las cejas, *callpay-cama* segun mis fuerzas; *causanay cama* mie tras viva, *illanayqui cama* durante tu ausencia, *cucña cama* entre tórtolas. La posposicion *raicu* puede estar unida ó separada de la palabra cuya relacion determina; como, *mamanraicu* por su madre, *huchaycuña raicu* por mis culpas.

Las posposiciones separadas son:

Caklla ó caylla—En vez ó en lugar de
Chaupi—Al medio
Chimpa—Ultra, del otro lado
Hahua—Sobre, respecto à, á cerca de
Hanak—Sobre, en lo alto
Huasak—Tras, del otro lado
Hucu—Debajo
Ranti—En lugar de
Tuma—Al rededor
Tumpa la—Só color, á pretexto de
Huculla—Entre

Ichpa, sichpa—Cerca
Kaylla—Ante, delante
Kepa—Tras
Muyu—Al contorno
Ñaupa—Antes
Ñeka—Contra
Pacalla—A escondidas
Pachallan—En remplazo ó sustitucion
Pura—Entre
Quinrai Al lado, á la travesia
Caru—A lo lejos
Uran ó uray—Debajo

Asi se vé en los ejemplos siguientes: *uturuncu caylla kosa* tigre en vez de marido, *chuta chaupi yarka* acequia al medio de la calle, *kocha chimpa pisko* ave de ultra mar, *rimaskanchis hahua* sobre ó á cerca de lo que hablamos, *phuyu hanak* sobre ó en lo alto de las nuves, *anti huasak* trasandino ó del otro lado de los andes, *chaquiy hucu* debajo de mis piés, *katu ichpa* cerca del mercado, *apusimi kaylla* ante la ley, *puncu kepa* tras de la puerta, *huasi muyu* al contorno de la casa, *atiskamanta ñaupak huañuska* antes muerto que vencido, *sonkon ñeka ruran* obra contra su corazon, *huarma pura paskancu* pasean entre jóvenes, *ichurim Pachacamak ranti* el confesor está en lugar de Dios, *inti tuma irurun* gira al rededor del sol, *pucllay tumpalla makay* estropea á pretesto de juego, *llakta carum purin* anda á lo léjos del pueblo, *kelikaska uray suti* nombre infrascrito, etc.

Las posposiciones que se ponen separadas son á la vez nombres adjetivos ó sustantivos; se conoce que son adjetivos, cuando se anteponen al sustantivo que califican; y que son sustantivos por el sentido de la oracion; como, *hucu kocha* lago profundo, *chaupi punchau* medio dia, *caru llakta* pais lejano, etc.

Los nombres unidos con las posposiciones *nak ó nnak*, *nek ó ñek*, *cama ó yok* son adjetivos si preceden á algun sustantivo; como, *cusmannak machu* viejo descamisado, *rumicama allpa* tierra pedregosa, etc. como se explica en la composicion.

Cuando á la posposicion *nek ó ñek* unida á los nombres de localidad á pronombres demostrativos ó á las posposiciones separadas, se agregan las simples, forman adverbios; como, *cay-nek-man* hácia aqui, *uray-pi* abajo, *hucu-pi* adentro, *hahua-man* afuera, etc.

Art. 3º De la conjuncion.

Las conjunciones sirven para expresar la relacion entre las palabras ó entre dos ó mas oraciones sin modificar el significado de aquellas, ni contribuir á determinarlo.

Entre las conjunciones hay unas que se agregan á las palabras cuya relacion expresan formando con ellas una sola diccion y otras que forman palabras distintas.

Las primeras son: *ari*, *chu*, *huan*, *ka*, *ma*, *manta*, *pas*, *pi*, *ri*, *rak*, *tak*, *ya* y sus compuestos. Las segundas son; *hutak*, *icha*, *kana*, *mari*, *ña*, *panas*, *raicu*, *yarin ó yallin* y sus compuestos.

Las conjunciones se dividen en copulativas, disyuntivas, condicionales, causales, continuativas, adversativas, ilativas y terminativas.

Las copulativas son:

Huan—Y (expresando consorcio ó compañia)
Pas—Y, tambien
Huampas—Y con
Huantak—Y tambien
Pihuan—Y con
Ri—Y (preguntando)
Tak—Tambien
Chayka—Y entonces
Hinaka—Y asi
Ka—Y (preguntando) Que

Las cinco primeras unen palabras, las restantes, oraciones; como, *yayan huaukempas* su padre y su hermano, *kam micunqui ñokaka mana* tú comes y yo no, pudiendo repetirse la conjuncion para dar mas enerjia; como, *yayampas huaukempas, kamka micunqui ñokoka mana.* Cuando se expresan varias palabras ú oraciones continuadas se pone la conjuncion á las últimas; como, *umu, marca, aukapacuk, llapampas chakenta mascancu* el sacerdote, el abogado, el militar y todos buscan su interés, *kam chunkanqui, churiyqui upyan, huarmiyquitak paskacun* tú juegas al envite, tu hijo bebe y tu mujer se pasea.

Las disyuntivas son:

Pas—ó ú (con verbos)	*Hutakpas*—ó tambien
Chu—ó, ú [preguntando]	*Cayri*—ó, u
Icha—ó, ú quizá	*Ña*—yá, ora
Hutak—ó, ú	*Ñarak*—Ora
Hutakchu—o bien	*Ñatak*—yá, ora

Las dos primeras *pas* y *chu* sepa-an palabras, *icha* solo entra con *chu*; *hutak* y sus compuestos separan oraciones y las demas, palabras ú oraciones, en cuanto á su repeticion y colocacion se observa lo mismo que en las copulativas; como, *micuypas amapas* comas ó no comas, *ucumarichu runachu?* es oso ó gente?, *taquiy, tusuy, hutak ripuy* canta, baila ó vete.

Las condicionales son:

Ka—Si, con tal que	*Chayka*—caso que, con tal que

Risak camackiptiyqueka iré si lo mandas, *allinta yataptiyqui chayka paichita suñaskayqui* te regalaré los aretes con tal que toques bien.

Las causales son:

Manta—Por, por que (con verbos)	*Haycamanta*—Por cuanto
Raicu—Por	*Hayca raicu*—Por cuanto
Imamanta—Por que [razon]	*Chaymanta*—Por eso
Imaraicu—Por que [causa]	*Chay raicu*—Por tanto

Mana llamcaskayquimanta muchunqui sufres por no haber trabajado, *hayca raicum taripak unancharka*; *chayraicu hun*

tachiska cachun por cuanto el juez lo determinó; por tanto que se cumpla.

Las continuativas son:

Ari—Pues
Má—Pues
Tak—Y asi, y tambien
Mari—Asi pues
Chaymantari—Y de ahí
Chayri—Y en seguida
Chaytak—Y por eso
Huctarak—Otro si

Napahuarka chayri kellkayquita kohuarka me saludó y en seguida me dió tu carta, *huctarak*: *taripaypa huiccanta paillachun* otro si: que pague las costas del juicio.

Las advèrsativas son:

Ka—Pero, mas,
Ri—Pero entónces
Rak—Aunque, aun
Pas—Aunque
Panas—Empero, aunque
Panapas—Empero
Ichaka—Pero
Chayka—Y así
Chaypas—Sin embargo
Hinachaypas—Pero sin embargo
Hinapas—Sin embargo
Hinaka—A pesar de eso
Yarin—No obstante
Yarinrak—No obstante

Cuyasunquim, *ichaka pisillatam* te quiere, pero muy poco; *tucuitam payraicu rurarkani*, *hinaka manam allintachu cutichihuan*, todo he hecho por él, á pesar de eso no me ha correspondido bien.

Las ilativas son:

Chayka—Luego
Chaymi—Y por eso
Chaytakmi—Y por lo mismo
Chaymantatak—Y por tanto
Chayraicutak—Y por esto
Hinachayka—Por consiguiente
Hinaspari—Por consiguiente
Hinaspaka—Luego
Hinaptin—En consecuencia
Hinaptinri—Es consiguiente

Chakay orkopim kosnin, *hinaspaka chaypim nina* en aquel cerro humea, luego allí hay fuego; *llapallantam tucllanqui*, *llullanquitak hinachayka huatim canqui* tú trampeas y engañas á todos; y por consiguiente eres un pícaro.

Las terminativas son:

Kana—Por último, finalmente
Kanas—Finalmente
Mari—Al fin, en fin
Caypakmi—Para esto
Chaypakmi—Para eso
Cayraicu—Por eso, por esto

Caymari—Al fin, á este fin
Chaymari—Por fin
Chaytakmari—Y por fin
Chayraicu— Por tanto
Hinapak—Con ese objeto
Hinaptintak Y por lo tanto

Mana munachcaptiy aclla tucurka, hinapak uuanchaskachá carka, cuando yo no queria se hizo monja, con ese objeto estaría destinada, *yayanmari ruraskantachá yachan* al fin es su padre y sabrá lo que hace.

Las conjuciones que se agregan á las palabras forman compuestos uniéndose entre sí ó con las partículas expletivas de que se trata en la composicion y en tal ca o siempre se unen á la diccion; pero no cuando se componen con adverbios ó conjunciones separadas; como, *pi-huan*, *huampas* y *manatak*, *ama-pas*, *icha-pas*, *ña-tak*, *yarin-rak*, etc. Las conjuciones separadas se componen con las que se agregan, con los pronombres demostrativos, con adverbios ó con las partículas indicadas formando siempre conjunciones separadas; como, *pana-pas*, *yarin-rak*; *chay-ka*, *chay-pas*, *cay-mari*, *cay-raicu*, *hina-pas*, *icha-ka*, *kana-s*, etc.

Art. 4º De la interjeccion.

Las interjecciones son: de triunfo, gozo, aplauso, aprobacion, exclamacion, admiracion, amor, deseo, tristeza, invocacion, excitacion, etc.

Las de triunfo y gozo son:

Hailli!—Triunfo! vitor!
Haicha!—Victoria!
Huake!—Viva!
Hauri!—Viva!
Hahau!—Que risa!
Hahay!—Que risa!
Hahaullás!—Que risa!
Alicu!—Que gusto!
Aliscu!—Que placer!
Aliliscu!—Albricias!

Las de aplauso y aprobacion.

Añáu!—Que bueno!
Añalláu!—Que grato!
Añañáu!—Excelente!
Añañalláu!—Magnifico!
Añáy!—Que rico!
Añañáy!—Que gustoso!
Achalla!—Que bonito!
Achalláu!—Que bello!, que hermoso!
Achalláy!—Que lindo!
Saláu!—Bien! (*)
Salay!—Superior!
Salaya!—Muy bien!
Sau!—Bravo!
Sáy!—Hurra!

De exclamacion y admiracion.

Ah!—Ah!
Uh!—Oh!
Hua!—Que! es posible!
Yaha! -Como!
Asáy!—Par diez!
Atha!—Ah! que admirable!
Athák! Caspita!
Atháy—Caramba!
Athaklláy!—Caramba!
Achúch!—Que es esto!
Achuchlláy!—Valgame Dios!

De amor y deseo.

Allák!—Vida mia!
Alláy!—Amor mio!
Allaylláy!—Dueño mio!
Allayma!—Alma mia!
Chunculláy!—Corazon mio!
Huaynillák!—Ojala!
Huaynilláy!—Plegue al cielo!
Paktach!—Ojala que!

(*) En las interjecciones *alicu, aliscu, alilíscu; salau, saláy; aláy; alaylláy; aláu, alaláu*; etc, ha introducido el uso moderno la pronunciacion con una sola *l* que dá motivo á escribir asi dichas palabras, para representarlas por escritura, tales como en el dia se pronuncian.

Paktachuch!—Dios quiera que!
Paktarak!—Permita el cielo! ojala que!

De tristeza é invocacion.

Kha! *ya*!—Ay!
Aláy!—Ay!
Alaylláy!—Ay triste de mi!
Alayma!—Ay infeliz!
Huayáy! - Que desgracia!
Huayahuáy!—Que calamidad!
Atak!—Que lástima!
Atakyáy!—Piedad!
Atamáy!—Misericordia!
Hau!—Oye! hola!
Yau!—Escucha, hola!
Haupas!—Socorro!
Haupaslláy!—Socorro!
Papau!—Auxilio! (refiriéndose á hombres)
Tutúy!—Auxilio! (refiriéndose á mujeres)

Las de dolor.

Huáu!—Ay!
Huáy!—Ay que dolor! (de golpe)
Huahuayáy!—Ay que sentimiento!
Achaca!—Que dolor! (sensacion actual)
Achacáu!—Que dolor!
Achacáy!—Ay que dolor!
Achacalláu!—Que intenso dolor!
Hayáu!—Ay!
Hayayáu! —Ay que dolor! (físico)
Hayayalláu!—Que fuerte dolor!
Anàu!—Que cansancio!
Ananáu!—Que gran cansancio!
Ananalláu!—Que fatiga!
Acáu!—Que calor!
Acacáu!—Que calor! que bochorno!
Acacalláu!—Que calor tan fuerte!
Aláu!—Que frio!
Alaláu!—Que frio tan fuerte!
Alalalláu!—Que hielo!
Ak!—Que amargo!, que ácido!

De exitacion y prevencion.

Acya!—Alerta!
Hacpa!—Animo, valor! (refiriéndose á mujeres)
Asca!, *ascáy!* - Atencion!
Pacpa!—Animo, valor! (refiriéndo á hombres)
Hacu! hacuchis!—Vamos!
Chayha!—Carga! á la carga!
Curka!—A ellos! á la carga!
Hacuya!—Ea!
Pakta!—No sea que!
Paktatak!—Cuidado que!
Ma!—Veamos,! á ver!
Paktarak!—Guardate que!
Mapas!—Cuidado!
Achok!—O mejor!
Acholláy!—Por mejor decir!
Chun!—Silencio!
Chut!—Chiton!
Achusto!—Silencio!
Pau!—Nada
Cayka!—Hé aquí!
Chayka!—Hé allí!
Cca!—Toma!

De miedo y horror.

Achacháu!—Que espantoso!
Achacháy!—Que temible!
Achachalláu!—Que horrible! que horrendo!
Achachalláy!—Que horroroso!

De ira é indignacion.

Harák!—Que antipático!
Haráy!—Que odioso!
Hararák!—Que cayga!, abajo!
Hararáy!—Que muera!
Attau!—Que indigno!
Attay!—Puf!, que sucio!
Attatáu!—Que puerco!
Attatáy!—Que cochino!
Attatalláu!—Que inmundo!
Attatalláy!—Que asqueroso!

Hik! hikchay!—Vé en hora mala!
Accaya!—Fuera de aqui!
Asháy!—Que ira, que indignacion!
Ashaya!—Que furor!, mal haya!
Astáy!—Mal haya sea!, voto á!
Astaya!—Maldito sea!
Astayáu!—Maldito sea!

Las interjecciones acabadas en consonante ó dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui*; llevan generalmente acento en la última sílaba; como, *achúch*, *ananáu*, etc, pero se marca el acento especialmente en las acabadas en *k* ó *y;* como, *aták*, *chunculály*, etc., para distinguirlas de los participios activos é infinitivos con que pueden confundirse.

LECCION SEXTA.—DE LA COMPOSICION.

Las palabras compuestas pueden resultar de la union de varias simples ó de la union de una palabra simple con ciertas partículas que se denominan componentes.

El nombre sustantivo *huicsa* vientre unido á nombres que significan alimento, forma otros que expresan el sugeto aficionado á alimentarse con ellos, como de *thanta* pan, *thanta-huisca* paniego; de *aicha* carne, *aicha huicsa* carnífago ó aficionado á comer carne.

Siqui sentadera, con dicciones de reposo, forman compuestos que expresan la propension al reposo; como de *puñuy* dormir, *puñuysiqui* dormilon; de *tiyay* sentarse, *tiyaysiqui* amigo de sentarse; que es yá poco usada.

Sonko corazon, unido á sustantivos expresa inclinacion á ellos por propension ó por naturaleza; como, *aicha sonko* carnicero, el que tiene propension de comer carne; *huarmi-sonko* mujeriego, aficionado á las mujeres. Con los nombres adjetivos, forma otros expresivos de calidades morales; como, de *hatun* grande, *hatunsonko* magnanimo; de *llampu* suave, *llampusonko* dócil, etc.

Tullu hueso, con adjetivos forma otros expresivos de calidades físicas; como, de *huera* gordo, *hueratullu*, robusto; de *racu* grueso, *rautcullu* fornido.

El adjetivo *nirak ó ñirak, nirai ó ñirai* especial, especie, unidos á sustantivos forman adjetivos cuyo significado expresa una calidad referente al sustantivo; como de *rupu* malva, *rupuñirak* malvaceo; de *huallpa* gallina, *huallpañirak* galinaceo, ete.

Los adjetivos *ttitu* difícil de entender, *sasa* difícil de hacer unidos á infinitivos forman adjetivos que expresan la dificultad de ejecutar algo; como de *hamutay* entender, *hamutayttitu* ininteligible; *ruraysasa* impracticable, de *ruray* hacer.

El infinitivo del verbo sustantivo *cay* unido á nombres sustantivos expresa la esencia ó naturaleza del objeto que aquellos representan; como de *runa* hombre, *runa cay* humanidad, la naturaleza humana; de *nunu* espíritu, *nunucay* espiritualidad, etc. Con adjetivos calificativos se forma nombres sustantivos abstractos expresivos de las calidades que aquellos significan; como de *llampu* blando, *llampucay* blandura; de *sumak* hermoso, *sumakcay* hermosura; etc. *Cak* participio activo del mismo verbo unido á nombres sustantivos, forma adjetivos que expresan calidades referentes al sustantivo, como, de *mayu* rio, *mayucak* fluvial; de *allpa* tierra, *allpacak* térreo; etc. generalmente se sincopa en esta composicion la sílaba *ca* del participio *cak* agregando solo su terminacion *k* al sustantivo que compone; como, *mayuk* fluvial, *allpak* térreo. El participio pasivo *caska* con las terminaciones posesivas agregado á nombres que significan calidad, estado, oficio etc., forma sustantivos abstractos expresivos de la posesion ó ejercicio de la calidad que aquellos significan; como de *marca* abogado *marcacaskay* abogacia; mi posesion, título y ejercicio de abogado, de *cutirpa* comerciante, *cutirpacaskan* su condicion y ejercicio de comerciante.

Micuk ó micu sincopado participio activo de *micuy* comer, con los nombres de alimento expresa la propiedad de alimentarse con lo que aquellos significan; como, de *aicha* carne, *aichamicu* carnívoro; de *kora* yerba, *koramicu* herbívoro; de *tucui* todo, *tucuimicu* omnívoro, etc.

El participio *ricok* visto ó parecido, unido con nombres sustantivos forma compuestos que expresan parecimiento; como, con *huarmi* mujer, *huarmi-ricok* amujerado; con *uturuncu* tigre, *utaruncu-ricok* atigrado, etc. Unido á nombres adjetivos atenua su significacion; como, de *llañu* delgado, *llañu-ricok* medio delgado; de *onkok* enfermo, *onkok-ricok* al-

go enfermo, etc, y siempre se une con un guion á las diccio-nes que compone.

Yupay infinitivo y *yupa* participio pasivo sincopado del verbo *yupay* en su significacion de tener por tal, reputar, etc. unido á nombres sustantivos, forma adjetivos que significan tenido, reputado, constituido ó semejante á lo que expresa el sustantivo; como, de *yaya* padre, *yayayupa* padre putativo, padrino, el tenido ó reputado padre; de *allko* perro, *allkoyupay* semejante á perro, hecho ó tenido ó tratado como á perro, etc.

Los nombres *camay* oficio, empleo, dignidad; *camayok* oficial, empleado ó el que ejerce un cargo ó profesion agregados á palabras que significan cierto ejercicio, forman sustantivos que expresan los nombres apelativos que revelan dicho ejercicio; como, de *seray* coser, *seraycamay* sastrería ú oficio de sastre, *seraycamayok* sastre; de *kellkay* escribir, *kellkaycamay* oficio de escribano, *kellkaycamayok* escribano; con otros nombres expresan guarda, cuidado, administracion, etc,; como, de *llakta* pueblo, *llakta camay* sindicatura, *llakta camayok* síndico, de *sachaka* arboleda ó bosque, *sacha-ka camoyok* guarda bosque; de *chaca* puente, *chacacamayok* guarda puente, etc.

Agregando las terminaciones del verbo á los nombres sustantivos que significan hechos que se verifican naturalmente y sin intervencion de la voluntad del hombre, resultan verbos compuestos que significan que esos hechos se realizan: como, de *phuyu* nube, *phuyu-y* nublar; de *para* lluvia, *para-y* llover; de *parhua* espiga, *parhua y* espigar; de *ttica* flor, *ttica-y* florecer.

El nombre *hayca* y el pronombre *ima* con la terminacion del verbo forman verbos compuestos interrogativos, que sirven para preguntar lo que hace y el adverbio *hina* lo forma que significa hacer así, refiriéndose á una accion.

Para significar el hecho de cojer, reunir ó juntar en un cuerpo, ciertos animales ó cosas pequeñas de una especie, por medio de un verbo, se agregan al nombre del animal, al de la cosa ó al del medio que se emplea al efecto, la terminacion del verbo; como, de *challhua* pescado, *challhua-y* pescar; de *yucra* camaron, *yucra-y* cojer camarones; de *llanta* leña, *llanta-y* hacer leña; de *pucha* huso, *puchca-y* hilar, de *llica* red, *llica-y* redar, etc.

Combinado el verbo *niy* ó *ñiy*. decir, con interjecciones ó algunos adverbios ó con voces imitativas de sonidos ó gritos de animales, forma verbos compuestos que significan decir ó ejecutar lo que la palabra componente significa; como, de *attáy* asco, *attáy-ñiy* expresar ó tener asco, abominar; de *aláu* que frio, *alau-ñiy* expresar el frio ó tener frio; de *manam* no, *mañam-ñiy* negar; de *arí* sí, *ari-ñiy* afirmar; de *tar* un sonido, *tar-ñiy* sonar, *tar* expresando ese sonido; de *mau* un grito así, *mau-ñiy* maullar, etc.

Ademas de las partículas componentes indicadas al hablar de los nombres diminutivos, aumentativos, comparativos, superlativos, numerales, verbales, y del plural, tenemos las siguientes: *ca*, *cama*, *cu*, *cha*, *chca*, *chi*, *hua*, *ka*, *ke*, *lla*, *lli*, *ma*, *masi*, *mpu*, *mu*, *na*, *nak ó nnak*, *ncha*, *nek ó ñek*, *pa*, *pu*, *ra*, *ri*, *rka*, *rko*, *rpa*, *sa*, *sapa*, *su*, *ta*, *usa*, *ya*, *yca*, *ycu*, *ycha*, *ylla*, *ylli*, *ymana*, *yok*, *ysa é ysi*.

Ca· esta partícula solo se emplea en la composicion del verbo y modifica su significado circunscribiéndolo á cierto lugar, tiempo ú objeto y siempre precede á una de las partículas *mu*, *pu;* y á veces á *ya*, expresando que la accion vá á su término ó cesacion; como de *cuyuy* moverse, *cuyu-ca-mu-y* ir á moverse en cierto sitio, *cuyu-ca-pu-y* volver á moverse, *cuyu-ca-ya-y*, moverse lentamente en diminucion.

Cama: agregada á nombres, forma compuestos que expresan la total ocupacion de un objeto por lo que significa el nombre componente, en el sentido de mero, neto ó sin la ingerencia de otra cosa; como, de *kori* oro, *kori-cama* todo ó totalmente oro, oro neto. oro solo sin mezcla de otra materia; con los sustantivos que significan individuos de alguna familia, expresa su coleccion, corporacion ó familia con exclusion de un extraño; como, de *curu* gusano, *curucama* gusanera, todos gusanos ó reunion meramente de ellos.

Cu: forma los verbos reflexivos ó pronominales, como, de *cuyay* querer, *cuya-cu-y* quererse; de *kahuay* mirar, *kahuacu-y* mirarse, y con los verbos que es incompatible esta significacion, expresa ejecutar para sí ó en su provecho, la accion del simple, como, de *rimay* hablar, *rima-cu-y* hablar para sí ó en su provecho: esta partícula precede á *chca* é *ylla*; como, *cuya-cu-chca-y* estar queriéndose, *cuya-cu-ylla-y* querer solamente.

Cha: ademas de formar los diminutivos, unida á nombres ó

adverbios con la terminacion del verbo, forma verbos compuestos que significan el hecho de hacer lo que expresa el nombre; como, de *huasi* casa, *huasi-cha-y* hacer casa ó edificar, de *ama* no, *ama-cha-y* impedir ó estorbar y en este caso precede á *ca*, *cu*, *chca*, *chi*, *ri*, *rko*, *ycu*, *ylla* á *ysi;* como, *hua-si-cha-ca-muy* ir á edificar en cierto lugar, *huasi-cha-ca-pu-y* volver á edificar, *huasi-cha-cu-y* edificar para sí, *huasi-cha-chca-y* estar edificando, *huasi-cha-chi-y* hacer edificar, *huasi-cha-ri-y* edificar ligeramente, *huasi-chá-rko-y* edificar del todo, *huasi-cha-ycu-y* edificar con empeño, *huasi-cha-ylla-y* edificar solamente, *huasi-cha-ysi-y* coedificar. Con los verbos, solo precede á *cu* y expresa ejecutar poco á poco, despacio ó algun tanto la significacion del simple, como, de *micuy* comer, *micu-cha-cu-y* comer un pedazo, comer algo, de *taquiy* cantar, *taqui-cha-cu-y* cantar despacio.

Chca; solamente se emplea en la composicion con los verbos, dando á su sinificado la expresion de actualidad; como, de *mascay* buscar, *masca-chca-y* estar buscando, de *ricuy* ver, *ricu-chca-y* estar viendo.

Chi: combinada con los verbos expresa el hecho de permitir, mandar ó hacer que se ejecute la accion que significa el simple; como, de *rantiy* comprar, *ranti-chi-y* mandar ó hacer comprar; de *yanuy* cocinar, *yanu-chi-y* hacer cocinar; y precede á las partículas *ca*, *cu*, *chca*, *mu*, *na-cu*, *pa-ya*, *pu* y *ta*, *ylla* é *ysi;* como, *ranti-chi-ca-mu-y* ir á hacer comprar cierto objeto, *ranti-chi-ca-pu-y* volverá hacer comprar ó retrovender, *ranti-chi-cu-y* hacer comprar, *ranti-chi-chca-y* estar haciendo comprar, *ranti-chi-mu-y* ir á hacer comprar, *ranti-chi-na-cu-y* comprar á cual mas con otro, *ranti-chi-pa-ya-y* hacer comprar repetidamente, *ranti-chi-pu-y* hacer comprar para otro ó lo de otro, *ranti-chi-ta-y* hacer comprar de paso, *ranti-chi-ylla-y* hacer comprar solamente, *ranti-chi-ysi-y* ayudar á hacer comprar. Esta partícula sirve tambien para dar significacion activa á los verbos neutros; como, de *huañuy* morir, *huañuchi-y* matar; de *llaquiy* afligirse, *llaquichiy* afligir; y cuando con estos verbos compuestos se desea expresar mandato ó permiso, se duplica la partícula; como, *huañu-chi-chi-y* hacer matar, *llaqui-chi-chi-y* hacer afligir.

Hua: con nombres sustantivos significa el orígen, elemento, etc. del objeto expresado por el sustantivo y al componerse puede tomar una *y* intermedia: como, de *unu* agua, *unu-*

hua ó *unuy-hua* hidrógeno ó elemento principal del agua; de *rupay* calor, *rupayhua* calórico. Con los verbos activos forma los transitivos ó de objeto personal expresando la significacion de los pronombres me ó á mi, nos ó á nosotros; como, de *napay* saludar, *napa-hua-n* me saluda, *napa-hua-n-chis* nos saluda, etc.

Ka: que solo se agrega á nombres sustantivos ó á los numerales cardinales, expresa grupo ó corporacion; como, de *sacha* árbol, *sachaka* arboleda; de *chunca* diez, *chuncaka* decuria; de *huasa* espalda, *huasaka* espaldero; el que hace algo con otro á espaldas de alguno.

Ke: forma los numeros ordinales, con las posesivas y con los participios activos sustituye á *ni:* solo se combina con uno que otro nombre expresando posterioridad ó propension al reposo ó retraso; como, de *llasa* pesado, *llasake* muy pesado, que no puede moverse de un sitio; de *huasa* espalda, *huasa-ke* retaguardia.

Lla: sirve para formar los diminutivos y adverbios, segun ya se ha explicado. Agregada á sustantivos con el adverbio *ña* forma adjetivos que expresan lleno, impregnado ó cubierto; como, *ako-llaña* lleno de arena, *yahuar-llaña* cubierto de sangre; de *ako* arena y *yahuar* sangre.

Combinada con verbos, expresa que se ha de ejecutar su significado con cariño ú agrado y si el significado no se presta á esta acepcion, expresa que se ha de ejecutar meramente ó solamente; como, de *llamcay* trabajar, *llamca-lla-y* trabajar con voluntad; de *mutquiy* oler, *mutqui-lla-y* oler solamente, y precede á *chca*; como, *llamca-lla.chca-y* estar trabajando con voluntad.

Lli: combinada con nombres forma verbos compuestos que expresan la accion de cubrir ó vestir con lo qre significa el nombre; como, de *ttica* flor, *ttica-lli-y* cubrir de flores; de *puca* rojo *puca-lli-y* cubrir ó vestir de rojo y precede á *cu* y *chi*; como, *puca-lli-cu-y* cubrirse de rojo, *puca-lli-chi-y* hacer cubrir de rojo.

Ma: se emplea en los mismos casos y del mismo modo que la partícula *hua*; como, de *miray* abundancia, *mirayma* fecundo ó productor en abundancia.

Masi: se junta con nombres y expresa mancomunidad ó coadunacion; como, de *taripak* juez, *taripákmasi* conjuez; de *runa* gente, persona, *runa-masi* próximo.

Mpu: expresa ejecutar de nuevo ó venir en ejecutar la significacion del verbo simple, como, de *yuyay* pensar, *yuyampù-y* venir en pensar; de *tacay* golpear, *taca-mpu-y* golpear de nuevo y precede á *chca* é *ylla*; como, *yuya-mpu-chca-y* venir en estar pensando, *yuya-mpu-ylla-y* pensar de nuevo solamente.

Mu: expresa ir á ejecutar lo que significa el simple; como, de *perkay* cercar, *perka-mu-y* ir á cercar; y precede á *chca* é *ylla*; como, *perka-mu-chca-y* ir á estar cercando, *perka-mu, ylla-y* ir á cercar solamente.

Na: forma nombres verbales segun se ha expuesto en su lugar: Con los pronombres demostrativos y la terminacion del verbo, forma verbos compuestos que expresan que se ha de ejecutar alguna accion, segun se indica por un acto ó amago que se hace á la vista; como, *cay-na-y* hacer esto ó así, *chay-na-y* hacer eso ó así; etc. con *ima*, *hayca* forma verbos interrogativos para indagar lo que se hace y con *may* como se hace, *imana-y*, *hayca-na-y* que hacer. Con uno que otro adjetivo eleva á grado superior la significacion del verbo que compone; como con *chuya* limpio, *chuya-na-y* limpiar bien, y en uno que otro caso precede á las partículas *cu*, *chca*, *chi*, *mu*, *pu*, *ri*, *rko*, *ycu*, *ylla*, *ysi;* como, *cay-na-cu-y* hacer así con fuerza, *cay-na-chca-y* estar haciendo esto, *cay-na-chi-y* mandar hacer esto, *cay-na-mu-y* ir á hacer esto *cay-na-pu-y* hacer así lo de otro, *cay-na-ri-y* hacer así levemente, *cay-na-rko-y* hacer así con fuerza, *cay-na-ycu-y* hacer así con ahinco, *cay-na-ylla-y* hacer así solamente, *cay-na-ysi-y* ayudar á hacer así. Con los verbos, no entra sola en composicion sino precediendo á la partícula *cu* para formar verbos recíprocos y á la partícula *ya* para la formacion de los verbos que expresen ganas ó deseo; como, de *makáy* estropear, *maka-na-cu-y* estropearse mutúamente, pelear; de *huaylluy* halagar, *huayllu-na-cu-y* halagarse recíprocamente; *maka-na-yay* tener deseo de estropear, *huayllu-na-yay* tener gana ó deseo de halagar. Con algunos verbos puede preceder á *chi* y entónces expresa el mandato de una accion recíproca ó que se ejecute de uno á otro ó uno con otro; como, *maka-na-chi-y* mandar ó hacer que se estropeen mútuamente.

Nak: con los sustantivos acabados en consonante ó dos vocales que no formen las sílabas *hua*, *hue*, *húi* y *nnak* con los terminados en una vocal ó en dichas sílabas, forma adjetivos

negativos que expresan la carencia ó desposesion de tal ó cual objeto; como, de *cusma* camisa, *cusmannak* descamisado ó sin camisa; de *ñahui* ojo, *ñahuinak* desojado ó sin ojos.

Ncha: con los nombres que expresan partes ó miembros del cuerpo de persona ó bruto y la terminacion del verbo, forma verbos compuestos que expresan dar golpe en dichos miembros ú oponerles cualquiera cosa; como, de *muchu* cogote, *muchu-ncha-y* acogotar; de *uya* rostro, *uya-ncha-y* enrostrar. Con otros nombres expresa que con ellos se sobrepone ó adhiere á algun objeto; como, de *kesspi* vidrio, *kesspi-nchay* vidriar; de *kollke* plata, *kollke-ncha-y* platear, y precede á las partículas *chca*, *chi*, *mu*, *pu*, *ri*, *rko*, *ycu*, *ylla*, *ysi*; como, *kollke-ncha-choa-y* estar plateando, *kollke-ncha-chi-y* hacer platear, *kollke-ncha-mu-y* ir á platear, *kollke ncha-pu-y* platear lo de otro, *kollke-ncha-ri-y* platear ligeramente, *kollke-ncha-ycu-y* platear con empeño, *kollke-ncha-ylla-y* platear solamente, *kollke-ncha-ysi-y* ayudar á platear.

Nek ó ñek: unida á nombres sustantivos forma adjetivos que expresan la calidad referente al sustantivo; como, de *rumi* piedra, *rumi-nek* pétreo; de *aicha* carne, *aichanek* cárneo, etc.

Pa: unida á nombres sustantivos indica union de cosas semejantes; como, de *sacha* árbol, *sachapa* arbolado. Con adjetivos estando sola ó con *lla* forma adverbios y con infinitivos, verbales; como se tiene explicado. Unida á verbos expresa la accion reiterativa; como, de *pallay* cojer, *pallo-pa-y* recojer, y precede á las partículas *ca*, *cu*, *ya;* como, *palla-pa-ca-mu-y* ir á recojer cierto objeto, *palla-pa-cu-y* recojer para sí ó por oficio, comedimiento aficcion, etc. *palla-pa-ya-y* recojer repetidamente ó con frecuencia.

Pu: indica que la accion se ejecuta sobre un objeto ajeno, á favor ó contra el dueño segun los antecedentes; como, de *mañay* pedir, *maña-pu-y* pedir para otro ó interceder; de *pacay* ocultar, *paca-pu-y* ocultar lo ageno. Con los verbos que no pueden prestarse á esta significacion, expresa hacer algo por descuido ó inadvertidamente; como, de *puñuy* dormir, *puñu-pu-y* dormir sin advertirlo. Esta partícula precede á *chca*, *ylla;* como, *maña-pu-chca-y* estar intercediendo, *maña-pu-ylla-y* interceder solamente.

Ra: expresa continuacion y se combina con uno que otro nombre; como de *chuya* limpio, se forma *chuya-ra* ascendrado;

de *kacha* menestra, *kacha-ra* ensalada. Con verbos entra en composicion precediendo á *ya* y forma los que expresan que la accion se ejecuta continua y constantemente; como, de *kahuay* mirar, *kahua-ra-ya-y* mirar constantemente ó de hito en hito y asi precede á las partículas *chca*, *chi*, *mu*, *pu*, *rko*, *ylla*; como, *kahua-ra-ya-chca-y* estar mirando sin cesar, *kahua-ra-ya-chi-y* hacer mirar sin cesar, *kahua-ra-ya-mu-y* ir á mirar sin cesar, *kahua-ra-ya-pu-y* mirar lo ageno constantemente, *kahua-ra-ya-rko-y* mirar con vehemencia, *kahua-ra-ya-ylla-y* mirar sin cesar solamente.

Ri: unida á verbos forma otros compuestos que expresan que se principia, rehace ó ejecuta despacio, ligera ó levemente la accion que significa el simple; como, de *seray* coser, *será-ri-y* coser ligeramente; de *ahuay* tejer, *ahua-ri-y* empezar á tejer y precede á las partículas *ca*, *cu*, *chca*, *mpu*, *mu*, *pu*, *yllá*, *ysi*; como, *sera-ri-ca-mu-y* ir á coser un poco en cierto lugar, *sera-ri-ca-pu-y* volver á coser ligeramente, *sera-ri-cu-y* empezar á coser para sí, *sera-ri-chca-y* estar cosiendo ligeramente, *sera-ri-mpu-y* volver á empezar á coser, *sera-ri-mu-y* ir á coser ligeramente, *sera-ri-pu-y* coser lo ageno ligeramente, *sera-ri-ylla-y* coser solo ligeramente, *sera-ri-ysi-y* ayudar á coser un poco.

Rka: combinada con verbos expresa que se ejecuta con fuerza ó esfuerzo lo que significa el verbo simple y vá siempre precediendo á una de las partículas *ca*, *chi*, *mpu*, *mu*, *ri*, *ta;* como, de *tusuy* bailar, *tusu-rka-ca-mu-y* ir á bailar en cierto lugar, *tusu-rka-ca-pu-y* volver á bailar con fuerza, *tusu-rka-chi-y* hacer bailar con fuerza, *tusu-rka-mpu-y* bailar de nuevo con fuerza, *tusu-rka-mu-y* ir á bailar con fuerza, *tusu-rka-pu-y* bailar para otro con fuerza, *tusu-rka-ri-y* bailar de todos modos con fuerza ó con esfuerzo, *tusu-rka-ta-y* bailar de paso con fuerza.

Rko: expresa que la accion del simple se verifica con violencia ó vehemencia, del todo ó completamente; como, de *lliquiy* romper, *llique-rkoy* romper con violencia; de *munay* amar, *muna-rkoy* amar con vehemencia, y precede á las partículas *cu*, *chca*, *ylla;* como, *llique-rko-cuy* romperse del todo, *llique-rko-chca-y* estar rompiendo del todo, *llique-rko-ylla-y* romper del todo solamente.

Rpa: expresa la decision ó resolucion en la ejecucion del significado del verbo simple y siempre precede à *ri;* como,

de *paquiy* quebrar, *paque-rpa-riy* quebrar de una vez: de *upuy* sorber, *upu-rpa-riy* sorber de una vez ó decididamente.

Sa: con algunos infinitivos ó nombres acabados en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui* y *usa* ó *ysa* con los nombres acabados en una sola vocal ó en dichas sílabas, forman adjetivos que significan que se pone en ínfimo grado ó á medias la calidad que significa el simple ó que así se ejecute la accion que representa; como, de *puñuy* dormir, *puñuy-sa* adormitado, medio dormido; de *huañuy* morir, *huañu-ysa* semimuerto; de *pichiu* pájaro, *pichiusa* pajarraco.

Sapa: hemos dicho antes que con ciertos sustantivos forma aumentativos. Con los infinitivos ó con los nombres que significan cantidad expresa exceso; como de *rimay* hablar, *rimay-sapa* hablador con exceso; de *yachay* saber, *yachay-sapa* sabiendo; de *quinrai* ancho, *quinrai-sapa* anchuroso; de *supu* volúmen, *supu-sapa* voluminoso. Con otros sustantivos forma compuestos que significan lleno; como, de *allpa* tierra, *allpa-sapa* tierroso ó lleno de tierra; de *rumi* piedra, *rumisapa* pedregoso ó lleno de piedras.

Su: esta partícula contribuye á formar los verbos transitivos representando los pronombres te, ó á tí, os, á vosotros; como, *muna-su-nqui* te ama, *muna-su-ñquichis* os ama.

Ta: se emplea con los verbos y expresa ejecutar el significado del simple de paso ó á la pasada; como, de *apay* llevar, *apa-tay* llevar de paso, y precede á la partícula *mu* con quien casi siempre entra en la composicion; como, *apa-tamu-y* ir á llevar de paso; de *micuy* comer, *micu-ta-muy* ir á comer de paso. Con los que no se prestan á esta significacion expresa dar ó poner una cosa contra otra; como, de *chacay* atravesar, *chaca-tay* crucificar ó poner contra un traves.

Ya: combinada con nombres ó adverbios y la terminacion del verbo, forma verbos compuestos que significan convertirse ó hacerse lo que el verbo significa; como, de *rumi* piedra, *rumi-ya-y* petrificarse; de *yana* negro, *naya-ya-y* ennegrecerse; de *ama* no, *ama-ya-y* obstar, embarazar; y en este caso precede á una de las partículas *chca*, *chi*, *mu*, *pu*, *ri*, *rko*- como, *rumi-ya-chca-y* estar petrificándose, *rumi-ya-chi-y* petrificar, *rumi-ya-mu-y* ir á petrificarse, *rumi-ya-pu-y* petrificarse lo ageno, *rumi-ya-ri-y* comenzar â petrificarse, *ru-*

mi-ya-rko-y petrificarse del todo. Con los verbos solo se combina precedida de una de las partículas *na*, *pa* ó *ra*, y entónces puede preceder á *chca*, *chi*, *mu*, *nacu*, *pu*, *ri*, *rko*, *ylla;* como, de *upyay* beber, *upya-na-ya-chca-y* tener deseo de estar bebiendo, *upya-na-ya-chi-y* provocar á beber, *upya-na-ya-mu-y* ir á desear beber, *upya-na-ya-pu-y* desear beber lo ageno, *upya-na-ya-ri-y* desear beber ligeramente, *upya-na-ya-rko-y* desear beber con vehemencia, *upya-na-ya-ylla-y* desear beber solamente: y precedida de *pa* formará verbos que expresan repeticion como, de *taquiy* cantar, *táqui-pá-ya-y* cantar repetidamente; y sus compuestos *taqui-pa-ya-chca-y* estar cantando repetidamente, *taqui-pa-ya-chi-y* hacer cantar repetidamente, *taqui-pa-ya-mu-y* ir á cantar repetidamente, *taqui-pa-ya-na-cu-y* cantarse repetidamente, *taqui-pa-ya-pu-y* cantar para otro repetidamente, *taqui-pa-ya-ri-y* cantar algo repetidamente, *taqui-pa-ya-rko-y* tantar vioalenta y repetidamente, *taqui-paya-ylla-y* cantar solo repetidamente.

Yca: tiene la misma significacion que *ca* expresada con mas energía; no entra en la composicion, sino solo precediendo á una de las partículas *cha*, *chi*, *mu*, *na*, *pu*, *ta*, *ysi*; con *cha* significa hacer de aqui para allí ó aqui y aculla, etc. como, de *kellkay* escribir, *kellka-yca-cha-y* escribir aqui y allí ó de rato en rato ó de vez en cuando; *kellka-yca-chi-y* hacer escribir en el acto, *kellka-yca-mu-y* ir á escribir en cierto sitio, *kellka-yca-na-cu-y* escribirse con teson mútuamente, *kellka-yca-pu-y* escribir cierta cosa agena, *kellka-yca-ta-y* escribir á cierta persona ó cierta cosa de paso, *kellka-yca-ysi-y* ayudar á escribir inmediatamente ó cierta cosa.

Ycu: unida á los verbos, expresa ejecutar con ahinco y atencion la significacion del simple; como, de *uyariy* oir, *uyari-ycu-y* escuchar, oir con atencion; de *napay* saludar, *napa-ycu-y* saludar con cortesía ó cortesmente. En composicion precede á una de las partículas *cu*, *chca*, *ylla;* como, *uyari-ycu-cu-y* escuchar en su provecho, *uyari-ycu-chca-y* estar escuchando, *uyari-ycu-ylla-y* escuchar solamente.

Ycha: combinada con los verbos expresa ejecutar, hacer ó llevar á efecto lo que significa el sustantivo verbal del simple; como, de *kellkay* escribir ó escritura, *kellka-yhca-y* hacer escritura ó escriturar; de *mañay* pedir, *maña-ycha-y* hacer peticion ó demandar y precede á una de las partículas *ca*, *cu*

ri, rko; como, *kellka-ycha-ca-mu-y* ir á escriturar en cierto lugar, *kellka-ycha-ca-pu-y* volver á escriturar, *kellka-ycha-cu-y* escriturarse, *kellka-ycha-ri-y* empezar á escriturar. *kellka-ycha-rko-y* escriturar de una vez.

Ylla: indica que se ejecuta la accion del simple de preferencia y con exclusion ó postergacion de otras; como, de *tillpuy* pintar, *tillpu-ylla-y* pintar solamente, ocuparse solo de pintar; de *huakay* llorar, *huaka-ylla-y* llorar solamene, ó no hacer mas que llorar, y precede á la partícula *chca;* como, *tillpu-ylla-chca-y* ocuparse solo en estar pintando ó pintar solamente.

Ymana: agregada á nombres adjetivos, forma otros compuestos que signfican tomar la calidad del simple en menor grado ó pasagera y momentaneamente; como, de *kellu* amarillo, *kellu-ymana* pálido; de *puca* rojo, *puca-ymana* sonrojado; añadida la terminacion del verbo, forma verbos compuestos que expresan la accion de tomar esa calidad; como, *kellu-ymana-y* palidecer, *puca-ymana-y* sonrojar; y entónces puede preceder á las partículas *cu, chca, ri* ó *rko;* como, *kellu-ymana-cu-y* palidecerse, *kellu-ymana-chca-y* estar palideciendo, *kellu-ymána-ri-y* palidecer ligeramente, *kellu-ymana-rko-y* palidecer del todo ó completamente.

Yok: unida á nombres sustantivos terminados en una sola vocal ó en las sílabas *hua, hue, hui* y *niyok* con los terminados en consonante ó en dos vocales que no sean dichas sílabas, forman adjetivos que expresan el nombre apelativo del que tiene ó posee lo que significa el sustantivo; como, de *kollke* plata, *kotlke-yok* el que tiene plata ó platudo; de *yahuar* sangre, *yahuar-niyok* sanguinoso, el que tiene sangre.

Ysi: se emplea con los verbos, y significa ayudar ó cooperar á efectuar la significacion del simple, como, de *ruray* obrar, *rura-ysi-y* cooperar; de *yanapay* ayudar, *yanapa-ysi-y* coadyuvar, y precede á las partículas *chca, mu, rko, ylla*; como *rura-ysi-chca-y* estar cooperando, *rura-ysi-mu-y* ir á cooperar, *rura-yse-rko-y* cooperar del todo, *rura-ysi-ylla-y* cooperar solamente.

Para formar nombres compuestos con partículas, se agrega inmediatamente al nombre simple ó al compuesto con nombres ó adverbios, una de las partículas componentes *cama, nnak, nek,* etc. explicadas en este artículo; como al nom-

bre *aicha* carne, *aicha-yok* carnudo. En seguida pueden agregarse las partículas de diminutivo, aumentativo, comparativo ó superlativo; como, *aicha-yok-cha* carnudito, *aicha-yok-ñin* carnudísimo.

Luego, pueden añadirse los signos posesivos; como, *aicha-yok-cha-yqui* tu carnudito.

Despues la partícula del plural; como, *aicha-yok-cha-yqui-cuna* tus carnuditos.

Y finalmente las de los casos; como, *aicha-yok-cha-yqui-cuna-pak* para tus carnuditos.

Para formar verbos compuestos con partículas se coloca la partícula ó partículas componentes; segun el órden de precedencia explicado en este artículo, entre la raíz y la terminacion del verbo simple; así, del verbo simple *ruray* hacer ú obrar se forma compuestos con una partícula *rura-cu-y* hacerse.

Compuesto de dos partículas, *rura-rka-ri-y* hacer de todos modos.

Compuesto de tres, *rura-rka-ri-chi-y* mandar hacer de todos modos.

De cuatro, *rura-rka-ri-na-ya-y* tener deseo de hacer de todos modos.

De cinco, *rura-rka-ri-na-ya-ri-y* tener algun deseo de hacer de todos modos.

De seis, *rura-rka-ri-na-ya-ri-chi-y* provocar algun deseo de hacer de todos modos.

De siete, *rura-rka-ri-na-ya-ri-chi-mu-y* ir á provocar algun deseo de hacer de todos modos.

De ocho, *rur-arka-ri-na-ya-ri-chi-ca-mu-y* ir á provocar ligeramente cierto deseo de hacer de todos modos.

De nueve, *rura-rka-ri-na-ya-ri-chi-ca-mu-ylla-y* ir á provocar solo algun cierto deseo de hacer de todos modos.

De diez *rura-rka-ri-na-ya-ri-chi-ca-mu-ylla-chca-y* ir á estar provocando solo algun cierto deseo de hacer de todos modos.

Pero generalmente se usan los compuestos con una, dos ó tres partículas, pocas veces los de cuatro y rara vez los de cinco.

Las palabras indeclinables compuestas se forman como se ha indicado en sus respectivos artículos.

Otras partículas llamadas expletivas sirven para comuni-

car á la expresion de la idea, la admiracion, interrogacion, duda, vacilacion, desden, atencion, etc. sin alterar su sentido; ó para evitar la cacofonía y dar mayor fluidez á la pronunciacion.

Estas son: *chá, chu, kka, lla, mi, ni ó ñi, puni, rak, sá, si é y.*

Chá: agregada á las palabras acabadas en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua, hue, hui* y *ch* solamente á las acabadas en una sola vocal ó en dichas sílabas, expresan la duda, vacilacion y admiracion; y *chá* en uno y otro caso sirve para contestar con duda; como, *aukâ-ch intunka!* le perseguirá el enemigo!, *allin-chá canman!* que bueno sería! *intunka-chá* le perseguirá, *allin-chá* bueno será.

Chu: expresa interrogacion; como, *churiy-chu?* es mi hijo? *micurkanquichu?* comiste? Cuando la pregunta es negativa se agrega la partícula á la negacion y en la contestacion y demas frases negativas ó prohibitivas se agrega al verbo; como, *mana-chu yachanqui?* no sabes? *manachu ruranqui?* no haces? *manam yachani-chu* no sé, *manan ruranichu* no hago *ama yachay-chu* no sepas, *ama ruraychu* no hagas. Si la pregunta se hace con los pronombres ó adverbios interrogativos se omite la partícula *chu* en las frases afirmativas, mas no en las negativas que se agrega al verbo; como, *maypin carkanqui?* donde estuviste?, *pim taquerka?* quien cantó?, *maypim mana carkanquichu?* donde no estubiste? *pim mana taquerkachu?* quien no cantó?. etc.

Kka; indica desden, menosprecio, postergacion, etc. *kamkka ripuy* tú (inútil, innecesario, etc.) anda; *ñoka-kka imatam rimasak* yo (ignorante, desvalido) que hablaré.

Lla: expresa cortesía, atencion afecto, etc. ó reduce la significacion á solo aquello que se menciona, como de preferencia ó con postergacion de otros objetos; como, *huaukeycunalla* hermanos (queridos mios) ó solamente, hermanos mios. Cuando entran los signos posesivos ó de transicion puede preceder á éstos; como, de *uyarihuay* óyeme, *uyarilla-huay* hazme el favor de oirme, *rimaycuhuay* háblame, *rimaycullahuay* sirvete hablarme.

Mi: unida á las palabras que acaban en consonante ó dos vocales que no sean las sílabas *hua, hue, hui* y *m* solamente á las que acaban en una sola vocal ó en dichas sílabas, expresa la afirmacion ó ratificacion de lo que se dice; como, *runa-m*

es gente, *curur-mi* es ovillo, *mana-m* no, *munanqui-m* quieres, etc. y siempre entra en la frase sea en el sugeto ó en el verbo ó en las demas palabras,

Puni: expresa que el objeto ó la accion, es tal como se indica precisa y absolutamente; como, *rumi-puni* piedra (esto es piedra misma y no otra cosa) *mana-puni* no (absolutamente).

Ni ó ñi: sirve solamente para dar fluidez á la pronunciacion colocándose entre las palabras acabadas en consonante ó dos vocales que no sean *hua, hue, hui;* afija á la partícula que se les agrega para formar los comparativos, superlativos, numerales, posesivos, etc. donde la hemos considerado unida á dichas partículas ó terminaciones para explicar con mas claridad la formacion de aquellos nombres. Sin la intervencion de esta partícula no sería posible dar la debida pronunciacion á las palabras indicadas; así, con la palabra *tonkor* gaznate, para expresar su gaznate con solo la terminacion posesiva que es *n*, formaría *tonkor-n*; pero interpuesta la *ni* ó *ñi*, forma *tonkor-ni-n* ó *tonkor-ñi-n*; cuya fácil pronunciacion revela inmediatamente la presencia del posesivo su.

Rak: sirve para interrogar indagando con instancia y duda y se junta especialmente con los pronombres ó adverbios interrogativos; *maykan-rak riman?* quien hablará? *maypi-rak purin?* donde anda?

Sá: sirve par expresar de un modo dudoso y refiriéndose á un dicho ageno; como, *ñaupa-sá hatun takhua caska* dice que ántes hubo una gran inundacion, *carka-sá* dice que hubo.

Si: con las palabras que acaban en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua, hue, hui,* y solamente s con las acabadas en una sola vocal ó en dichas sílabas, expresan la afirmacion ó negacion refiriéndose á un dicho ageno ó rumores que circulan, etc.; como, *allin-si canqui* dicen que eres bueno, *mana-s* dicen ó se dice que no.

Tak: expresa la precision en la pregunta ó respuesta y se junta con los pronombres ó adverbios interrogativos: *mayta-tak rinqui* donde vas?, *huacta-tak* acullá (no mas).

Y: solo sirve para ligar las palabras compuestas cuando estas se repiten, cuando la una concluye por la vocal que principia la otra componente ó cuando con la interposicion

de ella se hace mas suave y fluida la pronunciacion; como se ha dicho en los diferentes lugares que se trata de las palabras derivadas ó compuestas.

Cuando las partículas expletivas concurren unidas á una palabra, sea como tales ó como conjunciones, se combinan segun el siguiente órden de prelacion.

Chu: precede á *má*; como, de *rapi* hoja, *rapi-chu-má?* es pues hoja?

Huan: como conjuncion, precede á *pas*; como, *maman-ñañan, huahuan-huam-pas* la madre, la hermana y la hija.

Lla: puede preceder á todas las partículas.

Má: precede á *ri*; como, de *ipa* tio, *ipa-má-ri* al fin es tio.

Ña: como conjuncion, precede á *rak*, *tak;* como, *ñarak*, *ñatak*; así, *ñarak micun ñatak sasin* yá come, yá ayuna.

Pas: precede á *chu* y á *má*, en el primer caso viene precediendo la frase el adverbio *mana* y la conjuncion significa ni; como, *manam yayayquipaschu manam mamayquipaschu ó manam yayayquichu mamayqui-pas-chu* ni tu padre ni tu madre; con *má* expresa duda; como, *hina-pas-má* quizá sea asi.

Puni: precede á *chu*, *má*, *pas*, *rak*, *tak*; como, de *rucana* dedo, *rucana-punichu* es dedo mísmo? *rucana-puni-má* dedo mismo es pues, *rucana-puni-pas* aun el dedo mismo, *rucana-puni-rak* el mismo dedo todavía, *rucana-puni-tak* y el mismo dedo.

Rak: precede á *chu*, *má*, *pas*, *tak;* como, con *páy* él, *pay-rak-chu?* él todavía? *pay-rak-má* él todavía pues, *pay-rak pas* aunque él todavía, *pay-rak-tak* y él tambien.

Tak: precede á *chu*, *má*; asi, con *imilla* criado, *imilla-tak-chu?* tambien el criado?, *imilla-tak-má* el criado tambien pues.

Ya: solo precede á *ri;* como, *kam-ya-ri rimay* habla pues tú.

Las demas partículas *ari*, *cha ó ch*, *ka*, *kka*, *mi ó m*, *ri*, *sá*, *si ó s*, solo pueden ser precedidas por cualquiera partícula ó diccion y por eso les llaman, tambien, finales.

Observando esta preferencia, se forman palabras compuestas con una ó mas partículas, por ejemplo: con el adverbio *hina* así, y la partícula *lla*, se forma *hina-lla* así no mas ó así solamente,

Con el mismo adverbio y dos partículas, *hina-lla-puni* así mismo no mas.

Con tres partículas, *hina-lla-puni-rak* aun así mismo no mas.

Con cuatro, *hina-lla-puni-rak-tak* aun así mismo no mas todavía.

Con cinco, *hina-lla-puni-rak-tak-chu* aun asi mismo ño mas todavia?

Con seis, *hina-lla-puni-rak-tak-chu-má* aun quizá así mismo no mas todavía?

Con siete, *hina-lla-puni-rak-tak-chu-má-ri* y aun quizá así mismo no mas todavía?

SINTAXIS.

LECCION SETIMA.—DE LA CONCORDANCIA.

Siendo los adjetivos de una sola terminacion é invariables no existe en el quechua la concordancia de sustantivo y adjetivo, sino solamente la de sugeto y verbo y de relativo y antecedente.

El sugeto se coloca en nominativo y concuerda con el verbo en número y persona. El sugeto puede estar representado por un nombre sustantivo, un pronombre ó un infinitivo, segun se vé en los ejemplos siguientes.

Runa yuyan, el hombre piensa, *ñoka llamcani* yo trabajo, *quiymi kochucun* el cantar divierte.

En la primera oracion el nombre sustantivo *runa* el hombre, es el sugeto y *yuyan* piensa, es el verbo; en la segunda, el pronombre *ñoka* yo, es el sugeto y *llamcani* trabajo es el verbo; en la tercera, el infinitivo *taquiy* el cantar, es el sugeto y *kochucun* divierte es el verbo. La partícula *mi* ó *m* que

casi siempre acompaña al sugeto y en su defecto al verbo ó al complemento solo es expletiva como se ha explicado en su lugar.

Generalmente, se omite el sugeto cuando es pronombre personal; como, *purinim* ando, donde se omite el pronombre *ñoka* yo; *rimanqui* hablas, donde se omite el pronombre *kam* tú, etc.; pero si varios sugetos representados por pronombres personales ejecutan acciones diversas concernientes á un solo fin se expresará cada uno de ellos.

Ñoka taquisak, kamtak tusunqui kaynacunanchispak	Yo cantaré y tú bailarás para entretenernos
Kam asiy, paytak takllacuchun challchacui canampak	Riete tú y él que se palmee para que haya bullicio

Cuando varios sugetos ejecutan la accion expresada por el verbo, si son de distintas personas, se pone el verbo en plural prefiriéndose la primera persona á la segunda y ésta á la tercera:

Hampiycamayok, kam, ñokapas callparkanchis	Yo, tú y el médico corrimos

Donde el verbo *callparkánchis* corrimos, se halla en la primera persona del plural por ser el sugeto *ñoka* yo, de la primera persona.

Ichuripas, kampas cutimunquichis	Regresareis tú y el confesor

Donde el verbo *cutmunquichis* regresareis se halla en la segunda persona del plural por ser el sugeto *kam* tú, de la segunda persona.

Si todos los sugetos pertenecen á la tercera persona del singular se pone el verbo en plural; ménos cuando los sugetos están separados por una conjuncion; pues entónces el verbo se pone en la tercera persona del singular.

Ipan, maman, ñañanmi chantancu	Su tia, su madre, su hermana bordan.
Huiuru, chekoillu, chaiñam huarpincu	La calandria, el ruiseñor, el jilguero gorjean

Donde el verbo *chantancu* bordan de la primera oracion está en plural concertando con los sugetos *ipan*, *maman*, *ñañan*; asi como el de la segunda *huarpincu* gorjean lo está, concertando con los sugetos *huiuru*, *chekoillu*, *chaiña*.

Pumachu uturuncuchu mauñarka?	El leon ó el tigre rugió?
Cuyake hutak aukam usupanka	El amigo ó el enemigo perecerá

En estas oraciones están los verbos *mauñarka* rugió y *usupanka* perecerá en singular no obstante de tener varios sugetos, porque estos, como en la primera, *puma*, *uturuncu*, están separados por la conjuncion *chu* y en la segunda *cuyake*, *auka*, lo están por la conjuncion *hutak*.

Tambien se coloca el verbo en singular aunque sean varios los sugetos de la tercera persona, en los casos siguientes:

1.° Cuando los sugetos están representados por sustantivos apelativos que expresan solo una especie:

Challhua, pisko, tahuachaqui urum kollurka	El pez, el ave, el cuadrúpedo, el insecto se extinguió
Allpa, unu, huayram sinuyarka	La tierra, el agua, el aire se infectó
Sumachi, apuscachay, tuquim miran	La vanidad, la soberbia, el vicio aumenta

Donde los verbos *kollurka* se extinguió, *sinuyarka* se infectó, *miran* aumenta están en singular; sin embargo que el primero tiene por sugetos á los sustantivos *challahua*, *pisko*, *tahuachaqui*, *uru*; el segundo á los sustantivos *allpa*, *unu*, *huayra* y el tercero tiene á *sumachi*, *upuscachay* y *tuqui*, debiendose traducir la primera oracion en español, los peces, aves, cuadrúpedos é insectos se extinguieron.

2.° Se pone, asi mismo, el verbo en singular cuando en los sugetos hay cierta gradacion:

Chakeyqui, causayniyqui yupaychacuiniyqui, Pachacamakmi chaichan	Tu interés, tu vida, tu honor, Dios lo exige
Cuyake, aillu, panacam mañaychan	El amigo, el pariente, la familia lo demanda

En las cuales el verbo *chaichan* lo exige de la primera oracion y *mañaychan* lo demanda de la segunda están en singu-

lar; á pesar que el primero tiene por sugetos á *chakeyqui*, *yupaychacuiniyqui* y *Pachacamak* y el segundo tiene á *cuyuke*, *áillu* y *panaca*.

3º Cuando los sugetos están representados por infinitivos sustantivados:

Puñuy, micuy; upyaymi millaychacun	El dormir, el comer, el beber hastía
Seray, chantay, ahuarquiymi kaynacun	El coser, el bordar, el labrar entretiene

En las cuales los verbos *millaychacun* y *kaynacun* están en singular teniendo el primero por sugetos á los infinitivos *puñuy*, *micuy*, *upyay* y el segundo á los infinitivos *seray*, *chántay*, *ahuarquiy*.

El relativo y antecedente concuerdan en número y caso ó solo en número ó solo en caso: concuerdan en número y caso cuando el relativo entra en la òracion representando el mismo término que su antecedente.

Karim, pim kellkak carka	Hombre fué quien escribió

Karim hombre, es el sugeto *pim* quien, es el pronombre relativo que representa al sugeto *kari* que es su antecedente, en el mismo caso y número que éste, y *kellkak carka* es el verbo.

Raimi, imam suyananchis chayamunka	Llegará la fiesta que esperamos

Raimi la fiesta es nominativo sugeto, *imam* que, el es relativo que concuerda con él en número y caso; *suyananchis* esperamos el verbo de la segunda oracion y *chayamunka* llegará el verbo de la primera.

Runa maykan cuyakniyquim illapuska	El hombre que te quiso, se habia ausentado

Runa el hombre, es el sugeto antecedente, *maykan* que, el relativo, *cuyakniyqui* te quiere, verbo del relativo, *illapuska* se habia ausentado, verbo del antecedente.

Cuando el relativo no viene representando el mismo término que el antecedente solo concuerdan en número.

Caymi umu carka pimantam rimarkancu	Fué este el sacerdote, de quien hablaron

Caymi umu carka fué este el sacerdote, es la oracion antecedente *pimamtam* de quien, el relativo, en ablativo con *manta* que solo concierta con su antecedente en número y *rimarkancu* hablaron, es el verbo.

Huc komatam rurarka chayraicum chekniska	Cometió un delito por el cual es aborrecido

Huc komatam un delito, es acusativo de *rurarka* cometió; *chayraicum* por el cual el relativo en ablativo con *raicu* que solo concierta en número y *chekniska* es aborrecido, es el verbo.

Paymi palla pipakmi cincru unanchaska	Ellá es la señorita para quien está destinado el rosario

Paymi palla ella es la señorita, es el antecedente *pipakmi* para quien, es el relativo en dativo que solo concierta en número, *cincru* el rosario, y *unanchaska* está destinado, el verbo, forman la segunda oracion.

☞ Si el relativo se representa por un participio activo, haciendo veces de adjetivo, se coloca en singular aunque el antecedente esté en plural concordando solo en caso.

Pachacamak munak karicunaka cuyapaya cukmi cancu	Los varones que son amantes de Dios son compasivos

En esta oracion los participios *munak* amantes y *cuyapayacuk* compasivos están en singular porque los adjetivos son, como se ha dicho, indeclinables: de aqui se deduce que hay oraciones quechuas que no pueden ser traducidas literalmente al español sin incurrir en gravísimos defectos.

Yayan, maman yupaychak churicunaka unaytam causankacu	Los hijos que respetan á sus padres vivirán largo tiempo

Donde el participio *yupaychak* que respetan está en singular por la razon expuesta anteriormente no obstante que su antecedente *churicuna* los hijos, está en plural con quien concierta solo en caso.

LECCION OCTAVA—DEL COMPLEMENTO.

El complemento directo puede expresarse por un nombre sustantivo, un pronombre ó un infinitivo y se coloca en acusativo.

Huaminkam ayahuiricunata camachin	El capitan manda á los soldados

El sugeto es *huaminka* el capitan, el nombre sustantivo *ayahuiricunata* á los soldados en acusativo, es el complemento directo y *cámachin* manda es el verbo.

Kam chakaycunata haumanqui	Tú favoreces á aquellos

El pronombre *kam* tú es el sugeto; el pronombre *chakaycunata* aquellos en acusativo es el complemento directo y *haumanqui* favoreces el verbo.

Apum kellkayta munan	El señor quiere escribir

El sustantivo *apu* el señor, es el sugeto; el infinitivo *kellkay* escribir con la terminacion *ta* de acusativo, es el complemento directo y *munan* quiere es el verbo.

El complemento indirecto se halla expresado del mismo modo, y se coloca en genitivo, dativo, acusativo ó ablativo y puede serlo yá del sugeto, yá del objeto, yá de la oracion.

Se coloca en genitivo cuando significa el poseedor de una cosa ó la que es principal respecto de otra, en este caso se agrega la terminacion posesiva á la cosa poseida ó accesoria; como, *incap kochornin* la corona del rey; la palabra *incap* del rey, representa el poseedor y está colocada en genitivo; *kochor* la corona, representa la cosa poseida y *nin* es la terminacion posesiva; *huasip puncun* la puerta de la casa, la palabra *huasip* de la casa, representa la cosa principal y está en genitivo; *puncu* la puerta, representa la accesoria y *n* es la terminacion posesiva.

Siempre que se omite el nombre que representa la cosa poseida ó accesoria se agrega al genitivo la terminacion del caso ó la posposicion que le corresponderia en la oracion si se expresara; así *yayaypa-ta ranticapuni* vendo lo que es de

mi padre, la palabra *yayaypa* de mi pahre, representa el poseedor del objeto que se sobretiende y la terminacion *ta* lo, ó lo que es, cuyo caso carresponde al nombre omitido como á complemento directo de *ranticapuni* vendo, está agregada á dicho genitivo; *taripakpa-manta cutimuni* regreso de donde el juez; el genitivo *taripakpa* del juez, representa el poseedor del lugar que se sobretiende y la posposicion *manta* de, correspondiente al nombre del lugar omitido, como casa, oficina, despacho etc., está agregada á dicho genitivo.

Se coloca en dativo, cuando expresa la persona ó cosa para quien se hace ó destina alguna cosa y el objeto ó fin para el que una persona ó cosa es útil, apta ó á propósito; *huahuacuñapak thanta* pan para los niños; la palabra *huahuácunapak* para los niños, representa la persona para quien se destina la cosa y está en dativo y la palabra *thanta* pan, es la cosa que se destina; *sihuipak umiña* esmeralda para el anillo, la palabra *sihuipak* para el anillo, representa la cosa para la que se destina la otra y está colocada en dativo y la palabra *umiña* esmeralda, es la cosa que se destina; *kellkaypak phuru* pluma para escribir, el infinitivo *kellkay* escribir, con la terminacion *pak* para, del dativo, representa el objeto ó fin para el que es adecuada ó útil una cosa y la palabra *phuru* pluma, es la cosa adecuada ó útil para ese fin.

Se coloca en acusativo la persona á quien se comunica la accion que recae en el acusativo de complemento directo; como, *ichurim puticuk huchasapata huchancunata pascaychan* el confesor absuelve sus pecados al pecador arrepentido, *churincunatam yatanata yachachin* él enseña música á sus hijos; donde los acusativos *puticuk huchasapata* el pecador arrepentido y *churincunata* á sus hijos son complementos indirecto á los que se comunica la accion de absolver los pecados y enseñar la música que expresan dichas oraciones.

Se coloca en ablativo sin posposicion cuando expresa la cosa principal respecto de otra, si el nombre de la accesoria no trae terminacion posesiva; la materia de alguna cosa; la cosa que es el objeto de peso, medida ó capacidad; la que es de cierto uso, empleo ó ejercicio y el hecho de hacer ó suceder alguna cosa, refiriéndose á una época determinada; como, *mayu pata* orilla del rio; la palabra *mayu* rio, expresa la cosa principal y está colocada en ablativo sin posposicion y la palabra *pata* orilla, expresa la cosa accesoria; *kori huallka*

collar de oro, la palabra *kori* oro, representa la materia de que es la cosa y está colocada en ablativo sin posposiciou y *kuallka* collar representa la cosa que es de esa materia; *sara pokcha* fanega de maíz; la diccion *sara* es el objeto del peso ó medida y està en ablativo sin posposicion y la diccion *pokcha* fanega es el peso ó medida; *unu aquilla* vaso de agua, la palabra *unu* agua, es el objeto de la capacidad colocada en ablativo sin posposicion y *aquilla* vaso, es el nombre que representa la capacidad; *seray kallhuá* máquina de coser, la palabra *seray* coser, representa el uso, empleo ó ejercicio de una cosa y está colocada en ablativo sin posposicion y la palabra *kallhua* máquina, es la cosa que se emplea en dicho uso ó ejercicio; *paray mita* estacion de llover; la palabra *paray* llover, expresa el hecho colocada en infinitivo sin posposicion y la palabra *mita* estacion, expresa el tiempo en que ha de tener lugar ese hecho.

El ablativo lleva la posposicion *huan* con, cuando expresa compañia con alguna persona ó cosa; el instrumento, medio ó modo, con que se ejecuta algo y aquello sobre que recae el ejercicio de una calidad; como, *huaukeyhuan purini* ando con mi hermano; la palabra *huaukey* mi hermano está en ablativo con *huan* para denotar la persona con quien se acompaña para ejecutar la accion de andar que expresa la palabra *purini* ando; *tumihuan ccuchuni* corto con cuchillo; la palabra *tumi* cuchillo, está en ablativo con *huan* para denotar el instrumento con que se ejecuta la accion de cortar que expresa *ccuchuni* corto; *kollkehuan rantisak* compraré con plata; la palabra *kollke* plata está en ablativo con *huan* para denotar el medio con que se efectúa la accion de comprar que significa *rantisak* compraré; *llaktanhuan auchá* cruel con su pueblo; la palabra *llakta* pueblo se halla en ablativo con la posposicion *huan* para indicar la cosa sobre que se ejercita la calidad que expresa el adjetivo *aucha* cruel; *rimayhuan hauca* contento con hablar; el infinitivo *rimay* hablar lleva la posposicion *huan* para expresar el término de la calidad que significa el adjetivo *hauca* contento.

El ablativo lleva la posposicion *man* á ó al; con los verbos de movimiento físico ó moral para expresar la persona, cosa ó lugar á donde se acude; el tiempo que se emplaza para hacer una cosa, la accion ú objeto á que se inclina ó con-

trae; la persona, cosa ó accion á que se reduce, adhiere ó sostiene algo, la cantidad ó precio á que asciende el gasto, valor ó distribucion y la distancia, conexion, inconexion ó diferencia del objeto á que se refiere; como, *katuman rini* voy á la plaza; *taripakman chatani* le acuso al juez; *huataman cutimunka* regresará al año; *upyayman koska* dado á beber, *runasimiman tucuchiy* traduce al idioma peruano; *perkaman kemicuni* me arrimo á la pared; *rumiman huaktay* golpea contra una piedra; *pachac huarcuman huntachiy* completa á cien pesos, *caruman ripurka* él se fué léjos, *yayanman ric-chacuk huarma* jóven parecido á su padre, *allinmanta mana allinman pisi carum* del bien al mal poco dista, etc.; donde las palabras que llevan agregada dicha posposicion expresan las relaciones preindidadas.

El ablativo lleva la posposicion *manta* de, desde, despues; para expresar el lugar, la distancia, el orígen ó procedencia de donde viene ó depende algo; el objeto de que se trata, la materia de que se hace alguna cosa y con los verbos, la causal, principio ó motivo de alguna accion ó pasion, el sugeto por quien se ejecuta en la voz pasiva y el modo como se ejecuta ó sucede algo; como, *koskomanta chayamurka* llegó del Cuzco, *ichpamanta cutimuni* regreso de cerca, *chirimanta onkok* enfermo de frio, *unay huatamanta cutimun* él regresa despues de muchos años; *munayninmanta yullin* depende de su voluntad; *yayanmanta yaunarka* murmuró de su padre, *raitamanta katcuska huauqui* busto tallado de mármol, *suamanta ccamerka* le insultó de ladron, *huarmicunamanta chekniska* aborrecido de ó por las mujeres, *umamanta urman* cae de cabeza, etc.; donde todas las dicciones que llevan la final en *manta* están colocadas en ablativo con dicha posposicion, para expresar las relaciones consignadas.

El ablativo lleva la posposicion *nak* cuando la diccion termina en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui*, ó *nnak* cuando termina en una sola vocal ó en dichas sílabas, que significan sin, des ó in; para denotar la carencia ó privacion de alguna cosa; como, *kollkennak purin* anda sin dinero, la palabra *kollke* dinero está en ablativo con la posposicion *nnak*, para significar que privado ó creciendo de dinero, se ejecuta la accion de andar que expresa *purin* anda.

Lleva la posposicion *nek* ó *ñek* hácia, para expresar el lu-

gar á cuya inmediacion se dirige ó donde está, sucede ó se ejecuta algo; siendo indispensable para expresarla, la adicion de una de las otras posposiciones que determinan la localidad; como, *sachapanekman rini* voy hácia el arbolado; la palabra *sachapa* arbolado está en ablativo con la posposicion *nek* que significa hácia y *man* que significa á, para indicar que hácia ese objeto ó lugar se dirige la accion de ir que expresa *purini* voy; *llaktanekmanta pusamun* le conduce de cerca del pueblo; la palabra *llakta* pueblo está en ablativo con *nek* hácia y *manta* de, para significar el objeto desde cuya inmediacion se ejecuta la accion de conducir que expresa *pusamun* conduce; *katunekpi tiyani* me siento ó resido inmediato á la plaza, la palabra *kátu* plaza está en ablativo con *nek* hácia y *pi* en, para expresar el lugar en cuya inmediacion se verifica el hecho de sentarse ó residir que significa *tiyani* me siento ó resido.

Lleva la posposicion *ninta* por, cuando las palabras acaban en consonante ó dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui* ó *nta* cuando termina en una sola vocal ó en dichas sílabas; para expresar el lugar por donde se ejecuta algun movimiento; como, *purunninta paskani* paseo por el campo; la palabra *purun* campo está en ablativo con la posposicion *ninta* para expresar el lugar por donde se ejecuta la accion de pasear que significa *paskani* paseo; *orkonta ripurka* se fué por el cerro; la diccion *orko* cerro, está en ablativo con *nta* para denotar el lugar por donde se verificó la accion de ir que expresa *ripurka* se fué.

Lleva la posposicion *nintin* con, cuando termina en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*, *hui* ó solo *ntin* cuando termina en una sola vocal ó en dichas sílabas, para expresar el consorcio ó union de dos ó mas objetos correlativos que simultáneamente ejecutan una accion; como, *huarmintin micunqui* comerás con tu mujer, la palabra *huarmi* mujer, está en ablativo con *ntin* para denotar que en consorcio de ella se ejecuta la accion de comer que expresa *micunqui* comerás.

El ablativo lleva la posposicion *pi* en, cuando expresa el lugar en donde ó el tiempo en que está ó sucede algo; la cantidad ó precio en que se distribuye el número ó se estima una cosa y la persona, cosa, calidad ó accion en que se ejercita ú ocupa un objeto ó calidad; como, *huasipi puñurka* durmió

en la casa, *sokta quillam huatápi llamcani* trabajo seis meses en el año, *chunca chektapi patmaska* dividido en diez partes; *huarcupi rantini* compro en un peso; *Pachacamakpi suyani* espero en Dios, *unupi miyuska* envenenado en el agua; *seraypi usake* diestro en coser; *kellkaypi llamcanka* trabajará en escribir, *allincaynimpi marccani* confio en su bondad, etc.; donde todas las dicciones que llevan por final la posposicion *pi*, expresan la relacion que se ha indicado. (*)

El ablativo lleva la posposicion *raicu* por, cuando indica la causal de alguna accion ó pasion; como, *kam raicu ñacarini* padezco por tí, la palabra *kam* está en ablativo con *raicu*, por que representa el objeto por cuya causa se sufre la accion de padecer que expresa *ñacarini* padezco; *phachacuy raicu unanqui* demoras por vestirte, el infinitivo *phachacuy* vestirte está con la posposicion *raicu* para expresar la causal de la accion de demorar que expresa *unanqui* demoras.

Lleva la posposicion *yok* con, en las palabras acabadas en consonante ó en dos vocales que no sean las sílabas *hua*, *hue*,

(*) Algunos gramáticos con el Dr. Tschudi llaman caso locativo al ablativo con la posposicion *pi*; adventivo, al ablativo con la posposicion *manta*; ilativo, al con la posposicion *man*, instrumental, al con *huan*, etc. formando de cada uno de ellos un caso distinto de la declinacion; contra esta asercion se presentan, entre otras, las razones siguientes· 1ª que la posposicion *pi*, no es terminacion exclusiva que determina una relacion del sustantivo para formar un caso especial; sino diccion independiente que se combina tambien, con el adverbio, con las otras posposiciones y con la conjuncion, que son indeclinables; como, *caypi* aqui, *chekampi* de veras, *llutampi* en desórden, *asllapi* en poco, *mitampi* oportunamente, *kinapi* luego, y así; *yarimpi* en el supuesto que, *pacallapi* á escondidas, *hucullapi* entre, etc. 2ª que para formar el sustantivo con *pi* un caso especial locativo, debiera comprender su expresion todas las relaciones de lugar; lo que no sucede, puesto que para cada relacion se necesita distinta posposicion; como, la de *manta* para expresar de donde, de *man* para indicar á donde, de *ninta* para expresar por donde, de *hanak* para indicar arriba, de *uray* para expresar abajo, etc. así es que resultarian tantos casos locativos, como posposiciones con que puede expresarse la relacion de lugar; por que *pi*, solo determina la relacion en: 3ª que por otra parte la posposicion *pi*, no solo sirve para expresar lugar; sino tiempo, precio ocupacion ó ejercicio en alguna accion, dependencia ó poder etc.; como, *huatapi* en el año, *huc huarcupi* en un peso, *seraypi* en coser, *munayniypi* en mi voluntad, *sumakcaypi* en la hermosura, *onkoypi* en la enfermedad, etc. y no por eso se formaria un caso de la declinacion de cada una de estas ú otras relaciones. Esto mismo aplicado á los que denomina caso adventivo, ilativo, instrumental, etc. hace resaltar mas la incompetencia de esta especialidad, que sin conducir á nada, solo haria mas embarazosa la declinacion.

kui y *niyok* en los acabados en una sola vocal ó en dichas sílabas, para denotar la tenencia ó posesion de las cosas á que se agrega la posposicion; como, *kollkeyok huarma* jóven con plata, la palabra *kollke* plata, es la cosa poseida ó que se tiene, que está colocada en ablativo con la posposicion *yok* y la palabra *huarma* jóven representa el dueño ó tenedor de dicho objeto.

El ablativo puede en fin juntarse con las posposiciones que forman dicciones separadas para expresar las relaciones que aquellas determinan por medio de su significacion.

El complemento de infinitivo, que indique que un objeto dado es útil ó sirve para efecutar tal cosa ó accion, puede expresarse con el verbal terminado en *na* en dativo. Cuando indica la relacion por, con el mismo verbal, las terminaciones posesivas y una de las posposiciones *manta* ó *raicu*; y cuando indica una acicon que se vá á ejecutar, se expresa por el participio activo. El objeto que es término ó complemento del infinitivo ó de dicho verbal ó participio se coloca en acusativo si el verbo es activo; pero mas generalmente en ablativo sin posposicion; como, *unu apanapak humihua* botella pora llevar agua, la palabra *unu* agua, está en ablativo sin posposicion por ser el complemento del verbal, *apanapak* que está en dativo, porque expresa la accion para llevar, y *humihua* botella, es el objeto apto ó útil para ejecutar dicha accion; *raimi kahuanan raicu ripun* se vá por ver la fiesta; la palabra *raimi* fiesta, está en ablativo sin posposicion, como complemento del verbo, *kahuanan raicu* que está el verbal en ablativo con *raicu*, porque expresa la causal que motiva la accion de ir que significa *ripun* se vá; *allko rantek risak* iré á comprar el perro; la palabra *allko* perro está en ablativo sin posposicion, como complemento de *rantek* á comprar, que es el participio activo término de la accion de movimiento, que significa *risak* iré.

El complemento que se forma de varios infinitivos, puede expresarse poniendo el primero en el gerundío terminado en *spa*, si estos significan acciones sucesivas; y en el terminado en *stin*, si expresan acciones simultáneas; como, *kam-mi micuspa paskayta, puñuyta munanqui* tú quieres comer, pasear y dormir; esto es sucesivamente; y *kam-mi micustin rimayta munanqui* tú quieres comer y hablar; expresa ejecutarlo simultáneamente.

Cuando el complemento constituye una oracion entera ligada por un relativo ó una conjuncion se expresa el verbo de esta, segun la construccion explicada en el pronombre relativo, el verbo y la conjuncion.

LECCION NOVENA—DE LA CONSTRUCCION.

Las palabras declinables se colocan en la oracion segun el empleo que en ella desempeñan; las indeclinables tienen un lugar fijo y determinado.

El órden sucesivo de las partes de la oracion cuyo verbo es activo, es como sigue: ocupa el primer lugar el sugeto ó persona agente de la oracion precedido de sus casos oblicuos, el segundo, el complemento indirecto del verbo si lo tiene, el tercero, el complemento directo precedido de sus casos oblicuos y finalmente el verbo.

Los casos oblicuos llevan este órden; primero se coloca el ablativo que tenga posposicion; despues, el dativo; luego el genitivo de posesion y en seguida el ablativo sin posposicion.

El vocativo si lo hay, se coloca antes del sugeto ó despues del verbo; pero lo primero es precedido. El vocativo puede estar preferido ó no, de otra palabra.

El adverbio precede á las partes de la oracion que modifica.

La posposicion se coloca inmediatamente despues del caso que rige: la conjuncion entre las palabras que enlaza y la interjeccion al principio de la oracion seguida ó no del vocativo: así;

Yachachek huarmacunata anyarka	El maestro reprendió á los jóvenes

Yachachek el maestro, es el sugeto, *huarmacunata* á los jóvenes, el complemento directo y *anyarka* reprendió es el verbo.

Maman ñucñulla huahuancunata cuyan	La madre quiere tiernamente á sus hijos

Maman la madre, es el sugeto, *ñucñulla* tiernamente, ád-

verbio; *huahuancunata* á sus hijos, complemento directo y *cuyan* quiere, es el verbo.

Pachacamak sokta punchyupi hinantin pachata camarka	Dios crió todo el universo en seis dias

Pachacamac Dios, es el sugeto, *sokta punchaupi* en seis dias, complemento indirecto; *hinantin pachata* todo el universo, complemento directo, *camarka* crió es el verbo.

Aupisimip chachin komacukcunata hayratanka	El rigor de la ley condenará á los criminales

Aupisimip de la ley, es genitivo caso oblicuo del sugeto *chackin* el rigor, *komacukcunata* á los criminales, es el complemento directo y *hayratanka* condenará es el verbo.

Kosam huarmimpa huasinta ranticapuska	El marido habia vendido la casa de su mjuer

Kosan el marido, es el sugeto; *huarmimpa* de su mujer, genitivo caso oblicuo de *huasinta* su casa, complemento directo y *ranticapuska* habia vendido, es el verbo.

Komacui taripak huañuyman tokep churincunata unanchanka	El juez del crímen sentenciará á muerte á los hijos del general

Komacui del crímen, es ablativo sin posposicion caso oblicuo de *taripak* el juez, sugeto; *huañuyman* á muerte, ablativo, complemento indirecto del verbo; *tokep* del general, genitivo caso oblicuo de *churincunata* á los hijos complemento directo *hayratanka* condenará, es el verbo.

Huaukeycunalla, yullilla yayayquichispa cunacuininta uyariy cuychis	Hermanos mios, escuchad sumisamente el consejo de vuestros padres

Huaukeycunalla hermanos mios, vocativo, *yullilla* sumisamente, adverbio; *yayayquichispa* de vuestros padres, genitivo caso oblicuo de *cunacuininta* el consejo, complemento directo y *uyariycuychis* escuchad, es el verbo.

Huaynilláy illapatak chay akui llaktata huchpayachinman!	Ojála que el rayo reduzca á cenizas ese pueblo maldito!

Huaynilláy ojala, interjeccion; *illapa* el rayo, sugeto, *tak* que, conjuncion; *chay akui llaktata* á ese maldito pueblo, complemento directo y *uchpayachinman* reduzca á cenizas, es el verbo.

Si la oracion es pasiva, ocupa el primer lugar el complemento directo puesto en nominativo y precedido de sus casos oblicuos, en segundo lugar el complemento indirecto del verbo, cuando lo haya; el tercero; el sugeto ó persona agente precedido de sus casos oblicuos, colocado en genitivo ó en ablativo con la posposicion *manta* si el participio pasivo no lleva terminacion posesiva y finalmente el verbo en pasiva consertando el auxiliar con el nominativo.

El vocativo, el adverbio la posposicion y la interjeccion ocupan el lugar que indicamos al hablar de las oraciones activas, pero la conjuncion se adhire á la última palabra, que segun esta construccion preceda el lugar que ocupa en la voz activa; así, las oraciones que preceden construidas por la voz pasiva, se expresan como sigue:

Huarmacunam yachachekpa anyaskan carkancu	Los jóvenes fueron reprendidos por el maestro

Huarmacuna los jóvenes, complemento directo en nominativo; *yachachekpa* del maestro, genitivo de sugeto ó persona agente; *anyaska carkancu* reprendidos fueron, verbo en pasiva.

Construida esta oracion con ablativo con *manta* se expresa.

Huarmacunan yachachekmanta anyaska carkancu	Los jóvenes fueron reprendidos por el maestro

Huarmacuna los jóvenes, *yachachekmanta* por el maestro, *anyaska carkancu* reprendidos fueron.

Huahuancuna ñucñulla mamampa cuyaskan cancu	Los hijos son tiernamente queridos por su madre

Huahuancuna los hijos, nominativo de persona paciente ó complemento directo, *ñucñulla* tiernamente, adverbio; *mamampa* de su madre, genitivo sugeto ó persona agente; *cuyaskan cancu* queridos son, es el verbo en pasiva.

Hinantin pacha sokta punchaupi Pachacamakpa camaska carka	Todo el universo fué criado por Dios en seis dias

Hinatin pacha todo el universo, nominativo de complemento directo, *sokta punchaupi* en seis dias, ablativo complemento indirecto del verbo, *Pachacamakpa* de Dios, genitivo sugeto ó persona agente; *camaskán carka* criado fué, verbo en pasiva.

Komacukcuna apusimip chachimpa hayrataskan cankacu	Los criminales serán condenados por el rigor de la ley

K*omacukcuna* los criminales, nominativo de persona paciente ó complemento directo; *apusimip* de la ley, genitivo caso oblicuo de *chachimpa* del rigor, genitivo de persona agente ó sugeto; *hayrataskan cankacu* condenados serán, verbo en pasiva.

Huarmimpa huasin kosampa ranticapuskan caska	La casa de su muger habia sido vendida por su marido

Huarmimpa de su muger, genitivo caso oblicuo de *huasin* la casa, nominativo de complemento directo; *kosampa* de su marido, genitivo de persona paciente ó sugeto; *ranticapuska caska* vendida habia sido, verbo en pasiva.

Tokep churincuna huañuyman komacui taripakpa haqrataskan cankacu	Los hijos del general serán condenados á muerte por el juez del crímen

Tokep del general, genitivo caso oblicuo de *churincuna* los hijos, nominativo complemento directo; *huañuyman* á muerte ablativo complemento indirecto del verbo, *komacui* del crímen, ablativo caso oblicuo de *taripakpa* del juez, genitivo sugeto ó persona agente, *hayrataskan cankacu* sentenciados serán, verbo en pasiva.

Huaukeycunalla, yullilla yayayquichispa cunacuinin uyariycuskayquichis cachun	Hermanos mios, el consejo de vuestros padres que os sea escuchado sumisamente

Huaukeycunalla hermanos mios, vocativo, *yullilla* sumisamente adverbio: *yayayquichispa* de vuestros padres, genitivo

caso oblicuo de *cunacuinin* el consejo, nominativo de complemento directo; *uyariycuskayquichis cachun* os sea escuchado; verbo en pasiva.

Huaynilláy chay akui llaktatak illapap huchpayachiskan canman!	Ojála que ese pueblo maldito sea reducido à cenizas por el rayo!

Huaynilláy ojala, interjeccion; *chay akui llakta* ese maldito pueblo, nominativo de complemento directo; *tak* que conjuncion; *illapap* del rayo, genitivo sugeto; *huchpayachiskan canman* reducido á cenizas sea, verbo en pasiva.

Cuando haya alguna oracion incidental explicativa del sugeto ó del régimen directo, se coloca como complemento indirecto y cuando hayan dos ó mas oraciones subordinadas, se colocan ántes de la oracion absoluta ó principal.

Ipayqui, micha cachcaspa, manyapi achca kollketa chic-charka	Tu tio, que es un avaro, gastó mucha plata en el convite

Ipayqui tú tio, es el sugeto; *micha cachcaspa* avaro que es, ó siendo oracion incidental explicativa del sugeto; *manyapi* en el convite, complemento indirecto de ablativo del verbo; *achca kollketa* mucha plata, complemento directo y *chic-charka* gastó, es el verbo.

Huauken mi, mana pip yachaskallampi, huasinta ranticapuska	Su hermano habia vendido su casa sin que nadie lo supiese

Huahuaken mi su hermano, es el sugeto; *mana pip yachaskallampi* sin que fuese sabido de otro, oracion incidental; *hausinta* su casa, complemento directo, *ranticapuska* habia vendido, es el verbo.

Sullullmanta puticuk huchasapataka Pachacamak huchancunata pampachankam	Dios perdonará sus pecados al pecador que se arrepienta sinceramente

Sullullmanta sinceramente, adverbio; *puticuk huchaspataka* al pecador que se arrepienta, complemento indirecto y oracion subordinada; *Pachacamak* Dios, sugeto de la oracion absoluta *huchancunata* sus pecados, complemento directo y *pampachankam* perdonará, es el verbo.

Atipaspa,huac-chacunata mana huamaptiyquim, mana-allinta ruranqui	Tú obras mal por que,pudiendo, no favoreces á los pobres

Atipaspa pudiendo, gerundio; *huac-chacunata* á los pobres complemento directo de persona del verbo determinado; *mana* no, adverbio; *haumaptiyquin* favoreces, verbo determinado de la oracion relativa; *mana-allinta* mal, complemento directo del verbo de la oracion principal ó absoluta; *ruranqui* obras, verbo.

Estas oraciones se construyen por pasiva cambiando sus términos como se ha prevenido, ocupando siempre las incidentales el lugar del complemento indirecto y las subordinadas precediendo á la principal; así:

Achaca kollkem, micha cachcaspa manyapi Ipayquip chicchaskan carka	Mucha plata fué gastada en el convite por tu tio que es un avaro

Achca kollkem mucha plata, es nominativo de complemento directo; *micha cachcaspa* avaro siendo, oracion incidental; *manyapi* en el convite, ablativo de complemento indirecto del verbo; *ipayquip* de tu tio, genitivo de persona agente; *chic-chaskan carka* gastada fué, es el verbo en pasiva.

Huasinmi mana pip yachaskallampi huaukempa ranticapuskan caska	Su casa habia sido vendida por su hermano sin que nadie supiese
Sullullmanta puticuk *huchasapap-ka huchancunam Pachacamakpa pampachaskan cankacu*	Los pecados del pecador que se arrepiente serán perdonados por Dios

Sullullmanta sinceramente; *puticuk huchasapap-ka* del pecador que se arrepiente, genitivo regido de *huchancunam* sus pecados, nominativo de persona paciente; *Pachacamakpa* de Dios, genitivo de persona agente; *pampachaskan cankácu* perdonados serán, es el verbo en pasiva.

Atipaspa huac-chacuna mana haumaskayquim mana-allin ruraskayqui	El mal es ejecutado por tí, por que pudiendo, los pobres no son favorecidos por tí

Atipaspa pudiendo, *huac-chacuna* los pobres, nominativo de persona paciente de la oracion subordinada; *mana* no, ad-

verbio; *haumaskayquim* te son favorecidos, verbo en pasiva de dicha oracion; *mana-allin* el mal, nominativo de persona paciente ó complemento directo de la oracion principal *ruraskayqui* es hecho de tí, verbo en pasiva con el genitivo sobreentendido.

Art. 1º Del nombre.

Nombre sustantivo: cuando expresa minerales, objetos de uso comun ó nombres de cosas multiples unidas por la naturaleza ó que están juntas por el uso general; ó cuando está precedido de numerales, se colòca en el número singular; como, *kollke* plata ó dinero, *killai* fierro, *cachi* sal; *raita* mármol; *unu* agua, *huayra* aire; *ñahui* los ojos, *rucana* los dedos, *chuc-cha* los cabellos; *pullku* los escarpines, *usuta* las sandalias; *quimsa yutu* tres perdices, *tahua amaru* cuatro serpientes.

Los nombres de minerales y objetos de uso comun, solo pueden ponerse en plural cuando se expresa una calidad que los distinga; como, *llampa, caulla killaicuna* fierros dulces y agrios, *yana, yurak raitacuna* mármoles blancos y negros, *iscu, sallica unucuna* aguas calcáreas y sulfúricas, *chiri miqui huayracuna* aires frios y húmedos. Tambien se colocan en plural los nombres multiples cuando llevan terminacion posesiva ó pertenecen á diferentes objetos; como, *ñahuiyquicuna* tus ojos, *huaksancuna* sus colmillos; *ñahuicunaka okepas, parupas, yanapas canmi* hay ojos azules zárcos y negros; *pako, taiña chuc-chacunam ashuañ sañaska carkancu* los cabellos rubios y taheños estaban mas adornados: Los nombres precedidos de numerales se colocan, así mismo, en plural, cuando entre el numeral y el nombre haya un adjetivo calificativo; como, *quimsa sumak yutucuna* tres hermosas perdices, *tahua cauri amarucuna* cuatro monstruosas serpientes. (*)

(*) El plural de los nombres multiples, ademas de la regla general expresada en la analogía, puede formarse anteponiendoles la palabra *puran* ó *purantin* si están unidos y solo *nintin* ó *ntin* si entre ellos no media sino consorcio ó compañía; como, *puran* ó *purantin huirpa* los labios, *puran* ó *purantin maqui* las manos; *churintin yaya* el padre y los hijos, *uisantin micheh* el pastor y las obejas.

Cuando en una oracion concurren varios sustantivos que deben estar en un mismo caso, solo el último lleva la terminacion de dicho caso y la partícula del plural si le correspondiese ese número, permaneciendo invariables los demas.

Limapim II^{n} Mancu incap Sari tupak auquipiyu churimpa huas ken chekaychacurka	La abdicacion del príncipe Sari-Tupak, hijo primogénito del emperador Manco II se verificó en Lima

Donde los sustantivos *Sari-Tupak* (nombre propio) *auqui* príncipe, *piyu* primogénito, permanecen invariables ántes de *churimpa* del hijo, que lleva la terminacion de genitivo como caso oblicuo de *huasken* la abdicacion.

Jñakam misi, allko huahuacunapakpas thantata ranterka	La criada compró pan para los niños, perros y gatos

Donde los sustantivos *misi* gato, *allko* perro, preceden invariables al sustantivo *huahuacunapak* para los niños que ha tomado la partícula del plural por estar en ese número y la terminacion de dativo, como complemento indirecto del objeto para quien se destina el pan.

Kollanan camachicukmi pachac ayahuiri, chunca suyuchak, quimsa huminkata huatuncacherka	El supremo gobierno mandó apresar á tres capitanes, diez sargentos y cien soldados

En cuya oracion los sustantivos *ayahuiri* soldado, *suyuchak* sargento permanecen invariables ántes del sustantivo *huaminkata* capitan, que está en acusativo como complemento directo del verbo.

Ahuarmantu, naitancu, chihuanhuaicunahuanmi pillunta sañarkani	Adorné su guirnalda con azucenas, clavelinas y rosas

En esta oracion los sustantivos *ahuarmantu* rosa, *ñaitancu* clavelina, están invariables ántes del sustantivo *chihuanhuaicunahuan* con azucenas; que está en ablativo de plural como caso oblicuo de *pillunta* la guirnalda.

Nombre adjetivo: precede siempre invariable al sustantivo.

En las oraciones en las cnales se afirma algo del sugeto;

como, *utcum yurak* el algodon es blanco, *ñustam sumak carka* la princesa fué hermosa, etc.; el adjetivo se pospondrá al sustantivo y si el verbo *cay* ser ó estar no está expreso, se sobreentiende.

Comparativos: en la analogía indicamos el modo de formar los comparativos; pero cuidamos de propósito de no indicar todas las formas de comparacion por parecernos mas conveniente hacerlo en la sintáxis.

Cuando en las oraciones comparativas de superioridad entra el verbo *cay* ser, se usa el adverbio *ashuan* y si se emplea otro verbo del adverbio *astahuan*:

Intim quillamanta ashuan illarek	El sol es mas replandeciente que la luna
Intim quillamanta astahuan illarin	El sol resplandece mas que la luna

Los adverbios *ashuan*, *astahuan* pueden sustituirse con uno de los verbos *yalliy* exceder, *hitay* aventajar, *ñaupakyay* superar y otros semejantes, colocado en el infinitivo ó participio activo con la terminacion *ta* ó en el gerundio sin ella:

Intim quillamanta yalliyta illarek	El sol es resplandeciente con exceso á la luna
Intim quillamanta yallekta illarek	El sol es resplandeciente excedentemente á la luna
Intim quillamanta yallispa illarek	El sol es resplandeciente excediendo á la luna
Imtim quillamanta yalliyta illarin	El sol resplandece con exceso á la luna
Intim quillamanta yallekta illarin	El sol resplandece excedentemente á la luna
Intim quillamanta yallispa illarin	El sol resplandece excediendo á la luna

En esta misma forma de comparacion, los verbos *yalliy*, *hitay*, etc.; pueden colocarse en el tiempo del verbo que forma la oracion comparativa, poniendo este en el infinitivo con la terminacion *pi* ó en el gerundio sin ella.

Intim quillamanta illariypi yallek	El sol es el'que excede en resplandecer á la luna
Intim quillamanta illarispa yalek	El sol es el que exeede resplandeciendo á la luna

Intim quillamanta illariypi yallin	El sol excede en resplandecer á la luna
Intim quillamanta illarispa yallin	El sol excede resplandeciendo á la luna

Se forman tambien los comparativos de igualdad con los nombres *pacta* ó *cusca* para expresar entera igualdad, *chican* ó *tupu* para indicar cantidad ó precio, *yupa* para expresar equivalencia; antepuestos al término que forma la comparacion ó con las partículas *masi* ó *ymana* pospuestas á dicho término; llevando todas estas dicciones la terminacion posesiva y el primer término de la comparacion en genitivo.

Ucumarip pactan ó cuscan callpayok runa	Hombre forzudo al igual del oso
Korip chican ó tupun chaniyok rumi	Pidra tan valiosa como el oro
Suap yupan huati huarma	Jóven tan picaro como un ladron
Atokpa kharu masin paya	Vieja tan astuta como la zorra
Catarip phiñaymanan huarmi	Mujer tan rabiosa como la víbora

Cuando se omiten las terminaciones posesivas se pone el primer término con la partícula *huan* ó con *man:* como, *ucumariman pacta callpayok runa*, *atokhuan kharu masi paya*, etc.

Los comparativos de inferioridad se forman lo mismo que los de superioridad, con solo la diferencia de que cuando no interviene el verbo *cay* sino otro cualquiera, se pone la terminacion *ta*, el adverbio *pisi*, y que en lugar de los verbos *yalliy*, *hitay* etc. que se usa en aquel, se emplea en este los verbos *pisiy* minorar, *pisiyay* aminorar, *chusay* escasear ó carecer, y otros semejantes:

Allpam akomonta pisi llasak	La tierra es ménos pesante que la arena
Allpam akomanta pisita llasan	La tierra pesa ménos que la arena
Allpam akomanta pisiyta ó pisekta ó pisispa llasak ó llasan	La tierra es pesante ó pesa en minoria, ménos ó minorando á la arena
Allpam akomanta llasaypi, llasaspa pisek ó pisin	La tierra es menor ó minora en pesar ó pesando á la arena

Superlativos: ademas del modo de formarlos indicado en la analogía, puede tambien emplearse para su formacion los nombres *millay* para expresar cosa excesiva en cantidad ó calidad repugnante, *huañuy* para indicar exceso ó extremo, *kollanan* para denotar excelencia ó supremacia ó los adverbios *chekamanta* ó *sullullmanta* antepuestos al positivo ó la partícula *puni* pospuesta á este ó las dicciones *ymana*, *yallikeyok* ó *pisikeyok* con las terminaciones *nin*, *nnin*, tambien pospulestas al positivo.

Milay cheknıpa runam toran carka	Su hermano fué un hombre muy antipático
Huañuiy cuyacuk pallam yaycumurka	Entró una señorita muy cariñosa
Kollanan sumak ñustam huañurka	Murió la princesa mas hermosa
Chekamanta onkokmi yayayqui	Tu padre está muy enfermo
Sullullmanta allin sonkoyokmi	Tiene un corazon muy bueno
Rimak punim cay tasqui	Esta doncella es muy habladora
Huarmicunap kanuymananñin	La mas graciosa de las mujeres
Huañukcunap yallikeyokñin	El mas superior de los mortales
Imillacunap piskieyokñin	El mas inferior de los siervos

Numerales: cuando estos están seguidos de un sustantivo que expresa edad, época, plazo ó cosas semejantes, se pondrá en este y no en el numeral la partícula *yok* ó *niyok*; como, *chunca huatayok* el que tiene diez años ó decenario, *tahuachunca huatayok* al que tiene cuarenta años ó cuadregenario, *kanchis quillayok* el que tiene siete meses ó sietemesino

---

Art. 2º Del pronombre.

Pronombres personales: cuando representan estos un sugeto del singular del cual se afirma ó se niega alguna calidad, se colocan siempre antepuestos á los nombres expresivos de esa calidad.

Ñoka sinchi karillam chaycunatá muin kam uscu llacllahuarmeka manammusiyta atipahuakchu	Solo yo hombre valiente soporto esas cosas, pero tú tímida y cobarde mujer no las podrias soportar

Si los pronombres deben estar en plural, toma las terminaciones *chis*, *chic* ó *ycu* el pronombre *ñoka*; pero ni éste, ni los pronombres *kam*, *pay* tomarán la partícula *cuna* ni las terminaciones de los casos; á no ser que se quiera hablar con énfasis; en cuyo caso se les agrega la partícula *cuna* pudiendo suprimirse en el adjetivo que sigue.

Ñokaycu ullpucuna tucuitam muchuycu kam kesekcunatak, allin canquichis	Nosotros los humildes sufrimos todo y vosotros los atrevidos estais bien
Kamcuna qquillacuka kesachanallam canquichis	Vosotros miserables, solo sois despreciables

En estas oraciones, ha tomado el pronombre *ñoka* la terminacion *ycu* del plural, en la primera y *kam* permanece invariable en la segunda; pero en la tercera que está en tono enfático, toma el pronombre *kam* la partícula *cuna* y se suprime en el adjetivo *qquillacu*.

El pronombre *puy* hace de relativo en las siguientes frases y otras semejantes.

Paytam runacaynimpi huñukta ricurka, paytatakmi hanak pachaman sekakta	A él vió morir, en cuanto á hombre, y á él mismo le vió subir al cielo
Ricuchcaptimi payta huañucherkancu	Viendolo yo le mataron

Pronombres posesivos: los genitivos *ñokap*, *kampa*, *paypa*, etc. que representan estos pronombres, pueden sustituirse conel participio *cak* ó el pronombre *chay* y las terminaciones posesivas cuando no califican sustantivos; como, *cakny* lo mio ó mi propiedad, *cakniyqui* lo tuyo ó tu propiedad, *caknin* lo suyo ó su propiedad, etc. *chayniy* lo mio, *chayniyqui* lo tuyo, etc.; indicando el objeto.

Las terminaciones posesivas pueden duplicarse, cuando haya particular necesidad de individualizar al posesivo; como, de *yaya* padre, *yayay* mi padre, *yayayniy* mi propio y exclusivo padre. Estas terminaciones combinadas con un verbo ó un participio cualquiera, equivalen á los pronombres á mi ó me, á tí ó te, á él ó le, etc.; como, *munakniy* mi amante ó el que me ama, *munakniyqui* tú amante ó el que te ama, *munaknin* su amante ó el que le ama, etc.

Pronombres demostrativos: estos se anteponen á los sus-

tantivos y adjetivos y cuando hacen veces de artículo para llamar la atencion sobre una palabra, preceden toda la frase concertando con dicha diccion.

Chaytam, cay umu Pachacamakpa manaychusak siminta cunacun	Este sacerdote predica la palabra infalible de Dios
Chaypam, yayayqui sirpasap arpanan carka	Tu padre fué víctima de la traicion

Donde los demostrativos *chaytam* en la primera oracion y *chaypam* en la segunda están al principio de la frase; el primero en acusativo concertando con *siminta* la palabra, en caso y número y el segundo en genitivo con *sirpasap* de la traicion, para llamar la atencion sobre estas.

Los pronombres demostrativos hacen tambien de relativos formando uno de los términos de la oracion, cuando no se expresa el sugeto, como se indica en las oraciones de relativo.

Pronombres relativos é interrogativos: ocupan en las frases el primer lugar y se omiten generalmente en las oraciones de relativo.

Las oraciones en que el relativo entra como sugeto de la principal y accesoria, se forman, colocando en primer lugar, el pronombre relativo, si se expresa, en seguida el complemento directo en acusativo si el verbo es activo, pero mas generalmente se coloca en ablativo sin posposicion, precedido de sus casos oblicuos, despues, el verbo en el participio activo y luego el sugeto, si se expresa, con la partícula *ka* que, ó en su defecto el pronombre *chay* con dicha partícula, como sugeto de la oracion principal que se pone á continuacion.

Pim Pachacamak munak runaka, huac-chacunatam hauman	El hombre que ama á Dios favorece á los pobres
Auka ateá ayahuirika curakchatam chasquerka	El soldado que venció al enemigo, recibió un premio
Makllu munak chayka, chaypim usupanka	El que ame el peligro perecerá en él

Cuando el relativo entra como complemento de la oracion antecedente y sugeto de la accesoria ó relativa, se forma la oracion como las precedentes; pero poniendo el nombre que sirve de complemento en el caso correspondiente, con la par-

tícula *ka* ó en su defecto el pronombre *chay* con dicha partícula, ántes de la oracion principal.

Huchan manta huàkak runatakaka. Pachacamakmi kespichenka	Dios salvará al hombre que llora sus pecados
Camachin ankncheektaka, apusimim miraran	La ley cartiga, al que infringe sus preceptos
Ancaillicuk nunncunataka Pacacamakmi hayratarka	Dios condenó á los espíritus que se rebelaron

Las oraciones en que el relativo interviene como sugeto de la oracion antecedente ó principal y complemento de la relativa ó accesoria, se forman colocando en primer lugar el pronombre relativo, si se expresa, en seguida el sugeto de la oracion relativa en genitivo, luego el verbo en el participio pasivo con la terminacion posesiva y el nombre á quien se refiere el relativo con la partícula *ka* ó en su defecto el pronombre *chay* con dicha partícula, como sugeto de la oracion antecedente ó principal que se pone á continuacion.

Si la oracion relativa se refiere al futuro, se empleará del mismo modo que el participio, el verbal acabado en *na*.

Mamayquip chekniskan chuncak runaka achca kollketam sarerka	El jugador á quien tu madre aborrece ganó mucho dinero
Kampa napaskayqui pallaka mincham ripunka	La dama á quien tú saludaste se irá pasado mañana
Ñañayquip resinan chayka sumak huaylliçunatam taquin	La que conoce tu hermana, canta hermosas canciones

Cuando el relativo entra como complemento de la oracion principal y relativa se forma la oracian, con el participio pasivo ó con el verbal acabado en como las precedentes; pero colocando el complemento en el caso correspondiente con la partícula *ka* ó en su defecto el pronombre *chay* con dicha partícula precediendo la oracion principal.

Taripakpa unanchaskan komaktaka pirtam huañuchin	El verdugo mata al delincuente que sentencia el juez
Huarmimpa huachaskan huahuataka yayanmi manayñerka	El padre negó al hijo que parió su mujer
Paçhacamakpa cwscachaskan chaytaka manam runa pascankachu	El hombre no desatará, lo que Dios juntará

En las oraciones en que no se expresa el nombre á que se refiere el relativo y se omite el pronombre *chay* que lo sustituye, se agrega la terminacion del caso y la partícula *ka* al participio ó al berval en *na*.

Apusimi yupaychak-ka apuyupatam yupaychan	El que respeta á la ley respeta á la autoridad
Yullicukpa kesachaseanta-ka llapanmi kesachancu	Al que desprecia el presidente lo desprecian todos
Muriçu çanampak-ka sihuistam rantisak	Para que él sea habilitado le compraré una nillo

Puede tambien omitirse la partícula *ka*, que representa al pronombre relativo, aunque entónces la oracion relativa tiene ménos energía.

En los casos en que el pronombre relativo vá unido con el verbo tener, como el que tiene dinero compra casa, etc puede omitirse el verbo tener y á la cosa poseida se agrega la partícula *yok* expresando ó no el participio del verbo *cay*; así, la oracion anterior se dirá *kollkeyok cak-ka huasitam rantin.*

Cuando los pronombres relativos hacen de interrogativos, se expresan siempre y no necesitan llevar la partícula *chu* para significar la interrogacion; excepto en las oraciones negativas, en cuyo caso es indispensable la agregacion de dicha partícula.

Pim çhay çhiquiyok huarmita makárka?	Quien estropeó á esa infelíz mujer?
Máykanmi kamcunamanta hayçam çakta mana miçurka çhu?	Cual de vosotros no comió cuanto hubo ?
Imam kasiçäusaymanta ashnan munarayana?	Qué cosa hay mas apetecible que la paz?

Pronombres indefinidos: estos pronombres preceden siempre á los sustantivos ó adjetivos; siendo inseparable la terminacion posesiva, de los pronombres *sapa* solo, *quiqui* mísmo ó propio; como, *sapay* yo solo, *sapayqui* tú solo, *sapan* el solo, etc.; *quiquiy* yo mismo, *quiquiyqui* tú mismo, *quiquin* el mismo, etc. Cuando estos dos pronombres se combinan con la partícula *lla*, hacen exclusiva a individualidad ó calidad del nombre á que se refieren; como, *sapallan inca* solo rey, único, que no puede haber otro ante él, etc. esto es soberano; *quiquillan* el mismo, en persona y por sí propio.

El pronombre *tucui* todo, puede estar por si solo en la oracion ó unido á nombres y en ámbos casos expresa totalidad; el pronombre *hinantin* todo, expresa coleccion y *llapa* todo, puede usarse en todo caso.

Combinados los pronombres indefinidos con las terminaciones posesivas hacen el oficio de personales; como, *llapanchis* todos nosotros, *huaquin-niycu* algunos de nosotros, etc. excepto *tuchn*, *iinantin*, *pura* ó *puratin* y *chulla* que ha en de posesivos; como, *tucuiniy* todo lo mio *hinantin-niyqui* lo tuyo, todo junto; *chullan pullkun* su escarpin impar, etc.

Art. 3º Del verbo.

Verbo sustantivo: el verbo sustantivo *cay* tiene varias acepciones.

Las oraciones en que entra este verbo cuando significa ser ó estar, se forman colocando primero el sugeto, despues el predicado y finalmente el verbo.

Llumchuiniyqui rurapacuk carka	Tu nuera fué hacendosa
Huahuayquip kosan aucha canka	El marido de tu hija será cruel
Mullayquim aukapacukpa icman carka	Tu sobrina fué viuda de un militar
Tasquip pillunmi ccayrimpa suñan carka	La guirnalda de la doncella fué regalo de su prima

En la primera oracion *llumchui* nuera, es el sugeto, *rurapacuk* hacendosa; el predicado y *carka* fué, el verbo; en la segunda, *huahuayquip* de tu hija, es caso oblicuo de *kosan* el marido, sugeto; *aucha* cruel, el predicado y *canka* será, el verbo; en la tercera, *mullayqui* tu sobrina, es el sugeto, *aukapacukpa* de un militar, caso oblicuo del predicado *icman* viuda y *carka* fué, el verbo; en la cuarta *tasquip* de la doncella, es caso oblicuo de *pillun* la guirnalda, que es el sugeto, *ccayrimpa* de su prima, caso oblicuo del predicado *suñan* el regalo y *carka* fué, el verbo.

Cuando significa haber ó tener, lleva genitivo de poseedor y nominativo de cosa poseida con la terminacion posesiva y

el verbo en la tercera persona de singular, del tiempo respectivo; como, *ñokap kollkey can* yo tengo plata, *kampa kollkeyqui can* tú tienes plata, *paypa kollken can* él tiene plata, etc. Puede tambien formarse la oracion poniendo el poseedor en nominativo y la cosa poseida con la terminacion *yok* ó *niyok* si acaba en una vocal ó en *hua*, *hue*, *hui* y el verbo *cay* en el tiempo correspondiente; como, *ñoká phachayok cani* yo tengo ropa, *kam phachayok canqui* tú tienes ropa; *ñoka khaparniyok cani* yo tengo gusto, *kam khaparniyok canqui* tú tienes gusto, etc.

Para expresar que se ha de hacer algo ó la obligacion que se tiene etc, se forma la oracion con el verbal acabado en *na* que signifique la accion que se desea expresar, las terminaciones posesivas correspondientes á la persona que exprese y el verbo *cay* en la tercera persona de singular, omitiéndose en el presente de indicativo en el cual solo se pone la partícula de afirmacion; la persona que ha de hacer ó tiene la obligacion se coloca en genitivo y el complemento en acusativo, si el verbo es activo, pero mas generalmente en ablativo sin posposicion precediendo al verbal; como, *ñokap sasinaymi* yo debo ayunar *kampa sasinayquin* tú debes ayunar, etc.

Runapmi Pachacamakta muchacunan	El hombre tiene obligacion de adorar á Dios
Churicunapmi yayancu yupaychanan	Los hijos deben respetar á sus padres

Tambien pueden formarse estas oraciones con la partícula *cama* y la terminacion posesiva colocadas despues del infinitivo ó del verbal acabado en *na* que exprese la accion en que se versa la obligacion, como en las precedentes oraciones:

Yayapmi churincuna pankochiy caman	El padre tiene obligacion de alimentar á sus hijos
Kellkanay camaymi	Mi deber es escribir

Para significar que el sugeto merece, es acreedor ó digno, se formará la oracion del mismo modo que las anteriores en uno y otro caso, con la diferencia que las terminaciones posesivas serán correspondientes al objeto que se merece ó de que es digno el sugeto, colocándose aquel en genitivo:

Apuyupam llapampa yupaychanan	La autoridad es digna del respeto de todos
Manam kampa camayquichu cani	Yo no soy digno de tí
Rekseknincunap cuyay camanmi	Merece el cariño de los que le conocen

Para expresar que el sugeto vá á ejecutar ó está próximo á hacer ó recibir alguna cosa, se emplea el infinitivo ó el verbal acabado en *na* con terminacion posesiva, en dativo y el verbo *cay* en el tiempo respectivo; como, *huañuypak cani* estoy para morir, *huañuypak canqui* estas para morir, *ripunaypak cani* estoy para irme, *ripunayquipak canqui* estas para irte. Si se expresa adecuado, apto ó idóneo; se agrega la diccion *caman* ántes del verbo *cay*; como, *yatacukpak caman canka* será apto para músico, *umupak caman canqui* eres idóneo para sacerdote.

Para significar costumbre ó hábito de ejecutar alguna accion, se hace uso del participio activo del verbo que expresa la accion y el verbo *cay* en el tiempo correspondiente; como, *ñoka huakak cani* yo tengo hábito de llorar, *kam huakak canqui* tú acostumbras llorar, etc. Esta frase corresponde tambien á la expresion del pretérito imperfecto de otros idiomas, yo lloraba, tú llorabas, etc. de que se hace uso cuando es muy necesario, porque en los demas casos le representa el pretérito perfecto.

Para expresar que el sugeto está destinado á ejecutar tal accion, se usa del mismo participio activo en dativo; como, *ñacarekpak cani* estoy destinado á padecer, *ñacarekpak canqui* estas destinado á padecer; *suicukpak carkani* estuve destinado á servir, *suicukpak carkanqui* estuviste destinado á servir, etc.

Cuando quiera expresarse que el sugeto se prepara ó está como para ejecutar tal accion, se usa del mismo participio del verbo que indique la accion, del adverbio *hina* como ó así, y el verbo *cay* en el tiempo respecctivo; como, *puñuk hinam cani* estoy como para dormir, ó estoy preparado ó casi para dormir, *puñuk hinam canqui* estás como para dormir, etc. ó bien, parece que voy á dormir, parece que vas á dormir, etc. Puede emplearse tambien el participio *ricok* en lugar del adverbio *hina*, para expresar parecimiento; como, *pu-*

ñuk ricok cani parezco dormir *puñuk ricok canqui* pareces dormir, etc.

Para significar que el sugeto está en tal estado ó situacion, se emplea el participio pasivo del verbo que indique dicho estado y el verbo *cay* en el tiempo que corresponde; como, *tiyaskam cani* estoy sentado, *tiyaskam canqui* estás sentado, *llaquiskam cani* estoy triste, *cusiskam canqui* estás alegre etc.

El verbo *tucuy* en la significacion de convertirse una cosa en otra, es sustantivo y como el verbo *cay* en la acepcion de ser ó estar, tiene la misma construccion; con tal que la conversion sea sin perderse ó desaparecer sustancialmente la cosa convertida; pues si se expresa conversion cambiándose la sustancia, cambia la construccion; porque en este caso expresa no solo estado, sino tambien transicion: así, en los ejemplos siguientes:

Pachacamakpa churinmi ñokanchis raicu runa tucuaka	El hijo de Dios se hizo hombre por nosotros
Supaymi machakuai tucuspa kallar mamanchista huatekarka	El Demonio tentó á nuestra primera madre haciendose culetra

En la primera oracion: *Pachacamakpa* de Dios, es genitivo caso oblicuo de *churin* el hijo que es el sugeto; *ñokanchis raicu* por nosotros, complemento indirecto; *runa* hombre, predicado, *tucurka* se convirtió ó se hizo, el verbo. En la segunda; *supay* el demonio, es el sugeto, *machakuai* culebra, el predicado y *tucuspa* haciéndose, el verbo; en las que el verbo *tucuy* es sustantivo; porque en dicha conversion, ni el hijo de Dios dejó de serlo haciéndose hombre, ni el Demonio haciéndose culebra.

Lot-pa huarmin cachi huauqui man tucurka	La mujer de Lot se convirtió en estátua de sal
Thantam Cristop ucunmañ tucun	El pan se convierte en el cuerpo de Cristo

En la primera oracion; *Lot-pa* de Lot, es genitivo caso oblicuo de *huarmin* la mujer, que es el sugeto; *cachi huaquiman* á estátua de sal, es ablativo con *man* del objeto á que se convierte, complemento indirecto del verbo *tucurka* se convirtió. En la segunda oracion: *thanta* el pan, es el sugeto, *Cristop* de Cristo, genitivo caso oblicuo de *ucunman* al cuerpo,

en ablativo con *man*; porque en uno y otro caso, la conversion es variando la sustancia; y entónces es verbo neutro. Cuando no hay conversion sino solo ficcion ó simulacion, se expresa precediendo el verbo *tucuy* del participio activo del verbo cuya accion se trata de aparentar; como, *puñuk tucuni* aparento dormir, *puñuk tucunqui* aparentas dormir, etc.

Verbo activo: cuando un verbo activo trasmite su accion á un objeto representado por un pronombre personal de la primera ó segunda persona del singular ó plural; como, yo á tí ó te, tú á mí ó me; ó yo te amo, yo os amo, tú me amas, etc. se construye con las partículas *hua* á mí, me ó nos: *su* á tí, te, os, que representan dichos pronombres colocadas entre la raíz y la terminacion del verbo, correspondiente á la persona y número del complemento, excepto en las primeras personas de singular y plural, que se usa de las terminaciones posesivas *yqui*, *yquichis* ó *yquicu* suprimiendo la terminacion del verbo; cuya construccion llaman transitiva ó de objeto personal; como se vé en el ejemplo siguiente del verbo *cuyay* querer.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñoka	*Cuya-yqui*	Yo te quiero
Kam	*Cuya-hua-nqui*	Tú me quieres
Pay	*Cuya-hua-n*	El me quiere
Pay	*Cuya-su-nqui*........ .. .	El te quiere
Ñokaycu	*Cuya-yquicu*	Nosotros te queremos
Kamcuna	*Cuya-hua-nquichis*..	Vosotros me quereis
Paycuna	*Cuya-hua-ncu*........	Ellos me quieren
Paycuna	*Cuya-su-nquicu*.........	Ellos te quieren

PRETERITO PERFECTO.

Ñoka	*Cuya-rka-yqui*....	Yo te quise
Kam	*Cuya-hua-rkanqui*	Tú me quisiste
Pay	*Cuya-hua-rka*..........	El me quiso
Pay	*Cuya-su-rkanqui*	El te quiso
Ñokaycu	*Cuya-rkayquicu*	Nosotros te quisimos
Kamcuna	*Cuya-hua-rkanquichis* ...	Vosotros me quisisteis
Paycuna	*Cuya-hua-rkancu*..	Ellos me quisieron
Paycuna	*Cuya-su-rkanquicu*	Ellos te quisieron

La voz pasiva se forma con el participio pasivo y las partículas en el auxiliar *cay* ó agregando las terminaciones posesivas al participio y el verbo *cay* por todos sus tiempos.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñoka	*Cuyaska ca-yqui*	Yo te soy querido
Kam	*Cuyaska ca-hua-nqui*......	Tú me eres querido
Pay	*Cuyaska ca-hua-n*.......	El me es querido
Pay	*Cuyaska ca-su-nqui*	El te es querido
Ñokaycu	*Cuyáska ca-yquicu*	Nosotros te somos queridos
Kamcuna	*Cuyaska ca-hua-nquichis.*	Vosotros me sois queridos
Paycuna	*Cuyaska ca-hua-ncu*	Ellos me son queridos
Paycuna	*Cuyaska ca-su-nqui*	Ellos te son queridos

Con las partícalas en el participio pasivo se forma la voz pasiva, así;

Ñoká	*Cuyaska-yqui cani*......	Yo soy querido de tí
Kam	*Cuyaska-y canqui*.......	Tú eres querido de mí
Paymi	*Cayaska-y*.	El es querido de mí
Pay	*Cuyaska-yqui*..........	El es querido de tí
Ñokaycu	*Cuyaska-yquichis caycu*..	Nosotros somos queridos de tí
Kamcuna	*Cuyaska-y canquichis*....	Vosotros sois queridos de mí
Paycuna	*Cuyaska-y cancu*........	Ellos son queridos de mí
Paycuna	*Cayaskay-qũi cancu*.....	Ellos son queridos de tí

Para la construccion con los pronombres nos, os, basta pluralizar las terminaciones posesivas ó las del verbo en su caso, tanto en la voz activa como en la pasiva, para que esta quede formada; así, en el ejemplo siguiente sea el verbo *chekniy* aborrecer.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñoka	*Chekni-yquichis*	Yo os aborrezco
Kam	*Chekni hua-nquicu*......	Tú nos aborreces
Pay	*Chekni-huá-ncu*	El nos aborrece
Pay	*Chekni-su-nquichis*	El os aborrece

Ñokaycu	*Chekni-yquicu*..........	Nosotros os aborrecemos
Kamcuna	*Ckekni-hua-nquichis*.....	Vosotros nos aborreceis
Paycuna	*Chekni-hua-ncu*........	Ellos nos aborrecen
Paycuna	*Chekni-su-nquichis*......	Ellos os aborrecen

La voz pasiva de primer modo será:

Ñoka	*Chekniska cayquichis*....	Yo os soy aborrecido
Kam	*Chekniska ca-hua-nquicu.*	Tú nos eres aborrecido

Con el participio se formará la voz pasavisa.

Ñoka	*Chekniska-yquichis cani.*	Yo soy aborrecido de vosotros
Kam	*Chekniska-yquicu canqui.*	Tú eres aborrecido de nosotros

Para manifestar que el objeto personal representado por el pronombre está poseido de alguna afeccion, necesidad, deseo, etc. se usa de las mismas partículas, *hua*, *su* entre la raíz y la terminacion del verbo, omitiéndose solamente la *i* de la terminacion del verbo, en la primera persona del singular del presente de indicativo y toda la terminacion, en las demas primeras personas del mismo número de los demas tiempos; asi, con el verbo *yarkay* tener hambre, se formará:

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ñokata	*Yarka-hua-n*	Yo tengo hambre
Kamta	*Yarka-su-nqui*	Tú tienes hambre
Payta	*Yarka.n*.............	El tiene hambre
Ñokanchista	*Yarka-hua-nchis*.....	Nosotros tenemos hambre
Kamcunata	*Yarka-su-nquichis* ...	Vosotros teneis hambre
Paycunata	*Yarka-ncu*..........	Ellos tienen hambre

Si se expresa el pronombre personal, como en el ejemplo anterior, se pone en acusativo, porque es el objeto en que recae la accion del verbo. Con el verbo *capuy* tener en propiedad, se pone el pronombre en genitivo, porque representa al poseedor; como, *ñokap capu-hua-n* yo tengo, *kampa capu-su-nqui* tú tienes, *paypa capu-n* él tiene, etc. Cuando

este verbo se combina segun la primera transitiva, expresa la propiedad de los pronombres que indican las partículas transitivas; como, *ñoka capu yqui* yo soy tuyo ó de tu propiedad, *kam capu-hua-nqui* tú eres mio, *pay capu-hua-n* él es mio, etc.

Modo indicativo: se usa del presente de indicativo en lugar del pretérito perfecto, cuando la frase no se refiere al tiempo, sino á la accion que se ha ejecutado ú omitido cuyos efectos aun subsisten.

Manam tucui tuta puñunichu	No he dormido toda la noche
Manarak huasiyta rinichu	Aun no he ido á mi casa
Hinantíntam llamcani	He trabajado todo junto

Se emplea el pretérito perfecto, cuandose se expresa que una accion principiada no se consuma.

Pumam yakallamanta kamurka	Por poco le devora el leon
Chicallamantam aukan mana huañucherkachu	Por poco no le mata su enemigo

Por el futuro absoluto, se expresa la accion de hacer alguna cosa, determinada por el verbo *niy* ó *ñiy*, en el sentido de pensar, creer, presumir, determinar, decidirse, etc.

Koskotam risak nini	Pienso ir al Cuzco
Iscay quillapim cayta tucusak nini	Pienso concluir esto en dos meses

Se usa del futuro condicional, cuando se expresa el deseo de que se efectúe alguna accion. Estas oraciones vienen generalmente precedidas de alguna interjeccion de deseo ó con la partícula *rak* pospuesta al sugeto ó en su defecto al complemento ó con una y otra para expresar mas vehemencia.

Huaynilláy allparak millpunman!	Plegue al cielo que le trague la tierra!
Paktach aukan atinman	Ojála le venza su enemigo
Camayquitarak huntachihuak allin canman	Que cumplieras todavía tu deber, sería bueno

El mismo tiempo se emplea: 1º en las oraciones que expresan prevencion para cautelarse de algo: usándose de la diccion

pakta no sea que, guardate que ó cuidado que hagas tal ó cual cosa y otras análogas ó con la partícula *tak* en el sugeto ó complemento ó con una y otra.

Pakta chiquiyokta llaquichihuak	No sea que aflijas al desgraciado
Runaptatak munapayahuak	Cuidado que codicies lo ageno
Paktatak llullasunquiman	Guardate que te engañen

2º En las que expresan poder hacer ó no tal accion indicando entera decision ó resistencia; poniéndose la partícula *ka* al sugeto, en su defecto al complemeeto ó al verbo:

Manam apusimi ñekaka ruranmanchu	No es capaz de obrar contra la ley
Cay payaka supaytapas llullanmanmi	Esta vieja es capàz de engañar al Diablo

3º En las que se expresa exclamacion, sorpresa ó admiracion en sentido indagatorio de lo que habrá de hacerse ó de lo que sucederá ó pueda suceder;

Quiquimanta sauchuk runa canmanchu!	Habrá hombre que reniege de sí mísmo!
Huiñay illaymanchu hayratacunman?	Se condenará á perpétua ausencia?
Icha imaypas chusakchayquiman	Quizá algun dia yo te haga falta

4º En las oraciones en que entran las conjunciones adversativas para manifestar que no obstante tal ó cual incidencia, se ejecuta ó no tal accion ó en las condicionales, cuando se emplea de condicionado el mismo tiempo:

Allinta paillanman chaypas manam pacasimita huillacunkachu	Aunque le paguen bien no contará el secreto
Canallan ripuyman chayri ima nihuakchismi?	Pero si me fuera en este momento qué diriais?
Cayta ruranquiman chayka haucam cayman	Si hicieras esto estaria contento
Ripuhuakpas amalla cutimuhuakchu	Aunqus te vayas como no regreses

Modo imperativo: se construyen, tambien, por el imperativo las oraciones siguientes:

1º Las que expresan deseo de que se haga, permita ó mande que se realice tal accion, empleandose la partícula *tak* en el sugeto ó en su defecto, en el complemento ó en el verbo.

Mayutak chay sauchuta apachun	Ojála cargue el rio á ese renegado
Amatak chullan thantata as unullatapas tarichunchu	Ojála no encuentre un solo pan ni un poco de agua

2º Las disyuntivas ó adversativas que signifiquen, ó, aunque, mas que, con las conjunciones *pas*, *ka.*

Huakachumpas imam kocuhuanka	Que me importa aunque llore
Churiyquicunata anyayka ama ñokatachu	Reprende á tus hijos y no á mi

3º Las oraciones en que se expresa que uno ha sido abandonado, sentenciado, etc. á ejecutar tal accion, valiendose del participio *niska.*

Huiñaypak huakachun niska	Sentenciado á llorar perpetuamente
Causanan cama ñacarichun ñiska	Condenado á padecer miéntras viva

Cuando se repite el mandato significado por el imperativo, se antepone el verbo *niy* decir, en el tiempo respectivo:

Ama rimachunchu ninim	Digo que no hables mas
Cayta kellkay niyquim	Te digo que escribas esto

Modo subjuntivo: se emplea este modo, en las oraciones que pasamos á indicar:

1º En las accesorias condicionales, cuyo sugeto es distinto del de la absoluta ó principal; usandose de la conjuncion *ka* ó *chayka* pospuesta á este tiempo.

Allinta ruraptiyqueka Pachacamakmi cusipachata kosunqui	Dios te dará la gloria si obras bien
Llamcaptiyqui chayka kollkeyquitam mirachinqui	Tú aumentarás tu dinero con tal que trabajes

2º En las causales que expresan el por que se hace tal ó cual accion.

Cuyaptiymi llumpayta chakllerka	Se engrió demasiado por que le quise
Chiquicuk captiymi llapan chekníncu	Todos le aborrecen por que es envidioso

3º En las oraciones en que entran las conjunciones adversativas *ka* pero, *pas* ó, aunque, *rí* pero y *panas* empero, aunque; y otras semejantes.

Ima haycata niptiypas manam uyacunchu	Por mas que le digo no condesciende
Ćusim canqui; ripuptiyri huakanquitak	Estás alegre; pero si me voy llorarás
Panas amachachcaptiymi ccamerkanqui	Le insultaste, no obstante qne te impedia

4º En las oraciones que entràn los adverbios de tiempo, cuando, como, entónces, aun, yá todavía, etc.

Taripay punchau chayamuptin, imarak huchasapacunamanta canka?	Cuando llegue el dia del juicio, que será de los pecadores?
Allinchakniy caskanta yachaptiymi kahuaycuk rerkani	Como supiese que era mi benefactor, fuí á visitarle
Ripuptinña munaskayquita ruranqui	Despues que se vaya harás lo que quieras
Huasiyquita ranticapuptiyquiñaka hucta rantiy	Ya que vendes tu casa compra otra

5º Las oraciones del gerundio cuando la absoluta y la accesoria tienen el mismo sugeto, y las oraciones en que se expresa que habiendo hecho tal cosa, se realiza otra.

Llamçaptiyquim kollketa usachinqui	Trabajando conseguirás dinero
Yachachiyptiquim yachacunqui	Enseñando aprenderás
Miyuta upyaptinmi chaylla huañurka	Habiendo tomado veneno, murió en el acto

Las oraciones de habiendo de haber, se forman por el subjuntivo del verbo *cáy* precedido del verbal acabado en *na*, del verbo que significa la accion que se exprese, en ablativo con terminacion posesiva, y las de estando para hacer tal cosa, con dicho verbal ó con el infinitivo en dativo.

Phachata rantinan captinmi kollken piserka	Habiendo de comprar ropa, le faltó dinero
Haiñanan captinmi, amu tucur ka	Debiendo haber respondído, se hizo el mudo
Micunaypak captiymi, yayay chayamurka	Estando para comer, llegó mi padre
Kellkaypak cachcaptiymi amachahuarka	Estando para escribir, me lo impidió

Modo infinitivo: ademas de los diferentes casos en que entra el infinitivo como nombre ó como verbo, de que yá hemos tratado, se emplea este modo con la partícula *lla* precediendo al mismo verbo en el tiempo respectivo, para expresar que la accion no pasa adelante ó que queda circunscrita á lo efectuado; agregándose la partícula *ka* al sugeto ó complemento.

Huarmeka rimayllam riman	La mujer no hace mas que hablar
Kerpacunaka puñuyllam puñun	Los ociosos no hacen mas que dormir

Cuando la frase expresa que se hace una accion acompañada con alguna incidencia precededida de conjuncion adversativa, pero, aunque, etc. se agrega al infinitivo la terminacion *ta* y la partícula *ka* colocando el segundo verbo, en el tiempo respectivo:

Micuytaka micunmi ichaka huakaspam	De comer come, pero llorando
Rimaytaka rimanmi, chaypas mana camampichu	Lo que es hablar, habla; pero no como debe

Gerundio: se emplea:

1º En las oraciones condicionales, que tienen el mismo sugeto que la absoluta agregándosele la partícula *ka*.

Yayayquita mamayquita yupaychaspaka unaytam causanqui	Si honras á tu padre y á tu madre vivirás largo tiempo
Camayquita chekallampi huntaçhispaka llapampa ñiraychaskanmi canqui	Si cumples tus deberes exactamente seràs distinguido de todos

2.º En las oraciones que intervienen los adverbios de tiempo; cuando, como, ántes que, yá, aun, etc. pudiéndosele agregar la partícula *ka*.

Manarak reksichcaspam cuyarkayquiña	Antes de conocerte yá te queria
Allimpi caspaka manam pimantapas yuyarinchu	Cuando está bien no recuerda de nadie
Allinta llamcaspaka kollkeyokmi canka	Como trabaje bien, será acaudalado

3.° En las que llevan las dicciones, en el acto, inmediatamente ó las conjunciones, aunque, yá que, al punto, etc. que se construyen con *pas*, *chaypas*, *ka*, *ña*, etc. pudiendo agregarsele la partícula *lla* para expresar mas precision.

Lliquispapas huctachá rantenka	Aunque lo rompa comprará otro
Chaytá nihuaspa pachallam cutiripurka	Me dijo eso y al punto se regresó
Rimayta munaspaka allilla rimaychis	Ya que quereis hablar, hablad despacio

4.° En las que expresan la ejecucion de una accion despues de otra ó como resultado de aquella; pudiendose agregar las conjunciones *ña*, *ri*.

Samarispaña llamacanka	Trabajará despues de descansar
Suacuspam çhay runaka cáusan	Ese hombre vive de robar
Upyaspañam tucuita huillacurka	Contó todo despues de beber

5.° En las que significan que se hace una accion omitiendose otra,

Ipayquim mana paillaspa ripurka	Tu tio se fué sin pagar
Mana pucllaspaka manam haucachu	Sin jugar no está contento

6.° En las que expresan la accion con que se impulsa, compele, insta ó forza á la ejecucion de otra, pudiendo añadirsele la partícula *lla* para dar mas energia.

Makachcaspam komanta aucacherka	Le hizo declarar su delito á golpes
Huakachcaspallanmi pusachicurka	Se hizo llevar á fuer de llorar

Para expresar acciones simultáneas se usa del gerundio terminado en *stin*; como, *puristin llamcani* trabajo andando, *rimastin kellkani* escribo hablando; etc.

El gerundio *nispa* del verbo *niy* decir, expresa suposicion ó creencia en la accion que se ejecuta y generalmente se pospone la partícula *chá* al sugeto ó al verbo.

Runachá nispam napaycurkani	Le saludé creyendo que era gente
Yupayniyokchá nispam mayarkayqui	Te presté suponiendo que eras honrado

Participios y verbales: el participio activo como nombre sustantivo ó adjetivo está sugeto á las reglas de estos; como verbo, sirve de término de accion de los verbos de movimiento; como, *micuk rini* voy á comer, etc.; en las oraciones de relativo y en las que se forman con los verbos *cay* y *tucuy* para expresar el hábito de hacer algo, que el sugeto está destinado á ejecutar tal accion ó que finge ó aparenta ejecutarla; segun se ha expuesto en su oportunidad.

Tambien se emplea este participio:

1.° En las oraciones en que se expresa ejecutar una accion á pretexto de otra:

Huc-cunap tuquinmanta rimak tumpallam mamayqui anyasunqui	Tu madre te reprende á pretexto de hablar de los vicios agenos
Manaimapas musiak hinallam tucuita káhuachcan	Todo lo mira como quien no se apercibe de nada

2.° En las oraciones enlazadas con la conjuncion *ka* que, refiriéndose á accion presente; en las cuales se coloca el participio en acusativo precedido de su complemento y la conjuncion *ka* se agrega al sugeto de la oracion antecedente que se coloca á continuacion:

Yayayqui sinchi llaqui muchuktám ñokáka ricuni	Yo veo que tu padre sufre una grave afliccion
Ñañilla punuktam musiani	Siento que duerme tranquilamente
Mana imapas ruraktam payka ricusunqui	El ve que tú no haces nada

El participio pasivo como nombre adjetivo, tiene la parti-

cularidad que cuando está sincopado, omitiendo su terminacion, se pospone al sustantivo; como, *cachi cuta* sal molida, *aicha canca* carne asada, en vez de *cutaska cachi, cancaska aicha*; como verbo, sirve en las oraciones de relativo, cuando entra con el verbo *cay* formando oraciones que expresan el estado ó situacion, y en la oracion de pasiva como se ha dicho en su lugar.

Tambien se usa este participio:

1.° En las oraciones incidentales en que se emplea el pretérito sea á manera de sugeto ó como complemento; colocandose el sugeto del participio en genitivo, despues el complemento y el participio con terminacion posesiva ántes de la oracion principal:

Ñañayquip chica murun micuskanmi ekenta chirmarka	El haber comido tu hermana tanta fruta le dañó el estómago
Llumpai upyaskan raicum onkorka	Se enfermó por haber bebido demasiado

2.° En las oraciones enlazadas por la conjuncion *ka* que, refiriendose al pretérito, que se forman como las precedentes; pero colocandose en acusativo y añadiendo la partícula *ka* al sugeto de la oracion principal que se pone á continuacion:

Huc tillak runap huarmin huañuchiskantam apuyupaka yacharka	La autoridad supo que un hombre feroz mató á su mujer
Ñañilla punuskantam ricurkani	Ví que durmió tranquilamente
Yayayquiman kellkaskayquitam yuyarini	Me acuerdo que escribiste á tu padre

El verbal acabado en *na*, como sustantivo ó adjetivo; está sugeto á las reglas de estos; como verbo, interviene de complemento en los mismos casos que el infinitivo; en las oraciones de relativo, en las que con el verbo *cay* expresa obligacion ó que el sugeto es digno de algo ó apto para hacer algo y en las de subjuntivo, como se ha indicado en su lugar respectivo.

Tambien se emplea este verbal:

1.° En las oraciones que expresan ejecutarse la accion hasta el extremo ó hasta donde es indecible, colocandose en

acusativo, ántes del mismo verbo en el tiempo que le corresponde.

Kam raicum huakanata huakani	Lloro por tí lo que es indecible
Tutantin punchaunintinmi manay llamcanata llamcanqui	Tú trabajas día y noche hasta donde no es posible

2.° En las que entran las dicciones hasta que, mientras ó durante que, etc. y en las oraciones incidentales referentes al futuro.

Causanancamam kosan huarmimpa huañuyninta huakânka	El marido llorará miéntras viva la muerte de su mujer
Cutimunaycama cayllapi suyahuay	Esperame aqui hasta que regrese

3.° En las oraciones que enlazā la conjuncion *ka* que, refiriendose al futuro, en las cuales se coloca el sugeto en genitivo ántes del complemento y despues de este el verbal en acusativo con terminacion posesiva, agregandose la conjuncion al sugeto de la oracion principal, que se pone á continuacion.

Ayahuirincunap auka atinantam tokeka munan	El general quiere que sus soldados venzan al enemigo
Ñañilla puñunantam ricusak	Veré que duerma tranquilamente
Capuynimpa miranallantam michaka yuyarayan	El avaro solo piensa que aumente su propiedad

El complemento directo de los verbales y participios, puede ponerse en acusativo, si el verbo es activo; pero generalmente se pone en ablativo sin posposicion.

Cuando el verbo *cay* en la acepcion de ser ó estar es el antecedente de una oracion ligada por la conjuncion *ka* que, se forma la oracion por el tiempo respectivo del segundo verbo en el modo indicativo, omitiendose el verbo *cay*.

Allinmi mana imatapas ruranquichu	Está bien que no hagas nada
Pactasmi huasita rurahuak	Justo es que hicíeras una casa
Allinmi tutapalla ripusak	Bueno será que me vaya temprano

Para dar mas energía á la frase suelen duplicar algunos tiempos del verbo; así, la tercera persona del singular del presente de indicativo, el infinitivo ó el gerundio suprimiendole la terminacion en el primer término, se repiten para indicar que se anda ó se hace algo, repitiendo la accion que significa el verbo repetido que precede al verbo que denota el movimiento ó la accion principal; como, *huakan huakan purini* ando lloroso ó llorando repetidamente, á cada paso ó aquí y acullá; *saicuy saicuy sekani* subo cansandome á cada paso, *pahua pahuaspa callpani* corro saltando repetidamente, ó á saltos. Tambien se repiten el infinitivo ó el participio activo con la partícula *lla* para expresar el mismo fin; como, *ricok ricoklla cani* estoy viendolo por instantes: *muyuy muyuylla tusun* baila solo dando vueltas. Con igual objeto se repite la raíz de un verbo agregando la terminacion correspondiente para expresar que su significacion se efectúa en supremo grado ó haciendo repetido esfuerzo; como, de *munay* amar, *muna-munay* amar con fuerza, haciendo esfuerzo ó hasta el mas alto grado. Con el mismo fin se emplean acompañados, los verbos interrogativos *imanay*, *haycanay* preguntando lo que se ha de hacer y sus correspondientes *caynay*, *chaynay*, *caynay*, *huacnay*, etc. hacer de tal ó cual manera; *imanasak*, *huaycanasak?* que haré ó que podré hacer? preguntando con sumo interés, *caynanqui*, *chaynanqui* harás de tal ó cual modo, contestando con el mismo interes.

Art. 4º Palabras indeclinables.

El adverbio puede modificar el significado del sugeto, del complemento, del verbo ó de toda la oracion; en los dos primeros casos, precede inmediatamente al término que modifica; en el tercero, le precede colocandose ántes del complemento á no ser que para expresar vehemencia en la ejecucion de la accion, se coloque inmediatamente ántes del verbo; y en en el último, inicia toda la oracion:

Ancha allin yayayquim chakay huaticunata kespicherka	Tu muy bondadoso padre salvó á esos pícaros

Donde el adverbio *ancha* modifica y precede al sugeto *allin yayayqui* tu padre bondadoso, haciendo superlativa esa calidad.

Akchim ashuan sumak pihiucunata aparkoska	El gavilan se habia llevado los pájaros mas hermosos

Donde el adverbio *ashuan* mas, modifica y precede al complemento *sumak pichiucunata* los pájaros hermosos, elevando esta calidad al grado superior.

Huaukeyquim chisi huc runatá makaska	Tu hermano habia estropeado anoche á un hombre

Donde el adverbio *chisi* anoche, modifica la accion del verbo colocandose ántes del complemento *huc runata* un hombre.

Huc huarmim huahuayquita sinchisinchitá ccamerka	Una mujer insultó á tu hija muy gravemente

Donde el adverbio *sinchisinchita* muy gravemente, que modifica al verbo, le precede inmediatamente para expresar con vehemencia la gravedad de la accion de insultar que expresa *ccamerka* insultó.

Haycâpim umiña, sihuar huallkayquita ranterkanqui?	En cuanto compraste tu collar de esmeraldas y turquezas?
Manachu yayayqui apachiskay kollketá kosurkanqui?	No te entregó tu padre el dinero que te mandé?
Icha chay laika payaka harahuapi huñurkaña	Quizá habrá muerto en la horca esa vieja bruja

Donde los adverbios *haycapi* en cuanto, *mana* no, é *icha* quizá, inician la oracion por que modifican el significado de toda ella.

Cuando un adjetivo hace veces de adverbio modificando particularmente la significacion del verbo, lleva la terminacion *ta* de acusativo; como, *sinchitam puñumi* duermo con fuerza ó fuertemente, *pisitam micun* come poco, *allinta ruranqui* haces bien.

La posposicion, solo puede estar unida al ablativo. Las posposiciones que no forman una solo diccion con el ablativo, rigen genitivo si se combinan con terminaciones posesivas;

así, *taripak kaylla* ante el juez; la palabra *taripak* juez, está en ablativo como complemento de la posposicion *kaylla*; pero si se expresa *taripakpa kaylan*, dicha palabra está en genitivo por haber tomado la posposicion *kaylla* la terminacion posesiva *n*; *mama ranti* en lugar de madre, la palabra *mama* madre, está en ablativo, como complemento de la posposicion *ranti*; pero si expresa *mamap rantin*, dicha palabra está en genitivo por haber tomado la posposicion *ranti* la terminacion posesiva *n*.

Las posposiciones combinadas con adjetivos, pronombres ó adverbios, forman adverbios compuestos y no tienen complemento.

La conjuncion: puede estar tácita ó expresa en la oracion, aunque su presencia es indispensable para darle energía y puede repetirse despues de cada una de las palabras ú oraciones que enlaza.

Las conjunciones copulativas se colocan en una ó todas las palabras que juntan y al fin de la primera que inicia la oracion siguiente. La copulativa *huan* y sus compuestas *huampas*, *huantak*, *pihuan*, significan y, expresando consorcio ó compañia.

Maman, ñañan. huahuanhuan ripun	Se vá la madre, la hermana y la hija

Las conjunciones *ri* y *ka* significan *y* en el sentido de pero, y entónces, etc. preguntando.

Churinmanta tapucuptiyqui yayanri ima nerkatak?	Y que respondió el padre cuando preguntaste por el hijo?
Tucuitam uyàrini; chay allin akeyqueka maypitak tiyan?	Todo lo he oido; y esa tu buena suegra donde habita?

La copulativa *kà* significa que, lleva el verbo al participio y al verbal como se ha explicado en los relativos y participios.

Las conjunciones disyuntivas; *pas* ó, u; se refiere al verbo y lleva la conjuncion *chu* en el segundo término de la disyuntiva; *càyri* lleva en dicho término, á *pas* ó á *chu*; *icha* solo interviene cuando se usa de *chu* en ámbos términos, preguntando y *ña* se junta formando, una sola diccion, al gerundio ó participio.

Micuypas amapas; ñokaka micusakmi	Comas ó no comas; pero yo comeré
Kellkaypas amapas kellaychu payka illapunkam	Escribas ó no escribas; pero él se irá
Serak churacuy cayri chantakpas	Ponte á coser ó bien á bordar
Yayanchu icha mamançhu chayamuskaña?	Habria llegado yá el padre ó la madre?

Las condicionales *ka*, *chayka* si, con tal que; llevan el verbo al subjuntivo ó al gerundio como se ha indicado en ellos; *chayka* puede llevarle tambien al indicativo.

Tarpunqui, tarpuptiyqui ó tàrpuspa chayka aimuranquim	Si siembras, cuando siembres ó sembrando cosecharás

Las causales llevan el verbo al subjuntivo ó bien al gerundio, si se refiere al presente; al participio pasivo, si al pretérito ó al verbal en *na* si al futuro; con terminacion posesiva, excepto el subjuntivo:

Chayna kella captiymyqui ñaçarinqui	Padeces porque eres perezoso
Cayna phiña caspayquim onkoycachanqui	Por ser rabioso te enfermas continuamente
Kallar yayanchispa huchalliçuskan raicum muçhunchis	Nosotros sufrimos por haber pecado nuestro primer padre
Kollke usachinan raicum tucuiman çhayanka	Por conseguir dinero entrará por todo

Las continuativas van al fin de la palabra ú oracion y cuando son de las que se expresan separadas inician la oracion siguiente:

Iscaypunchau purerkaycu chayri huc iscaytak samarkaycu	Andamos dos dias y en seguida descansamos otros dos

Las adversativas llevan el verbo al subjuntivo y se colocan como las condicionales; excepto las que forman dicciones separadas que inician la siguiente oracion:

Munaptiyquipas manam munasakchu	Aunque tú quieras yo no querré
Mascahuanqui chaypas manam tarihuanquichu	Sin embargo que me busques no me encontrarás

Las demas conjunciones se colocan entre las oraciones ,llevando el verbo al modo de su natural significacion.

La interjeccion: precede á la palabra que alude y generalmente á toda la oracion, excepto las partículas interjeccionales *ya*, *kha*, *kka* que se agregan á las palabras formando una sola diccion.

Atákruna! kam-mantaya! imarak casunquikomayqui yachacuptin?	Que lástima de hombre! ay de tí! que te sucederá cuando se sepa tú delito?

Art. 5º Figuras y vicios de la oracion.

Las figuras de la oracion son: el pleonasmo, elipsis, silepsis é hiperbaton.

Pleonasmo: se efectúa esta figura añadiendo alguna palabra ó partícula para dar mas energía á la oracion. Esta adicion puede hacerse: 1.° expresando los pronombres personales no obstante que estén representados por las partículas de transicion ó por las terminaciones posesivas, etc.; como, *mamaymi ñokata llumpaita cuyahuan* mi madre me quiere mucho á mi, donde la palabra *ñokata* á mi es pleonástica; *ñokaycuta huchaycuta pampachahuaycu* perdonadnos á nosotros nuestros pecados; donde la adicion consiste en el pronombre *ñokaycuta* á nosotros: 2.° repitiendo las terminaciones posesivas ó expresando el pronombre y la terminacion posesiva á la vez; como, *yayayniy chayamurka* llegó mi propio y exclusivo padre; donde en el nombre *yayay* mi padre, se añade la posesiva *niy*; *ñokap huasiy* mia mi casa, en vez de *huasiy* mi casa: 3º añadiendo partículas expletivas; como, *paypuni takmi munarkaka* él mismo quiso; donde la partícula *tak* del sugeto y la partícula *ka* del verbo, solo sirven para dar mas energía: 4.° añadiendo alguna palabra; como, *quiquiymi ñahuiyhuan ricurkani* yo mismo lo ví con mis ojos; en vez de *ñokam ricurkani* yo lo ví.

Elipsis: se verifica suprimiendo alguna palabra ó partícula para dar mas fluidez al lenguaje. Se omiten: 1.° los sustantivos referentes á un adjetivo que se sobreentienden facil-

mente; como, *llapanmi kollkeyokta kanamachin* todos adulan al acaudalado; donde se sobreentiende *runa* hombre, *llapa runam kollkeyok runata kanamachincu* todos los hombres adulan al hombre acaudalado. 2.° los pronombres personales sugetos del verbo y el verbo *cay* ser ó estar cuando debe colocarse en las terceras personas del presente de indicativo; como, *munani* amo, en lugar de *ñokam munani* yo amo; *allinmi* es bueno, *churicunam allin* los hijos son buenos; donde se omite *can* es, en la primera frase y *cancu* son en la segunda. 3.° las conjunciones referentes á palabras semejantes, excepto la última: como, *huanhua*, *make*, *hita*, *piqui*, *sisicunapas*, *chaypeka*, *ekoychacunmi* los zancudos, mosquitos, chinches, pulgas y las hormigas molestan allí; donde la conjuncion *pas* y, solo está agregada á la última palabra.

Silepsis: consiste en la falta ó alteracion de la concordancia para embellecer el lenguaje y se efectúa tomando la segunda ó tercera persona de singular de los tiempos del verbo por las del plural; como, *paycunam haucalla micun*, *upyan kamcunatak pisita micunqui*; cuya traduccion literal expresa, ellos come; bebe satisfactoriamente y vosotros comes poco; en lugar de *micuncu upyancupas* comen y beben; *micunquichis* comeis.

Hiperbaton: se emplea alterando el órden natural de la construccion gramatical y puede consistir 1.° en la colocacien del adverbio que modifica al verbo despues del complemento; como, *runasimita allintam rimanqui* hablas bien el idioma peruano, en lugar de *allintam runasimita rimanqui* 2.° en la colocacion de los pronombres relativos despues del antecedente; como, *aukayqui pim ninquitak*, *chay camayok masiyquitak* quien dices que es tu enemigo, el de tu oficio; en vez de *pim aukayqui ninquitak*, etc. 3.° colocando la oracion subordinada despues de la principal; como, *risak camachiptiyqueka* iré si lo mandas, en lugar de *camachiptiyqueka risakmi*; 4.° poniendo el sugeto despues del complemento; coco, *allpatam kamkka micunqui* tú, comerás tierra, en lugar de *kamkka allpatam micunqui*.

Los vicios que deben evitarse en la oracion son: el barbarismo, solesismo, arciasmo, hecterosismo y cacofonía.

Barbarismo: consiste, en dar á las palabras diversa pronunciacion; como, *koronchu* por *koru* truncado, *huaruchu* por *huallu* desorejado, *mañasqui* por *mañapacuk* pedigüeño, etc.

Solesismo: es la falta disonante de concordancia; como, *hinaspayquim cayta rurarkani* donde la partícula *yqui* de *hinaspa* pertenece á la segunda persona, siendo el sugeto de la primera que debe expresar *hinaspaymi cayta rurarkani* y luego hice esto.

Arcaismo: es el uso de palabras anticuadas ó terminaciones desusadas; como, *kuri, kullquiy caktin phachakta rantisak* en vez de *kori, kollkey captin phachata rantisak* cuando tenga plata y oro compraré ropa.

Hecterosismo: es el uso de palabras ó giros extrangeros; como,*imatam hermanoyqui piensan*, en vez de *imatam huakeyqui yuyan* que piensa tu hermano.

Cacofonía: consiste en el empleo de palabras que tienen un sonido monótono que quitan la variedad y sonoridad del lenguaje; como, *kamka kapaktam kaparinqui* en lugar de *sinchitam kaparinqui* tú gritas reciamente.

LECCION DECIMA—DE LA VERSIFICACION.

Para la formacion del verso debe atenderse principalmente al ritmo, al metro y á la rima.

El ritmo consiste en la conveniente distribucion de los acentos, de manera que se sucedan las sílabas acentuadas con tal regularidad que den oportuno lugar á la flexion de la voz y las pausas, que formen una armonía sensible.

El metro consiste en la mensura del verso, que se verifica por sílabas como en castellano; pudiendo constar los versos quechuas desde dos, hasta diez y seis sílabas y aun hasta veinte; pero los mas comunes son de siete, ocho, diez y once sílabas.

En la mensura del verso pueden ocurrir cuatro casos; el metaplasmo, la sinalefa, la diéresis y sinéresis; que se llaman licencias poeticas; por la primera, se añade ó quita alguna palabra ó partícula al principio, medio ó fin de la frase ó diccion; como, *ñokaka micuni* yo como, por *ñoka micuni*; *paycuna purin* ellos andan, por *paycuna purincu*; donde se agrega la partícula *ka* á *ñoka* y se suprime la termnacion *cu* de

purin: por la segunda se cuenta por una sola sílaba la vocal final de una diccion con la inicial de la siguiente; como en *a-ma a-pu an-yay-chu*; por la tercera, se divide un diptongo contando por dos vocales; como, *a-u-cha nin-qui*; y por la cuarta, se cuenta por una sola vocal, dos vocales que no forman diptongo; como, en *ta-nua*, *suas-ka*.

Rima es la conformidad de unos versos con otros en sus sonidos finales. Se dice perfecta, y los versos que la forman consonantes, cuando despues de la última vocal acentuada, tienen las mismas vocales y consonantes; imperfecta y los versos asonantes; si solo convienen en las vocales y difieren en las letras consonantes despues del último acento, y se llaman versos libres ó sueltos, los que no se sugetan á la asonancia, ni á la consonancia.

Estancia ó estrofa es cada una de las porciones iguales de versos en que estan divididas las composisiones poeticas y especialmente las destinadas al canto. Las estrofas pueden formarse desde dos versos hasta diez, siendo desusadas las de nueve; y las de siete, solo se usan en la composicion llamada seguidilla.

Hay muchas otras composiciones poeticas que no están sugetas á un número determinado de versos como las precedentes; de las cuales son las principales, la cancion, el soneto, la oda, el romance y la letrilla.

Con respecto á las composiciones índigenas del Perú, se trata en seguida de las que acaban de mencionarse.

Llamanse pareados los versos de cualquicr medida que consuenan entre si:

Caypim tallan chataycucuk *Achus! ichach huañuk tucuk*	Un delator aqui yace Chito! que el muerto se hace
	M. de la Rosa
Chuncayllam tuquiynin carka *Chay camayllatam rurarka*	Jugar tenia por vicio Y jamás tuvo otro oficio.

El terceto consta de dos versos consonantes y uno suelto. Si van muchos tercetos, el verso suelto rima con el primero y el tercero del siguiente.

Por estas asperezas se camina
De la inmortalidad el alto asiento
Dó nunca arriba quien de allí declina.

GARCILAZO.

Cay hattcusapa ñannimmi purinan
Mana huañukcaypa hanan tiyanaman
Chaymanta ticnukpa mana huicharinan

¿Que es nuestra vida sino un breve dia
Dó apenas sale el sol cuando se pierde
En las tinieblas de la noche fria?

F. RIOJA.

¿Manachu causayka airi punchaulla
Maymi chayrak inti chirak lloksimun
Lluc chiri tutapi chincak pachalla?

Cuarteta ó redondilla es la estrofa de cuatro versos octosílabos de los cuales el primero rima con el tercero, y el segundo con el cuarto, ó bien el primero con el cuarto, y el segundo con el tercero. Cuando el verso es endecasílabo se dice cuarteto y si es menor de ocho sílabas, redondilla menor:

Ven, y feliz mis pudorosos brazos,
Te ceñirán de amor blanda cadena;
Ven, y los dos unidos en sus lazos
De amor la copa beberemos llena.

F. DE AGUILAR.

Hamuy, samek, penkarek ricraycama,
Uicusunqui llampulla huascarninhuan;
Hamuy, huircuta upyasun huntaycama.
Munaypa cuscachaskan tucllayninhuan

Cucña manaysamiyok
Humpuycachak icmalla
Nakecuspa aññalla
Huañuymant a llaquiyok

Viuda sin ventura
Tórtola cuitada
Mustia y asombrada
De una muerte dura.

F. DE LA TORRE.

La quintilla consta de cinco versos octosílabos que puedan rimar el primero, el tercero y quinto, y el segundo con el cuarto ó bien el primero con el cuarto y el sugundo con el tercero y quinto.

Sachamanta urmak rapinmi	Hojas del árbol caidas
Huayrap kkopaycachanallan:	Jugetes del viento son:
Chincaycharicuk llachinmi,	Las ilusiones perdidas,
¡Aláy! sonkoptak rapinmi	¡Ay! son hojas desprendidas
Huc huclla raquicuskallan.	Del árbol del corazon.
	ESPRONCEDA.

Runak causayka tuiylla llullmurin,	La vida humana es tan breve,
Ñacayllatarak runa cuyurin,	Que apenas hombre se mueve,
Maypachantakmi chincarkachacun:	Cuando se deshace luego:
Maynam intipi riti chullurin,	Como al sol delgada nieve
Maynam ninapi mapca chiuyacun.	Como cera puesta al fuego
	RENJIFO.

La sextilla se forma de dos tercetos con la rima que hemos indicado al tratar de estos, tambien puede formarse de una cuarteta y un pareado:

El ánimo plebeyo y abatido
Elija en sus intentos temeroso,
Primero estar suspenso que caido:
Que el corazon entero y generoso
Al caso adverso inclinará la frente,
Antes que la rodilla al poderoso.

F. RIOJA.

Ñekapa chekmiychaska runaka
Chiclluchun ari manchápacuspa,
Hinquipalla cayta ama urmaytaka:
Pakar, roka sonkoyok sinchichacuspa
Akoyraquimanchá cumuycachanka,
Mana kapakmanka konkorchacuspa.

Cay causay pactas tupuypi	Despues que en igual medida
Camak chiquihuan chachiska,	Un placer desordenado,
Tapya chimay usachiska	Con un pesar adecuado
Hina cachcaptin tucuipi;	Se castiga en esta vida;
¿Huiñaycausaypi mirarak	¿Ha de hàber allá en lo eterno
Muchuypak ppacha cankarak?	Para castigar, infierno?

La seguidilla se compone de siete versos; el primero, tercero y sexto de siete sílabas y los restantes de cinco; en la primera parte, el segundo verso es asonante ó consonante con el cuarto, se hace otro asonante ó consonante para el quinto y sétimo los cuales con el sexto forman estribillo:

Pokesmi tuta canqui,
Pokesmi punchau,
Pokesmi tutamanta,
Chaupintin punchau,
Caskayquitapas,
Chayrakmi yuyarini
Achiquiaktapas

Eres tonto de noche,
Tonto de dia,
Tonto por la mañana
Y al medio dia.
No me acordaba,
Que tambien eras tonto
De madrugada.

QUEVEDO.

Maynam sausa keshuapi
Ttica mucmurin,
Chaynallatak camampi
Llachipas yurin,
Chaynam huiñampas
Hinallatak naltecun
Hinam chincampas.

Lo mismo que en el valle
Nacen las flores,
Se forman en el alma
Las ilusiones,
Lo mismo crecen
Lo mismo se marchitan
Lo mismo mueren.

M. CHACEL.

La octava consta de ocho versos, y en el dia usan rimar, el segundo verso con el tercero, el cuarto con el octavo, el sexto con el sétimo y el primero y quinto quedan sueltos ó riman entre sí. Se llama octava real cuando los versos son endecasílabos y riman el primero, tercero y quinto entre sí; el segundo, cuarto y sexto entre sí; y el sétimo con el octavo.

Chisin pacha cuillu koillur!
Chakay llampu situyquihuan
Sonkoycaman allparihuan
Huc ñucñu cuyapayacui.
Llumpak tasqui puriy-caman
Causayniypa chekay-ric-chan..
Hinam sonkoy puririchcan
Purumak ayaquirauman.

Blanca estrella de la tarde!
Con tus suaves rayos siento
Un profundo sentimiento
De ternura y compasion.
Casta vírgen peregrina,
Imágen de mi existencia....
A la tumba así camina
Mi desierto corazon.

M. N. CORPANCHO.

Yuyanim mana cakmanta
Pachà pakarichimuskayquita,
Munayniyquip eallpanmanta
Samin yullichiskayquita
Camachiynimpa unançhanta
Llapa camak caskayquita
Pantayniypi yarpanayta
Ullpuycuspay muçhanayta.

Pienso en el mundo que de la nada
Le creasteis con poder divino,
Que un acto de tu voluntad sagrada
Fijó sus leyes y su destino;
Y tanto mas mi mente se anonada
Cuanto mas discurro y examino
Sin poder deducir mas resultado
Que adorarte autor de lo creado.

La decima espinela se compone de diez versos octosílabos, en que riman el primero con el cuarto y quinto; el segundo con el tercero; el sexto con el sétimo y decimo y el octavo con el noveno.

Tupak raurak illapa yqui,
Qquillacu pacha itupanan;
Cay pachapi huiñay, çanan
Samiyquim ñacarinayqui;
Mana usiakchu purinayquï?
Ñacarinquichu huiñayka?
Yankañam caypi sapayka
Tunquïy, pituk yuyan, yuyan;
Mañaptiy aullim amuyan,
Huaçatak kepan purmayka.

Tu rayo ardiente, divino,
El mundo mísero implora;
Pero en la tierra hasta ahora
Padecer fué tu destino;
No hallará fin tu camíno?
Será eterno tu calvario?
En vano aqui solitario
Ruego, invoco, pienso, dudo;
El oráculo está mudo,
Y desierto el santüario.

Bermudez de C.

Maypim chay kapak Incanchis
Tahuantinsuyu camachek
Puruncuna llaktayachek?
Aláy! chincaripuhuanchis!
Yuyariyllam kepahuanchis
Chica yupa cayninmanta
Mirayak apuyninmanta
Uyaychana huillacuypak,
Llapancuna maychacuypak
Kapak atipayninmanta!

Donde está Nuestro Señor
Rey del imperio Peruano,
Que hizo un pueblo soberano,
De los desiertos de horror?
Se perdió: Ah que dolor!
Solo queda en la memoria
Recuerdos para la historia
De su perdida grandeza,
De su proverbial riqueza
De su poder, de su gloria!

La cancion consta de cuartetas ó quintillas de versos octosílabos asonantes ó consonantes y está destinada al canto en ocasiones familiares ó circunstancias de recreo. Se dice cancion real, cuando consta de octavas en versos endecasílabos, asonantes ó consonantes, y entónces está destinada al canto de asuntos de importancia.

PAKARINAK HUAYLLI.

HUAYNI.

¡Munayniyok canchis! ¡casunchis huiñaypak!
Yarinrak inti ccanchayninta pacanman,
Pakarinanchis maynimpi chusaypak
Kokoy simimpi Huiñaycausakman.

Unay pacham peruano sakllaska
Takochacuk huascarta aisampurka,
Aucha imillayman hayrataska
Unaypacham chunyaypi yunyurka,
Panas chayllarak huillccan kayacui
Munayniyokcaypa! uyaricurka,
Pachacacunap kerpanta sarcun
Ullpuská umanta hokaricuspa!

Munayniyok canchis etc.

Ñam huascarcunap tamca sallaknin,
Quimsa huiñay samca uyarinanchis
Munayniyokcunap, huillccá kayannin
Chanaska pachap uyariskan, tanin.
Tucui hahuakman San Martin huapuska;
Munayniyokcayta! sekyancacherka
Anticunatak callcanta cun-nuspa
Kuc simin callpalla kayancarerka.

Munayniyok canchis etc.

Kausacuipi churhua caskanmanta
Lima hatarin ñauquinta tisispa,
Sakllacuinin pucsachiy munaychak
Atipannak apuskanta huaksiypak;
Sinchichaskan, killanan llipcacun
Hucanchaskan llachpinta kahuaspa
Cheknicuinin, tucullin cunyacun
Apu Incampa sakey tucuskanka.

Munayniyok canchis etc.

CANCION NACIONAL.

CORO.

¡Somos libres! ¡seámoslo siempre!
Y antes niegue sus luces el Sol;
Que faltemos al voto solemne
Que la Patria al Eterno elevó.

Largo tiempo el peruano oprimido
La ominosa cadena arrastró,
Condenado á una cruel servidumbre
Largo tiempo en silencio gimió;
Mas apenas el grito sagrado
Libertad! en sus costas se oyó,
La indolencia de esclavos sacude
La humillada cerviz levantó!

Somos libres etc.

Ya el estruendo de broncas cadenas,
Que escuchamos tres siglos de horror
De los libres, al grito sagrado
Que oyó atónito el mundo, cesó.
Por do quier San Martin inflamado;
¡Libertad! ¡Libertad! pronunció
Y meciendo su base los Andes
La enunciaron tambien á una voz.

Somos libres etc.

Del letargo en que estaba sumida
Lima se alza y su frente arrugó,
A lanzar al tirano impotente
Que intentaba alargar su opresion;
A su esfuerzo, saltaron los grillos
Y los surcos que en sí reparó
Le atizaron el odio y venganza
Que heredara de su Inca y Señor.

Somos libres etc.

Pakarinak masilla, ama haycappas
Imillata cananta kahuasun
Ullpuskachu quimsa huiñay carka
Munayniyok tupanta tturasun.
Cunancama pullkannak ricranchis
Pincupata pankochun huiñaylla
Imayllapas Hesperiap caillampim
Samca kosnin tipumpa kepnanka.
Munayniyok canchis etc.

El soneto consta de dos cuartetos y dos tercetos endecasílabos. Riman entre sí el primero, cuarto, quinto y octavo; segundo, tercero, sexto y sétimo regularmente, cada verso del primer terceto con su correspondiente del segundo:

JUNIN ATIMAM.

Kahuay, purumak chaupi tirakchapi,
Apuscak Anticuna sarcuskanta
Hananchincaicama, riti umanta,
Pachahuan huc huiñay huatancunapi.
Tapuy: pakarinak munay raurapi
Maypim sakllahuan aukanacui carka,
Imaynam, llipchiska huischurayarka
Pachacachak phara pampancunapi?
" Caypim aukanacui" nenkam paycuna,
Ricurkaycu chaquiycu yahuarakta,
Aukana sallakyakta uyarerkaycu.
Tucurichcarkañam intiy ticnuna,
Cununurkaycutak, ati, kayancakta,
¡Ati! kayantatak pachac-charkaycu."

Compratiotas, no mas verla esclava
Si humillada tres siglos gimió,
Para siempre jurémosla libre
Manteniendo su propio esplendor.
Nuestros brazos hasta hoy desarmados,
Estén siempre cebando el cañon,
Que algun dia en las playas de Hesperia,
Lanzará en humo denso, terror!

Somos libres etc.

A LA VICTORIA DE JUNIN.

Mirad, en medio del yermal abismo,
Alzar los Andes con orgullo al cielo
Su sien, cubierta de prenne hielo,
Contando edades como el mundo mismo.
Preguntadles: do fué del patriotismo
Con la opresion el sanginoso duelo,
Y como, en piezas, se arrastró en el suelo
El hórrido pendon del despotismo?
"Aquí fué el combatir" os dirán ellos;
La sangre á nuestros pies correr miramos,
Y el bronco ruido de las armas oimos.
Lanzaba el sol sus últimos destellos,
Y al grito de victoria retemblamos,
Y ¡victoria! en cien ecos repetimos"

J. F. Larriva

La oda consta de quintillas cuyos versos segundo y quinto son endecasílabos y los demas eptasílabos.

Esta composicion está destinada al canto de todos los asuntos serios que por su objeto grande, bello, heróico y sublime cautiven el alma: se llama anacreóntica, cuando se dedica á ensalzar los placeres.

A la ascencion del Señor.

¿Y dejas Pastor Santo,
Tu grey en este valle hondo, oscuro,
Con soledad y llanto?
Y tú, rompiendo el puro
Aire, te vas al inmortal seguro?
Los ántes bien hadados,
Y los ahora tristes y aflijidos,
A tus pechos criados,
De tí desposeidos,
¿A do convertirán ya sus sentidos?

FR. L. DE LEON

Apup sekaychayninman.

¿Sakenquichu huacar michek,
Apapayquita cay llucmi keshuapi,
Sapan huakay attichek?
Kamri paksa huayrapi
Tukurek rinqui huiñay pachapi?
Ñaupak atau cakcuna,
Cananmi llaquip katiskan sinchinta,
Cay uihuaskayquicuna,
¿Pimaymanrak ñahuinta
Cuterenkacu, llicpiy tucuyninta?

El romance, consta de cuartetas ú octavas cuyos versos pares son asonantes entre sí. Si son endecasílabos se llama heroico, si octosílabos llano.

AHUARICU.

Ñuñumahuan Amaru.

Kocha patapim Ñuñuma
Caynata rimacuchcarka:
¿Maykan piskomanmi camak
Ñokata hinari curakchan?
Unu, allpa, huayrapipas;
Ñokaka paska tucuni:
Purispapas saiçuspayka,
Phahuani, huaytaracuni.
Huc amaru kharuymana,
Chay tucuita uyarichcaska,
Sucanhuan huisaycuspatak
Caynata niycun: Yau huaplla
Ama chica alantacuychu
Manam luichu hina callpanchu,
Huaman hinapaschu phahuan,
Suqui hinapas huaytarakchu
Hinatatak yachacuchun
Huamak cak, yallicuk cayka
Manam tucui yachaypichu
Usake imapipas cayllam.

FABULA.

El pato y la Serpiente.

A orillas de un estanque
Diciendo estaba un pato:
A que animal dió el cielo
Los dones que me ha dado?
Soy de agua, tierra y aire;
Cuando de andar me canso,
Si se me antoja, vuelo,
Si se me antoja, nado.
Una serpiente astuta,
Que le estaba escuchando,
Le llamó con un silbo,
Y le dijo: Seo guapo,
No hay que echar tantas plantas
Pues ni anda como el gamo,
Ni vuela como el sacre,
Ni nada como el barbo.
Y así tenga sabido
Que lo importante y raro,
No es entender de todo
Sino ser diestro en algo.

T. Iriarte.

La letrilla es una variedad del romance de cinco á siete sílabas en que sus versos pueden tambien ser consonantes.

ITUCUI.

Llachi samillaya
Tuy tuylla chinçarek,
Munarayayniyman
Huiñaypak keparek;
Pikuai pachapichu
Yanka suyanayta,
Shamaycuhuarkanqui
Manay tarinaypak.
¿Chica mascaskaychu
Ashuan carunchanqui,
Yapnipaçuiniyman
Tillcachacuspayqui?

EL RUEGO.

Ilusoria dicha
Que siempre fugaz,
A mis tristes ansias
Se supo negar;
Despues de inspirarme
En hora fatal,
La vana esperanza
De poderla hallar.
¿Por qué tan esquiva
Te alejas tenaz,
Cuando mas te busca
Mi prolijo afan?

Huñiy sonkollayman	Escucha mi ruego
Aucha caskayquita,	Termina mi mal,
Allinman tucuspa	Destruye el veneno
Miyuchaskayquita.	Que supiste dar.

La poesía fué conocida y cultivada en el Perú desde los primeros Incas ó emperadores que impulsaron su progreso y perfeccionamiento disponiendo su enseñanza en las escuelas de instruccion.

Por la misma razon que entónces se desconocia en el país el empleo de las letras, para comunicar los pensamientos y trásmitir los hechos á las generaciones futuras, y que los *quipus* no eran suficientes al efecto sin la tradiccion oral, se hizo cada vez mas necesaria la poesía, en cuyos cantares se ensalzaba á la Divinidad, se referian la grandeza y virtudes de los monarcas, las hazañas de los héroes y los sucesos de la vida pública y domestica, así como se cantaba todas las manifestaciones de las emociones del alma. (*)

Las composiciones poéticas especiales del quechua, son: el *harahui* ó *yarahui*, el *huaynu* ó *huayñu*, el *haylli*, el *huacaylli* y *huaylli*, la *huayllia*, el *ayataqui* y *huaccataqui*, el *huancay* y *aranhuay* y otras varias de ménos interes.

(*) Garcilazo Inca de la Vega. Comentarios reales de los Incas, libro II cap. XXVI y XXVII y lib. V cap. II dice: "De la poesía, supieron hacer versos cortos y largos con medida de sílabas; no usaron consonantes en sus versos y por la mayor parte se asemejaban á la natural compostura española que llaman redondillas. Las canciones que componian se cantaban en las fiestas principales y dias solemnes en memoria de sus victorias y triunfos, batallas y hechos hazañosos. Tambien componian en verso las hazañas de sus reyes y otros famosos Incas y Curacas principales y los enseñaban á sus descendientes por tradiccion, para que se acordasen de los buenos hechos de sus padres y los imitasen; estos versos eran pocos y compendiosos como cifras para que los guardase la memoria." "Otras muchas maneras de versos alcanzaron los Incas poetas, á los cuales llamaban *harahui* y en ellos ponian los cantares amorosos con tonadas diferentes. Cuando barbechaban decian otros muchos cantares que componian en loor del Sol ó de sus reyes etc., y todos eran compuestos sobre la significacion de la palabra *haylli* que dice triunfo; la cual se decia repetidamente al compás, entrometiendo en estos cantares dichos graciosos.

"No faltó habilidad á los *amautas* que eran los filosofos para componer tragedias y comedias que en los dias de fiesta y solemnes se representaban delante de sus reyes y de los señores que asistian en la corte. Las tragedias eran sobre la grandeza y hazañas de sus reyes pasados y de sus héroes y las comedias sobre asuntos del campo y otros de ménos interes. A excepcion de estas poesías dramáticas todas las demas composiciones doéticas eran destinadas al canto."

Todas ellas son destinadas el canto á excepcion de las dramáticas,

Hay tambien otras de la clase del *yarahui*, llamadas mestizos ó amestizados porque se componen de versos quechuas combinados con españoles.

El *harahui* ó *yarahui* se compone generalmente de cuartetas ó quintillas de versos sueltos ó asonantes de cinco á ocho sílabas; cuando se forma en cuartetas puede llevar despues cada dos versos, un verso corto de cinco sílabas si el *yarahui* es octosílabo y de tres si tiene ménos sílabas, que se llama pié quebrado y entónces la asonancia se pone en estos quebrados con los cuales forma sextina: algunos suelen llevar el quebrado despues de cada verso formando octava, pero es ménos usado. Su argumento, en unos y otros casos se refiere siempre á la expresion de las afecciones mas tiernas y sentimentales referentes así mismo ó al objeto amado.

ICMA.

Humpaskan huaylluçuk urpi
Yanallanta chincachispa,
Tampi tampi, muspa muspa
Purin, phahuan, cutin, ticran.

Tunqui tunqui yuyaymana
Purun purunta taripan,
Kahuan kahuan mascaskanmi
Sachá, mallqui, rapi, kincha.

Sonko llampas patpatyaptin
Tincuycuyta mana atispa.
Tuta punchau huakaskanmi
Puquiu, mayu, kocha, ppincha.

Chaynam ñokallay çausani!
Kam yayayta chincachiskay,
Atiraqui punchaumanta
Cuyay huashua sumak huillcca.

Huakanim, ichaka manam
Yauyarinchu cay llaquillay,
Hinallam paquiska sonkoy
Nanan, anchin, muspan, chincan.

Ñacarichihuanñan ancha
Yupaychaskay uyayquipas,
Ricurihuan yuyayniypim
Chiri callqui, chhaqui sisa.

LA VIUDA.

Cuando á su consorte pierde
Triste tortolilla amante,
En sus ansias tropezando
Corre, vuela, torna y parte.

Sin sosiego discursiva,
Examina todo el parque,
No reservando en su vista
Tronco, rama, planta ó sauce.

Perdida yá la esperanza
Y el corazon palpitante,
Llora sin intermision
Fuentes, rios, golfos, mares.

Así vivo yo, ay de mí!
Desde aquel funesto instante,
Que te perdí por desgracia
Dulce hechizo, encanto amable.

Lloro pero sin consuelo,
Porque es mi pena tan grande,
Que solo respiro triste
Penas, sustos, ansias, ayes.

La memoria me maltrata
Cuando á tu adorada imágen,
Siempre me la representa
Muerta flor, helado jaspe.

Purunmanchu huakak rini,
Astahuanmi llaquiy miran,
Yuyachihuan kamta punim
Huaylla, pampa, huayko, quinrai.

Sapanchacuskaypin cani,
Kamta ricuk ricuk hina
Pichanquim chic-chi kuekeyta
Llampu, huaylluk, ñucñu rimak.

Causaktarak moskoptiymi
Sahuasunqui hucpa ricran
Chaymi turpuhuan tumpacui,
Manchay saucha, raurak phiña.

Kamllapi yuyarayaytam
Munani ñoka quiquillay,
Camayquim ninim sonkoyta
Muchuy, huakay, pitiy hina.

Ñokam cani tacyak yana
Teksi-muyupi alau ninan,
Huakaysihuachun hinantin
Uihua, pichiu runa, mitma.

Katisak huañunay camam
Puitupi llantuyniyquita,
Aukahuachumpas tahuantin
Pacha, huayra, unu, nina.

Dr. Tirado,

Si salgo á llorar al campo,
Se aumentan mas mis pesares,
Porque me acuerdan de tí
Bosques, montes, prados, valles.

Si acaso me veo sola,
Te miro en mis soledades,
Procurándome consuelo
Grato, dulce, tierno, afable.

Entre sueños mi reposo
Me perturbas y combates,
Pues que creyendote vivo
Siento celos, furias, males.

Si acordandome de tí
Mi espíritu se complace,
No importa que el corazon
Sienta, sufra, llore y calle.

A lástima muevo al mundo'
Siendo la mas fina amante,
Porque lloren en mi pena
Hombres, brutos, peces y aves.

Miéntras me dure la vida
Seguiré tu sombra errante,
Aunque à mi amor se opongan
Agua, fuego, tierra y aire.

Traducido. En el Mercurio Peruano t. I

CHAMAYCUNA.

¿Hinachun sauchak yanallay
Chica munaskay, huaylluskay,
Ñacariskaypas,
Manaycullak sonkoyquipi
Caman airinta mascaspa
Sauchay tarillla?
Manam cuyayquichu nispam
Munanayta amachahuanqui,
Sonkoy urpilla!
Chay llaksa camachitatak
Huntachinay chincachispa
Cay causayniyta?
Konkaytachá yunaskayqui
Cay chiquiypa llaquichiskan
Huañuk captiypas;

LAS QUEJAS.

¿Con que al fin tirano dueño
Tanto amor, clamores tantos,
Tantas fatigas,
No han conseguido en tu pecho
Mas premio que un duro golpe
De tirania?
Tú me intimas que no te ame,
Diciendo que no me quieres,
Ay vida mia!
Y que una ley tan tirana
Tenga de observar perdiendo
Mi triste vida?
Yo procuraré olvidarte,
Y morir bajo el yugo
De mi desdicha;

Cankatakmi kampak punchau
Tupumpi llaquip katiskan
Muchunayquipak.
Huañuptiyñachá huakanqui
Pantayniyquip chincachiskan
Munakniyquita;
Cay causak kesachaskayquim
Huañuspapas intusunqui
Aininayquipak.
Tucui pacham llantullaypas
Samca samca ricurenka
Yuyayniyquiman;
Kochuyquitam puchucanka
Llaquiymana kayllacuspan
Aya-cayniypas.

Pero no pienses que el cielo
Deje de hacerte sentir
Sus justas iras.
Muerto yo, tú llorarás
El error de haber perdido
Una alma fina;
Y aun muerto sabrá vengarse
Este mísero viviente
Que hoy tiranizas.
A todas horas mi sombra
Llenará de mil horrores
Tú fantasía;
Y acabará con tus gustos
El melancólico aspecto
De mis cenizas.

M. MELGAR.

CHIQUIYOK.

Teksi muyupi
Tucui pachapi
Mascaska,
Manam canmanchu
Ñokallay hina
Huac-chaka.
Maykan runarak
Imay allparik
Caspapas,
Ñokap yupiyman
Ñokap tupuyman
Chayanman.
Chiquip intuskan
Punchaupichari
Ñokaka.
Pakarerkani
Millay usukpak
Camaska,
Kolluchun ari
Chay pakariskay
Punchauka,
Tuta tucuchun
Ñacaska cachun
Huiñaypak.

DR. ARANDA.

EL DESGRACIADO.

Por mas que busque
En todas partes
Atento,
Otro infelice
Tan desgraciado
No encuentro.
Cual el viviente
Tan angustiado
Que llegue,
Al infortunio
Donde me arrastra
Mi suerte.
Que infausto dia
Fatal instante
Terrible.
Cuando el destino
Me dió la vida
Tan triste.
Quede borrado
De entre los tiempos
Y así,
Sea maldito
Tórnese en noche
Sin fin.

El *huaynu* ó *huayñu* es una poesía ligera constante de dos á ocho versos sueltos ó asonantes de cualquiera metro; de los cuales se repite uno ó dos alternando con los versos de otra composicion, ó bien uno ó dos espues de cada dos versos; y toda ella ó los versos restantes al fin de la estrofa á manera de estribillo ó solo al fiinal de cada estrofa lo mismo que el estrambote. El tema del *huaynu* es el mismo del *yarahui* y tambien se canta despues de este en las serenatas.

QUITA URPI.

Imallarak cay cuyacui,
Quita urpillay,
Chicachallan chica sinchi,
Manay cuyana;
Ancha yachayniyoktapas,
Quita urpillay,
Muspa muspatam purichin,
Manay cuyana.

Quita uapillay
Munay cuyana,
Pacha achiquiannñam
Ripucunallay.

Huayray phahua huayanai
Quita urpillay,
Ñanniyquita riçuchihuay
Manay cuyana;
Mana pipa musiaskallan
Quita urpillay,
Cay chiquiymanta kespisak
Munay cuyana.

Quita urpillay
Manay cuyana,
Pacha achiquannñam
Ripucunallay.

LA PALOMA AGRESTE.

Que viene á ser el amor
Palomita agreste.
Tan pequeño y esforzádo,
Desamorada;
Que al sabio mas entendido,
Palomita agreste,
Le hace andar desatinado,
Desamorada.

Palomita agreste
Desamorada
Amanece el dia
Que yo me vaya.

Alígera golondrina,
Palomita agreste,
Enseñame tu camino,
Desamorada;
Para irme sin qué me sientan,
Palomita agreste.
Y salvar de mi destino,
Desamorada;

Palomita agreste
Desamorada
Amanece el dia
Que yo me vaya.

CHINCACHICUI.

Urpillaytam chincachini
Maycamarak ripucunka,
Urpiy maypiñatak canqui,
Icha purun allparichin

LA PERDIDA.

He perdido mi paloma
Que no sé donde se fué,
Donde estas paloma mia,
Quizá en algun yermo llora

Icha pantan cutimuspa;
Huata punchauña mascayqui.
Urpiy maypiñatak canqui
Huata punchauña mascayqui.

Pi maytapas tapucuni
Icha ricurkanqui nispa,
Urpiy maypi ñatak canqui,
Icha chakaypi tinçunqui
Maytam yupinta katısak;
Huata punchauña mascayqui.
Urpiy maypi ñatak canqui
Huata punchauña mascayqui.

Sin tener como volver,
Que te busco un año y dia.
Donde estas paloma mia
Que te busco un año y dia.

Yo pregunto á todo el mundo
Quizá cualquier pudo verla,
Donde estas paloma mia,
Si se encontró con alguno;
Para perseguir sus huellas
Que te busco un año y dia.
Donde estas paloma mia
Que te busco un año y dia.

RIPUCUI.

Pimancha cunan
Cay llaquillayta
Huillaycucuyman,
Cay khincha runa
Huac-chay çuyakta
Maypich tariyman.

Aukallay llullahuarkanqui
Ripucusakmi cananka
Huakachcaktam sakeskayqui.

Chica munaskay
Chica huaylluskay
Auka sicllapas,
Manas atinchu
Kahuariytapas
Cay cuyakllanta.

Aukallay llullahuarkanqui
Ripucuskami cananka
Huakachçaktam sakeskayqui.

LA AUSENCIA.

A que viviente
Podré quejarme
De mi desdicha,
Que á este infelice
Mísero amante
Nadie le estima.

Ya me voy á retirar
Pues me engañaste traidora
Llorando te has de quedar.

La injusta ingrata
Que tanto quiero
Que tanto adoro,
Infiel rechaza
Este mi afecto
Con cruel encono.

Ya me voy á retirar
Pues me engañaste traidora
Llorando te has de quedar.

El *haylli* es una composicion en versos sueltos ó asonantes de cinco á ocho sílabas y despues de cada uno ó de cada dos versos se repite en coro la palabra *haylli* triunfo, viva ó vitor; ú otra semejante y al medio ó fin de la estrofa se repite combinada con otras, á que forme quintilla ó sextina. Su tema es para festejar la entrada triunfal de las personas ó cosas destinadas á objetos de estima ó para animar al trabajo; así,

cantan las siguientes, la primera conduciendo árboles para formar los altares de las procesiones religiosas y la segunda en la cava de acequias del comun del pueblo.

MALLQUIPAK.

Sumak sachallay kupa mallqui
Llantullayquiman unchuycunay,
Haylli!
K*allmallayquita mastarispam*
Huahuallaycuta llanturkanqui,
Haylli!
Haylli mallqui cuyakay, haylli!

Sapiyquitapas sakerispam
K*apak apunchic samarinam*
Haylli!
Llampu huayllarek llantuycunka
K*omer rapiyqui acnuk sisa*
Haylli!
Haylli mallqui cuyaskay, haylli!

A LA PLANTA.

Bella planta, árbol frondoso
Cuya sombra me acogió,
Triunfo!
Tu supiste abrir tus brazos
A nuestra generacion.
Triunfo!
Triunfo querida planta, triunfo!

Tu abandonando tus raices
Llevas tu hermoso verdor,
Triunfo!
A dar sombra al trono excelso
Donde descanse el Señor.
Triunfo!
Triunfo querida planta, triunfo!

YARKAPAK.

Carun purek yarka
Takra pampallayquim,
Saruriy!
Causaycuna karpak
Unuta pusanqui,
Saruriy!
Saruycuy, saraycuy, saruriy!
Sarupay, sarupay, saruriy!

Chaymi tucui mallqui
Chic-llinka tticanka;
Saruriy!
Rurumpas pokonká,
Muhumpas miranka.
Saruriy!
Saruycuy, saruycuy, saruriy!
Sarupay, sarupay, saruriy!

A LA ACEQUIA.

Acequía dilatada
Cuyo terso plano,
Pisad!
Llevará sus aguas
A nuestros sembrados,
Pisad!
Pisadle con fuerza, pisad!
Repisad con fuerza, pisad!

Por tí han de tener
Las plantas su flor;
Pisad!
Sus hermosos frutos,
Su propagacion
Pisad!
Pisadle con fuerza, pisad!
Repisad con fuerza, pisad!

El *huacaylli* y el *huaylli* son las composiciones líricas mas serias del quechua, el primero es el himno para enzalzar á la

Divinidad y se compone de estrofas de cuatro á cinco versos octosílabos ó endecasílabos, asonantes ó consonantes: el segundo corresponde á la cancion real ó romance heroico; cuando se forma para cantar las grandes hazañas y los acontecimientos notables; y se compone de estrofas de cuatro á ocho versos; desde ocho hasta doce sílabas, asonantes ó consonantes: en asuntos de menor interes, corresponde á la cancion comun y puede llevar metro menor. Estas composiciones de uno y otro género, del tiempo de los Incas, han desaparecido casi del todo; pues el conquistador cuidó lo bastante que no se conservaran ni cantaran los himnos al sol para evitar la idolatria; ni tampoco los otros para que no hubiera recuerdo de los Incas.

HUACAYLLI.

Muchay uyquim Pachacamak
Huiñaycausak Llapa-atipak
Tucuicunatam chekanqui
Tucui-ticuk Manayticllak.
Hanan-marccacunataka
Tumaytam camacherkanqui,
Koillurcuna illarinanta,
Ccanchaytam hanan-chincaipi.
Kampa munayniyquimantam
Inti rupan, irun huayra
Tutapas punchauman ticrän
Tucui cuyun, tacui saman.
Quinrai lluç mama-kochaman
Korkanqui chailhuan, pokchintam
Mallqui, huatcuman causaytam,
Mayucunaman ñanninta.
Kamtam huñin phiña huantai,
Pilluncui, ssallak Llakchama,
Illapampas, ccatuillampas,
Munaptiyquim çhic-chïn, paran.
Hanakpachayquipaktakmi
Runata, apuy, camarkanqui,
Mana-allinmanta kespichiy
Huchanta pampachaspayqui.

HIMNO.

Yo os adoro Señor Dios
Eterno y omnipotente
Que todas las cosas gobiernas
Inmutable y provídente.
Tú mandaste á los planetas
Su circular movimiento,
Resplandor á las estrellas
Y luz diste al firmamento.
Por tu voluntad suprema
Arde al sol y gira el viento,
Todo se mueve ó se aquieta
Dia y noche alterna el tiempo.
Tú diste olas y peces
Al anchuroso mar sombrio,
Vida á los brutos y plantas
Y movimiento á los rios.
Mandas al bravo huracan,
Torbellino y tempestad,
La lluvia, rayo y centella,
Y graniza á tu voluntad.
Y al hombre para tu gloria
Destinasteís mi Señor,
Perdonadle sus pecados
No pierda su salvacion.

Al segundo género pueden referirse la composicion que trae Garcilazo encontrada en los papeles del P. Blas Valera dedicada por un Inca á la Ninfa de las aguas y la compuesta

por el señor Basagoytia antiguo Prefecto de Puno en honor del presbítero Dr. D. Juan Pablo Cabrera, por haber logardo el cruzamiento del paco con la vicuña:

Sumak Ñusta	Bella Ninfa
Turallayquim	Cuyo hermano
Puiñuyquikta	Tu ànfora
Paquircayan,	Al quebrantar,
Hinamantarak	De su brecha
Cununununun,	Trueno, rayo
Illapantak.	Va á estallar,
Kamri Ñusta	Mas oh Ninfa,
Unuyquikta	Tú al chorrear,
Paramunqui	Lluvia viertes
Mayninpiri	Y entre tanto,
Chic-chimunqui,	El granizo
Ritimunqui.	Va rodando.
Pacha rurak	El gran criador
Pachacamak	Pachacamak
Huirakocha	Huiracocha
Cayhinapak	Para eso
Churasunqui,	Allí os puso
Camasunqui.	Al formaros.
De un Inca	Traduccion del P. Valera.

Mana cakmanta cachispa
Pachacamakman ric-chanqui,
Chiri llaquiypa raprampi
Pachata kapakyachispa,
Huicuña Allpaca churinta
Tuta punchau yupipanqui,
Huatan huatan ñausay tampi
Tarinqui korip korinta,
"Mana cakmanta cachispa
Pachacamakman ric-chanqui."

Sr. M. M. Basagoytia.

A un Dios imitas en su poder extenso,
De la nada arrancando un ser viviente
Entre auras crudas y soledad paciente;
Descorres de natura el velo denso.
Tú lo descubres rico valor.... ¡inmenso!
En el Paco-Vicuña que tu afan presente
Ofrece de caudal cual una fuente,
Que de oro corre, hasta el mar inmenso:

Este tesoro que al mismo oro excede
Es el hallazgo de tu desvelo intenso,
Entre tinieblas y entre luz naciente.
Para honra tuya á tu memoria quede
"Que á un Dios imitas en su poder extenso
De la nada arrancando un ser viviente."

Traducido por el mismo.

La *huayllia* es una variedad del *huaylli* ó mas bien el mismo, en composiciones pequeñas y aplicado á cierto objeto; como es la cantinela ó cantata respecto á la cancion: se compone de cuartetas ó quintillas de versos de seis á ocho sílabas asonantes ó consonantes. En tiempo del imperio se cantaban estas poesías por las princesas *ñusta*, y damas nobles *palla*, ante el soberano con azucenas de plata y por las hijas de los *Curacas* [Gobernadores ó Prefectos] en el atrio de los templos; en el dia han quedado reducidas á las que se cantan simplemente por jóvenes nombradas al efecto llamadas *huayllias* [*huaylliak* cancionera] en celebridad de las fiestas ú otro acontecimiento, bailando con azucenas de papel. Cuando estas cantinelas se cantaban por la gente del campo, se decian *quiyaya*, por que los primeros que las cantaron, fueron los isleños de la Puná que estaban vestidos de cuero de nutria que en quechua se llama *quiya*; y lo hacian llevando objetos de campo en lugar de azucenas y aun así lo ejecutan en el dia, los que vienen de las aldeas en las fiestas de los pueblos del interior.

HUAYLLIA.	CANTINELA.
Carun llakta urpichallay	Palomita forastera
Imatam muyuycachanqui	Que revuelves de aquí allí
Yanayquichu caypi sayan	Tu amante está por aquí,
Kamchu caypi suyanayqui?	O eres tú la que le esperas?
Sapayquita ricuspaymi	Tan solitaria te miro
Pakta llaquicunman nispa	Por la ausencia de tu dueño,
Cusichekniyqui humucheayqui	Que apiadada de tu duelo
Yanallayquip sakeriskan.	A consolarte he venido

Los cantares denominados *ayataqui* y *huaccataqui* constan, el primero de versos de ochó á diez sílabas en cuartetos

libres ó asonantes de varias estrofas que se cantan en tono lúgubre y melancólico en las exequias de los finados, haciendo una relacion de su vida y virtudes y manifestando el profundo sentimiento que causa su muerte. Son una verdadera necrología elegíaca. El segundo es de versos asonantes ó libres de diez á doce sílabas en cuartetos ó quintillas que forman pequeñas composiciones pastoriles, sobre los ganados y vida del campo, especie de bucólicas de tono fijo que se cantan generalmente cuando señalan los ganados:

AYATAQUI.	CANTAR FUNEBRE.
Huañuycunñam chirak intiy	Ya murió para mi el sol
Cay causayniy ac-chirimuk,	Que mi existencia alumbró,
Tutayaktañam causasak	Mi vida será tinieblas
Llaquiy kati, huakay intu.	Tristeza y desolacion.
Pakaricherkniy chincaycun,	Se acabó quien me dió el ser,
Ullpuycunay·yayallayka,	El padre que veneré,
Pimaytarak yayay nisak	Y el dulce nombre de padre
Yayay ninay puchucanñam.	Que ya no pronunciaré.
Pimaymanrak cay ñahuiyta	A quien volveré los ojos
Sapay huac-cha cutirisak,	Huerfana pobre en el mundo,
Kkencha chiquip nanachiskan	Oprimida de desdichas
Llaqui ppuru phachallisk a.	Cubierta de triste luto.
Huañuchihuay tuy pá challa	Quitadme mejor la vida
Imapakñam causasakpas,	Ya es inútil que yo exista,
Pampanampi pampaycuhuay	Enterradme en su sepúlcro
Tullunman huaquicunaypak.	Para unirme á sus cenizas.

HUACCATAQUI.	CANTAR PASTORIL.
Yurak apapa ritiman tupu	Oh restan blanca como la nieve
Huayllapampapi michipayaskay	Que hice pacer en la pradera,
Uñayquimantam markacurkayqui	Cuando tierna llevé en mis brazos
Maltayquicama katipayanay.	Cuando crecida seguí de cerca.
Maymi chimpuna sumak canllapas	Do la divisa de bella cinta
Pichus chimputam churána canka,	Multicolor será para ella,
Quimsa paichita puillu puilluta	Que sus pendientes sean en borlas
Puran rinrimpi hiscutapaká.	De ámbas orejas cual delantera.

El *huancay* y el *aranhuay* son poesías dramáticas, que no se cantan, correspondientes: el primero á la tragedia y el segendo á la comedia y se componen de versos sueltos ó aso-

nantes de ocho á diez sílabas. Entre los dramas mas notables del quechua, se cuenta el de *Ollanta*, *Uscapaukar*, la muerte de *Atahuallpa*, la de *Titu cusi yupanqui* y otros pequeños que aun se representan en algunos pueblos del interior, en la octava del Corpus Cristi é invencion de la cruz.

Las composiciones denominadas *mestizos* ó *amestizados* son: el *yarahui* ó el *huaynu*; cuyas estrofas se forman alternando versos quechuas y españoles:

Maytam rinqui maypim canqui
Causa de mi gran tormento
Huakachishuaspa,
Yanaypakmi rekserkayqui
Con mi fina voluntad
Cuyacuk caspa.
Ymapim phinacherkayqui
Cuando solo pensé en tí
Imay chicapas,
Kam quiquiyquim reksichcánqui
Que sobrepasa mi amor
Hayça maytapas.
Tucuita kepàchispaymi
Te entregué mi corazon
Cay munayniyta,
Simiyquimanta apacuspa
Creyendo que tu cariño
Chekanmi nispa.
Chayna cuyacuskallaymi
Con ingratitud me pagas
Sa erihuaspa,
Tuta punchau huakachcakta
Los rigores de tu ausencia
Causanaycama.
Llaquimantachá huañusak
Al peso de este dolor
Huakaskallaypi;
Chayamunkatakmi punchau
Que te encuentres como yo
Cay chiquillaypi.

Donde estas donde te vas
Causa de etc.....
De mis gemidos,
Cuando te escoguí consorte
Con mí etc....
Y mi cariño.
En que he podido ofenderte
Cuando solo etc.....
A todo instante,
Cuando tu mismo conoces
Que sobrepasa etc.,....
A cuanto cave.
Postergando cuanto tuve
Te entregué etc....
Y mi amor fino,
Llevado de tus palabras
Creyendo etc....
No era fingido.
A ahora á pesar de este amor
Con ingratitud etc....
Y te retiras,
Y que llore toche y dia
Los rigores etc....
Miéntras exista.
Yo moriré de pesar
Al peso etc....
En llanto amargo;
Pero llegará algun dia
Que te encuentres etc....
Tan desdichado.

Hay en esta lengua numerosas composiciones poéticas de todos los géneros indicados tanto del tiempo del impero como del coloniaje y de la república, ellas suministran los datos mas positivos de la índole del quechua y del pueblo que lo habla. Muchas hemos logrado conseguir que se publicarán en obra separada.

LECCION UNDECIMA.—DE LA ESCRITURA.

En la leccion primera se ha indicado el número de letras de que consta el alfabeto quechua, señalando las vocales, los diptongos y triptongos que estas forman; las consonantes simples y compuestas, el modo de formar y separar las sílabas, yá para dividir las palabras al pronunciarlas, yá al fin de renglon al escribirlas y se ha dicho que una palabra quechua puede constar de mas de veinte sílabas.

El orígen del quechua como el de la primera familia que lo habló en el Perú se pierde en el inmenso caos de los tiempos sin que las semejanzas de unas cuantas palabras de este idioma con las de otros, que traen algunos filólogos ó historiodores para atribuirle tal ó cual derivacion, pasen de meras conjeturas improbables; y de aquí la dificultad de fijarle una ortografia a priori que determine fijamente el modo como deben escribirse sus palabras primitivas; no obstante, dando por sentado que las palabras del quechua se escriben como se pronuncian, se pueden consignar las reglas siguientes:

Las palabras quechuas pueden principiar ó acabar por cualquiera vocal; como, *ana* lunar, *ama* no; *eke* estómago, *erke* molesto; *iquí* rebanada, *inti* sol; *orko* cerro, *okollo* renacuajo; *uru* araña, *unu* agua.

Pueden principiar ó acabar por los diptongos *ai*, *au*; como, *aima* procesion, *aillu* pariente, *marai* batan, *arankai* barca; *aucha* cruel; *auqui* príncipe, *munau* momia, *cullau* sentimental. Pueden acabar por los diptongos *ei*, *iu*, *ua*, *ue*, *ui*, ó por los triptongos *uai*, *uau*; como *kopei* nafta, *pichiu* pájaro, *cahua* madeja, *llak-hue* lucio, *tucui* todo; *chihuanhuai* azucena, *curanhuau* rencoso, etc. Los demas diptongos y triptongos solo entran al medio de la diccion.

Así tambien pueden principiar las palabras quechuas por cualquiera consonante sea simple ó compuesta; como, *cama* hasta, *ccami* insulto, *chaqui* pié, *chhuti* conserva, *ha ak* arriba, *kara* cuero, *khapár* gusto, *kkencha* aciago, *llasak* pesante, *mana* no, *napa* saludo, *ña* ya, *para* lluvia, *phuru* pluma, *ppuru* luto, *quilla* luna, *qquillacu* miserable, *rurin* interior, *sapi* raíz, *shamay* inspirar, *ssasa* murmurio, *ti a* adobe, *thanta* pan, *ttica* flor, *yanti* cetro, etc.

Las dicciones quechuas solo pueden terminar por las con-

sonantes simples en las que están comprendidas las *ll* y *ch*; exceptuandose las *ñ*, *p*, *q*, *t*; como, en las voces, *pachac* ciento, *inchic* maní; *ach* como no, *achuch* que es esto; *camak* criador, *ticuk* proveedor; *sullull* fiel, *inquill* flor; *huaman* alcon, *hatun* grande; *sihuar* turqueza, *kenker* cedron; *añas* zorrillo, *achus* chito; *chay* ese, *munay* amar, etc. En la *m* solo acaba el pronombre *kam*; la *m* en que terminan otras palabras, es partícula expletiva de afirmacion. La *p* en que acaban otras palabras es terminacion de genitivo. En *h* solo acaban *Ah*, *Uh*.

Se escribe *l* en algunas voces que el uso ha sancionado su pronunciacion en lugar de la *ll* ó *r*; como, *lako* edentado, *lonko* boto, por *llako llonko*; *lirpu* espejo, *lamras* aliso, por *rirpu*, *ramras*.

Con *ñ* se escriben las terminaciones posesivas cuando se duplican, poniendo esta despues de *ni* ó *nin*; como, *tonkorniyñiy* mi propio gaznate, *quirauninñin* su propia cuna.

Se escriben con *y* las iniciales de las terminaciones posesivas y partículas de composicion, las finales de los monosílabos, de las interjecciones é infinitivos de los verbos; como, *huasi-y* mi casa, *sihui-yqui* tu anillo; *muna ysini* ayudo á amar, *uyari-ycunqui* le oyes con atencion; *cay* este, *chay* ese, *may* donde; *haháy!* que risa! *asáy!* par diez! *munay* amar, *sakey* dejar, etc. y sus compuestos. Al principio de diccion ántes de consonante y despues de los diptongos *hua*, *hue*, *hui*, puede escribirse con *y* ó *i*; pero en el primer caso se usa mas de la *i* vocal y en el segundo de la *y* consonante; como, *Inca* rey, *intuy* perseguir; *huayra* aire, *huayko* quebrada, etc.

En lo general: Téngase presente, que las palabras compuestas y derivadas conservan la misma ortografía que sus simples y primitivas en las sílabas que tienen el mismo sonido, y que conforme se escriben las palabras que expresan tal ó cual idea, se escriben tambien las que representan ideas semejantes; así, las palabras *kerpa* ocioso, *kella* perzoso, *kericu* poltron, etc. expresan la idea de quietud ó concretacion al lugar, *kepa* atraz, *kepay* quedarse, *kera* sello, *keti* anca, que indican retraso ó cosa que se queda ó deja; se escribirá con una sola *k*.

Las palabras que significan accciones materiales, llevan en este idioma cierto grado de analogia entre el sonido de la diccion y la accion que representan; como en *kakoy* fregar, *kkepa* trompeta, *llamiy* tocar suavemente, *llakuay* lamer,

phuquy soplar, *phahuay* volar, *pahuay* saltar, *ppatay* agrietar ó reventar, *pumpu* tonel, *okorca* obezo, *rapapay* flamear, etc.

Los nombres propios de personas ó los de animales ó cosas que por no haberlos en el país no tienen correspondencia en el quechua, se escriben como en español; como, Francisco, Manuel; caballo, vaca; trigo vino, etc. pero se les agrega los sufijos y terminaciones de los casos del quechua que les corresponde en la oracion; como, *Manuel-ta kayay* llama á Manuel, *vaca-p karan* cuero de vaca, *vino-huan takruska* mesclado con vino, etc.

El uso de las consonantes compuestas debe hacerse limitándose á aquellas dicciones en que es indispensable; porque escritas con letras simples, tendrian un significado diverso ó incompatible; como, *cara* espectro y *ccara* escozor, *chumpi* faja y *chhumpi* pardo, etc.; cuyo conocimiento se adquiere con el uso del diccionario y el ejercicio.

El empleo de las letras mayusculas y minusculas y de los signos de puntuacion es comun al español; pero no se usa en el quechua de la diéresis: porque esta lengua carece de *g* y por consiguientes de las combinaciones *güe*, *güi*. Con respecto al guion menor, se usa tambien en las palabras compuestas de dos ó mas dicciones que no están ligadas por la *y*, en especial cuando la vocal final de una palabra es inicial de la siguiente con quien entra en composicion; y para separar dos consonantes que unidas formarian letra compuesta; como, *mana-atek* impotente, *anti-onkoy* tabardillo, *chuc-cha* pelo, *kam-mi* tú, etc.

Solo se marca el acento agudo en los disílabos; *arí* si, *achá* como no, *asá* asi será y en las interjecciones acabadas en *k* ó en *y* que pueden confundirse con el participio activo y el infinitivo de los verbos; como *aták* que lástima, *achalláy* que lindo, etc. en los demas casos se sobreentiende el acento.

El poco uso del idioma quechua en la escritura, no ha autorizado el empleo de abreviaturas conocidas y el uso de ellas traería graves equivocaciones á no ser en los números ú otras palabras tan claras que no ofrescan la mas ligera duda de en inteligencia en que puede usarse de ellas con parsimonia.

EJERCICIOS.

YAYAYCU.—El Padre nuestro.

Yuyaycu hanakpachacunapi cak, sutiyqui muchaska cachun, kapakcayniyqui ñokaycuman hamuchun, munayniyqui ruraska cachun; imahinam hanakpachapi hinatak caypachapipas.

Punchaunincuna thantaycuta cunan kohuaycu huchaycutari pampachahuaycu, imahinam ñokaycupas ñokaycumam huchallicukcunata pampachaycu hina; amatak cacharihuaycuchu huatekayman urmanaycupak, yallinrak maña-allinmanta kespichihuaycu.--AMEN.

Traduccion aprobada por el Concilio Limense II. ses. 3ª cap. 2º

ANALISIS.

El primer periodo contiene seis oracianes imperfectas: la primera, de verbo sustantivo; la segunda, de pasiva; la tercera, de activa y las tres últimas de pasiva.

Sus términos: *yayaycu* padre nuestro, es vocativo y representa la persona con quien se habla; *hanakpachacunapi* en los cielos, caso oblicuo de ablativo de lugar en donde; *cak* que estás, verbo, cuyo sugeto *kam* tú, se sobreentiende: *sutiyqui* tu nombre, nominativo de complemento directo ó persona paciente de la segunda oracion; *muchaska cachun* sea santificado, verbo en pasiva; *kapakcayniyqui* tu reino, nominativo sugeto de la tercera oracion, *ñokaycuman* á nosotros, ablativo de complemento indirecto; *hamuchun* venga, verbo activo, *munayniyqui* tu voluntad, nominativo de complemento direcde la cuarta oracion; *ruraska cachun* sea hecha, verbo en pasiva; *imahinan* asi como, adverbio; *hanakpachapi*, en el

cielo, ablativo de lugar en donde; *hinatak* asi tambien, conjuncion; *caypachapipas* en la tierra, ablativo de lugar en donde; entre los que se sobrendtiende el verbo *ruraska cachun* sea hecha.

Calificacion: *yáya* padre, nombre sustantivo con la terminacion posesiva *ycu* nuestro; *hanakpachacuna* los cielos, nombre sustantivo compuesto de *hanak* alto y *pacha* mundo, en ablativo regido de lo posposicion *pi* en, *cak* que estás, participio activo del verbo *cay*; *suti* nombre, es nombre sustantivo con la terminacion pesesiva *yqui* tu; *muchaská cachun* tercera persona de imperativo de la voz pasiva del verbo *muchay* adorar, santificar, etc. *kapakcay* tu reino ó poderio, nombre sustantivo, compuesto de *kapak* poderoso y *cay* el ser ó la calidad del serlo, con la terminacion posesiva *niyqui* tu; *ñokaycu* nosotros, pronombre personal en ablativo con la posposicion *man* á; *hamuchun* venga, imperativo del verbo *hamuy* venir: *munay* voluntad, nombre sustantivo con la terminacion posesiva *niyqni* tu; *ruraska cachun* sea hecha, imperativo de la voz pasiva del verbo *ruray* hacer, *imahinam* así como, adverbio compuesto de *ima* que é *hina* así ó como, y la partícula expletiva *m* de afirmacion; *hanak pacha* el cielo, nombre sustantivo en ablativo con la posposicion *pi* en, de lugar en donde; *hinatak* asi tambien, conjuncion compuesta del adverbio *hina* así y la conjuncion *tak* tambien; *caypacha* la tierra, sustantivo compuesto del pronombre *cay* este y *pacha* mundo, está en ablativo con la posposicion *pi* en, de lugar en donde y la conjuncion *pas* y, que junta á los otros nombres en la oracion del verbo tacito que se ha indicado.

IÑIY, SUYAY, MUNACU!.—**Actos de fé, esperanza y caridad.**

Iñinim huc sapallan Pachacamak llapa-atipak hanakpacha, caypacha, hinantin ricuna, manayricuna rurakenman; cay Pachacamak yaya, churi, huacar nunu quisantin caspapas, huc sapallan caynimpi caskanta. Iñinim Pachacamakpa churin *Jesucristo* sutiyok chekan Pachacamak, chekan runa llu..pak manaypaqui huacar mamanchis *María* huicsampiruna tucuspa pakarimuskanta, huchanchismanta kespichihuanchisraicu muchuskan, ñacariskan, huañuskanta; quimsa ñeken punchaupi causarimuspa, hanakpachaman sekaripus-

kanta chaypi Pachacamak yayap pañañekempi tiyaycuk; chaymantatak pacha puchucay punchaupi runa taripak hamunanta; chaypak llapallanchis quiquin ucunchishuan causarimunanchista; allincakcuna hanakpachaman riypak, paypa camachicuskan simi huakaychaskanraicu; man-allincunatak, hucupachaman karkoska caypak, paypa camachicuskan simi mana huakaychaskancuraicu. Iñinim apunchis *Jesucristo* chekan Pachacamak chekan runap causak ucun, hanakpachapi hina, huacarnin *eucaristia* niska thantapi chekallan caskanta. Iñinim llumpak huacar *María* mamanchis *Jesucristo* apunchispa maman kallarninmanta mana huchayok huiñay llumpak manaypaqui caskanta; allicausak huacar Pachacamakpa runancunap hucllachacuininta, huchap pampachaynintapas, iñinitakmi ima haycam apunchis *Jesucristo* huacar rantin *Romana Iglesia* iñiskan camachicuskantapas, hinapi causayta huañuytapas munaspa.

Suyanin apu Pachacamakninchis allin caskan raicu, cuyapayacuk caskan raicu, *Jesucristo* churin kespichekninchis ñacariskan, huañuskan raicu, llumpak huacar *María* mamanchis raicu, hinantin nununcuna, kespi huacar runancunaraicu cuyapayahuananchista; huchanchista pampachaspa, cusipachanman pusahuananchista, allicausak runap rurananta ruraptincheka.

Munanim tucui sonkoymanta, tucui camayniymanta apuy Pachacamakta, tucui callpayhuan haycam imata yallichispa; apuy, camakey, kespichekey caskanraicu; kollanan maquinmanta sapa punchau hinantin tucui allincunata chasquiskayraicu: tucui mana-allincunamanta kespichihuaskanraicu; munaymantakmi llumpak *María* mamanchispa, hanakpachampi nununcunap, huacar runancunap munayninhuan munayta; chaymi tucui sonkoymanta llaquicuni, puticuni huchaycunahuan phiñachiskaymanta, cunanmanta huanaspa amaña phiñachinaypak. Apuy camakey kespichekey cuyapayallahuay; mana millay huchaycunata kahuarispa yanapallahuay huiñay tucui sonkoymanta causanaycama caypachapi, mana phinachispa, huañuspatak hanakpachayquipi muchaycuspa, huiñahuiñay munanaypak.—AMEN.

PUTIYCHACUI.—**Acto de contrición.**

Apu yaya *Jesucristo* huiñaycausak Pachacamakpa churin

chekan Pachacamak chekan runa rurakey, kespichekey, ñoka huchasapam tucui sonkoymanta llaquicuni puticuni kamta huchaycunahuan phiñachiskaymanta, kam apuy Pachacamak caskayquiraiculla, tucui sonkoyhuan camayniyhuan ima haycata yallichispa munaskayraiculla, huchaymi yaya, huchaymi ancha hatun huchaymi; cunanmantaka huanasakmi, tokasakmi, manañam ashuan phiñachiskayquiñachu, tucui hucha urmachihuakmanta anchurisakmi; aikesakmi, ichuricusaktakmi huchaymanta caimara kohuaskantari huntachisaktakmi. Cunan ari tucui allin ruraskayta, muchuskaytahuampas chasquichiyqui huchaycuna rantipi; imahinam muchacuyqui mañacuyqui, hinallatakmi suyani pampachahuanayquita; ñokaraicu muchuskayqui, ñacariskayqui, huañuskayquiraicu, yanapayniyquitari huananaypak kohuanquitakmi mana ashuan huchaman urmaspa huiñay causanaypak.—AMEN.

PACHAP CAMAYNINMANTA.—De la creacion del mundo

Kallariynimpim; Pachacamak hanakpachata, caypachata camarka; cay pachaka llicpi illakmi carka, tutarayaymi tirakchapi huntarayak huayratakmi unup ppachampi apapachicuk. Sokta punchaupim Pachacamak tucui hinantinta camarka.

Ñaupaken punchaupim Pachacamak, ccanchay ruraska cachun nerka, ccanchaytakmi ruraska carka; ccanchaypa allin caskanta ricuspam, Pachacamak tutarayaymanta raquerka ccanchay pachata, punchau nispa; tutarayak pachatari; tuta nispatak.

Iscayken punchaupim Pachacamak, hanan unumanta huran unu raquicuspa, hananchincai ruraska cachun nerka; hinatakmi ruraska carka; huactatak hanakpacha nerka.

Nerkatakmi Pachacamak, haycam uran pachapi unu huc hahuakllaman huñunacuchun chhaqui ppachanta ricurichispa; hinatakmi ruraska carka: chay chhaqui ppachatam, allpa suticherka huñu unutari kocha suticherkatak; allin caskanta ricuspatak, nerka; allpa hinantin chekyak, ñirañirainimpi, korata muhuntinta, ruruk sachata muruntinta yurimuchun; hinatak ruraska carka. Caytakmi quimsaken punchaupi ruraynin.

Tahuaken punchaupim Pachacamak nerka, inti, quilla,

koillurcuna, hinantin hananmarccacuna hananchincaipi ruraska cachun; huata, mita, punchau unanchanampak; inti, punchau pachapi, quillatak tuta pachapi ac-chimunampak; hinatakmi ruraska carka.

Hinamantam Pachacamak nerka, unu hinantin ñirañiraínimpi challhuata, tucui ñaurai pichiu, pisko phahuakcunata yurichun; hinatak ruraska carka; allin caskanta ricuspatak challhuacuna kochapi, pichiu, piskocuna allpapi achcayananta, mirananta camacherka. Caytakmi pichkaken punchaupi huraynin.

Soktaken punchaupim Pachacamak, allpa tucui hinantin ñaurai tahua chaquicuna; quita, uihua huatcucunata, pampa suirukcunata ñirañirainimpi yurichun nerka, hinatak ruraska carka, allin caskantatak ricurka. Tucui ruraskaña captintak, runata camarka.

Kanchiken punchaupim hinantincuna camaytucuskaña carka, Pachacamaktak samacurka, chayka manaña huc imata camarkañachu, chay punchautatak paukarchaspa huacaryacherka.

Runa camaypakmi Pachacamak nerka. "Runata ric-chayninchis pachallanta rurasunchis, kocha challhuapi, phahuak pichiu, piskopi; allpa tahuachaqui huatcucunapi, suirukcunapi, hinantin caypachapi camachiyniyokta;" allpa thurumantatak ucunta rurarka, uyanman causay phucuta shamaycuptintak runa camay tucurka; Pachacamakman ric-chay pachallan haycam imam caypachapi camaskamanta apuychaska hinantinmanta munayninman hina camariypak, picachaypakpas.

Ñaupaken runam *Adan* sutichiska carka Pachacamaktak tucui hinantin causaycamaskacunata tantanachispa kayllanchacherka sutichinampak, llapallantam *Adan* cayninman hina suticherka; manatakmi paypaka yanan carkatakchu.

Pachacamaktak ricurka mana-allin sapallan kari cananta ric-chayninman caman yananta koyta munaspatakmi, sinchi ttitupa puñuypi churaycuspam hucnin huaktanta horkospa, chaymanta huarmita rurarka; chay ñaupaken huarmitak *Eva* sutichiska carka.

Adan ric-charispa huarmita kahuaycuspari nerka: " chayka canan, aichaypa aichan, tulluypa tullun caytakmi karinek sutichaska canan, karimanta ruraska caskanraycu; cay raicum kari, yaya, mamanta sakerispa, huarmiman yananchacunka purantin huc aichallapi causaypak," apu Pachacamak-

tak paukarcharka huatmupi puranchaspatak nerka; "miraychis, achcayaychi" churiyquichismanta hinantin caypachata huntaychachispas.

Kallariyninmanta pacham apu Pachacamak ticmui kachanata mallquiska hinantin tucui sumak, misqui murunniyok mallqui sachayokta, hina chaupimpitakmi caska causay sacha allin, mana-allin yachay sachapas; chay ticmui kachanapitakmi *Adan*, *Eva* kallar yaya, mamanchista churarka huiñay cusi samiyok causanancupak, cay kachanata arihuaspakullaspa; nispatakmi camacherka:" munayniyokmi canquichis hinantin, cay kachanapi; sachap ruruskan murun micunayquichispak, chaupimpi cak allin mana-allin yachay sachaptaka, amam micunquichischu maymi punchau micunquichis chayka, huañuytam huañunquichis:" chaymi kallar ya' ya, mamanchis amaychaska sachataka mana kahuayllapas kahuarekcuchu; ticmui kachanapi llatan paskaricuspa mana penkacuita rekserkancuchu llumpak, manahuchayok caskancu raicu.

Akui supay, kallar yayanchis, mamamchispa cusi saminmanta chiqñicui attiskam kharuysapa machakuaiman tucuspam *Eva* mamanchista sapallan paskacukta ricuspa tapurka "¿ ima raicum Pachacamak ticmuikachanapi hinantin sachap murunmantaka ama micuychu nisurkanquichis?" huarmitak hayñarka "ticmui kachanapi llapan sachap muruntam micuycu; ichaka chaupimpi cak sachap muruntaka, Pachacamakmi camachihuarkacu mana micunaycuta aihuaycunaycutapas, mana huañunaycu raicu;" machakuaitak nerka huarmita, "manam imahinapipas huañunquichischu, allintam Pachacamak yachan imay punchaupas chaymanta micuptiyquichis, ñahuiyquichis quicharicunanta Pachacamak masintak canquichis allin, mana-allinta reksispa:" huarmitak ricurka micuypak allin murun caskanta micurkatak kosanman apaspatak micucherka. Hinantin pachallantakmi ñahuincuna quicharicuspa llatan caskancuta reksispa sachap rapinmanta tinquispa huallita churachacurkancu; hinamantatakmi apu Pachacamak ticmui kachanapi caskanta uyarispa, kayllanmanta pacacurkacu kachana chaupin sachapi.

Hinamantam apu Pachacamak *Adan* yayanchista kayarka "maypim canqui?" nispa, caytak hayñacurka; "Apu, kachanapi uyarispaymi manchacurkani llatan caspay, chaymi pacacurkani." Pachacamaktak nerka "¿pitak llatan caskay-

quita nisurkanqui mana amaychaskay sachap murunta micuptiyquika?" *Adan* hayñarkatak "huarmi yanaypak kohuaskayquim murunta koycuhuarka, chaymi micurkani;" aputak huarmita nerka, "ima raicum chayta rurarkanqui?" paytak hayñarka, "machakuaimi llullahuarka, chaymi micurkani." Chaypacham apu Pachacamak machakuaita nerka: "hayca raicum cayta rurarkanqui chaymi, hinantin caypachapi huahcucuna, causaycamaskacunamanta ñacaska canqui, kaskoyqui hahuam suirunqui allpatatakmi causanayquicama micunqui; chekninacuitam huarmihuan churaskayqui, sapacamantimpa huahuayquichispas chekminacunkatakmi, huarmim umayquita paquisunqui kamtak taicullanta huatekaychanqui."

Huarmitam apu Pachacamak nerka: "nanayniyquicunata, chichucuiniyquitam achcayachisak, nanayhuanmi huachacunqui, kosayquimantam yullinqui, paytakmi kampi camachiyniyok canka;" nerkatak *Adan* yayanchista: "hayca raicum huarmiyquip siminmanta apacuspa, ama micuychu nispa camachiskay sachap murunta micurkanqui; chaymi, allpa ñacaska casunqui tucui rurayniyquicunapi, ñacarispam causanayquicama ruruchinqui, keputa, quichcatam yurimusunqui, thantatakmi ttokeyquip humpiskan micunqui , allpaman maymi ruraska caskayquimanta cutiycunayquicama, allpam ari canqui allpamantakmi tucunqui."

Hinamantam apu Pachacamck karamanta iscay uncuta rurarka *Adan*, *Eva* yaya, mamanchispak chayhuan phachallichispatakmi huiñaypak ticmui kachanamanta karkorka, hahuakpi allpa arihuacunancupak; ticmui kachana puncupitak nununcunata nina macllayokta churarka yaicunanta amachanampak.

PAKARINA MUNAY.—Amor de la Patria.

Huaquinmi hinantin caypacha llaktoyok tucuspa; "pakarina munayka huc llullam, hinantin caypacham llaktayka" nispa, alantacuncu; panas manan hinachu; pakarinan, marccan, llaktan, huasin munayka runap caysecknin pakarimuyseknínmi; caymanimpi, sonkompi pakarilla quiquinmanta yurimuspam quiquinhuan cusca causan, huiñan huañunkapas.

Chicanmi cay pakarina munay, achokchu causaypak chica chausaychacukmi, chayka manayuyayniyok causaycamaskacuna paycuna hucupi tillan cakcunapas, cay munaymanta acpaskan huañunancucama unehunta amachacuncu.

Ranamasinhuan causanampakmi Pachacamak runata camarka; runamasinchis hucupim Pachacamakta reksiyta, munayta, payman sonkonchis hokaricuyta, mañacuyta, atausiychaytapas yachacunchis, chaypim haycam allin añaychana puicayta, camakyacui, reksicui cullacuita, tucui ashuan hatun allincausaycunata usachinchis; caycunapitakmi pakarina munay ñirakpa yupay tucun; chayraicum yachaychacuipas cay pakarina munay atauchi cullacuita cusisamicama sarcun.

Pakarinaka, apusquinchiscuna, yayanchispa tullun kataycuk; pakariy ricukninchis, ñokanchispa, churi, huillcanchis ailluntinchispa tullunchis huakaychak pacaycuk marccanchismi; chaypim kallarinchis huarinchiscunamanta pacha, iñiy huillacui hallima hatallicun, chaypitakmi ñokanchispa sanasnintinchispapas allincay, suyanapas sapiychacun; hina chaymi, pakarina munayka runap causaynimpa ñaupan, kayllan, kepantapas quitiycum. Marccanchispa taticaynin, kasicausaynin yallek, hitacuk, ñaupakyacuk tucui imapi huillinri hinantin llapanchispa, sapacamapapas huillin allicayninchismi; chay raicum haycahayca atipaskanchiscama tucui hamumanta pakarinanchis: yachaychacuinin, capuyniyok, allin sutiyok yupaycamaska cananta aruycananchis; chayraicum tucui tacurpa, imak timina ancaillitapas musinchananchis, ñekananchis, aukananchistakmi, cayhinacunaka rurin pantacayta llaktanchiscunapi hinantin marccanchispi churaspam cheka akoiraqnillata, kkencha punchaullata, llaqui katillatam apaycamuhuanchis; kanatak pakarina marccanchis manayulli sapaykapak caynintatak causayninchismanta yallichispa ashuan huillcca churaychacuita hina, hallima chapakenanchis.

May pacham pakarina marccanchis chiquip katiskan makllup kakchaskan pakari huahuancunamanta llaktayokninncunamanta rauminta mañaychacun chayka, yupaychayniyok, allin llaktayok runap sonkompim pakarina munay huapuricun; chaypachaka ima hayca capuyninchis, ima allincayninchispas, mana causayninchista ekpaspa, pakarina marccanchismanmi atican. Chayllaqui punchaucunapiri samacui kasicuipas huc komam; llaktayok allin runaka tucui ri-chak maklluta maruspam sumacuita hutak ñacariychacui mutakata cusisamimpalla usachin.

Chay huancascunatam pakarinamasi, llaktamasincuna hinantin llaknascunapas paukarchanka, sutintakmi kepa hamuk huiñaycunapak astu huiñay yuyarina canka!

TABLA DE CONTAR:

Huc	1
Iscay	2
Quimsa	3
Tahua	4
Pichka	5
Sokta	6
Kanchis	7
Pusak	8
Iskon	9
Chunca	10
Chunca hucniyok	11
Chunca iscayniyok	12
Chunca quimsayok	13
Chunca tahuayok	14
Chunca piskayok	15
Chunac soktayok	16
Chunca kanchiniyok	17
Chunca pusakniyok	18
Chunca iskonniyok	19
Iscaychunca	20
Iscaychunca hucniyok	21
Iscaychunca iscayniyok	22
Iscaychunca quimsayok	23
Iscaychunca tahuayok	24
Iscaychunca pichkayok	25
Iscaychunca soktayok	26
Iscaychunca kanchisniyok	27
Iscaychunca pusakniyok	28
Iscaycunca iskonniyok	29
Quimsachunca,	30
Quimsachunca hucniyok	31
Quimsachunca iscayniyok	32
Tahuachunca	40
Pichkachunca	50
Pachac	100
Pachac hucniyok	101

Pachac iscayniyok	102
Pachac chuncayok	110
Pachac chuncahucniyok	111
Pachac chuncaiscayniyok	112
Pachac iscaychuncayok	120
Pachac quimsachuncayok	130
Iscaypachac	200
Quimsapachac	300
Huaranka	1,000
Huaranka hucniyok	1,001
Huaranka iscayniyok	1,002
Huaranka chuncayok	1,010
Huaranka chuncahucniyok	1,011
Huaranka chuncaiscayniyok	1,020
Huaranka quimsachuncayok	1,030
Huaranka pachacniyok	1,100
Huaranka pachac hucniyok	1,101
Huaranka pachac chuncayok	1,110
Huarankapachac chuncahucniyok	1,111
Huaranka pachac iscaychuncayok	1,120
Huaranka iscaypachacniyok	1,200
Iscay huaranka	2,000
Quimsa huaranka	3,000
Chunca huaranka	10,000
Iscaychunca huaranka	20,000
Pachac huaranka	100,000
Iscaypachac huaranka	200,000
Hunu	1.000,000
Iscay hunu	2.000,000
Chunca hunu	10.000,000
Pachac hunu	100.000,000
Huaranka hunu	1,000.000,000
Chunca huaranka hunu	10,000.000,000
Pachac huaranka hunu	100,000.000,000
Hunuyhunu	1.000,000.000,000
Chunca hunuyhunu	10.000,000.000,000
Pachac hunuyhunu	100.000,000.000,000
Huaranka hunuyhunu	1,000.000,000.000,000
Chunca huaranka hunuyhunu	10,000.000,000.000,000
Pachac huaranka huhuyhunu	100,000.000,000.000,000
Huc quimsalluna	1,000,000.000,000.000,000

TABLA DE NOMBRES COMPUESTOS.

Nombre AICHA—*carne.*

COMPUESTOS CON OTRAS PARTES DE LA ORACION.

Aicha-aicha	Carnaje ó provision de carne
Aichacama	Carnoso, compuesto de carne
Aichacamay	Provision de carne, carnicería
Aichacamayok	Proveedor de carne, carnicero
Aichacaska...........	Estado de carne
Aichacay.............	Cualidad de ser carne
Aichahuicsa..........	Carnífago, aficionado á comer carne
Aichahuillca	Carnario
Aichak...............	Lo que es de carne, carnal, carneo
Aichamasi	Carnal, relacionadopor la carne
Aichamicu...........	Carnívoro
Aichañirak..........	Carnal, perteneciente á la carne
Aichañirai	Carnalidad
Aicha-ricok..........	Carniforme
Aichasonko...........	Carnicero, inclinado á comer carne
Aichayaicha	Carnaza, carne grande
Mana-aichayok.......	El que no tiene carne, dercarnado
Mana-aichayokcha ...	Descarnadito
Mana-aichayoknin ...	Descarnadísimo

COMPUESTOS CON PARTICULAS.

Aichacha	Carnecilla, carnecita
Aichachalla	Carnecita
Aichahua	Elemento de carne
Aichaka	Carnada
Aichake.............	Carnuza
Aichalla	Carnecilla
Aichallaña	Carnoso, lleno de carne
Aichalli.............	Carnosidad

Aichama .... Elemento de carne
Achanek .... Cárneo, lo que corresponde á la carne
Aichannak .... Descarnado, sin carne
Aichansapa........... Carne grande
Aichapa .... Carnaza, carne pegada á algo
Aichapu .... Carnada, encarne
Aichasapa .... Carnoso, abundante en carnes
Aichasapacha........ Carnosito
Aichasapanñin....... Carnosísimo
Aichausa .... Carniza, carne ordinaria
Aichayok............ Carnudo, el que tiene carnes
Aichayokcha......... Carnudito
Aichayoknin......... Carnudísimo
Aichaysa.............. Carniza, carnicería ó matanza

TABLA DE VERBOS COMPUESTOS

De un nombre sustantivo.

Nombre AICHA—*carne.*

COMPUESTOS CON UNA PARTICULA.

Aichachay........... Carnear, hacer carne.
Aichalliy .... Encarnar, cubrir con carne
Aichanchay .... Encarnecer
Aichayay .... Carnificarse, tornarse carne

COMPUESTOS CON DOS PARTICULAS.

Aichachacuy......... Carnear para sí
Aichachachcay .... Estar carneando
Aichachachiy .... Hacer ó mandar carnear
Aichachamuy........ Ir á carnear
Aichachapuy .... Carnear lo de otro
Aichachariy......... Carnear ligeramente
Aichacharkoy .... Carnear con violencia ó empeño
Aichachaycuy........ Carnear con ahinco
Aichachayllay .... Carnear solamente
Aichachaysiy .... Ayudar á carnear
Aichallicuy.......... Cubrirse de carne, encarnarse
Aichallichiy .... Hacer encarnar ó cubrir de carne

Aichanayay	Tener deseo de carne
Aichanchacuy	Encarnecerse
Aichanchachcay	Estar encarneciendo
Aichanchachiy	Hacer encarnecer
Aichanchamuy	Ir á encarnecer
Aichanchapuy	Encarnecer lo de otro
Aichanchariy	Encarnecer levemente
Aichancharkoy	Encarnecer violentamente
Aichanchaycuy	Encarnecer con empeño
Aichanchayllay	Encarnecer solamente
Aichanchaysiy	Ayudar á encarnecer
Aichayacuy	Carnificarse
Aichayachcay	Estar carnificándose
Aichayachiy	Carnificar
Aichayamuy	Ir á carnificarse
Aichayapuy	Carnificarse lo de otro
Aichayariy	Carnificarse ligeramente
Aichayarkoy	Carnificarse del todo, totalmente
Aichayayllay	Carnificarse solamente
Aichaymanay	Acarnazar, parecerse á carne

COMPUESTOS CON TRES PARTICULAS.

Aichachacamuy	Ir á carnear cierto objeto
Aichachacapuy	Volver á carnear un objeto
Aichachacuhcay	Estar carneando para si
Aichachacuyllay	Carnear para si solamente
Aichachachicuy	Hacer carnear para si
Aichachachichcay	Estar haciendo carnear
Aichachachimuy	Ir á hacer carnear
Aichachachipuy	Hacer carnear lo de otro
Aichachachiyllay	Hácer carnear solamente
Aichachachiysiy	Ayudar á hacer carnear
Aichachamuchcay	Ir á estar carneando
Aichachamuyllay	Ir á carnear solamente
Aichachapuchcay	Estar carneando lo de otro
Aichachapuyllay	Carnear lo de otro solamente
Aichacharicuy	Carnear para si ligeramente
Aichacharichcay	Estar carneando ligeramente
Aichacharichiy	Hacer carnear ligeramente
Aichacharimuy	Ir á carnear ligeramente
Aichacharipuy	Carnear lo de otro ligeramente
Aichachariyllay	Carnear solo ligeramente
Aichachariysiy	Ayudar á carnear ligeramente
Aichacharkamuy	Ir á carnear con esfuerzo

Aichacharkapuy	Carnear lo otro con esfuerzo
Aichácharkariy	Carnear de todos modos
Aichacharkocuy	Carnear para sí totalmente
Aichacharkochcay	Estar carneando totalmente
Aichacharkoyllay	Carnear solo totalmente
Aichacharpariy	Carnear decididamente
Aichachaycucuy	Carnear con atencion
Aichachaycuchcay	Estar carneando con ahinco
Aichachaycuyllay ...	Carnear solo con empeño
Aichachayllachcay	Estar carneando solamente
Aichachaysichcay	Estar ayudando á carnear
Aichachaysimuy	Ir á ayudar á carnear
Aichachaysiyllay	Ayudar á carnear solamente
Aichallicuchcay	Estar cubiendose de carne
Aichallicuyllay	Cubrirse solo de carne
Aichallichicuy	Hacer cubrir de carne
Aichallichimuy	Ir á hacer cubrir de carne
Aichallichipuy	Hacer cubrir de carne lo de otro
Aichallichiyllay	Hacer cubrir de carne solamente
Aichallichiysiy	Ayudar á hacer cubrir de carne
Aichanchacuchcay	Estar encarneciéndose
Aichanchacuyllay	Encarnecer solamente
Aichanchachicuy	Hacer encarnecer
Aichanchachichcay ...	Estar haciendo encarnecer
Aichanchachimuy	Ir á hacer encarnecer
Aichanchachipuy	Hacer encarnecer lo de otro
Aichanchachiyllay	Hacer encarnecer solamente
Aichanchachiysiy	Ayudar á hacer encarnecer
Aichanchamuchcay ...	Ir á estar encarneciendo
Aichanchamuyllay	Ir á encarnecer solamente
Aichanchapuchcay	Estar encarneciendo lo de otro
Aichanchapuyllay	Encarnecer solo lo de otro
Aichancharicuy	Encarnecerse ligeramente
Aichancharichcay	Estar encarneciendo ligeramente
Aichancharichiy	Hacer encarnecer ligeramente
Aichancharimuy	Ir á encarnecer ligeramente
Aichancharipuy	Encarnecer lo de otro ligeramente
Aichanchariyllay	Encarnecer solo ligeramente
Aichanchariysiy	Ayudar á encarnecer ligeramente
Aichancharkamuy	Ir á encarnecer con esfuerzo
Aichancharkapuy	Encarnecer lo de otro con esfuerzo
Aichancharkariy	Encarnecer de todos modos
Aichancharkocuy	Encarnecerse del todo
Aichancharkochcay ...	Estar encarneciendo del todo
Aichancharkoyllay	Encarnecer solo del todo

Aichancharpariy.	Encarnecer totalmente
Aichanchaycucuy.....	Encarnecerse con empeño
Aichanchaycuchcay ...	Estar encarneciendo con empeño
Aichanchaycuyllay....	Encarnecerse solamente
Aichanchayllachcay ..	Estar encarneciendo solamente
Aichanchaysichcay ...	Estar ayudando á encarnecer
Aichanchaysimuy	Ir á ayudar á encarnecer
Aichanchaysiyllay	Ayudar á encarnecer solamente
Aichayacuchcay	Estar carnificándose
Aichayacuyllay	Carnificarse solamente
Aichayachichcay	Estar carnificando
Aichayachimuy..	Ir á carnificar
Aichayachipuy	Carnificar lo de otro
Aichayachiyllay......	Carnificar solamente
Aichayamuchcay. ...	Ir á estar carnificándose
Aichayamuyllay.. ...	Ir á carnificarse solamente
Aichayapuchcay.. ...	Estar carnificándose lo de otro
Aichayapuyllay	Carnificarse lo de otro solamente
Aichayaricuy...	Carnificarse ligeramente
Aichayarichcay	Estar carnificándose ligeramente
Aichayarimuy	Ir á carnificarse ligeramente
Aichayaripuy........	Carnificarse lo de otro ligeramente
Aichayariyllay	Carnificar solo ligeramente
Aichayarkachiy	Carnificar con fuerza
Aichayarkamuy	Ir á carnificar del todo
Aichayarkapuy	Carnificarse lo de otro del todo
Aichayarkariy	Carnificarse de todos modos
Aichayarkocuy	Carnificarse totalmente
Aichayarkochcay	Estar carnificandose del todo
Aichayarkoyllay	Carnificarse solo violentamente
Aichayarpariy	Carnificarse de una vez
Aichayaycucuy	Carnificarse con empeño
Aichayaycuchcay	Estar carnificándose con empeño
Aychayaycuyllay	Carnificarse con empeño solamente
Aichayayllachcay.	Estar carnificándose solamente
Aichaymanacuy	Acarnazarse
Aichaymanachcay	Estar acarnazándose
Aichaymanachiy	Hacer acarnazarse

COMPUESTOS CON CUATRO PARTICULAS.

Aichachacamuchcay...	Ir á estar carneando en cierto lugar
Aichachaacmuyllay ...	Ir á carnear solo en cierto lugar
Aichachacapuchcay ...	Volver á estar carneando un objeto
Aichachacapuyllay ...	Volver á carnear un objeto solamente

Aichachacuyllachcay...	Estar carneando para sí solamente
Aichachachicuchcay...	Estar haciendo carnearse
Aichachachicuyllay..	Hacer carnearse solamente
Aichachachimuchcay..	Ir á estar haciendo carnear
Aichachachimuyllay..	Ir á hacer carnear solamente
Aichachachipuchcay..	Estar haciendo carnear lo de otro
Aichachachipuyllay...	Hacer carnear lo de otro solamente
Aichachachiyllachcay.	Estar haciendo carnear solamente
Aichachachiysichcay..	Estar ayudando á hacer carnear
Aichachachiysimuy...	Ir á ayudar á hacer carnear
Aichachachiysiyllay..	Ayudar á hacer carnear solamente
Achachamuyllachcay..	Ir á estar carneando solamente
Aichachapuyllachcay.	Estar carneando lo de otro solamente
Aichacharicamuy....	Ir á carnear ligeramente cierto objeto
Aichacharicapuy....	Volver á carnear ligeramente un objeto
Aichacharicuchcay....	Estar carneándose ligeramente
Aichacharicuyllay....	Carnearse solo y ligeramente
Aichacharichicuy.....	Hacerse carnear ligeramente
Aichacharichichcay...	Estar haciendo carnear ligeramente
Aichacharichimuy....	Ir á hacer carnear ligeramente
Aichacharichipuy....	Hacer carnear lo de otro ligeramente
Aichacharichiyllay....	Hacer carnear solo ligeramente
Aichacharichiysiy....	Ayudar á hacer carnear ligeramente
Aichacharimuchcay...	Ir á estar carneando ligeramente
Aichacharimuyllay...	Ir á carnear solo ligeramente
Aichacharipuchcay....	Estar carneando lo de otro ligeramente
Aichacharipuyllay....	Carnear lo de otro solo ligeramente
Aichachariyllachcay..	Estar carneando solo ligeramente
Aichuchariysichcay...	Estar ayudando á carnear ligeramente
Aichachariysimuy....	Ayudar á carnear solo ligeramente
Aichachariysiyllay...	Ayudar á carnear solo ligeramente
Aichacharkamuchay..	Ir á estar carneando con esfuerzo
Aichacharkamuyllay..	Ir á carnear solo con esfuerzo
Aichacharkapuchcay..	Estar carneando lo ageno con esfuerzo
Aichacharkapuyllay..	Carnear lo de otro con esfuerzo
Aichacharkaricuy....	Carnear de todos modos
Aichàcharkarichccay...	Estar carneando de todos modos
Aichacharkarimuy...	Ir á carnear de todos modos
Aichacharkaripuy....	Carnear lo de otro de todos modos
Aichacharkariyllay...	Carnear solamente de todos modos
Aichacharkariysiy....	Ayudar á carnear de todos modos
Aichacharkocuchcay..	Estar carneándose con violencia
Aickacharkocuyllay...	Carnearse solo con violencia
Aichacharkoyllachcay.	Estar carneando solo con violencia
Aichacharparicuy....	Carnear con decision

Aichacharparichcay .. Estar carneando con decision
Aichacharparimuy ... Ir á carnear con decision
Aichacharparipuy ..... Carnear lo de otro con decision
Aichacharpariyllay... Carnear solamente con decision
Aichacharpariysiy.... Ayudar á carnear con decision
Aichachaycucuchcay .. Estar carneándose con empeño
Aichachaycucuyllay .. Carnearse solo con empeño
Aichachaycuyllachcay . Estar carneando solo con empeño
Aichachaysimuchcay.. Ir á estar ayudando á carnear
Aichachaysimuyllay .. Ir á ayudar á carnear solamente
Aichallicuyllachcay... Estar encarnándose solamente
Aichallichicuchcay ... Estar haciéndose encarnar
Aichallichicuyllay.... Hacerse encarnar solamente
Aichallichimuchcay... Ir á estar haciendo encarnar
Aichallichimuyllay ... Ir á hacer encarnar solamente
Aichallichipuchcay .... Estar haciendo encarnar lo de otro
Aichallichipuyllay .... Hacer encarnar lo de otro solamente
Aichallichiyllachcay .. Estar haciendo encarnar solamente
Aichallichiysichcay ... Estar ayudando á hacer encarnar
Aichallichiysimuy .... Ir á ayudar á hacer encarnar
Aichallichiysiyllay ... Ayudar á hacer encarnar solamente
Aichanchacuyllachcay. Estar encarneciéndose solamente
Aichanchachicuchcay . Estar haciéndose encarnecer
Aichanchachicuyllay.. Hacerse encarnecer solamente
Achanchackimuchcay . Ir á estar haciendo encarnecer
Aichanchachimuyllay.. Ir á hacer encarnecer solamente
Aichanchachipuchcay . Estar haciendo encarnecer lo de otro
Aichanchachipuyllay.. Hacer encarnecer lo de otro solamente
Aichanchachiyllachcay. Estar haciendo encarnecer solamente
Aichanchachiysichicay. Estar ayudando á hacer encarnecer
Aichanchachiysimuy .. Ir á ayudar á hacer encarnecer
Aichanchachiysiyllay . Ayudar á hacer encarnecer solamente
Aichanchamuyllachcay Ir á estar encarneciendo solamente
Aichanchapuyllachcay. Estar encarneciendo solo lo ageno
Aichancharicuchcay .. Estar encarneciéndose ligeramente
Aichancharicuyllay ... Encarnecer solo ligeramente
Aichancharichichcay.. Estar haciendo encarnecer ligeramente
Aichancharichimuy... Ir á hacer encarnecer ligeramente
Aichancharichipuy ... Hacer encarnecer lo de otro ligeramente
Aichancharichiyllay .. Hacer encarnecer solo ligeramente
Aichancharichiysiy. .. Ayudar á hacer encarnecer ligeramente
Aichancharimuchcay.. Ir á estar encarneciendo ligeramente
Aichancharimuyllay .. Ir á encarnecer solo ligeramente
Aichancharipuchcay .. Estar encarneciendo lo ageno de ligero
Aichancharipuyllay... Encarnecer lo de otro solo ligeramente

Aichanchariyllachcay. Estar encarneciendo solo ligeramente
Aichanchariysichcay.. Estar coencarneciendo ligeramente
Aichanchariysimuy. ... Ir á ayudar á encarnecer ligeramente
Aichanchariysiyllay .. Ayudar á encarnecer solo ligeramente
Aichancharkamuchcay. Ir á estar encarneciendo con esfuerzo
Aichancharkamuyllay. Ir á encarnecer solo con esfuerzo
Aichancharkapuchcay. Estar encarneciendo con esfuerzo
Aichancharkapuyllay. Encarnecer lo de otro solo con esfuerzo
Aichancharkaricuy ... Encarnecerse de todos modos
Aichancharkarichcay . Estar encarneciendo de todos modos
Aichancharkarichiy .. Hacer encarnecer de todos modos
Aichancharkarimuy .. Ir á encarnecer de todos modos
Aichancharkaripuy ... Encarnecer lo de otro de todos modos
Aichancharkariyllay.. Encarnecer solo de todos modos
Aichancharkariysiy. .. Ayudar á encarnecer de todos modos
Aichancharkocuchcay . Estar encarneciéndose con violencia
Aichancharkocuyllay.. Encarnecerse solo con violencia
Aichancharkoyllachcay Estar encarneciendo solo con violencia
Aichancharparicuy ... Encarnecerse con decision
Aichancharparichcay . Estar encarneciéndose decididamente
Aichancharparimuy ... Ir á encarnecer con empeño
Aichancharparipuy. .. Encarnecer lo de otro con empeño
Aichancharpariyllay.. Encarnecer solo decididamente
Aichancharpariysiy ... Ayudar á encarnecer decididamente
Aichanchaycucuchcay . Estar encarneciéndose con ahinco
Aichanchaycucuyllay . Encarnecerse solo con ahinco
Aichanchaycuyllachcay Estar encarneciendo con ahinco
Aichanchaysimuchcay. Ir á estar ayudando á encarnecer
Aichanchaysimuyllay . Ir á ayudar á encarnecer solamente
Aichanchaysiyllachay. Estar coencarneciendo solamente
Aichayacuyllachcay... Estar solo carnificándose
Aichayachimuchcay. .. Ir á estar carnificando
Aichayachimuyllay ... Ir solo á carnificar
Aichayachipuchcay. .. Estar carnificando lo de otro
Aichayachipuyllay. .. Carnificar solo lo de otro
Aichayachiyllachcay .. Estar carnificando solamente
Aichayamuyllachcay.. Ir á estar carnificándose solamente
Aichayapuyllachcay .. Estar carnificándose solo lo de otro
Aichayaricuchcay .... Estar carnificándose ligeramente
Aichayaricuyllay..... Carnificarse solo ligeramente
Aichayarimuchcay ... Ir á estar carnificándose ligeramente
Aichayarimuyllay .... Ir á carnificarse solo ligeramente
Aichayaripuchcay .... Estar carnificándose ligeramente
Aichayaripuyllay...... Carnificarse lo de otro solo ligeramente
Aichayariyllachcay ... Estar carnificándose solo ligeramente

Aichayarkachichcay ..	Estar carnificando con esfuerzo
Aichayarkachimuy ...	Ir á carnificer con esfuerzo
Aichayarkachipuy	Carnificar lo de otro con esfuerzo
Aichayarkachiyllay. ..	Carnificar solo con esfuerzo
Aichayarkamuchcay ..	Ir á estar carnificándose con esfuerzo
Aichayarkamuyllay...	Ir á carnificarse solo con esfuerzo
Aichayarkapuchcay...	Estar carnificándose con esfuerzo
Aichayarkapuyllay ...	Cårnificarse lo de otro solo con esfuerzo
Aichayarkarichcay ...	Estar carnificándose de todos modos
Aichayarkarichiy	Carnificar de todos modos
Aichayarkarimuy	Ir á carnificarse de todos modos
Aichayarkaripuy.....	Carnificarse lo de otro de todos modos
Aichayarkariyllay	Carnificarse solo de todos modos
Aichayarkoyllachcay. .	Estar carnificándose solo con violencia
Aichayarparichcay ...	Estar carnificándose con decision
Aichayarparimuy	Ir á carnificarse con decision
Aichayarparipuy.....	Carnificarse lo de otro enteramente
Aichayarpariyllay....	Carnificarse solo y completamente
Aichayaycucuchcay. ..	Estar carnificándose con empeño
Aichayaycucuyllay. ..	Carnificarse solo con empeño
Aichayaycuyllachcay..	Estar carnificándo solo con empeño
Aichaymanacuchcay ..	Estar acarnazándose
Aichaymanacuyllay...	Acarnazarse solamente
Aichaymanachichcay..	Estar haciendo acarnazarse
Aichaymanachimuy ..	Ir á hacer acarnazarse
Aichaymanachipuy	Hacer acarnazarse lo de otro
Aichaymanachiyllay ..	Hacer acarnazarse solamente

TABLA DE VERBOS COMPUESTOS

De un verbo.

Verbo MUNAY—*amar*.

COMPUESTOS CON UNA PARTICULA.

Munacuy...............	Amarse, amar para sí
Munachcay	Estar amando
Munachiy	Hacer amar, ofrecer
Munallay	Amar con adhesion ó meramente
Munampuy	Venir en amar
Munamuy	Ir á amar

Munapay	Volver á amar, reamar
Munapuy	Amar lo de otro ó para otro
Munariy	Empezar á amar, amar ligeramente
Munarkoy	Amar con violencia
Munatay............	Amar de paso
Munaycuy	Amar con ahinco ó atencion
Munaychay..........	Amar á su voluntad, deliberar
Munayllay	Amar solamente, concretarse á amar
Munaysiy	Ayudar á amar, coamar

COMPUESTOS CON DOS PARTICULAS.

Munacamuy	Ir á amar á cierto objeto
Munacapuy..........	Volver á amar cierto objeto
Munacayay..........	Amar rendidamente
Munacuchcay	Estar amandose ó para sí
Munacuyllay	Amarse y nada mas
Munachacuy.........	Amar un poco, despacio
Munachicuy	Hacerse amar, ofrecerse
Munachichcay	Estar ofreciendo
Munachichiy	Hacer ofrecer
Munachimuy	Ir á ofrecer
Munachipuy	Ofrecer lo de otro
Munachiyllay........	Ofrecer meramente
Munachiysiy..........	Ayudar á ofrecer
Munallayay	Amar indefinidamente
Munampuchcay	Venir en estar amando
Munampuyllay.	Venir en amar solamente
Munamuchcay	Ir á estar amando
Munamuyllay.........	Ir á amar solamente
Munanacuy..........	Amarse recíprocamente
Munanayay	Tener deseo de amar, apetecer
Munapacuy	Antojarse
Munapayay	Amar repetido, codiciar, aficionar
Munapuchcay........	Estar amando lo de otro
Munapuyllay	Amar lo de otro y nada mas
Munarayay..........	Amar sin cesar, constantemente
Munarerkoy	Empezar á amar con violencia
Munaricuy	Amarse ligeramente
Munarichcay.........	Estar amando ligeramente
Munarichiy	Ofrecer ligeramente
Munarimpuy	Venir en amar ligeramente
Munarimuy	Ir á amar de ligero
Muuarivuy..........	Amar lo de otro de ligero
Munaririy	Empezar á amar ligeramente

Munariyllay..........	Amar solo ligeramente
Munariysiy..........	Ayudar á amar ligeramente
Munarkachay..........	Amar con esfuerzo
Munarkachiy..........	Hacer amar ú ofrecer por fuerza
Munarkampuy.......	Venir en amar por fuerza
Munarkamuy........	Ir á amar con fuerza
Munarkapuy........	Amar lo otro con fuerza
Munarkariy.........	Amar de diversos modos
Munarkatay.........	Amar de paso con fuerza
Munarkayay........	Amar intensamente
Munarkaysiy.........	Ayudar á amar con fuerza
Munarkocuy.........	Amarse con violencia
Mnnarkochcay.......	Estar amando con violencia
Munarkoyllay........	Amar solo con violencia
Munarpariy..........	Amar decididamente
Munatamuy.........	Ir á amar de paso
Munaycachay........	Amar por intervalos
Munaycachiy........	Ofrecer á cierto sugeto
Munaycamuy........	Ir á amar cierto objeto
Munaycapuy.........	Volver á amar cierto objeto
Munaycariy...........	Amar ligeramente á cada uno
Munaycatay.........	Amar de paso á cierto objeto
Munaycaysiy........	Ayudar á amar á cierto objeto
Munacucuy..........	Amarse con ahinco.
Munaycuchcay.......	Estar amando con ahinco
Munayculláy........	Amar con adhesion y ahinco
Munaycurkóy........	Amar con ahinco violento
Munaycuyllay........	Amar solo con ahinco
Munaychacuy........	Amar á su antojo, arbitrar
Munaychariy........	Empezar á deliberar
Munayllachcay.......	Estar amando meramente
Munayserkoy........	Ayudar á amar con violencia
Mnnaysichcay.......	Estar ayudando á amar
Munaysimuy........	Ir á ayudar á amar
Munaysiyllay........	Ayudar á amar solamente

COMPUESTOS CON TRES PARTICULAS.

Munacamuchcay.....	Ir á estar amando á cierto objeto
Munacamuyllay......	Ir á amar un objeto meramente
Munacapuchcay......	Volver á estar amando
Munacapuyllay......	Volver á amar meramente
Munacayachcay......	Estar amando rendidamente
Munacayayllay.......	Amar mera y rendidamente
Munacuyllachcay.....	Estar amandose meramente

Munachacuchcay	Estar amando poco á poco
Munachacuyllay......	Amar poco á poco meramente
Munachicamuy.......	Ir á ofrecerse á cierto objeto ó lugar
Munachicapuy	Volver á ofrecer
Munachicuchcay......	Estar ofreciendo lo suyo
Munachicuyllay	Ofrecerse meramente
Munachichicuy	Hacerse amar, hacerse ofrecer
Munachichichcay	Estar haciendo ofrecer
Munachichimuy......	Ir á hacer ofrecer
Munachichipuy	Hacer ofrecer lo de otro.
Munachichillay	Hacer ofrecer meramente
Munachimuchcay.....	Ir á estar ofreciendo
Munachimuyllay......	Ir á ofrecer meramente
Munachinacuy	Ofrecerse mutuamente
Munachipacuy	Ofrecer por oficio ó atencion
Munachipamuy......	Ir á ofrecer por atencion
Munachipayay	Ofrecer repetidamente
Munachipuchcay	Estar ofreciendo lo de otro
Munachipuyllay......	Ofrecer lo de otro meramente
Munachitamuy.......	Ir á ofrecer de paso
Munachiyllachcay	Estar ofreciendo meramente
Munachiysichcay	Estar ayudando á ofrecer
Munachiysimuy......	Ir á ayudar á ofrecer
Munachiysiyllay	Ayudar á ofrecer meramente
Munallayacuy........	Amarse indefinidamente
Munallayachcay	Estar amando indefinidamente
Munampuyllachcay ..	Venir en amar meramente
Munanacamuy.......	Ir á amarse recíprocamente
Munanacapuy	Volver á amarse mutuamente
Munanacuchcay......	Estar amandose mutuamente
Munanacuyllay	Amarse mera y mutuamente
Munanarkachiy	Hacer amar á ámbos con fuerza
Munauarkocuy	Amarse mutuamente con violencia
Munanayacuy	Desear ó tener ganas de amarse
Munanayachcay.......	Estar deseando amar
Munanayamuy	Ir á desear amar
Munanayapuy	Desear amar lo de otro
Munanayariy	Desear amar ligeramente
Munanayarkoy	Desear amar violentamente
Munanayaycuy	Desear amar con ahinco
Munanayayllay......	Desear amar solamente
Munapacamuy	Ir á amar por negocio ó atencion
Munapacuchcay......	Estar antojandose
Munapacuyllay.......	Antojarse meramente
Munaparicuy	Antojarse ligeramente

Munaparkocuy........	Antojarse violentamente
Munapayacuy	Amar repetido, codiciar
Munapayachcay......	Estar codiciando, aficionándose
Munapayamuy	Ir á codiciar, á aficionar
Munapayapuy	Codiciar lo de otro ó para otro
Munapayariy	Codiciar ligeramente
Munapayarkoy.......	Codiciar violentamente
Munapayayllay	Codiciar meramente
Munapuyllachcay	Estar amando lo de otro solamente
Munarayacuy	Amarse sín cesar
Munayarachcay	Estar amando sin cesar
Munarayachiy	Hacer amar ú ofrecer sin cesar
Munarayamuy	Ir á amar sin cesar
Munarayapuy........	Amar lo de otro sin cesar
Munarayarkoy.......	Amar violenta é incesantemente
Munarayayllay	Amar sin cesar meramente
Munarayaysiy.	Ayudar á amar sin cesar
Munarerkocuy........	Empezar á amar con violencia
Muuarerkochcay......	Estar empezando á amar con violencia
Munarerkoyllay......	Amar con violencia solamente
Mnnaricamuy........	Ir á empezar á amar cierto objeto
Munaricapuy	Volver á empezar á amar
Munaricuchcay	Estar amandose ligeramente
Munaricuyllay	Amarse solo ligeramente
Munarichacuy........	Empezar á amar con esfuerzo
Munarichicuy	Ofrecerse ligeramente
Munarichichcay......	Estar ofreciendo ligeramente
Munarichimuy.	Ir á ofrecer ligeramente
Munarichipuy........	Ofrecer lo de otro ligeramente
Munarichillay........	Ofrecer mera y ligeramente
Munarichiysiy........	Ayudar á ofrecer ligeramente
Munarimpuchcay.	Venir en estar amando levemente
Munarimpuyllay	Venir en amar leve y meramente
Munarimuchcay......	Ir á estar amando levemente
Munarimuyllay	Ir á amar leve y meramente
Munarinacuy	Amarse mutua y ligeramente
Munaripuchcay	Estar amando lo de otro levemente
Munaripuyllay	Amar lo de otro leve y meramente
Munaritamuy........	Ir á amar de paso levemente
Munariyllachcay	Estar amando leve y meramente
Munariyserkoy.	Empezar á coamar con violencia
Munariysichcay	Estar ayudando á amar levemente
Munariysimuy.......	Ir á ayudar á amar levemente
Munariysiyllay	Ayudar á amar leve y meramente
Munarkachacuy	Amarse con esfuerzo

Munarkachachcay .... Estar amando con esfuerzo
Munarkachicuy ...... Hacerse amar por fuerza
Munarkachichcay..... Estar haciendo amar por fuerza
Munarkachimuy .... Ir á ofrecer con fuerza
Munarkachipuy ...... Ofrecer lo de otro con fuerza
Munarkachiyllay..... Ofrecer con fuerza meramente
Munarkachiysiy...... Ayudar á ofrecer con fuerza
Munarkampuchcay.... Venir en estar amando con fuerza
Munarkampuyllay.... Venir en amar solo con fuerza
Munarkamuchcay .... Ir á estar amando con fuerza
Munarkamuyllay..... Ir á amar solo con fuerza
Munarkapuchcay ..... Estar amando lo de otro con fuerza
Munarkapuyllay .... Amar lo de otro solo con fuerza
Munarkaricuy .... Amarse de todos modos
Munarkarichcay ..... Estar amando de todos modos
Munarkarichiy ...... Ofrecer de todos modos
Munarkarimuy....... Ir á amar de todos modos
Munarkaripuy .... Amar lo de otro de todos modos
Munarkariyllay ...... Amar solo de todos modos
Munarkariysiy....... Ayudar á amar de todos modos
Munarkatamuy ...... Ir á amar de paso con fuerza
Munarkayacuy... ... Amarse intensamente
Munarkayachcay ..... Estar amando intensamente
Munakayayllay ...... Amar solo intensamente
Munarkaysichcay..... Estar ayudando á amar con fuerza
Munarkaysimuy ..... Ir á coamar con fuerza
Munarkaysiyllay. ... Coamar con fuerza solamente
Munarkocuchcay ..... Estar amandose violentamente
Munarkocuyllay...... Amarse solo y violentamente
Munarkoyllachcay .... Estar amando solo y violentamente
Munarparerkoy ...... Amar con decision violentamente
Munarparicuy .... Amarse con decision ligeramente
Munarparichcay ...... Estar amando decididamente
Munarparichiy ...... Ofrecer decididamente
Munarparimpuy ..... Venir en amar decididamente
Munarparimuy ...... Ir á amar con decision
Munarparipuy .... Amar lo de otro con decision
Munarpariyllay...... Amar solo con decision
Munarpariysiy ...... Coamar con decision
Munatamuchcay...... Ir á estar amando de paso
Munatamuyllay ...... Ir á amar de paso solamente
Munayachcacuy ...... Amar por intervalos
Munaycachachcay .... Estar amando por intervalos
Munaycachamuy ..... Ir á amar por intervalos
Munaycachariy ...... Empezar á amar por intervalos

Munaycachayllay..... Amar solo por intervalos
Munaycachaysiy ..... Ayudar á amar por intervalos
Munaycachicuy ...... Hacerse amar de cierto modo
Munaycachichcay..... Estar ofreciendo á cierto sugeto
Munaycachimuy...... Ir á ofrecer á cierto sugeto
Munaycachipuy ...... Ofrecer cierto objeto de otro
Munaycachiyllay ..... Ofrecer solo cierto objeto
Munaycachiysiy ..... Ayudar á ofrecer cierto objeto
Munaycamuchcay .... Ir á estar amando cierto objeto
Munaycamuyllay..... Ir á amar solo cierto objeto
Munaycanacuy....... Amarse unos á otros
Munaycanayay....... Desear amar ciertos objetos
Munaycapuchcay ,.... Estar amando un objeto de otro
Munaycapuyllay...... Amar solo un objeto de otro
Munaycaricuy .... Amar á cada uno de ciertos objetos
Munaycarichcay...... Estar amando á ciertos objetos
Munaycarichiy....... Ofrecer á cada uno cierto objeto
Munaycarimuy. .... Ir á amar á cada uno de los sugetos
Munaycaripuy........ Amar uno á uno los objetos de otro
Munaycariyllay ...... Amar á cada uno de los objetos
Munaycariysiy........ Coamar á cada uno de los objetos
Munaycatamuy....... Ir á amar de paso cierto objeto
Munaycayserkoy...... Coamar con violencia cierto objeto
Munaycaysichcay .... Estar coamando cierto objeto
Munaycaysimuy ..... Ir á coamar cierto objeto
Munaycasiyllay ...... Coamar solo cierto objeto
Munaycucuchcay ..... Estarse amando con ahinco
Munaycucuyllay.. ... Amarse con ahinco meramente
Munaycurkocuy...... Amarse con ahinco y violencia
Munaycurkochcay ... Estar amando con ahinco violento
Munaycurkoyllay..... Amar solo con ahinco violentamente
Munaycuyllachcay.... Amar con ahinco solamente
Munaychacamuy. .... Ir á amar ó hacer su antojo
Munaychacapuy...... Volver á hacer su antojo
Munaychacuchcay...... Estar haciendo su antojo
Munaychacuyllay. .... Hacer su voluntad solamente
Munaycharicuy ...... Empezar á hacer su antojo
Munaycharkocuy ..... Hacer su antojo con violencia
Munaycharkoyllay. :.. Hacer solo su antojo violentâmente
Munayserkochcay..... Estar coamando violentamenre
Munayserkoyllay...... Coamar solo còn violencia
Munaysimuchcay..... Ir á estar coamando
Munaysimuyllay...... Ir á coamar meramente
Munaysitamuy....... Ir á coamar de paso
Munaysiyllachcay .... Estar coamando solamente

COMPUESTOS CON CUATRO PARTICULAS.

Munacamuyllachcay ..	Ir á estar amando solo cierto objeto
Munacapuyllachcay...	Volver á estar amando solo cierto objeto
Munacayayllachcay...	Estar amando mera y rendidamente
Munachacuyllachcay..	Estar amando leve y meramente
Munachicamuchcay...	Ir á estar ofreciendo cierto objeto
Munachicamuyllay ...	Ir á ofrecer solamente cierto objeto
Munachicapuchcay ...	Volver á estar ofreciendo un objeto
Munachicapuyllay....	Volver á ofrecer solo cierto objeto
Munachicuyllachcay ..	Estar ofreciendo solamente
Munachichipuchcay...	Estar haciendose ofrecer
Munachichicuyllay. ..	Hacerse ofrecer solamente
Munachichimuchcay ..	Ir á estar haciendo ofrecer
Munachichimuyllay...	Ir á hacer ofrecer meramente
Munachichipuchcay...	Estar haciendo ofrecer lo de otro
Munachichipuyllay ...	Hacer ofrecer lo de otro meramente
Mnnachichiyllachcay .	Estar haciendo ofrecer solamente
Munachimuyllachcay .	Ir á estar ofreciendo solamente
Munachinacuchcay ...	Estar ofreciendo mútuamente
Munachinacuyllay....	Ofrecerse solo mútuamente
Munachipacuchcay ...	Estar ofreciendo por atencion
Munachipacuyllay....	Ofrecer solamente por oficio
Munachipamuchcay...	Ir á estar ofreciendo por atencion
Munachipamuyllay. ..	Ir á ofrecer por atencion solamente
Munachipayacuy......	Ofrecerse repetidamente
Munachipayachcay ...	Estar ofreciendo repetidamente
Munachipayamuy	Ir á ofrecer repetidamente
Munachipayapuy.....	Ofrecer lo de otro repetidamente
Munachipayayllay....	Ofrecer solo repetidamente
Munachipuyllachcay ..	Estar ofreciendo solo lo de otro
Munachitamuchcay. ..	Ir á estar ofreciendo de paso
Munachitamuyllay ...	Ir á ofrecer de paso solamente
Munachiysimuchcay ..	Ir á estar ayudando á ofrecer
Munachiysimuyllay...	Ir á ayudar á ofrecer solamente
Munachiysiyllachcay .	Estar ayudando á ofrecer solamente
Munallayacuchcay....	Estar amandose indefinidamente
Munallayucuyllay	Amarse solo indefinidamente
Munanacamuchcay ...	Ir á estar amandose recíprocamente
Munanacamuyllay. ...	Ir á amarse solo recíprocamente
Munanacapuchcay....	Volver á estar amandose recíprocamente
Munanacapuyllay	Volver á amarse solo recíprocamente

Munanacuyllachcay... Estar amando mera y mútuamente
Munanarkachimuy ... Ir á hacer amar á ámbos con fuerza
Munanarkachipuy.... Hacer amar lo de otro con fuerza
Munanarkachiyllay... Hacer amar á ámbos solo con fuerza
Munanarkocuchcay ... Éstar amandose mútuamente con violencia
Munanarkocuyllay.... Amarse ámbos solo con violencia
Munanayacuchcay.... Estar deseando amarse
Munanayacuyllay .... Desear amarse solamente
Munanayamuchcay... Ir á estar deseando amar
Munanayamuyllay ... Ir ó desear amar meramente
Munanayapuchcay ... Estar deseando amar lo de otro
Munanayapuyllay.... Desear amar lo de otro meramente
Munanayaricuy...... Desear amarse ligeramente
Munanayarichcay .... Estar deseando amar ligeramente
Munanayarichiy ..... Hacer desear amar ligeramente
Munanayarimuy ..... Ir á desear amar ligeramente
Munanayaripuy ...... Desear amar lo de otro ligeramente
Munanayariyllay..... Desear amar solo ligeramente
Munanayariysiy ..... Ayudar á desear amar ligeramente
Munanayarkocuy..... Desear amarse violentamente
Munanayarkochcay. .. Estar deseando amar violentamente
Munanayarkoyllay . : Desear amar solo con violencia
Munanayaycucuy..... Desear amarse con ahinco
Munanayaycuhcay ... Estar deseando amar con ahinco
Munanayaycurkoy.... Desear amar con ahinco violento
Munanayaycuyllay. .. Desear amar con ahinco solamente
Munanayayllachcay. .. Estar deseando amar solamente
Munapacamuchcay ... Ir á estar amando por atencion
Munapacamuyllay.... Ir á amar solo por atencion
Munapacuyllachcay... Estar antojándose solamente
Munaparicamuy. .... Ir á amar un poco por atencion
Munaparicapuy...... Volver á amar un poco por atencion
Munaparicuchcay .... Estar amando un poco por atencion
Munaparicuyllay. .... Amar solo un poco por atencion
Munaparkocuhcay.... Estar amando con fuerza por atencion
Munaparkocuyllay.... Amar solo con violencia por atencion
Munapayacuchcay..... Estar amándose repetidamente
Munapayacuyllay .... Amarse mera y repetidamente
Munapayamuchcay... Ir á estar amando repetidamente
Munapayamuyllay . .. Ir á amar solo repetidamente
Munapayanacuy ..... Amarse mútua y repetidamente
Munápayapuchcay.... Estar amando lo ageno repetidamente
Munapayapuyllay .... Amar solo lo ageno repetidamente
Munapayaricuy ...... Empezar á amarse repetidamente

Munapayarichcay .... Estar amando ligera y repetidamente
Munapayarichiy. .... Hacer amar ligera y repetidamente
Munapayarimuy. .... Ir á amar ó codiciar ligeramente
Munapayaripuy.. .... Amar repetida y ligeramente lo ageno
Munapayariyllay. .... Codiciar mera y ligeramente
Muuapayariysiy...... Ayudar á amar ligera y repetidamente
Munapayarkocuy. .... Amarse repetida y violentamente
Munapayarkochcay ... Estar amando repetida y violentamente
Munapayarkoyllay . .. Amar solo repetida y violentamente
Munapayaycucuy..... Amarse con ahinco repetidamente
Munapayaycuchcay... Estar codiciando con ahinco
Munapayaycurkoy . .. Amar repetida y violentamente
Munapayaycuyllay.... Amar repetido solo con ahinco
Munapayayllachcay. .. Estar codiciando solamente
Munapayaysichcay.... Estar ayudando á codiciar
Munapayaysimuy..... Ir á ayudar á codiciar
Munapayaysiyllay .... Ayudar á codiciar solamente
Munarayacuchcay .... Estar amandose sin cesar
Munarayacuyllay .... Amarse sin cesar meramente
Munarayachicuy ..... Hacerse amar sin cesar
Munarayachichcay.... Hacer amar ú ofrecer sin cesar
Munarayachimuy. .... Ir á ofrecer sin cesar
Munarayachipuy. .... Ofrecer lo de otro sin cesar
Munarayachiyllay .... Ofrecer sin cesar solamente
Munarayachiysiy. .... Ayudar á ofrecer sin cesar
Munarayamuchcay. .. Ir á estar amando sin cesar
Munarayamuyllay.... Ir á amar sin cesar solamente
Munarayanacuy . .... Amarse mútuamente sin cesar
Munarayapuchcay.... Estar amando sin cesar lo de otro
Munarayapuyllay .... Amar sin cesar solo lo de otro
Munarayarkocuy. .... Amarse sin cesar violentamente
Munarayarkochcay ... Estar amando sin cesar violentamente
Munarayarkoyllay.... Amar sin cesar mera y violentamente
Munarayayllachcay. .. Estar coamando sin cesar solamente
Munarayaysichcay.... Estar amando solamente sin cesar
Munarayaysimuy..... Ir á ayudar á amar sin cesar
Munarayaysiyllay .... Ayudar á amar sin cesar meramente
Munarerkocuchcay..... Estar empezando amarse con violencia
Munarerkocuyllay .... Amarse solamente con violencia
Munarerkoyllachcay .. Estar amando con violencia solamente
Munaricamuchcay . .. Ir á estar amando un objeto de ligero
Munaricamuyllay .... Ir á amar un objeto solo y de ligero
Munaricapuchcay .... Volver á estar amando ligerameate
Munaricapuyllay ..... Volver á amar sola y ligeramente

Munaricuyllachcay ... Estar amandose solo y ligeramente
Munarichacuchcay ... Estar empezando á amarse con esfuerzo
Munarichacuyllay .... Empezar á amar solo con esfuerzo
Munarichicamuy ..... Ir á ofrecer ligeramente un objeto
Munarichicapuy...... Volver á ofrecer ligeramente
Munarichicuchcay .... Estar ofreciéndose ligeramente
Munarichicuyllay .... Ofrecerse solo ligeramente
Munarichimuchcay ... Ir á estar ofreciendo ligeramente
Munarichimuyllay.... Ir á ofrecer solo ligeramente
Munarichipuchcay.... Estar ofreciendo lo ageno ligeramente
Munarichipuyllay .... Ofrecer solo lo ageno ligeramente
Munarichitamuy. .... Ir á ofrecer de paso ligeramente
Munarichiyllachcay... Estar ofreciendo solo ligeramente
Munarichiysichcay. .. Estar ayudando á ofrecer ligeramente
Munarichiysimuy .... Ir á ayudar á ofrecer ligeramente
Munarichisiyllay. .... Ayudar á ofrecer solo ligeramente
Munarimpuyllachcay . Venir en estar amando solo de ligero
Munarimuyllachcay .. Ir á estar amando solo ligeramente
Munarinacuchcay .... Estar amandose mútua y ligeramente
Munarinacuyllay..... Amarse solo mútua y ligeramente
Munaripuyllachcay. .. Estar amando lo ageno solo de ligero
Munaritamuchcay .... Ir á estar amando de paso ligeramente
Munaritamuyllay ...... Ir á amar de paso solo ligeramente
Munariyserkocuy. .... Empezar á coamarse con violencia
Munariyserkochcay ... Estar empezando á coamar con violencia
Munariyserkoyllay.... Empezar á coamar solo con violencia
Munariysimuchcay ... Ir á estar coamando ligeramente
Munariysimuyllay ... Ir á coamar solo ligeramente
Munariysiyllachcay .. Estar coamando solo ligeramente
Munarkachacuchcay .. Estar amandose con esfuerzo
Munarkachacuyllay .. Amarse solo con esfuerzo
Munarkachicuchcay .. Estar haciendo amar con esfuerzo
Munarkachicuyllay. .. Hacerse amar solo con estuerzo
Munarkachimuchcay .. Ir á estar ofreciendo con esfuerzo
Munarkachimuyllay .. Ir á ofrecer solo con esfuerzo
Munarkachipuchcay .. Estar ofreciendo lo ageno con esfuerzo
Munarkachipuyllay... Ofrecer lo de otro solo con esfuerzo
Munarkachitamuy.... Ir á ofrecer de paso con esfuerzo
Munarkachiyllachcay . Estar ofreciendo solo con esfuerzo
Munarkachiysichcay .. Estar ayudando á ofrecer con esfuerzo
Munarkachiysiyllay... Ayudar á ofrecer solo con esfuerzo
Munarkampuyllachcay Venir en estar amando solo con esfuerzo

Munarkachiysimuy. ..	Ir á ayudar á ofrecer con esfuerzo
Munarkamuyllachcay .	Ir á estar amando solo con esfuerzo
Munarkapuyllachcay..	Estar amando lo ageno con esfuerzo
Munarkaricamuy.....	Irá amar de todos modos ligeramente
Munarkaricapuy.	Volver á amar de todos modos
Munarkaricuchcay....	Estar amandose de todos modos
Munarkaricuyllay.. ..	Amarse solo de todos modos
Munarkarichicuy.	Ofrecerse de todos modos
Munarkarichichcay...	Estar ofreciendo de todos modos
Munarkarichimuy	Ir á ofrecer de todos modos
Munarkarichipuy.....	Ofrecer lo de otro de todos modos
Munarkarichiyllay ...	Ofrecer mútuamente de todos modos
Munarkarichiysiy	Ayudar á ofrecer de todos modos
Munarkarimuchcay. ..	Ir á estar amando de todos modos
Munarkarimuyllay ...	Ir á amar meramente de todos modos
Munarkaripuchcay . ..	Estar amando lo ageno de todos modos
Munarkaripuyllay ...	Amar solo lo ageno de todos modos
Munarkaritamuy.....	Ir á amar de paso de todos modos
Munarkariyllachcay ..	Estar amando solo de todos modos
Munarkariysichcay.....	Estar coamando de todos modos
Munarkariysimuy	Ir á ayudar á amar de todos modos
Munarkariysiyllay . ..	Coamar solamente de todos modos
Munarkatamuchcay ...	Ir á estar amando de paso con fuerza
Munarkatamuyllay ...	Ir á amar solo de paso con fuerza
Munarkayacuchcay ...	Estar amandose intensamente
Munarkayacuyllay....	Amarse solo intensamente
Munarkayayllachay...	Estar amando solo intensamente
Munarkaysimuchcay ..	Ir á estar amando con fuerza
Munarkaysimuyllay ..	Ir á coamar solamente con fuerza
Munarkaysiyllachcay .	Estar coamando solo con fuerza
Munarkocuyllachcay..	Estar amandose solo con violencia
Munarparerkocuy	Amarse con decision violenta
Munarparerkochcay...	Estar amando con decision violenta
Munarparerkoyllay. ..	Amar solo con decision violenta
Munarparicamuy.....	Amarse con decision ligeramente
Munarparicapuy	Volver á amar decididamente
Mundrparicuchcay....	Estar amandose decididamente
Munarparicuyllay. ...	Amarse solamente con decision
Munarparichicuy.....	Hacerse amar con decision
Munarparichichcay....	Estar ofreciendo con decision
Munarparichimuy	Ir á ofrecer decididamente
Munarparichipuy	Ofrecer lo de otro decididamente
Munarparichiyllay ..	Ofrecer solamente con decision
Munarparichiysiy	Ayudar á ofrecer con decision
Munarparimpuchcay..	Venir en estar amando con decision

Munarparimpuyllay ..	Venir en amar solo decididamente
Munarparimuchcay...	Ir á estar amando decididamente
Munarparimuyllay ...	Ir á amar solo decididamente
Munarparinacuy.	Amarse mútuamente con decision
Munarparipuchcay ...	Estar amando lo ageno con decision
Munarparipuyllay....	Amar lo ageno solo con decision
Munarparitamuy. ...	Ir á amar de paso con decision
Munarpariyllachcay ..	Estar amando solo con decision
Munarpariyserkoy.....	Coamar con violenta decision
Munarpariysichcay. ..	Estar coamando con decision
Munarpariysimuy.. ..	Ir á coamar con decision
Munarpariysiyllay ...	Coamar con decision solamente
Munatamuyllachcay ..	Ir á estar amando de paso solamente
Munaycachacamuy. ..	Ir á amar cierto objeto por intervalos
Munaycachacapuy	Volver á amar por intervalos un objeto
Munaycachacuchcay ..	Estar amandose por intervalos
Munaycachacuyllay...	Amarse solo por intervalos
Munaycachamuchcay..	Ir á estar amando por intervalos
Munaycachamuyllay ..	Ir á amar solo por intervalos
Munaycacharerkoy ...	Amar con violencia por intervalos
Munaycacharicuy	Amar ligeramente por intervalos
Munaycacharichcay...	Estar amando poco por intervalos
Munaycacharichiy	Hacer amar ligeramente por intervalos
Munaycacharimuy....	Ir á amar ligeramente por intervalos
Munaycacharipuy	Amar poco lo de otro por intervalos
Munaycachiriyllay ...	Amar ligeramente solo por intervalos
Munaycachariysiy....	Coamar ligeramente por intervalos
Munaycachayllachcay .	Estar amando solo por intervalos
Munaycachaysichcay. .	Estar coamando por intervalos
Munaycachaysimuy...	Ir á coamar por intervalos
Munaycachaysiyllay ..	Coamar solamente por intervalos
Munaycachicamuy....	Ir á ofrecer cierto objeto á varios
Munaycachicapuy	Volver á ofrecer un objeto á cada uno
Munaycachicuchcay...	Estar ofreciendo cierto objeto
Munaycachicuyllay ...	Ofrecerse y exclusivamente
Munaycachimuchcay ..	Ir á estar ofreciendo cierto objeto
Munaycachimuyllay. ..	Ir á ofrecer solamente cierto objeto
Munaycachipuchcay ..	Estar ofreciendo cierto objeto ageno
Munaycachipuyllay. ..	Ofrecer solamente cierto objeto ageno
Munaycachitamuy ...	Ir á ofrecer de paso cierto objeto
Munaycachiyllachcay .	Estar ofreciendo solo cierto objeto
Munaycachiysichcay ..	Estar ayudando á ofrecer cierto objeto
Munaycachiysimuy. ..	Ir á ayudar á ofrecer cierto objeto
Munaycachiysiyllay. ..	Ayudar á ofrecer solo cierto objeto
Munaycamuyllachcay .	Ir á estar amando solo cierto objeto

Munaycanacuchcay ...	Estar amandose ciertos sugetos
Munaycanacuyllay.. ..	Amarse solo entre algunos sugetos
Munaycanayacuy.....	Desear amarse entre algunos sugetos
Munaycanayachcay. ..	Estar deseando amar á ciertos sugetos
Munaycanayamuy	Ir á desear amar ciertos sugetos
Munaycanayapuy.....	Desear amar ciertos objetos agenos
Munayacanayariy.....	Desear amar cierto objeto levemente
Munaycanayarkoy ...	Desear amar un objeto violentamente
Munaycanayaycuy....	Desear amar cierto objeto con ahinco
Munaycanayayllay ...	Desear amar cierto objeto solamente
Munaycapuyllachcay..	Estar amando cierto objeto de otro
Munaycaricuchcay....	Estar amando un objeto ligeramente
Munaycaricuyllay	Amar cierto objeto sola y ligeramente
Munaycarichicuy.	Ofrecer ligeramente ciertos objetos
Munaycarichichcay...	Estar ofreciendo de ligero á cada uno
Munaycarichimuy	Ir á ofrecer á ciertos sugetos
Munaycarichipuy.....	Ofrecer objetos agenos de ligero
Munaycarichiyllay....	Ofrecer solo de ligero cierto objeto
Munaycarichiysiy	Ayudar á ofrecer de ligero cierto objeto
Munaycarimuchcay. ..	Ir á estar amando de ligero un objeto
Munaycarimuyllay ...	Ir á amar solamente cierto objeto
Munaycaripuchcay . ..	Estar amando lo ageno de ligero
Munaycaripuyllay....	Amar solo de ligero cierto objeto ageno
Munaycariyllachcay ..	Estar amando poco solo un objeto
Munaycariyserkoy....	Ayudar á amar de ligero con fuerza
Munaycariysichcay ...	Estar coamando ligeramente un objeto
Munaycariysimuy	Ir á coamar ligeramente un objeto
Munaycariysiyllay....	Coamar solo ligeramente un objeto
Munaycatamuchcay...	Estar amando de paso un objeto
Muna catamuyllay ...	Ir á amar de paso solo cierto objeto
Munaycayserkocuy ...	Coamar cierto objeto con violencia
Munaycayserkochcay...	Estar coamando un objeto con fuerza
Munaycayserkoyllay ..	Coamar un objeto solo con violencia
Munaycaysimuchcay ..	Ir á estar coamando cierto objeto
Munaycaysimuyllay ..	Ir á coamar solamente cierto objeto
Munaycaysiyllachcay .	Estar coamando solo cierto objeto
Munaycucuyllachcay. .	Estar amando con ahinco solamente
Muaycurkocuchcay....	Estar amando con violento ahinco
Munaycurkocuyllay...	Amarse solo con ahinco violento
Munaycurkoyllachcay .	Estar amando solo con ahinco violento
Munaychacamuchcay .	Ir á estar haciendo su antojo
Munaychacamuyllay ..	Ir á hacer solo su voluntad, su antojo
Munaychacapuchcay ..	Estar volviendo á hacer su antojo
Munaychacapuyllay ..	Hacer solamente su antojo
Munaychacuyllachcay.	Estar haciendo solamente su antojo

Munaycharicamuy....	Ir á empezar á hacer su antojo
Munaycharicapuy	Volver á empezar á hacer su antojo
Munaycharicuchcay...	Estar haciendo su antojo en algo
Munaycharicuyllay ...	Hacer solamente su antojo en algo
Munaycharichicuy....	Permitirse hacer su voluntad
Munaycharichichcay ..	Estar haciendo arbitrar
Munaycharichimuy ...	Ir á hacer arbitrar
Munaycharichipuy....	Hacer arbitrar lo de otro
Munaycharichiyllay ..	Hacer arbitrar solamente
Munaycharichiysiy ...	Ayudar á hacer arbitrar
Munaycharimuchcay..	Ir á estar arbitrando á su gusto
Munaycharimuyllay ..	Ir á hacer solamente su voluntad
Munaycharinacuy	Hacer arbitrario uno con otro
Munaycharipuchcay ..	Estar arbitrando uno con otro
Munaycharipuyllay...	Arbitrar solo lo de otro
Munaychariyllachcay .	Estar arbitrando solamente
Munaychariysichcay ..	Estar ayudando á arbitrar
Munaychariysimuy ...	Ir á ayudar á arbitrar
Munaychariysiyllay ..	Ayudar á arbitrar solamente
Munaycharkocuchcay .	Estar haciéndose arbitrario
Munaycharkocuyllay..	Hacerse arbitrario solamente
Munaycharkoyllachcay	Estar arbitrando solo con esfuerzo
Munayserkoyllachcay .	Estar coamando solo con esfuerzo
Munaysimuyllachcay .	Ir á estar coamando solamente
Munaysitamuchcay. ..	Ir á estar coamando de paso
Munaysitamuyllay ...	Ir á coamar solamente de paso

TABLA DE VERBOS COMPUESTOS

De un adverbio.

Adverbio AMA—*no.*

COMPUESTOS CON UNA PARTICULA.

Amachay............	Impedir
Amayay	Obstar, obstaculizar

COMPUESTOS CON DOS PARTICULAS.

Amachacuy..........	Impedirse
Amachachcay	Estar impidiendo
Amachachiy.....	Hacer impedir

Amachamuy..........	Ir á impedir
Amachapuy..........	Impedir lo de otro
Amachariy...........	Impedir ligeramente
Amacharkoy	Impedir violentamente
Amachaycuy..........	Impedir con ahinco
Amachayllay....	Impedir solamente
Amachaysiy.....	Ayudar á impedir
Amayacuy............	Inhibirse
Amayachcay..........	Estar obstaculizando
Amayachiy..........	Hacer obstaculizar
Amayamuy..........	Ir á obstaculizar
Amayapuy	Obstaculizar otra vez
Amayariy.....	Obstaculizar ligeramente
Amayarkoy..........	Obstaculizar con violencia
Amayayllay.....	Obstaculizar solamente

COMPUESTOS CON TRES PARTICULAS.

Amachacamuy.	Ir á impedir cierto objeto
Amachacapuy	Volver á impedir cierto objeto
Amachacuchcay......	Estar impidiéndose
Amachacuyllay	Impedirse solamente
Amachachicuy.	Hacer impedirse
Amachachichcay	Estar haciendo impedir
Amachachimuy	Ir á hacer impedir
Amachachipuy.	Hacer impedir lo de otro
Amachachiyllay......	Hacer impedir solamente
Amachachiysiy	Ayudar á hacer impedir
Amachamuchcay.	Ir á estar impidiendo
Amachamuyllay.	Ir solo á impedir
Amachanacuy.	Impedirse mútuamente
Amachapuchcay......	Estar impidiendo lo de otro
Amachapuyllay......	Impedir lo de otro solamente
Amacharicuy........	Impedirse ligeramente
Amacharichcay	Estar impidiendo ligeramente
Amacharichiy	Hacer impedir ligeramente
Amacharimuy	Ir á impedir ligeramente
Amacharipuy........	Impedir lo de otro ligeramente
Amachariyllay.......	Impedir solo ligeramente
Amachariysiy	Ayudar á impedir ligeramente
Amacharkamuy	Ir á impedir con esfuerzo
Amacharkapuy.......	Impedir lo de otro con esfuerzo
Amacharkariy	Impedir de todos modos
Amacharkocuy.	Impedirse con violencia
Amacharkochcay	Estar impidiendo con violencia

Amacharkoyllay	Impedir solo con violencia
Amacharpariy.......	Impedir decididamente
Amachaycucuy	Impedirse con empeño
Amachaycuchcay	Estar impidiendo con ahinco
Amachaycuyllay.	Impedir solo con ahinco
Amachayllachcay	Estar impidiendo solamente
Amachayserkoy	Ayudar á impedir con violencia
Amachaysichcay.	Estar ayudando á impedir
Amachaysimuy	Ir á ayudar á impedir
Amâchaysiyllay	Ayudar á impedir solamente
Amayacuchcay...	Estar inhibiendose
Amayacuyllay	Inhibirse solamente
Amayachichcay	Estar haciendo obstaculizar
Amayachimuy	Ir á hacer obstaculizar
Amayachipuy........	Volver á hacer obstaculizar
Amayachiyllay.......	Hacer solo obstaculizar
Amayamuchcay	Ir á estar obstaculizando
Amayamuyllay.......	Ir á obstaculizar solamente
Amayapuchcay.	Volver á estar obstaculirando
Amayapuyllay........	Volver á obstaculizar solamente
Amayaricuy.........	Inhibirse ligeramente
Amayarichcay.	Estar obstaculizando ligeramente
Amayarichiy	Hacer obstaculizar ligeramente
Amayarimuy..	Ir á obstaculizar ligeramente
Amayaripuy.........	Obstaculizar lo de otro ligeramente
Amayariyllay........	Obstaculizar solo ligeramente
Amayarkamuy.	Ir á obstaculizar cón esfuerzo
Amayarkapuy	Obstaculizar lo de otro con esfuerzo
Amayarkariy	Obstaculizar de todos modos
Amayarkocuy........	Inhibirse violentamente
Amayarkochcay	Estar obstando con violencia
Amayarkoyllay	Obstar solo con violencia
Amayarpariy........	Obstar con decision
Amayaycucuy........	Inhibirse con empeño
Amayaycuchcay......	Estar obstando con empeño
Amayaycuyllay	Obstar solo con empeño
Amayayllachcay	Estar obstando solamente

INDICE.

LECCION UNDECIMA.

Fé de erratas.

DICE.	PAG	LINEA	LEASE.
(En en el prológo) Nonal	VI	37	Nodal
y las *e*, *e*	2	1	y las *e*, *i*
(En la nota) *lumbes*	—	17	*Tumbes*
agúero	3	35	agüero
ar	5	27	*arí*
hoye	6	26	oye
allàu	—	29	*aláu*
on-kor-cuna	7	25	*konkor-cuna*
Hahuaraicu	8	8	*Huahuaraicu*
Pachamak	—	26	*Pachacamak*
Sipahoya	9	33	*Sipakoya*
es e	11	23	este
foma	13	14	fòrma
huc	—	26	*hue*
picka	14	40	*pichka*
carak	17	28	*ccarak*
Kochu runka	—	29	Ko*chucuk runa*
[En la nota] siiaba	22	1	sílaba
ñokapny	25	19	*ñokapniy*
intcrrogativos	27	22	interrogativos
[En la nota] ya no usa	29	7	ya no se usa
apañi	37	20	*apani*
los buitres	39	15	muchos buitres
chhkaaypi	41	1	*chakaypi*
Quinrayta, Quinrayninta	—	20 y 36	*Quinraita, Quinraininta*
chekekcempa	42	40	*chekempa*
sekerekeslla	—	—	*sekesekeslla*
Ari	43	24	*Arí*
Manasná	—	36	*Manamá*
mie tras	45	8	miéntras
tumpala	—	25	*tumpalla*
ñokoka	47	5	*ñokaka*
sepa an	—	18	separan
am	—	22	*amapas*

DICE.	PAG	LINEA	LEASE.
cao	49	10	caso
Hailli	—	24	*Haylli*
Huake	—	26	*Hauke*
chut	52	18	*chus*
chunculály	53	12	*chunculláy*
rantcullu	—	36	*racutullu*
sus antivos	54	15	sustantivos
pucha	55	40	*puchca*
mañam ñiy	56	7	*manam ñiy*
lo qre	58	31	lo que
pallopay	60	26	*pallapay*
kotlke-yok	64	28	*kollkeyok*
quiymi	69	24	*taquïymi*
cuyapaya cukmi	73	23	*cuyapayacukmi*
pospósiciou	76	2	pospósicion
pora	80	21	para
precedido	81	20	preferido
preferido	—	21	precedido
punchyupi	82	3	*punchaupi*
Pachacamac	—	5	*Pachacamak*
chackin	—	11	*chachin*
camaska	84	2	*camaskan*
ranticapuskâ	—	18	*ranticapuskan*
haqrataskan	—	21	*hayrataskan*
huauken mi	85	—	*huaukenmi*
(En la nota) *micheh*	87	6	*michek*
cnales	88	34	cuales
pospulestas	91	8	pospuestas
Milay	—	10	*Millay*
muin	—	34	*musini*
puy	92	17	*pay*
atea	93	—	*atek*
huchan manta	94	3	*huchanmanta*
ankncheklaka	—	5	*ankuchektaka*
nunnçunataka	—	8	*nunucunataka*
Pacacamakmi	—	—	*Pachacamakmi*
resinan	—	25	*reksinan*
oracian	—	28	oracion
cwscachaskan	—	37	*cuscachaskan*
berval	95	4	verbal
kesachascanta-ka	—	7	*kesachaskantaka*
ashnan	—	28	*ashuan*
tuchn iinantin	96	8	*tucui hinantin*
tucuaka	99	17	*tucurka*
complemeeto	104	9	complemento
no hables mas	105	22	no hable mas
captiymi	106	3	*captinmi*

DICE.	PAG	LINEA	LEASE.
no obstante qne	106	12	no obstante que
haiñanan	107	3	*hayñanan*
llamacanka	108	20	*llamcanka*
captiymyqui	115	18	*captiyquim*
el alto	120	2	al alto
eptasílabos	128	2	heptasílabos
Sonko llampas	131	26	*Sonkollampas*
yunaskayqui	132	38	*yuyaskayqui*
espues	134	4	despues
uapillay	—	18	*urpillay*
tncui	136	28	*tucui*
Sa erihuaspa	141	29	*Sakerihuaspa*
achcayaychi	150	2	achcayaychis
huntaychachispas	—	3	huntaychachispa
chausaychacukmi	151	39	chusaychacukmi
Ranamasinhuan	152	1	Runamasinhuan
akoiraqnillata	—	25	akoiraquillata
chunca piskayok	153	16	*chunça pichkayok*
hac iscaychuncayok	154	5	*Pachac isçaychuncayok*
Aichachaacmuyllay	159	41	*Aichachacamuyllay*
Munauarkocuy	166	33	*Munanarkocuy*
Munayarachcay	167	11	*Munarayachcay*
Munayachcacuy	168	42	*Munaycachacuy*
Munanayaycuhcay	171	24	*Munanayaycuchcay*
Munaparkocuhcay	—	35	*Munaparkocuchcay*



GRAMÁTICA QUECHUA

Ó DEL

IDIOMA DEL IMPERIO DE LOS INCAS

COMPUESTA POR

EL DR. JOSÉ DIONISIO ANCHORENA,

ABOGADO DE LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA DE LA REPUBLICA.



LIMA

IMPRENTA DEL ESTADO, CALLE DE LA RIFA N. 58.

1874.



